叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000001

2. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000002

3. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000003

4. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000004

5. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000005

6. 诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(poems Containing The Restropect, Odes,) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)
第1/6页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
by
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lʌvl] ,
ROBERT **LOVELL** **,**
罗伯特 洛弗尔 ,

罗伯特·洛弗尔

[ænd; ənd]
and
和

和

['rɑ:bərt] ['sauði, 'sʌði] .
ROBERT **SOUTHEY** **.**
罗伯特 索西 .

罗伯特·索西。

[praɪs] 3s .
Price **3s** **.**
价格 3s .

价格 3 秒。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

['poʊəmz] :
POEMS **:**
诗歌 :

诗歌：

[kən'teɪnɪŋ]
containing
包含

包含

[ðə; ði] ['retrəspekt] ,
THE **RETROSPECT** **,**
这 回顾 ,

回顾，

[oʊdz] , ['elədʒi:z] , ['sɑ:nəts] , & [si:] .
ODES **,** **ELEGIES** **,** **SONNETS** **,** **&** **c** **.**
颂歌 , 挽歌 , 十四行诗 , & c .

颂歌、挽歌、十四行诗等等。

[baɪ]
BY
经过

经过

['rɑ:bərt] ['lʌvl] ,
ROBERT LOVELL ,
罗伯特 洛弗尔 ,

罗伯特·洛弗尔

[ænd; ənd]
AND
和

和

['rɑ:bərt] ['sauði, 'sʌði] ,
ROBERT SOUTHEY ,
罗伯特 索西 ,

罗伯特·索西

[ʌv; əv] ['beɪliəl] ['kɑ:lɪdʒ] , ['ɑ:ksfərd] .
OF BALIOL COLLEGE , OXFORD .
的 巴利奥尔 大学 , 牛津 .

牛津大学贝利奥尔学院。

. . . . . " - -
: : : : : : : : : " Minuentur atræ
. . . . . " - -

....."Minuentur atræ

['kɑ:rmaɪn] - .
Carmine curæ .
胭脂红 - .

胭脂红。

" [hɔ:r] .
" HOR .
" hor .

"HOR。

[bæθ] , ['prɪntɪd] [baɪ][ɑ:r] . ['krʌtˌwɛl] ,
BATH , PRINTED BY R . CRUTTWELL ,
洗澡 , 打印 经过 拉 . 克鲁特韦尔 ,

巴斯，R. CRUTTWELL 印刷

[ænd; ənd][soʊld][baɪ]
AND SOLD BY
和 卖 经过

并由.....出售

[si:] . ['dɪli] , ['poʊltri] , ['lʌndən] .
C . DILLY , POULTRY , LONDON .
C . 迪利 , 家禽 , 伦敦 .

C. DILLY，家禽，伦敦。

- .
MDCCXCV .
- .

MDCCXCV。

['kɑ:ntents] .
CONTENTS .
内容 .

内容。

['prefəs] [ˌviːˌaɪ'aɪ]
Preface **vii**
前言 七

序言 vii

[ðə; ði] ['retrəspekt] [wʌn]
The **Retrospect** **1**
这 回顾 1

回顾 1

['roʊmæns] -
Romance **17**
浪漫 -

浪漫17

[tuː; tə]['ɜːrbən] -
To **Urban** **27**
到 城市的 -

至城市 27

[ðə; ði]['maɪzərz]['mænʃ(ə)n] -
The **Miser's** **Mansion** **31**
这 守财奴的 大厦 -

守财奴的豪宅 31

['elədʒi] .
Elegy **.**
挽歌 .

挽歌。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [fɑːrm] - [haʊs] -
The **Decayed** **Farm** **-** **House** **35**
这 腐烂的 农场 - 房子 -

破败的农舍 35

['epɪtæf] -
Epitaph **39**
墓志铭 -

墓志铭 39

['elədʒi] .
Elegy **.**
挽歌 .

挽歌。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['mɑːnəsteri] -
The **Decayed** **Monastery** **41**
这 腐烂的 修道院 -

衰败的修道院 41

[tuː; tə]['haɪmən] -
To **Hymen** **47**
到 处女膜 -

至处女膜 47

[ˌhɑːspɪ'tæləti] -
Hospitality **51**
热情好客 -

酒店业 51

['sɑːnɪt] [wʌn] .
Sonnet **1** **.**
十四行诗 1 .

十四行诗 1.

[tuː; tə] ['ærɪsti] -
To Ariste 57
到 阿里斯特 -

致阿里斯特 57

['sɑːnɪt] [ˌtuː'tuː] . -
Sonnet 2 . 58
十四行诗 2 . -

十四行诗 2.58

['sɑːnɪt] [θriː] . -
Sonnet 3 . 59
十四行诗 3 . -

十四行诗 3.59

['sɑːnɪt] [fɔːr] . -
Sonnet 4 . 60
十四行诗 4 . -

十四行诗 4.60

['sɑːnɪt] [faɪv] .
Sonnet 5 .
十四行诗 5 .

十四行诗 5.

['dʌnɪŋtən] - ['kæs(ə)l] -
Dunnington - Castle 61
邓宁顿 - 城堡 -

邓宁顿城堡 61

['sɑːnɪt] [sɪks] . -
Sonnet 6 . 62
十四行诗 6 . -

十四行诗 6.62

['sɑːnɪt] ['sɛvən] .
Sonnet 7 .
十四行诗 7 .

十四行诗7。

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] -
Written on a Journey 63
书面 在 一个 旅行 -

旅途中写下 63

['sɑːnɪt] [eɪt] .
Sonnet 8 .
十四行诗 8 .

十四行诗 8.

[tuː; tə] ['hæpinəs] -
To Happiness 64
到 幸福 -

致幸福64

['sɑːnɪt] [naɪn] . -
Sonnet 9 . 65
十四行诗 9 . -

十四行诗 9.65

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 10 .
十四行诗 - .

十四行诗第10首。

[tuː; tə] [feɪm] -
To Fame 66
到 名声 -

成名之路 66

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 11 .
十四行诗 - .

十四行诗第11首。

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] -
To the Fire 67
到 这 火 -

烈火67

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 12 .
十四行诗 - .

十四行诗第十二首。

[ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊər] -
The Faded Flower 68
这 褪色 花 -

凋零之花 68

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 13 .
十四行诗 - .

十四行诗第13首。

[tuː; tə][ˌsensə'bɪlətɪ] -
To Sensibility 69
到 感性 -

感性 69

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 14 .
十四行诗 - .

十四行诗第14首。

[tuː; tə] [helθ] -
To Health 70
到 健康 -

致健康70

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 15 .
十四行诗 - .

十四行诗第15首。

[tuː; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] -
To the Nightingale 71
到 这 夜莺 -

致夜莺 71

['sɑːnɪt] - .
Sonnet 16 .
十四行诗 - .

十四行诗第16首。

[tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] -
To Reflection 72
到 反射 -

反思72

[ðə; ði] [wɪʃ] .
The **Wish** **.**
这 希望 .

愿望。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] -
To **a** **Friend** **73**
到 一个 朋友 -

致朋友 73

[tuː; tə]['laɪkɑːn] -
To **Lycon** **77**
到 莱康 -

致 Lycon 77

[tuː; tə] ['lɪdən] -
To **Lydon** **81**
到 莱顿 -

致莱顿 81

['rəjzəmənd,'rɔ-][tuː; tə] ['henri] ; ['rɪt(ə)n] ['æftər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][veɪl] -
Rosamund **to** **Henry** **;** **written** **after** **she** **had** **taken** **the** **Veil** **85**
罗莎蒙德 到 亨利 ; 书面 后 她 有 已采取 这 面纱 -

罗莎蒙德致亨利；写于她蒙面之后 85

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['oʊdɪn] -
The **Race** **of** **Odin** **97**
这 种族 的 奥丁 -

奥丁的种族 97

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['oʊdɪn] -
The **Death** **of** **Odin** **103**
这 死亡 的 奥丁 -

奥丁之死 103

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['moʊzəs] -
The **Death** **of** **Moses** **113**
这 死亡 的 摩西 -

摩西之死 113

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mæto'θaiəs] -
The **Death** **of** **Mattathias** **123**
这 死亡 的 马塔提亚斯 -

马塔提亚之死 123

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]
[**Pg** **vii** **]**
[页 七]

[第 vii 页]

['prefəs] .
PREFACE **.**
前言 .

前言。

[ə; eɪ] [kweɪnt] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] - , [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɪθi] - [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] ,
A **quaint** **Author** **of** **the** **year** **1633** **,** **in** **his** **pithy** **Proeme** **to** **a** **book** **,** **entituled**
一个 古雅 作者 的 这 年 - , 在 他的 简洁 - 到 一个 书 , 标题

一位古怪的作家，在1633年，在他题为《

[ðə; ði]
THE
这

这

[fɪ'lɒsəfəz] - ,
PHILOSOPHERS BANQVET ,
哲学家 - ,

哲学家班克维特

['nuːli] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] [dekt] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['meni] [sɛ'vɜːrəl] ['dɪʃɪz] ,
Newly Furnished and decked forth with much variety of many severall dishes ,
新 提供 和 甲板 前进 和 很多 种类 的 许多 几个 菜肴 ,

新装修完毕，摆放着各种各样的菜肴。

['æptli] ['seɪəθ]
aptly sayeth
恰当地 赛斯

恰如其分地说

" [tuː; tə][ðə; ði] - ['riːdər] ,
" To the Iuditious Reader ,
" 到 这 - 读者 ,

致有见识的读者：

" [hɪm; ɪm] [ðæt] [wɪl] [bai] [ðɪs] ['bʊki] ; [ðʌs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːmen'deɪʃn] [ænd; ənd][juːz] [ˌðer'ʌv] .
" Him that will buy this Booke ; thus in the commendation and use thereof .
" 他 那 将要 买 这 书 ; 因此 在 这 表彰 和 使用 其中 .

“凡购买此书者，皆应如此称赞和使用它。

" [gʊd] ['riːdər] , ['meni] [θɪŋz] [hæθ] ['biːn] ['rɪt(ə)n] [baɪ] ['meni] [men] ,
" Good Reader , many things hath beene written by many men ,
" 好的 读者 , 许多 事物 有 蜜蜂 书面 经过 许多 男人 ,

“好读者，许多人写过许多东西，

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊvər] - ['klɔɪɪŋ] ['hjuːmər][ʌv; əv] [ðɪs] [eɪdʒ] [hæθ] [soʊ] [ˌəuvə'bəːdənd] [ðə; ði][wɜːrld]
and the over - cloying humor of this age hath so overburdened the world
和 这 超过 - 甜腻 幽默 的 这 年龄 有 所以 负担过重 这 世界
[wɪð; wɪθ] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][ɑːl][kaɪndz] ,
with multiplicity of al kinds ,
和 多重性 的 al 种类 ,

而这个时代过于矫揉造作的幽默，已经给世界带来了各种各样的负担。

[ðæt] [skers] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['sʌbdʒekt][left][ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [wer'ʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [hæv; həv][nɑːt]
that scarce there is one subject left upon the head whereof a hundred have not
那 稀少 那里 是 一 主题 左边 之上 这 头 其中 一个 百 有 不是
['træmpld] ['oʊvər] :
trampled over :
践踏 超过 :

几乎没有哪个主题没有被百人践踏过：

[ə'mʌŋst] [wɪtʃ] [ɪm'pɑːrʃ(ə)l] ['hændlɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː]
amongst which impartial handling , it may bee
在 哪个 公正 处理 , 它 可能 蜜蜂

其中，公正处理可能包括

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [sʌm; səm][wʌn]['kɔːrnər] [hæθ] [ɪ'skeɪpt] [ðɪs] - [sɜːrtʃ] ,
possible that some one corner hath escaped this scrutenous search ,
可能的 那 一些 一 角落 有 逃脱 这 - 搜索 ,

或许某个角落逃过了这种仔细的搜查。

[ænd; ənd] ['biːn] [reɪkt] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['laɪtər] [hænd][ðæn; ðən] ['ʌðər] .

and	beene	raked	over	with	a	lighter	hand	than	other	.
和	蜜蜂	耙过的	超过	和	一个	打火机	手	比	其他	.

并且比其他地方清理得更轻柔。

" [wiː; wi] [fiːl] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk][æz; əz]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə]['mɑːdərn]['poʊətri] .

"	We	feel	the	justice	of	this	remark	as	applicable	to	modern	poetry	.
"	我们	感觉	这	正义	的	这	评论	作为	适用的	到	现代的	诗	.

“我们认为这一评论对现代诗歌来说是恰当的。”

[mʌtʃ] ['nɑːv(ə)lti]['kænɑːt][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

Much	novelty	cannot	be	expected	.
很多	新奇	不能	是	预期的	.

不能期待太多新奇之处。

[ɪn] [səb'mitɪŋ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['vɑːljəm] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] , [wiː; wi] [ə'tempt] ['niːðər] [tuː; tə]

In	submitting	the	following	volume	to	the	public	,	we	attempt	neither	to
在	提交	这	下列的	体积	到	这	民众	,	我们	试图	两者都不	到

['predʒədɪs][ðem; ðəm][ɪn][ɪts] ['feɪvər] ,

prejudice	them	in	its	favour	,
偏见	他们	在	它是	偏爱	,

在向公众提交以下卷册时，我们既不试图偏袒它，也不试图使公众对其产生偏见。

[ɔːr] ['sʌplə˛keɪt] [ðem; ðəm][ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv][ɪts] [fɔːlts] .

or	supplicate	them	in	behalf	of	its	faults	.
或者	哀告	他们	在	代表	的	它是	故障	.

或者替它求情。

[ðə; ði] ['sɪgnətʃər] [ʌv; əv]['baɪən; 'baɪɑːn] [dis'tiŋgwiʃiz] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ʌv; əv][ɑːr] . ['sauði, 'sʌði] ; —

The	signature	of	Bion	distinguishes	the	pieces	of	R	.	Southey	;	—
这	签名	的	比昂	区别	这	件	的	拉	.	骚塞	;	—

['mɒskəs] , [ɑːr] . ['lʌvl] .

Moschus	,	R	.	Lovell	.
麝香	,	拉	.	洛弗尔	.

比昂的签名使 R. Southey 的作品独具特色；——Moschus，R. Lovell。

[[˛piː 'dʒiː][wʌn]]

[	Pg	1	]
[	页	1	]

[第1页]

[ðə; ði] ['retrəspekt] .

THE	RETROSPECT	.
这	回顾	.

回顾。

. . . . . " [ɑːn]['laɪfs] [waɪd] [pleɪn]

: : : : : : : : : : : : : : : : : : :	"	On	life's	wide	plain
. . . . .	"	在	生活的	宽的	清楚的

.....“在人生的广阔平原上

[kæst] ['frendləs] , [wer] [ʌn'hɜːrd] [sʌm; səm] ['sʌfərər] [kraɪz]

Cast	friendless	,	where	unheard	some	sufferer	cries
投掷	没有朋友	,	在哪里	闻所未闻	一些	患者	哭泣

孤苦伶仃，无人倾听受苦者的哭泣

['aʊərli] , [ænd; ənd][ɔːft]['aʊər; ɑːr][roʊd][ɪz][loʊn][ænd; ənd] [lɔːŋ] ,

Hourly	,	and	oft	our	road	is	lone	and	long	,
每小时	,	和	经常	我们的	路	是	孤独	和	长的	,

每时每刻，我们的路都漫长而孤独。

[twɜːr] [nɑːt][ə; eɪ][kraɪm] , [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] [ə'waɪl] [dɪ'leɪ]
Twere not a crime , should we awhile delay
是 不是 一个 犯罪 , 应该 我们 一会儿 延迟

我们稍作延迟并非犯罪行为。

[ə'mɪd][ðə; ðiː] ['sʌni] [fiːld] ; [ænd; ənd] ['hæpiːɚ] [ðeɪ] ,
Amid the sunny field ; and happier they ,
之中 这 阳光明媚 场地 ; 和 更快乐 他们 ,

在阳光明媚的田野中；他们更加快乐了，

[huː] , [æz; əz] [ðeɪ] ['wɑːndər] , [wuː] [ðə; ðiː] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [sɔːŋ]
Who , as they wander , woo the charm of song
WHO , 作为 他们 漫步 , 哇 这 魅力 的 歌曲

他们漫步时，沉醉于歌声的魅力。

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər] [pæθ] , - [tɪl] [ðeɪ] [fər'get] [tuː; tə] [wiːp] ,
To cheer their path , ' till they forget to weep ,
到 欢呼 他们的 小路 , - 直到 他们 忘记 到 哭泣 ,

为了鼓励他们，让他们一路欢笑，直到他们忘记哭泣。

[ænd; ənd][ðə; ðiː]['taɪərd] [sens] [ɪz] [hʌʃt] [ænd; ənd] [sɪŋks] [tuː; tə] [sliːp] .
And the tired sense is husht and sinks to sleep .
和 这 疲劳的 感觉 是 嘘 和 水槽 到 睡觉 .

疲惫的感觉渐渐消散，沉入梦乡。

" ['boʊlz] .
" BOWLES .
" 保龄球 .

"鲍尔斯。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[æz; əz][ɑːn][aɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ðiː] [veɪl] [ʌv; əv] ['jɪrz] ,
As on I journey through the vale of years ,
作为 在 我 旅行 通过 这 谷 的 年 ,

当我穿越岁月的长河，

[baɪ][fɑːnd][hoʊps] , [ænd; ənd] [tʃɪld] [baɪ] ['daʊtf(ə)l] [fɪrz] ;
Cheer'd by fond hopes , and chill'd by doubtful fears ;
欢呼 经过 喜爱 希望 , 和 冷 经过 疑 恐惧 ;

既怀着美好的希望，又因疑虑的恐惧而感到不安；

[ə'laʊ] [ˌem 'iː] , ['meməri] , [ɪn][ðaɪ] - [stɔːr] ,
Allow me , Memory , in thy treasur'd store ,
允许 我 , 记忆 , 在 你的 - 店铺 ,

记忆啊，请允许我进入你珍藏的宝库，

[tuː; tə] [vjuː] [ðoʊz] [deɪz] [ðæt] [wɪl] [rɪ'tɜːrn] [noʊ] [mɔːr] :
To view those days that will return no more :
到 看法 那些 天 那 将要 返回 不 更多的 :

回望那些一去不复返的日子：

[oʊ] ! [let] [ðaɪ]['vɪvɪd]['pens(ə)l][kɔːl][tuː; tə] [vjuː]
Oh ! let thy vivid pencil call to view
哦 ! 让 你的 生动 铅笔 称呼 到 看法

哦！让你的画笔召唤观者

[iːtʃ] ['dɪstənt] [siːn] , [iːtʃ] [lɔːŋ] - [pæst]['aʊər] [ə'nuː] ,
Each distant scene , each long - past hour anew ,
每个 遥远 场景 , 每个 长的 - 过去的 小时 重新 ,

每一处遥远的景象，每一个久远的时光，都历历在目。

[er] [jet] [maɪ] ['bʊzəm] [nuː] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [griːf] ,
Ere yet my bosom knew the touch of grief ,
埃雷 然而 我的 怀 知道 这 触碰 的 悲伤 ,

在我胸膛尚未感受到悲伤的触碰之前，

[er] [jet] [maɪ] ['bʊzəm] [lʌvd] [ðə; ði] - [rɪ'liːf] .
Ere yet my bosom lov'd the lyre's relief .
埃雷 然而 我的 怀 喜爱 这 - 宽慰 .

那时我的心还未曾爱上竖琴带来的慰藉。

[jes] , [æz; əz] [ðaʊ] - [ðaɪn] [ˌɪntə'lektʃuəl] [reɪ] ,
Yes , as thou dart'st thine intellectual ray ,
是的 , 作为 你 - 你的 知识分子 射线 ,

是的，正如你射出你的智慧之光一样，

[ðə; ði] [klaʊdz] [ʌv; əv] ['ment(ə)l] ['dɑːrknəs] [melt] [ə'weɪ] :
The clouds of mental darkness melt away :
这 云 的 精神的 黑暗 熔化 离开 :

笼罩在精神上的阴霾消散了:

[soʊ] [wen] , [æt; ət] ['ɜːrliɪst] ['deɪz] [ə'weɪkɪŋ] [dɑːn] ,
So when , at earliest day's awaking dawn ,
所以 什么时候 , 在 最早 天 觉醒 黎明 ,

所以，当清晨破晓之时，

[ðə; ði] ['hʌvər] [mɪsts] [əb'skjʊr] [ðə; ði] ['duːi] [lɔːn] ,
The hovering mists obscure the dewy lawn ,
这 悬停 薄雾 朦胧 这 露水 草地 ,

薄雾笼罩着沾满露水的草坪，

[ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [ʃæm'peɪn] [spred] [ðer; ðər] ['ɪnfluəns] [tʃɪl] ,
O'er all the champain spread their influence chill ,
超过 全部 这 香槟 传播 他们的 影响 寒意 ,

香槟酒的影响力蔓延开来，令人不寒而栗。

[hæŋ] [ɔː(r)] [ðə; ði] [veɪl] , [ænd; ənd] [haɪd] [ðə; ði] ['lɔːfti] [hɪl] ;
Hang o'er the vale , and hide the lofty hill ;
悬挂 超过 这 谷 , 和 隐藏 这 高远 爬坡道 ;

悬于山谷之上，遮蔽高耸的山峰;

[ə'nɑːn] , [sloʊ] ['raɪzɪŋ] , [biːmz] [ðə; ði] [ɔːrb] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Anon , slow rising , beams the orb of day ,
匿名 , 慢的 上升 , 光束 这 球体 的 天 ,

佚名，缓缓升起，散发出白昼之光，

[sloʊ] [melt] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mɪsts] , [ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] ;
Slow melt the shadowy mists , and fade away ;
慢的 熔化 这 阴暗的 薄雾 , 和 褪色 离开 ;

慢慢驱散笼罩着阴影的迷雾，渐渐消失;

[[ˌpiː 'dʒiː] [fɔːr]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[ðə; ði] ['veɪpəz] ['vænɪʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv] [mɔːrn] ,
The vapours vanish at the view of morn ,
这 蒸汽 消失 在 这 看法 的 早晨 ,

晨曦初露，薄雾消散。

[ænd; ənd] [hæŋ] [ɪn] [duː] - [drɑːps] [ɑːn] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [θɔːrn] ;
And hang in dew - drops on the glistening thorn ;
和 悬挂 在 露 - 滴 在 这 闪闪发光 刺 ;

晶莹的露珠悬挂在闪闪发光的荆棘上;

[ðə; ði]['prɑ:spekt]['əupənz][ɑ:n][ðə; ði]['pɪlgrəmz] [saɪt] ,
The prospect opens on the pilgrim's sight ,
这 前景 打开 在 这 朝圣者的 视线 ,

朝圣者的眼前展现出一幅壮丽的景象。

[ænd; ənd] [hɪlz] , [ænd; ənd] [veɪlz] , [ænd; ənd] [wʊdz] , [rɪ'flekt] [ðə; ði] [bi:m] [ʌv; əv] [laɪt] .
And hills , and vales , and woods , reflect the beam of light .
和 丘陵 , 和 山谷 , 和 树林 , 反映 这 光束 的 光 .

山丘、山谷和树林都反射着光束。

[oʊ] [ðaʊ] !
O thou !
哦 你 !

哦，你!

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] [deɪz] ,
the mistress of my future days ,
这 情妇 的 我的 未来 天 ,

我未来生活中的女主人，

[ək'sept] [ðaɪ] ['mɪnstrəlz] [ˌretrə'spektɪv] [leiz] ;
Accept thy minstrel's retrospective lays ;
接受 你的 吟游诗人的 回顾性 躺下 ;

接受你吟游诗人的回忆之歌;

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði]['mɪnstrəl][ænd; ənd][ðə; ði]['laɪər] [bɪ'lɔ:ŋ] ,
To whom the minstrel and the lyre belong ,
到 谁 这 吟游诗人 和 这 竖琴 属于 ,

吟游诗人和竖琴的主人，

[ək'sept] , ['ærɪsti] , ['mɛməriz] ['pensɪv] [sɔ:ŋ] !
Accept , Ariste , Memory's pensive song !
接受 , 阿里斯特 , 记忆的 沉思的 歌曲 !

接受吧，阿里斯特，记忆的沉思之歌!

[fɔ:r; fər] ['meməri] [ɑ:n] [ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [lʌvz] [tu:; tə] [hæŋ] ,
For Memory on thine image loves to hang ,
为了 记忆 在 你的 图像 爱 到 悬挂 ,

为了纪念你，你的照片喜欢悬挂着，

[hi:v] [ðə; ði][sæd] [saɪ] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [ðə; ði] ['pɪrsɪŋ] [pæŋ] .
Heave the sad sigh , and point the piercing pang .
举 这 伤心 叹 , 和 观点 这 冲孔 疼痛 .

长叹一声悲伤，表达那锥心的痛楚。

[ʌv; əv] [lɔ:ŋ] - [pæst] [deɪz] [aɪ] [sɪŋ] , [er] [jet] [aɪ] [nu:]
Of long - past days I sing , ere yet I knew
的 长的 - 过去的 天 我 唱歌 , 埃雷 然而 我 知道

我歌唱遥远的过去，那时我还不知晓。

[ɔ:r] [gri:f] [ænd; ənd] [ker] , [ɔ:r] ['hæpinəs] [ænd; ənd][ju:; jʊ] ;
Or grief and care , or happiness and you ;
或者 悲伤 和 关心 , 或者 幸福 和 你 ;

或者悲伤和关怀，或者幸福和你;

[er] [jet] [maɪ]['ɪnfənt]['bʊzəm] [lɜ:rnt] [tu:; tə] [pru:v]
Ere yet my infant bosom learnt to prove
埃雷 然而 我的 婴儿 怀 学会了 到 证明

在我稚嫩的胸膛学会证明之前

[ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] ['æbsəns] , [ænd; ənd][ðə; ði][hoʊps][ʌv; əv] [lʌv] .
The pangs of absence , and the hopes of love .
这 疼痛 的 缺席 , 和 这 希望 的 爱 .

离别的煎熬，以及对爱情的期盼。

[soʊ] [wen] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [bent] ,
So when the pilgrim , on his journey bent ,
所以 什么时候 这 朝圣 , 在 他的 旅行 弯曲 ,

所以当朝圣者在旅途中弯腰时，

[wɪð; wɪθ] ['ʌpwərd] [tɔɪl] [kriːps] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [ə'sent] ;
With upward toil creeps on the steep ascent ;
和 向上 辛劳 令人毛骨悚然 在 这 陡 上升 ;

艰难地向上攀登，步履蹒跚；

[er] [jet] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [haɪt] [ə'teɪn] ,
Ere yet his feet the destin'd height attain ,
埃雷 然而 他的 脚 这 命中注定 高度 达到 ,

在他双脚尚未达到预定的高度之前，

[ɔːft] [wɪl] [hiː; hi] [pɔːz] , [ænd; ənd] [geɪz] [ðə; ði] - [pleɪn] ;
Oft will he pause , and gaze the journey'd plain ;
经常 将要 他 暂停 , 和 目光 这 - 清楚的 ;

他常常会停下来，凝视旅途中的平原；

[ɔːft] [pɔːz] [ə'gen] , [ðə; ði] ['væli] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] ,
Oft pause again , the valley to survey ,
经常 暂停 再次 , 这 谷 到 民意调查 ,

他常常再次停下来，环顾山谷，

[wer] [fuːd] [ɔːr] ['slʌmbər] - [hɪz; ɪz] [wɑːndrɪŋ] [wei] .
Where food or slumber sooth'd his wand'ring way .
在哪里 食物 或者 睡眠 - 他的 魔杖戒指 方式 .

食物或睡眠抚慰了他漂泊的旅程。

['ɔːlstən] !
Alston !
阿尔斯顿 !

阿尔斯顿！

[twelv] ['jɪrz] , [ɪn] ['veriəs] ['bɪznəs] [fled] ,
twelve years , in various business fled ,
十二 年 , 在 各种各样的 商业 逃亡 ,

十二年间，他辗转从事各种生意，最终逃亡。

[hæv; həv] [wɪŋd] [ðer; ðər] ['restləs] [flaɪt] [ɔː(r)] - [hed] ;
Have wing'd their restless flight o'er Bion's head ;
有 有翅膀的 他们的 不安 航班 超过 - 头 ;

它们不安分的翅膀飞过比昂的头顶；

[twelv] ['jɪrz] [hæv; həv] [tɔːt] [hɪz; ɪz]['oʊpənɪŋ][maɪnd][tuː; tə] [noʊ]
Twelve years have taught his opening mind to know
十二 年 有 教授 他的 开幕 头脑 到 知道

十二年的时间教会了他开放的心态去了解

[ðə; ði][smaɪlz][ʌv; əv] ['pleʒər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fraunz] [ʌv; əv][woʊ] ;
The smiles of pleasure , and the frowns of woe ;
这 微笑 的 乐趣 , 和 这 皱眉 的 悲哀 ;

喜悦的笑容，悲伤的愁容；

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[sɪns] [ɪn][ðaɪ] [veɪl] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mæstɚz] [ruːl] ,
Since in thy vale , beneath the master's rule ,
自从 在 你的 谷 , 下面 这 硕士学位 规则 ,

因为在你山谷中，在主人的统治之下，

[hiː; hi] - [æn; ən] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] :

He	roam'd	an	inmate	of	the	village	school	:
他	-	一个	囚犯	的	这	村庄	学校	:

他四处游荡，遇到了村里学校的一名学生：

[jet] [stɪl] [wɪl] ['mɛməriz] ['bɪzi] [aɪ] [rɪ'treɪs]

Yet	still	will	memory's	busy	eye	retrace
然而	仍然	将要	记忆的	忙碌的	眼睛	回溯

然而，记忆那忙碌的目光仍会再次追寻。

[iːtʃ] [wel] - [noʊn] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔːft] - [trɑːd] [pleɪs] ;

Each	well	-	known	vestige	of	the	oft	-	trod	place	;
每个	出色地	-	已知	痕迹	的	这	经常	-	践踏	地方	;

这处常人常去之地的每一处著名遗迹；

[iːtʃ] ['wʌntɪd] [hɔːnt] , [iːtʃ] [siːn] [ʌv; əv] ['juːθfl] [dʒɔɪ] ,

Each	wonted	haunt	,	each	scene	of	youthful	joy	,
每个	惯常	出没	,	每个	场景	的	青春	喜悦	,

每一个熟悉的去处，每一处青春欢乐的场景，

[wer] ['merɪmənt] [hæz; həz] [ðə; ði] ['kerləs] [bɔɪ] :

Where	merriment	has	cheer'd	the	careless	boy	:
在哪里	欢乐	有	欢呼	这	粗心	男生	:

欢乐让那粗心的男孩重拾快乐：

[wel] [pliːzd] [wɪl] ['meməri] [stɪl] [ðə; ði][spɑːt]['sɜːrveɪ] ,

Well	pleas'd	will	memory	still	the	spot	survey	,
出色地	高兴	将要	记忆	仍然	这	点	民意调查	,

令人满意的是，我仍然会记得那次实地考察。

[wer] [wʌns][hiː; hi] - [ɪn][ðə; ði]['ɪnfənt] [pleɪ] ,

Where	once	he	triumph'd	in	the	infant	play	,
在哪里	一次	他	-	在	这	婴儿	玩	,

他曾在婴儿游戏中取得过胜利，

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] [ker] [wer] ['evri] [mɔːrn][hiː; hi][roʊz] ,

Without	one	care	where	every	morn	he	rose	,
没有	一	关心	在哪里	每一个	早晨	他	玫瑰	,

他每天早上醒来时，丝毫不在意自己身在何处。

[wer] ['evri] ['iːvnɪŋ] [sʌŋk] [tuː; tə][kɑːm] [rɪ'poʊz] .

Where	every	evening	sunk	to	calm	repose	.
在哪里	每一个	晚上	沉没	到	冷静的	休息	.

每晚都沉入宁静的休憩之中。

[lɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] , ['fɔːlən][baɪ]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪt]

Large	was	the	mansion	,	fall'n	by	varying	fate
大的	曾是	这	大厦	,	坠落	经过	变化	命运

这座宅邸规模宏大，却因种种命运而坍塌。

[frʌm; frəm] ['lɔːrdli] ['grændʒər] [ænd; ənd] [mə'nɔːriəl] [steɪt] ;

From	lordly	grandeur	and	manorial	state	;
从	尊贵的	宏伟	和	庄园	状态	;

从高贵的威严和庄园的地位；

[wer] [wʌns][ðə; ði] ['mænərz] [lɔːrd] [suˈpriːm] [hæd; həd] [ruːl] ,

Where	once	the	manor's	lord	supreme	had	rule	,
在哪里	一次	这	庄园的	主	最高	有	规则	,

曾经由庄园最高领主统治的地方，

[naʊ] - [ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [skuːl] :

Now	reign'd	the	master	of	the	village	school	:
现在	-	这	掌握	的	这	村庄	学校	:

现在，村里的学校校长统治着一切：

[noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ə'raʊnd] , [æt; ət] ['ɜːrliɪst] [mɔːrn] ,

No	more	was	heard	around	,	at	earliest	morn	,
不	更多的	曾是	听到	大约	,	在	最早	早晨	,

清晨时分，周围再也没有传来任何动静。

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['klæŋər; 'klæŋgər][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌntsmənz] [hɔːrn] ;

The	echoing	clangor	of	the	huntsman's	horn	;
这	回声	铿锵	的	这	猎人的	喇叭	;

猎人号角的回响声;

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['iːgər] [haʊndz] , [wɪð; wɪθ] - [kraɪ] ,

No	more	the	eager	hounds	,	with	deep'ning	cry	,
不	更多的	这	渴望的	猎犬	,	和	-	哭	,

不再有急切的猎犬，发出越来越深沉的嚎叫，

[jɛld] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zʌltɪŋ] [hoʊp][ʌv; əv]['pæstaɪm] [naɪ] ;

Yell'd	in	the	exulting	hope	of	pastime	nigh	;
大喊	在	这	欣喜若狂	希望	的	消遣	夜	;

欢呼雀跃，期盼着消遣时光的到来;

[ðə; ði]['skwaɪər][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [kɔːl] ,

The	squire	no	more	obey'd	the	morning	call	,
这	乡绅	不	更多的	服从	这	早晨	称呼	,

乡绅不再听从早晨的召唤。

[nɔːr] ['feɪvərɪt] ['spænjəl] [ðə; ði] ['spɔːrtsmənz] [hɔːl] ;

Nor	favourite	spaniels	fill'd	the	sportsman's	hall	;
也不	最喜欢的	西班牙猎犬	已填充	这	运动员的	大厅	;

运动家的大厅里也没有他们最喜欢的猎犬;

[fɔːr; fər][hiː; hi] , [ðə; ði][læst] [dɪ'sendənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪs] ,

For	he	,	the	last	descendant	of	his	race	,
为了	他	,	这	最后的	后裔	的	他的	种族	,

因为他，作为他种族的最后后裔，

[slept] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ænd; ənd][fər'gɑːt][ðə; ði] [tʃeis] .

Slept	with	his	fathers	,	and	forgot	the	chace	.
睡着了	和	他的	父亲们	,	和	忘了	这	追逐	.

他与父亲们同眠，忘记了追逐。

['fɔːlən][wʌz; wəz][ðə; ði]['mænʃ(ə)n] : [ɔː(r)][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [pʊr]

Fall'n	was	the	mansion	:	o'er	the	village	poor
坠落	曾是	这	大厦	:	超过	这	村庄	贫穷的

宅邸倒塌了：倒塌在村庄的穷人身上

[ðə; ði] ['lɔːrdli]['lændlɔːrd] ['tɪrənaɪz] [noʊ] [mɔːr] ;

The	lordly	landlord	tyrannized	no	more	;
这	尊贵的	房东	暴政	不	更多的	;

这位高傲的地主不再作恶了;

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[fɔːr; fər] [naʊ] , [ɪn] ['peti] ['greɪtnəs] [ɔː(r)][ðə; ði] [skuːl] ,

For	now	,	in	petty	greatness	o'er	the	school	,
为了	现在	,	在	小气	伟大	超过	这	学校	,

就目前而言，在学校里，我拥有着微不足道的伟大。

[ðə; ði] ['maɪti] ['mæstər][held][dɪ'spɑːtɪk] [ruːl] :

The	mighty	master	held	despotic	rule	:
这	强大的	掌握	握住	专制	规则	:

这位强大的主人实行专制统治:

[wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['saɪləns] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [di:dz] [wi:; wi] [sɔ:] ,

With	trembling	silence	all	his	deeds	we	saw	,
和	发抖	沉默	全部	他的	契约	我们	锯	,

我们目睹了他的一切所作所为，心中充满颤抖的沉默。

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ə; eɪ] ['mændeɪt] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [wɜ:rd] [ə; eɪ] [lɔ:] ;

His	look	a	mandate	,	and	his	word	a	law	;
他的	看	一个	授权	,	和	他的	单词	一个	法律	;

他的眼神就是命令，他的话语就是法律；

[sɪ'vɪr] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [sɪ'vɪrli] [greɪv] [hɪz; ɪz] [mi:n] ,

Severe	his	voice	,	severely	grave	his	mien	,
严重	他的	嗓音	,	严重	严重	他的	面容	,

他的声音严厉，他的神情严肃。

[ænd; ənd] - [strɪkt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] - [waɪz] , [aɪ] [wi:n] .

And	wond'rous	strict	he	was	,	and	wond'rous	wise	,	I	ween	.
和	-	严格的	他	曾是	,	和	-	明智的	,	我	温	.

我想，他既严厉又睿智。

['i:v(ə)n] [naʊ] , [θru:] - ['meni] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [lɔ:ŋ] [jɪr] , [aɪ] [treɪs]

Even	now	,	thro	'	many	a	long	long	year	,	I	trace
甚至	现在	,	喉咙	-	许多	一个	长的	长的	年	,	我	痕迹

即使到了现在，历经漫长的岁月，我依然追溯着

[ðə; ði] ['aʊər] [wen] [fɜ:rst] [ɪn] [ɔ:] [aɪ] [vju:d] [hɪz; ɪz] [feɪs] ;

The	hour	when	first	in	awe	I	view'd	his	face	;
这	小时	什么时候	第一的	在	敬畏	我	已查看	他的	脸	;

我第一次满怀敬畏地看到他的脸的那一刻；

['i:v(ə)n] [naʊ] [rɪ'kɔ:l] [maɪ] ['entrəns] [æt; ət] [ðə; ði] [doʊm] ,

Even	now	recall	my	entrance	at	the	dome	,
甚至	现在	记起	我的	入口	在	这	穹顶	,

即使现在，你也能想起我进入穹顶时的情景。

- [twʌz] [ðə; ði] [fɜ:rst] [deɪ] [aɪ] ['evər] [left] [maɪ] [hoʊm] !

'	Twas	the	first	day	I	ever	left	my	home	!
-	那是	这	第一的	天	我	曾经	左边	我的	家	!

那是我第一次离开家！

['jɪrz] [ˌɪntər'vi:nɪŋ] [hæv; həv] [nɑ:t] [wɔ:rn] [ə'weɪ]

Years	intervening	have	not	worn	away
年	介入	有	不是	磨损	离开

岁月流逝并未消磨殆尽

[ðə; ði] [di:p] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv] [ðæt] ['dɪstənt] [deɪ] ;

The	deep	remembrance	of	that	distant	day	;
这	深的	纪念	的	那	遥远	天	;

对遥远的那一天，我至今记忆犹新；

- [ðə; ði] ['vestɪdʒ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜ:rlɪɪst] [fɪrz] ,

Effac'd	the	vestige	of	my	earliest	fears	,
-	这	痕迹	的	我的	最早	恐惧	,

彻底消除了我最早的恐惧残余。

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['fɑ:ndnəs] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [terz] ;

A	mother's	fondness	,	and	a	mother's	tears	;
一个	母亲的	喜爱	,	和	一个	母亲的	眼泪	;

母亲的慈爱，以及母亲的眼泪；

[wen] [kloʊz] [ʃi:; ʃi] [prest] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [hɜ:r; hər] ['sɒrəʊ] [hɑ:rt] ,

When	close	she	prest	me	to	her	sorrowing	heart	,
什么时候	关闭	她	牧师	我	到	她	悲伤	心	,

当她靠近我，将我拥入她悲伤的心灵深处时，

[æz; əz] [loʊθ] [æz; əz]['i:v(ə)n][aɪ][maɪ'self][tu:; tə][pɑ:rt] .

As	loath	as	even	I	myself	to	part	.
作为	厌恶	作为	甚至	我	我	到	部分	.

我连自己都舍不得离开。

[bʌt; bət][taɪm][tu:; tə] ['ju:θfl] ['sɑ:roʊ] [ji:ldz] [rɪ'li:f] ,

But	time	to	youthful	sorrow	yields	relief	,
但	时间	到	青春	悲哀	产量	宽慰	,

但时间会抚平年轻时的悲伤，带来慰藉。

[i:tʃ] ['veriəs] ['ɑ:bdʒekt] [wi:n] [ðə; ði][tʃaɪld][frʌm; frəm] [gri:f] :

Each	various	object	weans	the	child	from	grief	:
每个	各种各样的	目的	断奶	这	孩子	从	悲伤	:

每件不同的物品都能帮助孩子逐渐摆脱悲伤:

[laɪk] ['eɪprəl] ['ʃaʊɝz] [ðə; ði] [terz] [ʌv; əv] [ju:θ] [dɪ'send] ,

Like	April	showers	the	tears	of	youth	descend	,
喜欢	四月	淋浴	这	眼泪	的	青年	下降	,

如同四月的阵雨，青春的泪水倾泻而下。

['sʌd(ə)n] [ðeɪ] [fɔ:l] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [end] ;

Sudden	they	fall	,	and	suddenly	they	end	;
突然	他们	落下	,	和	突然	他们	结尾	;

它们突然倒下，突然结束;

[sə'ri:nər] ['pleʒər] [gɪldz][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['aʊər] ,

Serener	pleasure	gilds	the	following	hour	,
塞雷纳	乐趣	镀金	这	下列的	小时	,

接下来的一个小时，宁静的愉悦笼罩着一切。

[æz; əz] [braitə] [gli:mz] [ðə; ði][sʌn] [wen] [pæst][ðə; ði]['eɪprəl] ['ʃaʊər] .

As	brighter	gleams	the	sun	when	past	the	April	shower	.
作为	更亮	闪光	这	太阳	什么时候	过去的	这	四月	淋浴	.

四月雨过后，阳光更加灿烂。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[mɪ'θɪŋks] [ɛvn] [naʊ] [ðə; ði] ['ɪntərvju:] [aɪ] [si:] ,

Methinks	ev'n	now	the	interview	I	see	,
我觉得	甚至	现在	这	面试	我	看	,

我觉得即使是现在我看到的采访，

[rɪ'kɔ:l] [ðə; ði] ['mɪstrəs] - [smaɪl] , [ðə; ði] ['mæstɝz] [gli:] :

Recall	the	mistress	'	smile	,	the	master's	glee	:
记起	这	情妇	-	微笑	,	这	硕士学位	高兴	:

回想一下女主人的微笑，男主人的喜悦:

[mʌtʃ] [ʌv; əv][maɪ]['fju:tʃər] ['hæpinəs] [ðeɪ] [sed] ,

Much	of	my	future	happiness	they	said	,
很多	的	我的	未来	幸福	他们	说	,

他们说，我的未来幸福很大程度上取决于此。

[mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:zi] [laɪf][ðə; ði] [s'kɒləz] [led] ;

Much	of	the	easy	life	the	scholars	led	;
很多	的	这	简单的	生活	这	学者们	引领	;

学者们过着轻松自在的生活;

[ʌv; əv] ['speɪʃəs] [pleɪ] - [graʊnd] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [er] ,

Of	spacious	play	-	ground	,	and	of	wholsome	air	,
的	宽敞	玩	-	地面	,	和	的	健康	空气	,

宽敞的操场，清新的空气，

[ðə; ði] [best] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tendə] [ker] ;

The	best	instruction	,	and	the	tenderest	care	;
这	最好的	操作说明	,	和	这	最嫩的	关心	;

最好的指导，最贴心的关怀；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] ['fɒloʊd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [dɔːr]

And	when	I	follow'd	from	the	garden	door
和	什么时候	我	跟随	从	这	花园	门

当我跟在花园门后时

[maɪ] ['fɑːðər] , - [tɪl] [wɪð; wɪθ] [terz] [aɪ] [sɔː] [noʊ] [mɔːr] ,

My	father	,	'	till	with	tears	I	saw	no	more	,
我的	父亲	,	-	直到	和	眼泪	我	锯	不	更多的	,

我的父亲，直到我含泪再也看不见他了，

[haʊ] ['sɪvəli] [ðeɪ] - [maɪ] ['pɑːrtɪŋ] [peɪn] ,

How	civilly	they	eas'd	my	parting	pain	,
如何	文明地	他们	-	我的	离别	疼痛	,

他们多么体贴地抚慰了我离别的伤痛，

[ænd; ənd] ['nevər] [speɪk] [soʊ] ['sɪvəli] [ə'gen] !

And	never	spake	so	civilly	again	!
和	绝不	说	所以	文明地	再次	!

此后他再也没有说过这么客气的话了！

[waɪ] [lʌvz] [ðə; ði] [soʊl] [ɑːn] ['ɜːrliər] ['jɪrz] [tuː; tə] [dwel] ,

Why	loves	the	soul	on	earlier	years	to	dwell	,
为什么	爱	这	灵魂	在	早些时候	年	到	住	,

为什么爱人的灵魂会停留在早年岁月？

[wen] ['meməri] [spredz] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ['sædnɪŋ] [spel] ;

When	memory	spreads	around	her	saddening	spell	;
什么时候	记忆	传播	大约	她	令人悲伤	拼写	;

当记忆在她周围蔓延，带来悲伤的魔咒；

[wen] [ˌdɪskən'tent] , [wɪð; wɪθ] ['sʌlən] [gluːm] - ,

When	discontent	,	with	sullen	gloom	o'ercast	,
什么时候	不满	,	和	忧郁	愁云	-	,

当不满的情绪笼罩着阴郁的阴霾时，

[æt; ət] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd] [pri'fəːz] [ðə; ði] [pæst] ?

Loaths	at	the	present	,	and	prefers	the	past	?
厌恶	在	这	展示	,	和	偏好	这	过去的	?

厌恶现在，更喜欢过去？

[waɪ] [kɔːlz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tuː; tə] [maɪ] ['pensɪv] [vjuː]

Why	calls	reflection	to	my	pensive	view
为什么	呼叫	反射	到	我的	沉思的	看法

为什么我的沉思会唤起我的反思

[iːtʃ] ['traɪflɪŋ] [ækt] [ʌv; əv] ['ɪnfənsi] [ə'nuː] —

Each	trifling	act	of	infancy	anew	—
每个	琐事	行为	的	婴儿期	重新	—

婴儿时期的每一个微不足道的小举动——

[iːtʃ] ['traɪflɪŋ] [ækt] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] ['pɔndərɪŋ] [ɔː(r)] ,

Each	trifling	act	with	pleasure	pondering	o'er	,
每个	琐事	行为	和	乐趣	沉思	超过	,

每件微不足道的小事，都让我津津乐道地细细琢磨。

['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['traɪfəlz] [pliːz] [noʊ] [mɔːr] !

Even	at	the	time	when	trifles	please	no	more	!
甚至	在	这	时间	什么时候	琐事	请	不	更多的	!

即使在最需要小事的时候，也不要再这样了！

[deɪ] ['fɑːloʊz] [deɪ] , [jet] [liːvz] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ,
Day follows day , yet leaves no trace behind ,
天 跟随 天 , 然而 树叶 不 痕迹 在后面 ,

日复一日，却不留一丝痕迹。

[wen] [wʌn][soʊl] [θɔːt] [en'grəʊsiz] [ɔːl][ðə; ði][maɪnd] ;
When one sole thought engrosses all the mind ;
什么时候 一 唯一 想法 令人着迷 全部 这 头脑 ;

当一个念头占据了全部心神；

[wen] ['æŋkʃəs] ['riːz(ə)n] [kleɪmz] [hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l] [sweɪ] ,
When anxious reason claims her painful sway ,
什么时候 焦虑的 原因 索赔 她 痛苦 摇摆 ,

当焦虑的理性占据上风，痛苦地占据主导地位时

[ænd; ənd][fɔːr; fər][tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['prɑːspekt] [gluːm] [tuː; tə] - [deɪ] !
And for to - morrow's prospect glooms to - day !
和 为了 到 - 明天 前景 阴郁 到 - 天 !

而明天的前景，今天却黯淡无光!

[ɪl] [ferz] [ðə; ði]['wɑːndərər][ɪn] [ðɪs] [veɪl] [ʌv; əv][laɪf] ,
Ill fares the wanderer in this vale of life ,
患病的 票价 这 流浪者 在 这 谷 的 生活 ,

在这人生的山谷中，流浪者命运坎坷。

[wen] [iːtʃ] [nuː] [steɪdʒ] [ə'fɔːrdz] [sək'siːdɪŋ] [straɪf] ;
When each new stage affords succeeding strife ;
什么时候 每个 新的 阶段 提供 成功 冲突 ;

每个新阶段都伴随着接踵而至的冲突；

[ɪn] ['evri] [steɪdʒ][hiː; hi] [fiːlz] [suː'priːmli] [kəːst] ,
In every stage he feels supremely curst ,
在 每一个 阶段 他 感觉 至高无上 诅咒 ,

他感觉自己在每个阶段都极其受诅咒，

[jet] [stɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt]['iːv(ə)l] [siːmz] [ðə; ði][wɜːrst] :
Yet still the present evil seems the worst :
然而 仍然 这 展示 邪恶的 似乎 这 最差 :

然而，眼下的罪恶似乎仍然是最严重的:

[[ˌpiː 'dʒiː][eɪt]]
[Pg 8]
[页 8]

[第 8 页]

[ɑːn][æz; əz][hiː; hi][goʊz][ðə; ði] - ['prɑːspekt][flaɪz] ,
On as he goes the vision'd prospect flies ,
在 作为 他 去 这 - 前景 苍蝇 ,

随着他的前进，那愿景也随之远去。

[ænd; ənd] , ['græspɪŋ] [stɪl] [æt; ət] [blɪs] , [ʌn'blɪst] [æt; ət][læst][hiː; hi][daɪz] .
And , grasping still at bliss , unblest at last he dies .
和 , 抓握 仍然 在 极乐 , 不幸的 在 最后的 他 死亡 .

最终，他仍沉浸在幸福之中，却不幸死去。

[jet] [ɪz] [rɪ'membrəns] [swiːt] ; [ðoʊ] [wel] [aɪ] [noʊ]
Yet is remembrance sweet ; though well I know
然而 是 纪念 甜的 ; 尽管 出色地 我 知道

然而，回忆是甜蜜的；尽管我深知这一点。

[ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [deɪz] [ʌv; əv][woʊ] ;
The days of childhood are but days of woe ;
这 天 的 童年 是 但 天 的 悲哀 ;

童年时光全是苦难；

[sʌm; səm] [ruːd] [rɪ'streɪnt] , [sʌm; səm] ['petɪ] ['taɪrənt]['saʊərz]

Some	rude	restraint	,	some	petty	tyrant	sours
一些	粗鲁的	克制	,	一些	小气	暴君	酸的

一些粗鲁的克制，一些小暴君的酸楚

[ðə; ði]['træŋkwɪl][kɑːm][ʌv; əv] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['iːzi] ['aʊərz] ;

The	tranquil	calm	of	childhood's	easy	hours	;
这	宁静	冷静的	的	童年的	简单的	小时	;

童年时光的宁静祥和;

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [fɔːlt] [kə'mɪtɪd] [kɔːlz][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] ,

Some	trifling	fault	committed	calls	the	tear	,
一些	琐事	过错	坚定的	呼叫	这	撕	,

一些微不足道的小错导致了撕裂，

[sʌm; səm] ['traɪflɪŋ] [tæsk] [nɪ'glektɪd] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][tuː; tə] [fɪr] :

Some	trifling	task	neglected	prompts	to	fear	:
一些	琐事	任务	被忽视的	提示	到	害怕	:

一些被忽略的琐事引发了恐惧:

[jet] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [swiːt] [tuː; tə][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði]['aʊər] ,

Yet	is	it	sweet	to	call	to	mind	the	hour	,
然而	是	它	甜的	到	称呼	到	头脑	这	小时	,

然而，回想起那个时刻，真是令人欣喜。

[er] ['sɜːrtʃɪŋ] ['riːz(ə)n] [hɜːr; hər] ['sædnɪŋ] ['paʊər] ;

Ere	searching	reason	gain'd	her	saddening	power	;
埃雷	搜索	原因	获得	她	令人悲伤	力量	;

在寻求理性之前，她获得了令人悲伤的力量;

[er] ['fjuːtʃər]['prɑːspekts][kʊd; kəd][ðə; ði][soʊl] [dɪ'stres] ,

Ere	future	prospects	could	the	soul	distress	,
埃雷	未来	前景	可以	这	灵魂	痛苦	,

未来前景或许会令灵魂痛苦不堪，

[wen] ['iːv(ə)n] ['ɪgnərəns] [wʌz; wəz] ['hæpinəs] .

When	even	ignorance	was	happiness	.
什么时候	甚至	无知	曾是	幸福	.

那时，连无知也是一种幸福。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][maɪ] [steɪt] [ɪn] [ðoʊz] [rɪ'mɛmbərd] ['jɪrz] ,

Such	was	my	state	in	those	remember'd	years	,
这样的	曾是	我的	状态	在	那些	记得	年	,

这就是我记忆中那些年的状态。

[wen] [wʌn] [smɔːl] ['eɪkər] [baʊndɪd] [ɔːl][maɪ] [fɪrz] :

When	one	small	acre	bounded	all	my	fears	:
什么时候	一	小的	英亩	有界	全部	我的	恐惧	:

当一小块土地囊括了我所有的恐惧:

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [aɪ] [rɪ'kɔːl]

And	even	now	with	pleasure	I	recall
和	甚至	现在	和	乐趣	我	记起

即使现在，我依然愉快地回忆起这一切。

[ðə; ði] - [skuːl] , [ðə; ði] [braɪt] - [braʊn] ['bɔːrdɪd] [hɔːl] ;

The	tapestry'd	school	,	the	bright	-	brown	boarded	hall	;
这	-	学校	,	这	明亮的	-	棕色的	登机	大厅	;

挂着挂毯的学校，亮棕色的木板大厅;

[ðə; ði] ['mɜːrmərɪŋ] [brʊk] , [ðæt] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [sɔː]

The	murmuring	brook	,	that	every	morning	saw
这	淙淙	溪	,	那	每一个	早晨	锯

每天早晨，潺潺的小溪都能看到

[ðə; ði] [du:] [əb'zɜ:rvəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kli:nli] [lɔ:] ;
The due observance of the cleanly law ;
这 到期的 观察 的 这 干净利落 法律 ;

认真遵守清洁法;

[ðə; ði] ['wɔ:lnʌts] , [wer] , [wen] ['feɪvər] [wʊd] [ə'laʊ] ,
The walnuts , where , when favour would allow ,
这 核桃 , 在哪里 , 什么时候 偏爱 会 允许 ,

核桃，当天意允许时，

[fʊl] [ɔ:ft][aɪ][wɔ:nt][tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [i:tʃ] [wel] - [strɪpt] [baʊ] ;
Full oft I wont to search each well - stript bough ;
满的 经常 我 惯于 到 搜索 每个 出色地 - 脱衣舞 买 ;

我常常想要仔细搜寻每一根光秃秃的树枝;

[ðə; ði][kræb] - [tri:] , [wens] [wi:; wi][hɪd][ðə; ði]['si:krət] [hɔ:rd] ,
The crab - tree , whence we hid the secret hoard ,
这 螃蟹 - 树 , 何处 我们 隐藏 这 秘密 囤 ,

我们把秘密宝藏藏在了那棵螃蟹树上，

[wɪð; wɪθ] ['roʊstɪd] [kræbz][tu:; tə] [dek] [ðə; ði] ['wɪntri] [bɔ:rd] .
With roasted crabs to deck the wintry board .
和 烤 螃蟹 到 甲板 这 冬季 木板 .

用烤螃蟹来装饰冬日餐桌。

[ði:z] ['traɪflɪŋ] ['pɑ:staimz] [ðen] [maɪ][soʊl] ,
These trifling pastimes then my soul possest ,
这些 琐事 消遣 然后 我的 灵魂 占有 ,

这些琐碎的消遣，竟占据了我的灵魂。

[ði:z] ['traɪflɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] [stɪl] [rɪ'meɪn] ['ɪmprest] :
These trifling objects still remain imprest :
这些 琐事 对象 仍然 保持 预付金 :

这些微不足道的小事仍然令人印象深刻:

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[Pg 9]
[页 9]

[第9页]

[soʊ] [wen] , [wɪð; wɪθ] - [hænd] , [ðə; ði] ['rʌstɪk][haɪnd]
So when , with unskill'd hand , the rustic hind
所以 什么时候 , 和 - 手 , 这 乡村 后

所以，当那只乡野的母鹿用笨拙的手.....

[kɑ:vz] [ðə; ði] [ru:d] ['ledʒənd][ɑ:n][ðə; ði] ['groʊɪŋ] [raɪnd] ,
Carves the rude legend on the growing rind ,
雕刻 这 粗鲁的 传奇 在 这 生长 果皮 ,

在正在生长的果皮上刻下粗俗的传说，

[ɪn]['æftər] ['jɪrz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [laɪvz; lɪvz][tu:; tə] [si:]
In after years the peasant lives to see
在 后 年 这 农民 生活 到 看

多年以后，这位农民活着看到了

[ðə; ði][ɪk'spændɪd]['ledʒənd] [groʊ] [æz; əz] [grəuz] [ðə; ði] [tri:] .
The expanded legend grow as grows the tree .
这 扩展 传奇 生长 作为 生长 这 树 .

图例会随着树的生长而扩展。

[ðoʊ] ['evri] ['wɪntɚz] ['desəleɪtɪŋ] [sweɪ]
Though every winter's desolating sway
尽管 每一个 冬天的 荒凉的 摇摆

尽管每个冬天的荒凉景象

[ʃeɪk] [ðə; ði] [hɔːrs] [groʊv] , [ænd; ənd] [swiːp] [ðə; ði] [liːvz] [ə'weɪ] ;

Shake	the	hoarse	grove	,	and	sweep	the	leaves	away	;
摇	这	嘶哑	树林	,	和	扫	这	树叶	离开	;

摇晃沙哑的树林，扫去落叶；

[diːp] [ɪn][ɪts] [trʌŋk] [ðə; ði]['ledʒənd] [stɪl] [wɪl] [læst] ,

Deep	in	its	trunk	the	legend	still	will	last	,
深的	在	它是	树干	这	传奇	仍然	将要	最后的	,

传说将永远流传在它的树干深处。

[dɪ'faɪ][ðə; ði][stɔːrm] , [ænd; ənd] [breɪv] [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst] .

Defy	the	storm	,	and	brave	the	wintry	blast	.
违抗	这	风暴	,	和	勇敢的	这	冬季	爆炸	.

无视风暴，勇敢面对凛冽的寒风。

[waɪlst] - ['trævələz] [dɪ'laɪt] [tuː; tə][roʊm]

Whilst	letter'd	travellers	delight	to	roam
而	-	旅行者	喜	到	漫游

而那些带着信件的旅行者则乐于四处游荡

[ðə; ði][taɪm] - [tɔːrn]['temp(ə)l][ænd; ənd] - [doʊm] ;

The	time	-	torn	temple	and	demolish'd	dome	;
这	时间	-	撕裂	寺庙	和	-	穹顶	;

饱经风霜的寺庙和被拆毁的圆顶;

[streɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ærəb][ɔː(r)][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][taɪm] ,

Stray	with	the	Arab	o'er	the	wreck	of	time	,
流浪	和	这	阿拉伯	超过	这	破坏	的	时间	,

与阿拉伯人一起迷失在时光的废墟中，

[wer] ['əːst][pɑːl'maɪrəz] ['taʊərz] [ə'roʊz] [sə'blaɪm] ;

Where	erst	Palmyra's	towers	arose	sublime	;
在哪里	最初	帕尔米拉的	塔楼	出现	升华	;

昔日帕尔米拉的塔楼巍然耸立之处;

[ɔːr][mɑːrk][ðə; ði]['leɪzi] [tɜːrks] [lə'θɑːrdʒɪk][praɪd] ,

Or	mark	the	lazy	Turk's	lethargic	pride	,
或者	标记	这	懒惰的	土耳其的	昏昏欲睡的	自豪	,

或者，也可以称之为懒惰土耳其人的慵懒自豪感。

[ænd; ənd] ['griːʃn] ['sleɪvəri][ɑːn] [aɪlɪsəs] - [saɪd] :

And	Grecian	slavery	on	Ilyssus	'	side	:
和	希腊	奴隶制	在	伊利索斯	-	边	:

而希腊奴隶制则站在伊利索斯一边:

[oʊ] ! [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][maɪn][tuː; tə] [fliː] [frʌm; frəm]['ɛmpaɪɚz] [straɪf] ,

Oh	!	be	it	mine	to	flee	from	empire's	strife	,
哦	！	是	它	矿	到	逃跑	从	帝国的	冲突	,

哦！愿我能逃离帝国的纷争，

[ænd; ənd][mɑːrk][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][ʌv; əv][də'mestɪk] [laɪf] ;

And	mark	the	changes	of	domestic	life	;
和	标记	这	变化	的	国内的	生活	;

并记录家庭生活的变化;

[siː] [ðə; ði]['fɔːlən] [siːnz] [wer] [wʌns][aɪ] [bɔːr] [maɪ][pɑːrt] ,

See	the	fall'n	scenes	where	once	I	bore	my	part	,
看	这	坠落	场景	在哪里	一次	我	钻孔	我的	部分	,

看看那些我曾参与其中的堕落场景，

[wer] ['evri] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] [straɪks] [ðə; ði] [hɑːrt] ;

Where	every	change	of	fortune	strikes	the	heart	;
在哪里	每一个	改变	的	财富	罢工	这	心	;

每一次命运的变迁都直击人心;

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] ['meri] ['belz] - [rɪ'spɑːnsɪv] [saʊnd]
As **when** **the** **merry** **bells** **'** **responsive** **sound**
作为 什么时候 这 欢乐 铃铛 - 响应式设计 声音

就像欢快的钟声回应的声音

[prə'kleɪm] [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['vɪktəri] [ə'raʊnd] ;
Proclaim **the** **news** **of** **victory** **around** **;**
宣布 这 消息 的 胜利 大约 ;

四处宣扬胜利的消息;

[wen] ['iːgər] ['peitriəts][flai][ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [spred]
When **eager** **patriots** **fly** **the** **news** **to** **spread**
什么时候 渴望的 爱国者 飞 这 消息 到 传播

当热切的爱国者们乘飞机传播消息时

[ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['kɑːŋkwest] , [ænd; ənd][ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ded] ;
Of **glorious** **conquest** **,** **and** **of** **thousands** **dead** **;**
的 辉煌 征服 , 和 的 数千 死的 ;

光荣的征服，以及成千上万的亡灵;

[ɔːl] [fiːl] [ðə; ði] ['maɪti] [gloʊ] [ʌv; əv]['vɪktər][dʒɔɪ] ,
All **feel** **the** **mighty** **glow** **of** **victor** **joy** **,**
全部 感觉 这 强大的 辉光 的 胜利者 喜悦 ,

所有人都感受到了胜利的喜悦，

[ɪg'zʌlt][ɪn] [blʌd] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] :
Exult **in** **blood** **,** **and** **triumph** **to** **destroy** **:**
欢腾 在 血 , 和 胜利 到 破坏 :

以鲜血为乐，以毁灭为胜利:

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪk'stendɪd] [ɑːn][ðə; ði]['gɔːri] [pleɪn] ,
But **if** **extended** **on** **the** **gory** **plain** **,**
但 如果 扩展 在 这 血腥 清楚的 ,

但如果将这种血腥的局面延伸下去，

[ænd; ənd] , [ɪn]['kɑːŋkwest] , [sʌm; səm] [lʌvd] [frend] [biː; bi] [sleɪn] ,
And **,** **snatch'd** **in** **conquest** **,** **some** **lov'd** **friend** **be** **slain** **,**
和 , 抢夺 在 征服 , 一些 喜爱 朋友 是 被杀 ,

在征服中，一些挚爱的朋友惨遭杀害。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

[ə'fɛkʃənz] [terz] [wɪl] [dɪm][ðə; ði] ['spɒrəʊ] [aɪ] ,
Affection's **tears** **will** **dim** **the** **sorrowing** **eye** **,**
爱意 眼泪 将要 暗淡 这 悲伤 眼睛 ,

悲伤的泪水会使悲伤的眼神黯淡下来。

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋ] ['neɪtʃər] [griːv] [ðæt] [wʌn][ʃʊd; ʃəd][daɪ] .
And **suffering** **nature** **grieve** **that** **one** **should** **die** **.**
和 痛苦 自然 悲伤 那 一 应该 死 .

而饱受苦难的自然界也为人的死亡而悲伤。

[ɔːft][hæv; həv][maɪ] ['futsteps] - [ðə; ði]['seɪkrɪd][spɑːt] ,
Oft **have** **my** **footsteps** **roam'd** **the** **sacred** **spot** **,**
经常 有 我的 脚步声 - 这 神圣 点 ,

我的脚步曾多次踏入这片圣地，

[wer] ['hɪroʊz] , [kɪŋz] , [ænd; ənd] ['mɪnstrəl] , [sliːp] [fər'gɑːt] ;
Where **heroes** **,** **kings** **,** **and** **minstrels** **,** **sleep** **forgot** **;**
在哪里 英雄 , 国王 , 和 吟游诗人 , 睡觉 忘了 ;

英雄、国王和吟游诗人长眠于此，被人遗忘;

[ɔːft] [treɪst] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['kæsəlz] - [wɔːl] ,
Oft traced the mouldering castle's ivy'd wall ,
经常 追踪 这 模压 城堡的 - 墙 ,

他常常沿着那座破败城堡爬满常春藤的墙壁走去，

[ɔːr] ['kɑːnvent,'kɑːnvənt] ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə][ɪts][fɔːl] ;
Or ruin'd convent tottering to its fall ;
或者 毁了 修道院 颤巍巍 到 它是 落下 ;

或摇摇欲坠、走向衰败的修道院;

[waɪlst] [sæd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [lʌvd] [ðə; ði] ['sɑːləm] [gluːm] ,
Whilst sad reflection lov'd the solemn gloom ,
而 伤心 反射 喜爱 这 庄严 愁云 ,

悲伤的沉思喜爱着庄严肃穆的阴郁，

- [ɔː(r)][ðə; ði][paɪl] , [ænd; ənd] - [ɑːn][ðə; ði] [tuːm] :
Paus'd o'er the pile , and ponder'd on the tomb :
- 超过 这 桩 , 和 - 在 这 墓 :

他驻足凝视着那堆石堆，沉思着那座坟墓:

[jet] ['nevər][hæd; həd][maɪ]['bʊzəm] [felt] [sʌtʃ] [peɪn]
Yet never had my bosom felt such pain
然而 绝不 有 我的 怀 毛毡 这样的 疼痛

然而，我的胸口从未感到过如此剧烈的疼痛。

[æz; əz] , ['ɔːlstən] , [wen] [aɪ] [sɔː] [ðaɪ] [siːnz] [ə'gen] !
As , Alston , when I saw thy scenes again !
作为 , 阿尔斯顿 , 什么时候 我 锯 你的 场景 再次 !

就像，阿尔斯顿，当我再次看到你的场景时!

[fɔːr; fər] ['evri] [lɔːŋ] - [lɔːst] ['pleʒər] [tuː; tə] [vjuː] ,
For every long - lost pleasure rush'd to view ,
为了 每一个 长的 - 丢失的 乐趣 匆忙 到 看法 ,

为了重温那些久违的快乐，

[fɔːr; fər] ['evri] [lɔːŋ] - [pæst] ['sɑːroʊ] [roʊz] [ə'nuː] ;
For every long - past sorrow rose anew ;
为了 每一个 长的 - 过去的 悲哀 玫瑰 重新 ;

往日的悲伤再次涌上心头;

[wer] [waɪləm] [ɔːl][wɜːr; wər] [frendz] , [aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] ,
Where whilome all were friends , I stood alone ,
在哪里 惠洛姆 全部 是 朋友们 , 我 站立 独自的 ,

当所有人都像朋友一样相处时，我却孤身一人。

[ʌn'noʊɪŋ] [ɔːl][aɪ] [sɔː] , [ʌv; əv][ɔːl][aɪ] [sɔː] [,ʌn'noʊn] .
Unknowing all I saw , of all I saw unknown .
无知 全部 我 锯 , 的 全部 我 锯 未知 .

我所看到的一切都是未知的，我对所看到的一切都一无所知。

['ɔːlstən] !
Alston !
阿尔斯顿 !

阿尔斯顿!

[noʊ]['pɪlgrɪm]['evər] [krept] [ə'raʊnd]
no pilgrim ever crept around
不 朝圣 曾经 悄悄地爬 大约

没有朝圣者偷偷摸摸地走来走去

[wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ɪ'moʊʃ(ə)n]['saɪənz]['seɪkrɪd] [graʊnd] ,
With more emotion Sion's sacred ground ,
和 更多的 情感 西昂的 神圣 地面 ,

带着更多情感，锡安的圣地，

[ðæn; ðən] [maɪ] [hɑ:rt] [æz; əz] [sloʊ] [aɪ] - [ɔ:(r)]
Than fill'd my heart as slow I saunter'd o'er
比 已填充 我的 心 作为 慢的 我 - 超过

然后，当我缓缓漫步而过时，我的心中充满了喜悦。

[ðoʊz] [fi:ldz] [maɪ]['ɪnfənt] [steps] [hæd; həd][trɑ:d][ʌv; əv] [jɔ:r] ;
Those fields my infant steps had trod of yore ;
那些 字段 我的 婴儿 步骤 有 践踏 的 昔时 ;

那是我幼时曾踏足的田野;

[wer] [aɪ][hæd; həd] - [aʊt][ðə; ði] ['sʌmər] ['aʊər] ,
Where I had loiter'd out the summer hour ,
在哪里 我 有 - 出去 这 夏天 小时 ,

我曾在那儿消磨夏日时光，

- [ðə; ði] [geɪ] ['bʌtərflaɪ] , [ænd; ənd] - [ðə; ði] ['flaʊər] ;
Chas'd the gay butterfly , and cull'd the flower ;
- 这 同性恋 蝴蝶 , 和 - 这 花 ;

追赶那只快乐的蝴蝶，摘除那朵花;

[sɔ:t] [ðə; ði] [swɪft] ['æroʊz, 'ɛroʊz] ['ɜ:rɪŋ] [kɔ:rs] [tu:; tə] [treɪs] ,
Sought the swift arrow's erring course to trace ,
寻求 这 迅速 箭头的 犯错 课程 到 痕迹 ,

试图追踪那支迅捷之箭偏离轨迹的轨迹，

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][maɪn]['i:kwəlz][vaɪd][ə'mɪd][ðə; ði] [tʃeis] .
Or with mine equals vied amid the chace .
或者 和 矿 等于 竞争 之中 这 追逐 .

或者与我的同龄人在竞争中一较高下。

[koʊld][wʌz; wəz][ðə; ði][mɔ:rn] , [ænd; ənd] [bli:k] [ðə; ði] ['wɪntri] [blæst]
Cold was the morn , and bleak the wintry blast
寒冷的 曾是 这 早晨 , 和 苍凉 这 冬季 爆炸

清晨寒冷，凛冽的寒风令人心旷神怡。

[haʊld] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['medoʊ] , [wen] [aɪ] [vju:d] [ði:] [læst] ;
Howl'd o'er the meadow , when I view'd thee last ;
嚎叫 超过 这 草地 , 什么时候 我 已查看 你 最后的 ;

我最后一次见到你时，在草地上嚎叫;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

[maɪ]['bʊzəm] [baʊndɪd] , [æz; əz][aɪ] [raʊnd]
My bosom bounded , as I wander'd round
我的 怀 有界 , 作为 我 漫游 圆形的

我四处闲逛，胸口也随之起伏。

[i:tʃ] [wel] - [noʊn] [fi:ld] , [i:tʃ] [lɔ:ŋ] - [rɪ'mɛmbərd] [graʊnd] .
Each well - known field , each long - remember'd ground .
每个 出色地 - 已知 场地 , 每个 长的 - 记得 地面 .

每一片耳熟能详的田野，每一片令人难忘的土地。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [wer] [aɪ][hæd; həd][slept] [ə'weɪ]
I saw the church where I had slept away
我 锯 这 教会 在哪里 我 有 睡着了 离开

我看到了我睡过的那座教堂

[ðə; ði] ['ti:diəs] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] - [deɪ] ;
The tedious service of the summer - day ;
这 乏味 服务 的 这 夏天 - 天 ;

夏日里枯燥乏味的日常工作;

[ɔ:r] , ['lɪsnɪŋ] [sæd][tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['pri:tʃər] [toʊld] ,

Or	,	listening	sad	to	all	the	preacher	told	,
或者	,	聆听	伤心	到	全部	这	牧师	讲述	,

或者，悲伤地听着牧师讲述的一切，

[ɪn] ['wɪntər] - , [ænd; ənd] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ;

In	winter	wak'd	,	and	shiver'd	with	the	cold	;
在	冬天	-	,	和	-	和	这	寒冷的	;

冬天醒来，冻得瑟瑟发抖；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [pæst] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] [wel] - [trɑ:d] [weɪ] ,

And	,	as	I	pass'd	along	the	well	-	trod	way	,
和	,	作为	我	通过	沿着	这	出色地	-	践踏	方式	,

当我沿着这条人迹罕至的小路前行时，

[wer] [waɪləm] [tu:] [baɪ] [tu:] [wi:; wi] [tu:; tə] [preɪ] ,

Where	whilome	two	by	two	we	walk'd	to	pray	,
在哪里	惠洛姆	二	经过	二	我们	步行	到	祈祷	,

我们曾两人一组去祈祷，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [graʊnd] [æz; əz]['ju:ʒuəl] - ,

I	saw	the	garden	ground	as	usual	rail'd	,
我	锯	这	花园	地面	作为	通常	-	,

我看到花园地面像往常一样被围栏围了起来，

[ə; eɪ] [fens] , [tu:; tə] [fetʃ] [maɪ][bɔ:l] , [aɪ][ɔ:ft][hæd; həd] - :

A	fence	,	to	fetch	my	ball	,	I	oft	had	scal'd	:
一个	栅栏	,	到	拿来	我的	球	,	我	经常	有	-	:

为了捡球，我常常踢翻栅栏：

[oʊ] ! [ˌaɪ 'ti:] - [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [si:nz] [tu:; tə] [vju:] ,

Oh	!	it	recall'd	a	thousand	scenes	to	view	,
哦	!	它	-	一个	千	场景	到	看法	,

哦！它让我想起了上千个场景。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [dʒɔɪz][tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ] [lɔ:ŋ] [hæd; həd][bɪd] [ə'du:] .

A	thousand	joys	to	which	I	long	had	bid	adieu	.
一个	千	喜悦	到	哪个	我	长的	有	出价	再见	.

我早已告别的千般快乐。

['saɪlənt][ænd; ənd][sæd][ðə; ði] [si:n] : [aɪ] [hɜ:rd] [noʊ] [mɔ:r]

Silent	and	sad	the	scene	:	I	heard	no	more
沉默的	和	伤心	这	场景	:	我	听到	不	更多的

场景寂静而悲伤：我什么也没听到。

- ['ɑ:nɪst] [kraɪ] , [ænd; ənd] ['tʃaɪldˌhʊdz] ['tʃɪrf(ə)l] [rɔ:r] ,

Mirth's	honest	cry	,	and	childhood's	cheerful	roar	,
-	诚实的	哭	,	和	童年的	快乐	吼	,

欢乐的真挚呐喊，以及童年欢快的咆哮，

[noʊ][lɔ:ŋgər] - [raʊnd] [ðə; ði] [ʃaʊt] [ʌv; əv] [gli:] —

No	longer	echo'd	round	the	shout	of	glee	—
不	更长	-	圆形的	这	喊	的	高兴	—

欢呼声不再回荡——

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz][ðoʊ] - [ðə; ði][wɜ:rld][wɜ:r; wər] [tʃæŋd] , [laɪk][ˌem 'i:] !

It	seem'd	as	tho	'	the	world	were	chang'd	,	like	me	!
它	似乎	作为	虽然	-	这	世界	是	变了	,	喜欢	我	!

感觉整个世界都变了，就像我一样！

[ðer; ðər] , [wer] [maɪ]['lɪt(ə)l][hændz][wɜ:r; wər][wɔ:nt][tu:; tə] [rɪr]

There	,	where	my	little	hands	were	wont	to	rear
那里	,	在哪里	我的	小的	双手	是	惯于	到	后部

在那里，我的小手常常抬起

[wɪð; wɪθ] [praɪd] [ðə; ði] ['ɜːrlɪɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jɪr] ;

With	pride	the	earliest	sallad	of	the	year	;
和	自豪	这	最早	沙拉	的	这	年	;

自豪地奉上今年最早的沙拉;

[wer] ['nevər] ['aɪd(ə)l] [wiːd] [tuː; tə] [groʊ] [wʌz; wəz] [siːn] ,

Where	never	idle	weed	to	grow	was	seen	,
在哪里	绝不	闲置的	杂草	到	生长	曾是	已见	,

那里从未见过杂草丛生的地方,

[ðer; ðər] [ðə; ði] [ræŋk] ['net(ə)l] [rɪrd] [ɪts] [hed] [əb'siːn] .

There	the	rank	nettle	rear'd	its	head	obscene	.
那里	这	秩	荨麻	后部	它是	头	猥亵	.

那里,刺猬般的荨麻露出了它丑陋的头颅。

[aɪ] [tuː] [hæv; həv] [felt] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [feɪt] [sɪ'vɪr] —

I	too	have	felt	the	hand	of	fate	severe	—
我	也	有	毛毡	这	手	的	命运	严重	—

我也曾感受到命运的残酷无情——

[ɪn] [ðoʊz] [kɑːm] [deɪz] [aɪ] ['nevər] [nuː] [tuː; tə] [fɪr] ;

In	those	calm	days	I	never	knew	to	fear	;
在	那些	冷静的	天	我	绝不	知道	到	害怕	;

在那些平静的日子里,我从未感到恐惧;

[noʊ] ['fjuːtʃər] [vjuːz] [əlɑːrmd] [maɪ] ['gluːmi] [brest] ,

No	future	views	alarm'd	my	gloomy	breast	,
不	未来	浏览	警觉	我的	阴沉	胸部	,

没有对未来的展望会令我忧郁的心感到不安,

[noʊ] ['æŋkʃəs] [pæŋz] [maɪ] ['sɪkənɪŋ] [soʊl] ;

No	anxious	pangs	my	sickening	soul	possest	;
不	焦虑的	疼痛	我的	令人作呕	灵魂	占有	;

我那令人作呕的灵魂没有一丝焦虑的煎熬;

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

[noʊ] [griːf] [kɑːnsumd] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [aɪ] [dɪd] [nɑːt] [noʊ]

No	grief	consum'd	me	,	for	I	did	not	know
不	悲伤	已消费	我	,	为了	我	做过	不是	知道

悲伤并未吞噬我,因为我一无所知

[ɪn'kriːs] [ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [wʌz; wəz] [ɪn'kriːs] [ʌv; əv] [woʊ] .

Increase	of	reason	was	increase	of	woe	.
增加	的	原因	曾是	增加	的	悲哀	.

理性的增长伴随着痛苦的增长。

['saɪlənt] [ænd; ənd] [sæd] [ə'waɪl] [aɪ] - , [tuː; tə] [geɪz]

Silent	and	sad	awhile	I	paus'd	,	to	gaze
沉默的	和	伤心	一会儿	我	-	,	到	目光

我沉默而悲伤地停顿了一会儿,凝视着。

[ɑːn] [ðə; ði] ['fɔːlən] ['dwelɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɜːrliər] [deɪz] ;

On	the	fall'n	dwelling	of	my	earlier	days	;
在	这	坠落	住宅	的	我的	早些时候	天	;

在我早年居住的堕落之地;

[lɔːŋ] [dwelt] [ðə; ði] [aɪ] [ɑːn] [iːtʃ] [rɪ'mɛmbərd] [spɑːt] ,

Long	dwelt	the	eye	on	each	remember'd	spot	,
长的	居住	这	眼睛	在	每个	记得	点	,

目光久久停留在每一个记忆中的地方,

[iːtʃ] [lɔːŋ] - [left] [siːn] , [lɔːŋ] [left] , [bʌt; bət][nɑːt][fər'gɑːt] :

Each	long	-	left	scene	,	long	left	,	but	not	forgot	:
每个	长的	-	左边	场景	,	长的	左边	,	但	不是	忘了	:

每一幕都向左延伸，但并未被遗忘：

[wʌns] [mɔːr] [maɪ][soʊl] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['sɜːrveɪ]

Once	more	my	soul	delighted	to	survey
一次	更多的	我的	灵魂	高兴极了	到	民意调查

我的灵魂再次欣喜地审视

[ðə; ði] [brʊk] [ðæt] ['mɝːmɝd] [ɑːn][ɪts] ['wʌntɪd] [weɪ] ;

The	brook	that	murmured	on	its	wonted	way	;
这	溪	那	低声说道	在	它是	惯常	方式	;

潺潺溪流，依旧往常的蜿蜒流淌；

[ə'biːdiənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['mæstɝz] [dred] [kə'mændz] ,

Obedient	to	the	master's	dread	commands	,
听话	到	这	硕士学位	恐惧	命令	,

服从主人可怕的命令，

[wer] ['evri] [mɔːrn][wiː; wi] ['aʊər; ɑːr] [feɪs] [ænd; ənd][hændz] ;

Where	every	morn	we	wash'd	our	face	and	hands	;
在哪里	每一个	早晨	我们	洗过的	我们的	脸	和	双手	;

每天早晨，我们都在那里洗脸洗手；

[wer] , [wen] [ðə; ði] ['tempɪst] [reɪdʒd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [er] ,

Where	,	when	the	tempest	raged	along	the	air	,
在哪里	,	什么时候	这	暴风雨	愤怒	沿着	这	空气	,

当暴风雨肆虐之时，

[aɪ][wɔːnt][tuː; tə] [rɪr] [ðə; ði][dæm][wɪð; wɪθ] ['iːgər] [ker] ;

I	wont	to	rear	the	dam	with	eager	care	;
我	惯于	到	后部	这	坝	和	渴望的	关心	;

我愿精心照料这头水坝；

[ænd; ənd][eft][ænd; ənd] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə][faɪnd]

And	eft	and	aye	return'd	with	joy	to	find
和	左	和	是的	已返回	和	喜悦	到	寻找

于是，他们兴高采烈地返回，发现

[ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['ɔːrtʃərdz] [fruːt] [ʃʊk] [daʊn] [baɪ] ['wɔːrɪŋ] [wɪnd] .

The	neighbouring	orchard's	fruit	shook	down	by	warring	wind	.
这	邻接	果园的	水果	摇晃	向下	经过	战争	风	.

邻近果园的果实被狂风吹落。

[haʊ] [ɑːrt] [ðaʊ] [tʃæŋd] !

How	art	thou	chang'd	!
如何	艺术	你	变了	!

你变化真大！

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] ['steɪtli] [paɪl] ,

at	first	the	stately	pile	,
在	第一的	这	庄严	桩	,

起初是那座气派的建筑，

[wer] [praɪd] , [ænd; ənd][pɑːmp] , [ænd; ənd] ['pleʒər] , [wɔːnt][tuː; tə][smaɪl] ,

Where	pride	,	and	pomp	,	and	pleasure	,	wont	to	smile	,
在哪里	自豪	,	和	盛大场面	,	和	乐趣	,	惯于	到	微笑	,

骄傲、浮夸和享乐，往往会露出笑容。

[lɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði]['mænər] , [wer] [ðə; ði]['dʒoʊviəl]['skwaɪər]

Lord	of	the	manor	,	where	the	jovial	squire
主	的	这	庄园	,	在哪里	这	欢乐的	乡绅

庄园主，以及那位和蔼可亲的乡绅

[kɔːld]
Call'd
被称为

被称为

[ɔːl][hɪz; ɪz]['tenənts] [raʊnd] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] ['faɪər] ;
all his tenants round the crackling fire ;
全部 他的 租户 圆形的 这 噼啪作响 火 ;

他的所有房客都围坐在噼啪作响的炉火旁;

[wer] , [waɪlst] [ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv] [feɪm] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
Where , whilst the glow of fame o'erspread his face ,
在哪里 , 而 这 辉光 的 名声 - 他的 脸 ,

当名望的光环笼罩着他的脸庞时,

[hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] ['eɪnʃənt] [ɪk'splɔɪts][ɪn][ðə; ði] [tʃeis] ;
He told his ancient exploits in the chace ;
他 讲述 他的 古老的 漏洞 在 这 追逐 ;

他讲述了自己古代在追逐中的英勇事迹;

[ænd; ənd] , [praʊd] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] ['spɔrtsmɪn] [tuː; tə] [sər'pæs] ,
And , proud his rival sportsmen to surpass ,
和 , 自豪的 他的 竞争对手 运动员 到 超过 ,

而且，他为超越竞争对手的运动员而感到自豪。

[hiː; hi] [lɪt] [ə'gen] [ðə; ði][paɪp] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [glæs] .
He lit again the pipe , and fill'd again the glass .
他 点燃 再次 这 管道 , 和 已填充 再次 这 玻璃 .

他再次点燃烟斗，又把酒杯斟满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 13]
[页 -]

[第13页]

[pæst][ɪz][ðaɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['glɔːri] : [pæst][ðə; ði] [deɪ]
Past is thy day of glory : past the day
过去的 是 你的 天 的 荣耀 : 过去的 这 天

你的荣耀之日已逝，那一天已逝。

[wen] [hɪr] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [held][hɪz; ɪz] [sweɪ] :
When here the man of learning held his sway :
什么时候 这里 这 男人 的 学习 握住 他的 摇摆 :

那时，这位博学之士在此地拥有举足轻重的地位:

[noʊ] [mɔːr] , [wen] [haʊl] [ðə; ði] ['wɪntri] ['stɔrmz] [ə'raʊnd] ,
No more , when howl the wintry storms around ,
不 更多的 , 什么时候 嗥 这 冬季 暴风雨 大约 ,

不再，当凛冽的暴风雪在四周呼啸时,

[wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [hɔːl][ɪz] [hɜːrd] [ðə; ði]['məːθful] [saʊnd] ;
Within thy hall is heard the mirthful sound ;
之内 你的 大厅 是 听到 这 欢乐的 声音 ;

你的大厅里传来欢快的声音;

[noʊ] [mɔːr] [dɪ'spɔːrt][ə'raʊnd][ðə; ði]['ɪnfənt] [kruː] ,
No more disport around the infant crew ,
不 更多的 玩耍 大约 这 婴儿 全体人员 ,

不再围绕着婴儿船员们嬉戏玩耍了,

[ænd; ənd] [haɪ] [ɪn] [helθ] [ðə; ði]['mɪmɪk] [geɪm] [pər'suː] ;
And high in health the mimic game pursue ;
和 高的 在 健康 这 模仿 游戏 追求 ;

而且健康状况良好，模仿游戏追求;

[noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [wel] - [bɔːl] [dɪ'laɪt] ,

No	more	to	strike	the	well	-	aim'd	ball	delight	,
不	更多的	到	罢工	这	出色地	-	瞄准	球	喜	,

再也没有击中那颗瞄准精准的球所带来的喜悦了，

[ɔːr] [rɪr] [ə'lɔːft][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['bɔɪənt] [kaɪt] .

Or	rear	aloft	with	joy	the	buoyant	kite	.
或者	后部	高空	和	喜悦	这	浮力	风筝	.

或者兴高采烈地将轻盈的风筝高高举起。

[truː] , [ðaʊ] [ɑːrt]['fɔːlən] : [ðaɪ] [deɪ] [ʌv; əv]['glɔːri][pæst] ,

True	,	thou	art	fallen	:	thy	day	of	glory	past	,
真的	,	你	艺术	倒下	:	你的	天	的	荣耀	过去的	,

没错，你已堕落：你的荣耀时刻已逝，

[lɔːŋ] [meɪ] [ðaɪ] [deɪ] [ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['kʌmfərt] [læst] !

Long	may	thy	day	of	honest	comfort	last	!
长的	可能	你的	天	的	诚实的	舒适	最后的	!

愿你享受这真诚舒适的日子长久长久！

[lɔːŋ] [meɪ] [ðə; ði]['fɑːrmər][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][tɔɪl][rɪ'taɪər]

Long	may	the	farmer	from	his	toil	retire
长的	可能	这	农民	从	他的	辛劳	退休

愿农夫安享晚年，不再劳作。

[tuː; tə][dʒɔɪz] [də'mestɪk] [raʊnd] [ðaɪ] ['iːvnɪŋ] ['faɪər] ;

To	joys	domestic	round	thy	evening	fire	;
到	喜悦	国内的	圆形的	你的	晚上	火	;

享受夜晚炉火旁的家庭乐趣；

[wer] ['bɔɪstərəs] ['raɪət][wʌns] [su'priːm] [hæz; həz] - ,

Where	boisterous	riot	once	supreme	has	reign'd	,
在哪里	喧闹的	暴动	一次	最高	有	-	,

在曾经盛行喧闹骚乱的地方，

[wer] ['dɪsəplɪn] [hɪz; ɪz] [sweɪ] [sɪ'vɪr] - ;

Where	discipline	his	sway	severe	maintain'd	;
在哪里	纪律	他的	摇摆	严重	-	;

纪律严明，他的统治依然十分严厉；

[meɪ] ['hev(ə)n] [ðə; ði] [ɪn'dʌstriəs] ['fɑːrmɚz] ['leɪbər] [bles] ,

May	heaven	the	industrious	farmer's	labour	bless	,
可能	天堂	这	勤劳	农民的	劳动	保佑	,

愿上天保佑勤劳的农民。

[ænd; ənd] [kraʊn] [hɪz; ɪz] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] .

And	crown	his	honest	toil	with	happiness	.
和	王冠	他的	诚实的	辛劳	和	幸福	.

让他的辛勤劳动换上幸福的果实。

[siːt] [ʌv; əv][maɪ] ['ɜːrliər] , ['hæpiːɚ] ['jɪrz] , [ˌfer'wel] !

Seat	of	my	earlier	,	happier	years	,	farewell	!
座位	的	我的	早些时候	,	更快乐	年	,	告别	!

我早年快乐时光的见证地，再见了！

[ðaɪ] ['meməri] [stɪl] [ɪn] - [brest] [ʃæl; ʃəl] [dwel] :

Thy	memory	still	in	Bion's	breast	shall	dwell	:
你的	记忆	仍然	在	-	胸部	将	住	:

你的记忆将永远留在比昂的心中：

[stɪl] [æz; əz][hiː; hi] ['dʒəːniz] ['laɪfs] [rʌf] [roʊd] [ə'lɔːŋ] ,

Still	as	he	journeys	life's	rough	road	along	,
仍然	作为	他	旅程	生活的	粗糙的	路	沿着	,

即便如此，他依然要走完人生坎坷的旅程，

[ɔ:r]['səʊˌdʒɜ:nz][sæd] , [ðɪs] ['kɑ:lɪdʒ] [glu:m] [ə'mʌŋ] ,
Or sojourns sad , this college gloom among ,
或者 旅居 伤心 , 这 大学 愁云 之中 ,

或者，在大学阴郁的氛围中，度过一段悲伤的旅程。

[wɪl] [fɑ:nd] [rɪ'membrəns] [peɪnt] [ðoʊz] ['kerləs] [deɪz] ,
Will fond remembrance paint those careless days ,
将要 喜爱 纪念 画 那些 粗心 天 ,

美好的回忆是否会描绘出那些无忧无虑的日子?

[wen] [ɔ:l][hi:; hi] [wɪʃt] [wʌz; wəz] ['spi:di] [hoʊ'lideɪ] !
When all he wish'd was speedy holydays !
什么时候全部 他 希望 曾是 迅速 假期 !

他只希望假期快点结束!

['ɔ:lstən] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [pæŋ] [hæz; həz] [rʌŋ] [maɪ] [hɑ:rt] ,
Alston , how many a pang has wrung my heart ,
阿尔斯顿 , 如何 许多 一个 疼痛 有 拧干 我的 心 ,

阿尔斯顿，我的心曾被多少次刺痛?

[sɪns] [frʌm; frəm][ðaɪ] [si:nz] [ɪn] [ju:θ] [aɪ] - [tu:; tə][pɑ:rt] !
Since from thy scenes in youth I joy'd to part !
自从 从 你的 场景 在 青年 我 - 到 部分 !

自从我年轻时与你相伴的时光离去，我就感到无比欣喜!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæz; həz][maɪ]['bʊzəm] [ʃrʌŋk] [tu:; tə] [noʊ]
How often has my bosom shrunk to know
如何 经常 有 我的 怀 缩小 到 知道

我的胸部缩水了多少次才知道

[ðə; ði] [saɪ] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ]
The sigh of sorrow , and the weight of woe
这 叹 的 悲哀 , 和 这 重量 的 悲哀

悲伤的叹息，以及悲痛的沉重

[aɪ] [nu:] [nɑ:t]['i:v(ə)n][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r]
I knew not even the comfort of a tear
我 知道 不是 甚至 这 舒适 的 一个 撕

我甚至不知道眼泪带来的慰藉是什么。

[ɔ:(r)] [ə; eɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['fɑ:ðɚz] ['taɪmləs] [bɪr] ;
O'er a beloved father's timeless bier ;
超过 一个 心爱 父亲的 永恒 柩 ;

在一位挚爱父亲的永恒灵柩上;

[hɪz; ɪz] [kleɪ] - [koʊld] [lɪmz] [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [greɪv] [ɪn'kloʊz] ,
His clay - cold limbs I saw the grave inclose ,
他的 黏土 - 寒冷的 四肢 我 锯 这 严重 附寄 ,

我看到他冰冷的肢体被坟墓围了起来，

[ænd; ənd] [blest] [ðæt] [feɪt] [wɪtʃ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [wəʊz] .
And blest that fate which snatch'd him from his woes .
和 祝福 那 命运 哪个 抢夺 他 从 他的 烦恼 .

他感谢命运，将他从苦难中解救出来。

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] , ['meməri] , [stɪl] [rɪ'kɔ:l] [tu:; tə] [vju:]
Why wilt thou , Memory , still recall to view
为什么 枯萎 你 , 记忆 , 仍然 记起 到 看法

记忆啊，你为何还要回忆起往事

[iːtʃ] [lɔːŋ] - [pæst][dʒɔɪ] , [iːtʃ] [lɔːŋ] - [lɔːst] [frend] [əˈnuː] ?
Each long - past joy , each long - lost friend anew ?
每个 长的 - 过去的 喜悦 , 每个 长的 - 丢失的 朋友 重新 ?

那些久违的快乐，那些久未谋面的朋友，都焕然一新了吗?

[peɪnt] [nɑːt][ðə; ði] [siːnz] [ðæt] [pliːzd] [maɪ][soʊl][ʌv; əv] [jɔːr] ,
Paint not the scenes that pleas'd my soul of yore ,
画 不是 这 场景 那 高兴 我的 灵魂 的 昔时 ,

不要描绘那些曾令我魂牵梦萦的景象，

[ðoʊz] [frendz] [ɑːr; ər] [gɔːn] , [ðoʊz] [lɔːŋ] - [pæst][dʒɔɪz][noʊ] [mɔːr] ;
Those friends are gone , those long - past joys no more ;
那些 朋友们 是 已消失 , 那些 长的 - 过去的 喜悦 不 更多的 ;

那些朋友都已离去，那些逝去的快乐也已不复存在;

[siːs] [tuː; tə] ['tɔːrment] [ˌem 'iː] , ['bɪzi] ['tɔːrtʃərər] , [siːs] ,
Cease to torment me , busy torturer , cease ,
停止 到 折磨 我 , 忙碌的 施虐者 , 停止 ,

停止折磨我吧，忙碌的施虐者，停止!

[let] [koʊld] [əblɪviːənz] [tʌtʃ] [bɪˈnʌm] [maɪ][soʊl][tuː; tə] [piːs] !
Let cold oblivion's touch benumb my soul to peace !
让 寒冷的 遗忘的 触碰 麻痹 我的 灵魂 到 和平 !

让冰冷的遗忘抚慰我的灵魂，使之归于平静!

[soʊ] [wen] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [smaɪlz] [sə'riːn] [ænd; ənd][maɪld] ,
So when the morning smiles serene and mild ,
所以 什么时候 这 早晨 微笑 安详 和 温和的 ,

所以当清晨的微笑宁静而温柔时，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪlgrɪm] ['wɔndəz] [ɔː(r)][ðə; ði][waɪld] ;
The cheerful pilgrim wanders o'er the wild ;
这 快乐 朝圣 漫游 超过 这 荒野 ;

快乐的朝圣者漫游荒野;

[sɔːft] [θruː] [ðə; ði] ['baʊərɪŋ] [wʊd] [ðə; ði] ['briːzɪz] [bloʊ] ,
Soft through the bowering wood the breezes blow ,
柔软的 通过 这 鲍林 木头 这 微风 吹 ,

微风轻拂过枝繁叶茂的树林，

[ænd; ənd]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ] ['fauntinz] ['spɑːrk(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [floʊ] ;
And bubbling fountains sparkle as they flow ;
和 冒泡 喷泉 火花 作为 他们 流动 ;

汩汩的喷泉在流淌中闪闪发光;

[swiːt] [ɪz][tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['wʊdˌlændz] ['siːkrət] [gleɪd] ,
Sweet is to him the woodland's secret glade ,
甜的 是 到 他 这 林地的 秘密 林间空地 ,

对他来说，林间隐秘的空地是甜蜜的。

[swiːt] [ðə; ði] [diːp] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪŋgəlz] [ʃeɪd] :
Sweet the deep shelter of the dingle's shade :
甜的 这 深的 庇护所 的 这 丁格尔的 阴影 :

山谷深处的树荫真好:

[ænd; ənd][ɔːft][hiː; hi]['stɑːps] , [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə]['sɜːrveɪ]
And oft he stops , delighted to survey
和 经常 他 停止 , 高兴极了 到 民意调查

他常常停下来，兴致勃勃地观察。

[ðə; ði] [haɪ] ['hɪlz] [tɑːp] [rɪ'flekt] [ðə; ði]['luːsɪd] [reɪ] ;
The high hill's top reflect the lucid ray ;
这 高的 丘陵 顶部 反映 这 清醒的 射线 ;

高耸的山顶反射着明亮的阳光;

[ə'nɑ:n][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz][ˌoʊvər'kæst] ,
Anon the face of heaven is overcast ,
匿名 这 脸 的 天堂 是 灰蒙蒙 ,

不久，天色阴沉下来。

[hɔ:rs] [groʊn] [ðə; ði] [wʊdz] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə] [ðə; ði] [blæst] ;
Hoarse groan the woods responsive to the blast ;
嘶哑 呻吟 这 树林 响应式设计 到 这 爆炸 ;

树林发出沙哑的呻吟声，回应着爆炸声；

[ðə; ði] [waɪld] ['waɪndz] [haʊl] , [ðə; ði] ['tɔrənts] ['θʌndər] [daʊn] ,
The wild winds howl , the torrents thunder down ,
这 荒野 风 嗥 , 这 种子 雷 向下 ,

狂风怒吼，激流奔腾，

[wɪð; wɪθ] ['dɑ:rkər] [hju:z] [ðə; ði] ['sʌlən] ['maʊntnz] [fraʊn] ;
With darker hues the sullen mountains frown ;
和 较暗 色调 这 忧郁 山脉 皱眉 ;

阴沉的山峦披上了更深的色彩，显得愁容满面；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ɔ:l] [ðæt] [ðə; ði] ['pɪlgrɪm] , [leɪt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] ,
All that the pilgrim , late with joy possest ,
全部 那 这 朝圣 , 晚的 和 喜悦 占有 ,

朝圣者迟迟满心欢喜地拥有的一切

- [baɪ] ['hɔ:rər] [naʊ] , [hɪz; ɪz] ['ʃrɪŋkɪŋ] [brest] .
O'ercast by horror now , engloom s his shrinking breast .
- 经过 恐怖 现在 , 阴霾 他的 收缩 胸部 .

恐惧笼罩着他日渐萎缩的胸膛。

[jet] , [æz; əz] [ðə; ði] ['mærɪnər] , [wen] ['tempɪst] [tɔ:st] ,
Yet , as the mariner , when tempest tost ,
然而 , 作为 这 水手 , 什么时候 暴风雨 烤面包 ,

然而，就像水手在暴风雨中航行时一样，

[ə'gæst] [hi:; hi] [stændz] , [ænd; ənd] ['gɪvz] [ʌp] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [lɔ:st] ;
Aghast he stands , and gives up all for lost ;
惊愕 他 站立 , 和 给予 向上 全部 为了 丢失的 ;

他惊恐地站着，觉得一切都完了；

[ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] , [wen] [wɪð; wɪθ] [breθ]
If at that moment , when with faultering breath
如果 在 那 片刻 , 什么时候 和 断层 气息

如果在那一刻，气息微弱，

[hi:; hi] [kɔ:lz] [tu:; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [weɪts] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] [deθ] ;
He calls to heaven , and waits the rushing death ;
他 呼叫 到 天堂 , 和 等待 这 匆忙 死亡 ;

他呼求上苍，等待死亡的降临；

[ɪf] [ðen] [hi:; hi] [si:z] [ðə; ði] [twɪn] - [bɔ:rn] [laɪts] [dɪ'send] ,
If then he sees the twin - born lights descend ,
如果 然后 他 看到 这 双 - 出生 灯 下降 ,

如果他那时看到双生之光降临，

[hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ['braɪtnz] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['tɛrərz] [end] .
His bosom brightens , and his terrors end .
他的 怀 亮 , 和 他的 恐怖 结尾 .

他胸中重新燃起喜悦，恐惧也随之消散。

['ærɪsti] !
Ariste !
阿里斯特 !

阿里斯特!

[soʊ] [wen] ['mɛməriz] ['peɪnf(ə)l] [sweɪ]
so when memory's painful sway
所以 什么时候 记忆的 痛苦 摇摆

所以当记忆的痛苦摇摆不定

[riˈkɔːlz] [ðə; ði] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] [deɪ] ;
Recalls the sorrow of the distant day ;
召回 这 悲哀 的 这 遥远 天 ;

回想起遥远往昔的悲伤;

[wen] [ðə; ði][sɔːft] ['suːðər] [tɜːrnz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [ðiː] ,
When the soft soother turns at length to thee ,
什么时候 这 柔软的 安抚 转弯 在 长度 到 你 ,

当柔软的安抚物最终转向你时,

[ðə; ði] [gluːm] [disˈpəːsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [fliː] ;
The gloom disperses , and the shadows flee ;
这 愁云 分散 , 和 这 阴影 逃跑 ;

黑暗消散,阴影逃逸;

[griːfs] ['kæŋkərɪŋ] [pæŋz] [noʊ] [mɔːr] [maɪ]['bʊzəm] [muːv] ,
Grief's cankering pangs no more my bosom move ,
悲伤的 溃疡 疼痛 不 更多的 我的 怀 移动 ,

悲伤的剧痛不再萦绕我的心头,

[ðæt] ['biːtɪŋ] ['bʊzəm]['oʊnli] [baʊndz] [tuː; tə] [lʌv] .
That beating bosom only bounds to Love .
那 殴打 怀 仅有的 界限 到 爱 .

那跳动的胸膛只属于爱。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 17]
[页 -]

[第17页]

['roʊmæns] .
ROMANCE .
浪漫 .

浪漫。

[wʌt] ['waɪldli] - ['bjuːtiəs] [fɔːrm] ,
What wildly - beauteous form ,
什么 疯狂地 - 美丽的 形式 ,

多么绝美的形态啊!

[haɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jɑːn] - [hɪl] ,
High on the summit of yon bicrown'd hill ,
高的 在 这 首脑 的 远 - 爬坡道 ,

在高耸的双冠山顶上,

['lʌvli] [ɪn] ['hɔːrər] , [teɪks] [hɜːr; hər] ['dɑːntləs] [stænd] ?
Lovely in horror , takes her dauntless stand ?
迷人的 在 恐怖 , 需要 她 无畏 站立 ?

恐怖中的美人,她毫不畏惧地挺身而出?

[ðoʊ] - [ðə; ði] ['θʌndər] [ðer; ðər][ɪts] - [wei] ,
Tho ' speds the thunder there its deep'ning way ,
虽然 - 速度 这 雷 那里 它是 - 方式 ,

虽然雷声在那里越来越响，

[ðoʊ] - [raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [pleɪ] ,
Tho ' round her head the lightnings play ,
虽然 - 圆形的 她 头 这 闪电 玩 ,

纵使闪电在她头顶飞舞，

[ˌʌn'dɔ:ntɪd] [ʃi:; ʃi] [ə'baidz] [ðə; ði] [stɔ:rm] ;
Undaunted she abides the storm ;
无所畏惧 她 遵守 这 风暴 ;

她无所畏惧，坦然面对风暴；

[ʃi:; ʃi] [weɪvz] [hɜ:r; hər] ['mædʒɪk] [wɑ:nd] ,
She waves her magic wand ,
她 波浪 她 魔法 魔杖 ,

她挥动魔杖，

[ðə; ði] [klaʊdz] [rɪ'taɪər] , [ðə; ði] [stɔ:rm] [ɪz] [stɪl] ;
The clouds retire , the storm is still ;
这 云 退休 , 这 风暴 是 仍然 ;

云散了，暴风雨停了；

[braɪt] [bi:mz] [ðə; ði] [sʌn] [ʌn'woʊntɪd] [laɪt] [ə'raʊnd] ,
Bright beams the sun unwonted light around ,
明亮的 光束 这 太阳 不寻常的 光 大约 ,

明亮的光束照亮了周围不寻常的阳光，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['raɪzɪŋ] ['flaʊər] [bɪ'deks] [ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [graʊnd] .
And many a rising flower bedecks the enchanted ground .
和 许多 一个 上升 花 甲板 这 迷人的 地面 .

许多盛开的花朵装点着这片迷人的土地。

['roʊmæns] !
Romance !
浪漫 !

浪漫！

[aɪ] [noʊ] [ði:] [naʊ] ,
I know thee now ,
我 知道 你 现在 ,

我现在认识你了，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['tɛrərz] [ʌv; əv] [ðaɪ] [braʊ] ;
I know the terrors of thy brow ;
我 知道 这 恐怖 的 你的 眉头 ;

我知道你眉宇间的恐惧；

[aɪ] [noʊ] [ðaɪn] ['ɔ:fəl] [mi:n] , [ðaɪ] ['bi:mɪŋ] [aɪ] ;
I know thine aweful mien , thy beaming eye ;
我 知道 你的 糟糕 面容 , 你的 光芒四射 眼睛 ;

我知道你那令人畏惧的面容，你那炯炯有神的双眼；

[ænd; ənd][loʊ] ! [waɪlst] [mɪsts] [ə'raɪz] [ə'raʊnd]
And lo ! whilst mists arise around
和 洛 ! 而 薄雾 出现 大约

瞧！迷雾在四周升起。

[jɑ:n][kɑ:r] [ðæt] [kli:vz] [ðə; ði] ['pregnənt] [graʊnd] !
Yon car that cleaves the pregnant ground !
扬 车 那 裂片 这 孕 地面 !

那辆车劈开了孕育生命的大地！

[tuː] ['faɪəri]['drægənz] [wɜːrl] [hɜːr; hər] [θruː] [ðə; ði][skaɪ] ;
Two fiery dragons whirl her through the sky ;
二 火热 龙 旋转 她 通过 这 天空 ;

两条火龙带着她飞向天空;

[hɜːr; hər]['maɪldər]['sɪstər] [lʌvz] [tuː; tə][roʊv]
Her milder sister loves to rove
她 较温和 姐姐 爱 到 漫游

她性格温和的妹妹喜欢四处游荡。

[ə'mɪd] [pɑːr'næsəs] - - [groʊv] ,
Amid Parnassus ' laurell'd grove ,
之中 帕纳索斯山 - - 树林 ,

在帕纳塞斯的月桂树林中,

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[ɑːn] - [hɑːr'moʊniəs] [saɪd] ,
On Helicon's harmonious side ,
在 - 和谐 边 ,

在赫利孔和谐的一面,

[tuː; tə][mɑːrk][ðə; ði] ['gəːgliŋ] ['striːmlit] [glaɪd] ;
To mark the gurgling streamlet glide ;
到 标记 这 淙淙 流子 滑行 ;

标记潺潺溪流的滑行;

['miːntaɪm] , [θruː] - ['wɪldər] [siːnz] [ænd; ənd] [stɜːn] [skaɪz] ,
Meantime , thro ' wilder scenes and sterner skies ,
与此同时 , 喉咙 - 更狂野 场景 和 更严厉 天空 ,

与此同时,透过更加狂野的景色和更加严峻的天空,

[frʌm; frəm][klaɪm][tuː; tə][klaɪm][ðə; ði]['ɑːrd(ə)nt]['dʒiːniəs][flaɪz] .
From clime to clime the ardent genius flies .
从 气候 到 气候 这 热心 天才 苍蝇 .

这位才华横溢的天才,从一个气候带飞到另一个气候带。

[ʃiː; ʃi] [spiːdz] [tuː; tə]['jɑːndər] [ʃɔːr] , [[wʌn]]
She speeds to yonder shore , [1]
她 速度 到 远处 支撑 , [1]

她飞速驶向彼岸,[1]

[wer] ['ruːθləs] ['tempɪsts] [rɔːr] ,
Where ruthless tempests roar ,
在哪里 无情 暴风雨 吼 ,

在狂风暴雨肆虐的地方,

[wer] ['stɜːrdi] ['wɪntər] [hoʊldz][hɪz; ɪz] ['nɔːrðərn] [reɪn] ,
Where sturdy winter holds his northern reign ,
在哪里 结实的 冬天 持有 他的 北方 在位 ,

在凛冽的寒冬中,他统治着北方。

[nɔːr]['vɜːrn(ə)l] [sʌnz] [rɪ'læks][ðə; ði][aɪs] - - [pleɪn] :
Nor vernal suns relax the ice - pil'd plain :
也不 春季 太阳 放松 这 冰 - - 清楚的 :

春日的阳光也无法抚平冰雪覆盖的平原:

[dɪm] ['ʃæˌdoʊz] ['sɜːrk(ə)l] [raʊnd] [hɜːr; hər]['siːkrət] [siːt] ,
Dim shadows circle round her secret seat ,
暗淡 阴影 圆圈 圆形的 她 秘密 座位 ,

昏暗的影子在她秘密的座位周围盘旋,

[wer] ['wɑːndərɪŋ] , [huː] [ə'proʊtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hɪr]
Where wandering , who approach shall hear
在哪里 漫游 , WHO 方法 将 听到

徘徊者，走近者，必听

[ðə; ði][waɪld][wʊlf] [rend][ðə; ði] [er] ;
The wild wolf rend the air ;
这 荒野 狼 撕裂 这 空气 ;

野狼撕裂空气;

[θruː] - [ðə; ði] ['klaʊdi] - ['mæntld] [skaɪ]
Thro ' the cloudy - mantled sky
喉咙 - 这 多云 - 披风 天空

透过阴云密布的天空

[ʃæl; ʃəl] [siː] [ðə; ði][ɪmps][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [flai] ,
Shall see the imps of darkness fly ,
将 看 这 小恶魔 的 黑暗 飞 ,

将会看见黑暗恶魔飞翔，

[ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][sæd] [skriːm] [frʌm; frəm][ðə; ði][grɪm] [rɪ'triːt] ;
And hear the sad scream from the grim retreat ;
和 听到 这 伤心 尖叫 从 这 严峻 撤退 ;

听见从阴森的退路传来的悲恸呐喊;

[ə'raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊn]
Around her throne
大约 她 王座

在她王座周围

[ten] ['θaʊz(ə)nd] ['deindʒəz][lɜːrk] , [moʊst] ['fɪrf(ə)l] , [moʊst] [ˌʌn'noʊn] .
Ten thousand dangers lurk , most fearful , most unknown .
十 千 危险 潜伏 , 最多 可怕 , 最多 未知 .

万千危险潜伏在暗处，其中最可怕、最未知的。

[jet] ['lʌvliər] [ɔːft][ɪn]['maɪldər] [sweɪ] ,
Yet lovelier oft in milder sway ,
然而 更可爱 经常 在 较温和 摇摆 ,

然而，在更柔和的摇曳中往往更显可爱，

[ʃiː; ʃi] [wend] [ə'brɔːd] [hɜːr; hər]['mædʒɪk] [weɪ] ;
She wends abroad her magic way ;
她 温兹 国外 她 魔法 方式 ;

她以她神奇的方式周游列国;

[ðə; ði]['hoʊli] ['prelət] [oʊnz] [hɜːr; hər] ['paʊər] ;
The holy prelate owns her power ;
这 圣 主教 拥有 她 力量 ;

这位神圣的主教拥有她的权力;

[ɪn] - [teɪl] [rɪ'leɪts]
In soft'ning tale relates
在 - 故事 相关

在软化故事中

[ðə; ði] ['snoʊi] - ['mætʃləs] [tʃɑːrmz] ,
The snowy Ethiop's matchless charms ,
这 下雪的 - 无比 魅力 ,

白雪皑皑的埃塞俄比亚拥有无与伦比的魅力，

[ðə; ði] ['aʊtˌlɔːz] [den] , [ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,
The outlaw's den , the clang of arms ,
这 亡命之徒 丹 , 这 铿 的 武器 ,

亡命之徒的巢穴，武器碰撞的叮当声，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 19]
[页 -]

[第19页]

[ænd; ənd] ['lʌvz] [tuː] - ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪts] ;
And love's too - varying fates ;
和 爱的 也 - 变化 命运 ;

还有爱情，以及它变幻莫测的命运；

[ðə; ði] ['stɔrmz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] ['loʊər] ,
The storms of persecution lower ,
这 暴风雨 的 迫害 降低 ,

迫害的风暴减弱了，

[ɔː'stɪr] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ['gɪvz] [ðə; ði][stɜːrn] [kə'mænd] ,
Austere devotion gives the stern command ,
简朴 虔诚 给予 这 船尾 命令 ,

虔诚的信仰发出严厉的命令，

" [kə'mɪt] [jɑːn][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs]['ledʒənd][tuː; tə][ðə; ði][fairz] ; " —
" Commit yon impious legend to the fires ; " —
" 犯罪 远 不敬 传奇 到 这 火灾 ; " —

"将那亵渎神灵的传说付之一炬；"

[kɑːm] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəs] [wɜːrθ] , [ðə; ði][seɪdʒ] [ri'taiəz] ,
Calm in his conscious worth , the sage retires ,
冷静的 在 他的 有意识的 值得 , 这 圣人 退休 ,

圣人内心平静，安然隐退。

[ænd; ənd] [seɪvz] [ðə; ði] - [wɜːrk] , [ænd; ənd][kwɪts][ðə; ði] ['θæŋkləs] [lænd] ;
And saves the invalu'd work , and quits the thankless land ;
和 保存 这 - 工作 , 和 退出 这 忘恩负义 土地 ;

他保住了宝贵的工作，离开了这片吃力不讨好的土地；

[haɪ] [tɔrz] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ðə; ði]['seɪkrɪd][lɪst] [ə'bʌv] ,
High tow'rs his name the sacred list above ,
高的 拖车 他的 姓名 这 神圣 列表 多于 ,

高塔上他的名字，神圣的名单就在上面，

[ænd; ənd] [ɛvn] [ðə; ði] [priːst] [[ˌtuː'tuː]] [ɪz] [preɪzd] [huː] [roʊt] [ʌv; əv] ['bleɪmləs] [lʌv] .
And ev'n the priest [2] is prais'd who wrote of blameless love .
和 甚至 这 牧师 [2] 是 赞扬 WHO 写道 的 无责 爱 .

甚至连那位写到无可指摘的爱的牧师[2]也受到了赞扬。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] ['taʊər] , [huːz] [wɔːl] [ɪn'foʊldz]
Around the tower , whose wall infolds
大约 这 塔 , 谁 墙 内褶

塔楼周围，其墙壁向内折叠

[jʌŋ] [θɔrəz] ['bluːmɪŋ] [tʃɑːrmz] ,
Young Thora's blooming charms ,
年轻的 索拉的 盛开 魅力 ,

年轻的索拉绽放的魅力，

[roʊ'mænsɪz] ['sɜːrpənt]['waɪndz][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [foʊldz] ;
Romance's serpent winds his glittering folds ;
浪漫的 蛇 风 他的 闪闪发光 折叠 ;

浪漫的蛇缠绕着它闪亮的褶皱；

[ðə; ði] ['wɔːriər] [klɑːsps][hɪz; ɪz] ['ʃægi] [ɑːrmz] ,
The warrior clasps his shaggy arms ,
这 战士 扣环 他的 毛茸茸 武器 ,

战士抱紧他那毛茸茸的双臂，

[ðə; ði]['mɑ:nstər] [fɔ:lz] , [ðə; ði] ['dæmzl] [ɪz][ðə; ði] [spɔɪl] ,
The monster falls , the damsel is the spoil ,
这 怪物 瀑布 , 这 闺女 是 这 剧透 ,

怪物倒下，少女成了战利品。

['mætʃləs] [rɪ'wɔ:rd] [ʌv; əv] - [[θri:]] ['mætʃləs] [tɔɪl] .
Matchless reward of Regner's [3] matchless toil .
无比 报酬 的 - [3] 无比 辛劳 .

雷格纳[3] 无与伦比的辛勤劳动获得了无与伦比的回报。

[ə'raʊnd] [ðə; ði]['peɪtriət] [bɔ:rd] ,
Around the patriot board ,
大约 这 爱国者 木板 ,

在爱国者论坛周围，

[ðə; ði] [naɪts] [[fɔ:r]] [ə'tend] [ðer; ðər][lɔ:rd] ;
The knights [4] attend their lord ;
这 骑士 [4] 出席 他们的 主 ;

骑士们[4]侍奉他们的领主；

[ðə; ði]['mɑ:rʃ(ə)l]['si:dʒɪz] - [ɔ:(r)] ,
The martial sieges hov'ring o'er ,
这 武术 围攻 - 超过 ,

军事围攻正在发生，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 20]
[页 -]

[第20页]

[ɪn'ræpt][ðə; ði]['dʒi:niəs] [vju:z] [ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [bænd] ;
Enrapt the genius views the dauntless band ;
着迷 这 天才 浏览 这 无畏 乐队 ;

天才被这支无畏的乐队深深吸引；

[stɪl] [prɑ:mpt][fɔ:r; fər] ['ɪnəsns] [tu:; tə] [faɪt] ,
Still prompt for innocence to fight ,
仍然 迅速的 为了 无辜 到 斗争 ,

仍然呼吁无辜者挺身而出，

[ɔ:r] [kwel] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv] [praʊd] [-] [maɪt] ,
Or quell the pride of proud oppression's might ,
或者 荡平 这 自豪 的 自豪的 压迫的 可能 ,

或者平息骄傲的压迫力量的傲慢，

[ðeɪ] [rʌʃ] [ɪn'trepɪd] [ɔ:(r)] [ðə; ði][lænd] ;
They rush intrepid o'er the land ;
他们 匆忙 强悍 超过 这 土地 ;

他们无畏地奔跑在土地上；

[ʃi:; ʃi] ['gɪvz] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['mɪnstrəl] [lɔ:r] ,
She gives them to the minstrel lore ,
她 给予 他们 到 这 吟游诗人 知识 ,

她将它们传授给吟游诗人的传说，

[hændz] [daʊn] [hɜ:r; hər] [lɔnsɪlɑ:ts] ['pɪrləs] [neɪm] ,
Hands down her Launcelot's peerless name ,
手 向下 她 兰斯洛特的 无与伦比 姓名 ,

毫无疑问，她拥有兰斯洛特无与伦比的名字。

[ri:'peiz] [hɜ:r; hər] [trɪstrəmz] [wəʊz] [wɪð; wɪθ] [feɪm] ;
Repays her Tristram's woes with fame ;
偿还 她 特里斯特拉姆的 烦恼 和 名声 ;

她用名望回报了特里斯特拉姆为她所受的苦难；

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,
Borne on the breath of song ,
出生 在 这 气息 的 歌曲 ,

生于歌声之中，

[tuː; tə]['fjuːtʃər] [taɪmz] [dɪ'sendz] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ] .
To future times descends the memory of the throng .
到 未来 时代 下降 这 记忆 的 这 人群 .

人群的记忆将流传后世。

['fɔːrmoʊst] [mɪd][ðə; ði] [pɪrz] [ʌv; əv] [fræns] , [[faɪv]]
Foremost mid the peers of France , [5]
首先 中 这 同龄人 的 法国 , [5]

在法国同辈中名列前茅，[5]

[ɔːr'lændoʊ] [hɜːrl] [ðə; ði] [deθ] - [frɔːt] [læns] ;
Orlando hurls the death - fraught lance ;
奥兰多 投掷 这 死亡 - 充满危机 槊 ;

奥兰多投掷出那支充满死亡气息的长矛；

[wer] - [eɪmz][ðə; ði] [bloʊ] ,
Where Durlindana aims the blow ,
在哪里 - 目标 这 吹 ,

杜林达纳的攻击目标是哪里，

[tuː; tə] ['dɑːrknəs] [sɪŋks][ðə; ði] ['feɪθləs] [foʊ] ;
To darkness sinks the faithless foe ;
到 黑暗 水槽 这 不忠 敌人 ;

背信弃义的敌人终将沉入黑暗；

[ðə; ði][hɔːrn][wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [saʊnd]
The horn with magic sound
这 喇叭 和 魔法 声音

发出魔音的号角

[spredz] [diːp] [dɪs'meɪ] [ə'raʊnd] ;
Spreads deep dismay around ;
传播 深的 沮丧 大约 ;

周围弥漫着深深的沮丧；

[ˌʌn'bɔːrn][tuː; tə] [bliːd] , [ðə; ði] ['tʃiːftən] [goʊz] ,
Unborn to bleed , the chieftain goes ,
未出生的 到 流血 , 这 头目 去 ,

首领说，他生来就不会流血。

[ænd; ənd] ['skætəz] [waɪd][hɪz; ɪz]['peinim][foʊz] ;
And scatters wide his Paynim foes ;
和 散布 宽的 他的 支付 敌人 ;

并使他的敌人四散奔逃；

[ðə; ði]['dʒiːniəs] ['hɔvəz] [ɔː(r)][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][pleɪn]
The genius hovers o'er the purple plain
这 天才 悬停 超过 这 紫色的 清楚的

天才盘旋在紫色的平原上。

[wer] [oʊliː'vɛroʊ] ['træmplz] [ɑːn][ðə; ði][sleɪn] ;
Where Olivero tramples on the slain ;
在哪里 奥利维罗 践踏 在 这 被杀 ;

奥利维罗践踏死者的地方；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)

[baɪɑːrdoʊ] [spiːdz] [hɪz; ɪz] ['fjʊriəs] [kɔːrs] ,
Bayardo **speeds** **his** **furious** **course** **,**
巴亚尔多 速度 他的 狂怒 课程 ,

巴亚尔多加快了狂暴的步伐，

[haɪ] ['taʊərz] [roʊ'hɛroʊ][ɪn][hɪz; ɪz] ['mætʃləs] [fɔːrs] .
High **towers** **Rogero** **in** **his** **matchless** **force** **.**
高的 塔楼 罗杰罗 在 他的 无比 力量 .

罗杰罗身形高大，力量无与伦比。

['roʊmæns] [ðə; ði] - [teɪl] [hæz; həz] [kɔːt] ,
Romance **the** **heighten'd** **tale** **has** **caught** **,**
浪漫 这 - 故事 有 捕捉 ,

浪漫情怀，加上夸张的情节，深深吸引了我。

[fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][sæd][mə'næstɪk] [sel] ,
Forth **from** **the** **sad** **monastic** **cell** **,**
第四 从 这 伤心 修道院 细胞 ,

从那间凄凉的僧舍中走出，

[wer] ['fɪkʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][dɪ'voʊʃ(ə)n] [lʌvz] [tuː; tə] [dwel] ,
Where **fiction** **with** **devotion** **loves** **to** **dwell** **,**
在哪里 小说 和 虔诚 爱 到 住 ,

小说中饱含深情的作品喜欢栖身的地方，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **21** **]**
[页 -]

[第21页]

[ðə; ði]['seɪkrɪd]['ledʒənd] [[sɪks]] [flaɪz][wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['wʌndər] [frɔːt] ;
The **sacred** **legend** **[** **6** **]** **flies** **with** **many** **a** **wonder** **fraught** **;**
这 神圣 传奇 [6] 苍蝇 和 许多 一个 想知道 充满危机 ;

神圣的传说[6]充满了许多奇迹；

[diːp] [roʊl][ðə; ði] ['peɪpl] [['sɛvən]] ['θʌndərz] [raʊnd] ,
Deep **roll** **the** **papal** **[** **7** **]** **thunders** **round** **,**
深的 卷 这 教皇 [7] 雷声 圆形的 ,

教皇[7]的雷鸣声响彻云霄，

[ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [ræθ] [tuː; tə]['reb(ə)l; rɪ'bel]['riːz(ə)n] [saʊnd] .
And **everlasting** **wrath** **to** **rebel** **reason** **sound** **.**
和 永恒 愤怒 到 反叛 原因 声音 .

对违背理性之人，将永远怀有愤怒。

[hɑːrk] !
Hark **!**
听着 !

听!

[ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [saʊndz] [tuː; tə] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] ,
Superstition **sounds** **to** **war's** **alarms** **,**
迷信 声音 到 战争的 警报 ,

迷信会发出战争的警报。

[wɔːr] [stɔːks] [ɔː(r)] ['pæləstaɪn] [wɪð; wɪθ] ['skɔːrtʃɪŋ] [breθ] ,
War stalks o'er Palestine with scorching breath ,
战争 茎 超过 巴勒斯坦 和 灼热 气息 ,

战争的阴云带着灼热的气息笼罩着巴勒斯坦，

[ænd; ənd] ['traiəmfs] [ɪn] [ðə; ði] [fiːst] [ʌv; əv] [deθ] ;
And triumphs in the feast of death ;
和 胜利 在 这 盛宴 的 死亡 ;

在死亡的盛宴中凯旋；

[ɔːl] ['jʊrəp] [flaɪz] [tuː; tə] [ɑːrmz] :
All Europe flies to arms :
全部 欧洲 苍蝇 到 武器 :

全欧洲拿起武器：

[ɪn'θuːziæst] ['kɜːrɪdʒ] [spredz] [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [saʊnd] ,
Enthusiast courage spreads her piercing sound ,
爱好者 勇气 传播 她 冲孔 声音 ,

热情洋溢的勇气传播出她那穿透力极强的声音，

[dɪ'voʊʃ(ə)n] [kɔːt] [ðə; ði] [kraɪ] , [ænd; ənd] [woʊk] [ðə; ði] ['ekoʊ] [ə'raʊnd] .
Devotion caught the cry , and woke the echo around .
虔诚 捕捉 这 哭 , 和 觉醒 这 回声 大约 .

虔诚捕捉到了呼喊声，并唤醒了周围的回声。

['roʊmæns] [[eɪt]] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['ɑːrmi] [flaɪz] ,
Romance [8] before the army flies ,
浪漫 [8] 前 这 军队 苍蝇 ,

军队起飞前的浪漫[8]

[nuː] [siːnz] [ə'weɪt] [hɜːr; hər] ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ;
New scenes await her wondering eyes ;
新的 场景 等待 她 好奇 眼睛 ;

新的景象正等待着她好奇的目光；

[ə'waɪl] [ʃiː; ʃi] [fɜːrmz] [hɜːr; hər] ['gɑːdfriːz] [θroʊn] ,
Awhile she firms her Godfrey's throne ,
一会儿 她 公司 她 戈弗雷的 王座 ,

她一边巩固着戈弗雷的王位，

[ænd; ənd] [meɪks] [ə'reɪbiːəz] ['mædʒɪk] [lɔːr] [hɜːr; hər] [oʊn] .
And makes Arabia's magic lore her own .
和 制作 阿拉伯的 魔法 知识 她 自己的 .

并将阿拉伯的魔法传说融入了自己的故事中。

[ænd; ənd] [hɑːrk] !
And hark !
和 听着 !

听！

[rɪ'zaʊnd] , [ɪn] ['miŋgld] [saʊnd] ,
resound , in mingled sound ,
回响 , 在 混合 声音 ,

回响，在混杂的声音中，

[ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv] [ɑːrmz] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv] [deθ] ;
The clang of arms , the shriek of death ;
这 铿 的 武器 , 这 尖叫 的 死亡 ;

武器碰撞声，死亡的尖叫声；

[iːtʃ] ['striːmɪŋ] [gæʃ] [bɪ'duːz] [ðə; ði] [graʊnd] ,
Each streaming gash bedews the ground ,
每个 流媒体 伤口 露水 这 地面 ,

每道流淌的伤口都会让地面沾满露水，

[ænd; ənd] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [grəunz] [loʊd] [ðə; ði] [læst] ['strʌglɪŋ] [breθ] :

And	deep	and	hollow	groans	load	the	last	struggling	breath	:
和	深的	和	空洞的	呻吟	加载	这	最后的	挣扎	气息	:

最后一声凄厉的呻吟，伴随着最后一口挣扎的气息：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[waɪd] [θru:] - [ðə; ði] [er] [ðə; ði] ['ærəus] [flai] ,

Wide	thro	'	the	air	the	arrows	fly	,
宽的	喉咙	-	这	空气	这	箭头	飞	,

箭矢在空中飞舞，

[dɑ:rts] , [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] [swɔ:dz] , - [ə'pɪr] ;

Darts	,	shields	,	and	swords	,	commix'd	appear	;
飞镖	,	盾牌	,	和	剑	,	-	出现	;

飞镖、盾牌和剑，混杂在一起出现；

[di:p] [ɪz] [ðə; ði] [kraɪ] , [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [daɪ] ,

Deep	is	the	cry	,	when	thousands	die	,
深的	是	这	哭	,	什么时候	数千	死	,

当成千上万人死去，那哭声是何等凄厉！

[wen] ['ku:r] [di:] ['laɪənz] [ɑ:rm] [kən'streinz] [tu:; tə] [fɪr] :

When	Coeur	de	Lion's	arm	constrains	to	fear	:
什么时候	心脏	德	狮子的	手臂	约束	到	害怕	:

当狮心王的臂膀因恐惧而受制时：

[ə'lɔ:ft] [ðə; ði] ['bæt(ə)l] - [æks] [ɪn] [er]

Aloft	the	battle	-	axe	in	air
高空	这	战斗	-	斧头	在	空气

高举战斧

[hwə:lz] [ə'raʊnd] - [dɪ'sper] ;

Whirls	around	confus'd	despair	;
旋转	大约	-	绝望	;

在迷茫和绝望中徘徊；

[nɔ:r] ['eɪkərz] [wɔ:lz] [kæn; kən] [tʃek] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] ,

Nor	Acre's	walls	can	check	his	course	,
也不	英亩	墙壁	能	查看	他的	课程	,

诺尔·艾克城的城墙也无法阻挡他的航向。

[nɔ:r] - ['mɪljənz] [steɪ] [hɪz; ɪz] [fɔ:rs] .

Nor	Sarzin	millions	stay	his	force	.
也不	-	百万	停留	他的	力量	.

萨尔津的数百万美元也未能阻止他的军队。

[ɪn'dɪgnənt] , [fɜ:rm] [ðə; ði] ['wɔ:riər] [stʊd] ,

Indignant	,	firm	the	warrior	stood	,
愤怒	,	公司	这	战士	站立	,

战士义愤填膺，坚定地站着。

[ðə; ði] ['hʌŋgri] ['laɪən] [geɪps] [fɔ:r; fər] [fu:d] ;

The	hungry	lion	gapes	for	food	;
这	饥饿的	狮子	张开	为了	食物	;

饥饿的狮子张着大嘴寻找食物；

[hɪz; ɪz] ['fɪrləs] [aɪ] [bɪ'held] [hɪm; ɪm] [naɪ] ,

His	fearless	eye	beheld	him	nigh	,
他的	无畏	眼睛	观看	他	夜	,

他无畏的目光注视着他，就在附近。

- , [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [sɔ:] [ðə; ði] [bi:st] [proʊ'si:d] :
Unarm'd , undaunted , saw the beast proceed :
- , 无所畏惧 , 锯 这 兽 继续 :

他手无寸铁，却毫不畏惧，眼睁睁地看着野兽继续前进:

['roʊmæns] , - , [sɔ:] [ðə; ði]['mɑ:nstər][daɪ] ,
Romance , o'erhovering , saw the monster die ,
浪漫 , - , 锯 这 怪物 死 ,

浪漫，萦绕不去，目睹了怪物的死亡，

[ænd; ənd] [skers] [hɜ:r'self] [ðə; ði] [mɔ:r] [ðæn; ðən] - [di:d] .
And scarce herself believ'd the more than wond'rous deed .
和 稀少 她自己 相信 这 更多的 比 - 契据 .

就连她自己也难以置信这件无比奇妙的事情。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [tə'rɪfɪk] [mi:n] ,
And now , with more terrific mien ,
和 现在 , 和 更多的 了不起 面容 ,

现在，神态更加威严了，

[ʃi:; ʃi][kwɪts][ðə; ði][sæd] [dɪ'dʒenəreɪt] [si:n] ;
She quits the sad degenerate scene ;
她 退出 这 伤心 退化 场景 ;

她退出了那个可悲的堕落圈子;

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ]['tæləsmən][ʌv; əv] ['maɪti:əst] [paʊər] ,
With many a talisman of mightiest pow'r ,
和 许多 一个 护符 的 最强大的 力量 ,

拥有许多威力无比的护身符，

[bɔ:rn] [ɪn][ə; eɪ]['ru:bid][kɑ:r] , [sə'blaɪm] [ʃi:; ʃi] [flaɪz] ,
Borne in a rubied car , sublime she flies ,
出生 在 一个 红宝石 车 , 升华 她 苍蝇 ,

她乘坐红宝石般的汽车而来，优雅地飞翔，

['faɪər] - ['bri:ðɪŋ] ['grɪfɪn] [wɑ:ft; wæft][hɜ:r; hər] [θru:] - [ðə; ði] [skaɪz] ;
Fire - breathing griffins waft her thro ' the skies ;
火 - 呼吸 狮鹫 飘动 她 喉咙 - 这 天空 ;

喷火的狮鹫载着她翱翔天际;

[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] [hed] [ðə; ði] [ɪ'nɑ:kjuəs] ['tempɪst] ['ləuə] ,
Around her head the innocuous tempest lowers ,
大约 她 头 这 无害的 暴风雨 下 ,

在她头顶，无害的风暴渐渐减弱。

[tu:; tə] - [relm] [ʃi:; ʃi] [goʊz] ,
To Gallia's favour'd realm she goes ,
到 - 受青睐 领域 她 去 ,

她前往加利亚宠爱的国度，

[ænd; ənd][kwɪts][hɜ:r; hər]['mædʒɪk] [steɪt] , [ænd; ənd] [plʌks] [hɜ:r; hər] ['lʌvli] [roʊz] . [[naɪn]]
And quits her magic state , and plucks her lovely rose . [9]
和 退出 她 魔法 状态 , 和 摘取 她 迷人的 玫瑰 . [9]

她退出魔法状态，摘下了她美丽的玫瑰。[9]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 23]
[页 -]

[第23页]

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [weɪvz] [hɜ:r; hər]['wɪzərd][wɑ:nd] ,
Imagination waves her wizard wand ,
想像力 波浪 她 巫师 魔杖 ,

想象力挥动着她的魔法棒，

[dɑ:rk] ['ʃæˌdoʊz] ['mænt(ə)l][ɔ:(r)][ðə; ði][lænd] ;
Dark shadows mantle o'er the land ;
黑暗的 阴影 地幔 超过 这 土地 ;

黑暗的阴影笼罩着大地;

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] , [ðə; ði] ['θʌndərz] [saʊnd] ,
The lightnings flash , the thunders sound ,
这 闪电 闪光 , 这 雷声 声音 ,

闪电划破夜空，雷声隆隆作响。

[kən'vʌlsɪv] [θrɔbz] [ðə; ði] ['leɪbərɪŋ] [graʊnd] ; [-]
Convulsive throbs the labouring ground ; [10]
痉挛 悸动 这 劳动 地面 ; [-]

耕耘的土地剧烈地抽搐着；[10]

[wʌt] [fi:ndz] , [wʌt] ['mɒnstəz] , ['sɜ:rklɪŋ] [raʊnd] , [ə'raɪz] !
What fiends , what monsters , circling round , arise !
什么 恶魔 , 什么 怪物 , 盘旋 圆形的 , 出现 !

哪些恶魔，哪些怪物，正在周围盘旋，升起吧!

[haɪ] ['taʊərz] [ʌv; əv]['faɪər][ə'lɔ:ft][ə'spaɪər] ,
High towers of fire aloft aspire ,
高的 塔楼 的 火 高空 渴望 ,

高耸入云的火焰塔，

[di:p] [jelz] [rɪ'zaʊnd] [ə'mɪd][ðə; ði] [skaɪz] ,
Deep yells resound amid the skies ,
深的 喊叫 回响 之中 这 天空 ,

深沉的呐喊声响彻云霄，

[ɪ'klæd][ɪn][ɑ:rmz] , [tu:; tə] [feɪmz] [ə'lɑ:mz]
Yclad in arms , to Fame's alarms
yclad 在 武器 , 到 名声 警报

Yclad全副武装，令Fame惊恐不已

[hɜ:r; hər]['mædʒɪk] ['wɔ:riər] [flaɪz] .
Her magic warrior flies .
她 魔法 战士 苍蝇 .

她的魔法战士会飞。

[baɪ] ['fɪkʃənz] [ʃi:ld] [sɪ'kjʊr] , [fɔ:r; fər] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr]
By Fiction's shield secure , for many a year
经过 小说的 盾 安全的 , 为了 许多 一个 年

靠着虚构作品的保护罩，多年来一直很安全

[ɔ:(r)] ['ku:lər] ['ri:z(ə)n] [held] [ðə; ði]['dʒi:niəs] [ru:l] ;
O'er cooler reason held the genius rule ;
超过 冷却器 原因 握住 这 天才 规则 ;

冷静的理性凌驾于天才之上;

[bʌt; bət][loʊ] !
But lo !
但 洛 !

但是，瞧!

[sər'vænti:z] [weɪvz] [hɪz; ɪz] ['pɔɪntɪd] [spɪr] ,
Cervantes waves his pointed spear ,
塞万提斯 波浪 他的 尖 矛 ,

塞万提斯挥舞着他的尖矛，

[nɔ:r] ['fɪkʃənz] [ʃi:ld] [kæn; kən] [steɪ] [ðə; ði] [spɪr] [ʌv; əv]['rɪdɪkju:l] .
Nor Fiction's shield can stay the spear of ridicule .
也不 小说的 盾 能 停留 这 矛 的 嘲笑 .

虚构作品的盾牌也无法阻挡嘲讽的长矛。

[ðə; ði] ['bleɪmləs] ['wɔːriər] [kʌmz] ; [hiː; hi][fɜːrst][tuː; tə] [wiːld]
The blameless warrior comes ; he first to wield
这 无责 战士 来 ; 他 第一的 到 挥

无辜的战士来了；他第一个挥舞

[hɪz; ɪz] ['feɪtfl] ['wepən] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrʃ(ə)l] [fiːld] ;
His fateful weapon in the martial field ;
他的 命运的 武器 在 这 武术 场地 ;

他在战场上赖以成名的武器；

[baɪ][hɪm; ɪm] [kriˈeɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] [vjuː] ,
By him created on the view ,
经过 他 创建 在 这 看法 ,

他根据这一观点创作的

[ɑːrˈkeɪ.di.əz] ['væliz] [bluːm] [əˈnuː] ,
Arcadia's vallies bloom anew ,
阿卡迪亚的 山谷 盛开 重新 ,

阿卡迪亚的山谷再次繁花盛开，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [flɑːk] - [ðə; ði] [pleɪn] ,
And many a flock o'erspreads the plain ,
和 许多 一个 群 - 这 清楚的 ,

许多羊群遍布平原，

[ænd; ənd] [lʌv] , [wɪð; wɪθ] ['ɪnəsns] , [əˈsjuːmz] [hɪz; ɪz] [reɪn] :
And love , with innocence , assumes his reign :
和 爱 , 和 无辜 , 假设 他的 在位 :

而爱，带着纯真，占据了主导地位：

[prəˈtektɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɔːriərz] [neɪm] ,
Protected by a warrior's name ,
受保护 经过 一个 战士们 姓名 ,

受战士之名庇佑，

[ðə; ði] ['kɪndrəd] ['wɒrɪrz] [lɪv; laɪv][tuː; tə] [feɪm] :
The kindred warriors live to fame :
这 亲属 战士 居住 到 名声 :

这些志同道合的战士们为了名声而战：

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[sæd][ɪz][ðə; ði] [siːn] , [wer] [ɔːft][frʌm; frəm] ['pɪtiz] [aɪ]
Sad is the scene , where oft from Pity's eye
伤心 是 这 场景 , 在哪里 经常 从 可惜 眼睛

多么悲伤的景象，常常从怜悯的目光中流露出来。

[dɪˈsendz] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] [ter; tɪ(ə)r] ,
Descends the sorrowing tear ,
下降 这 悲伤 撕 ,

悲伤的泪水滑落，

[æz; əz] [haɪ] [ðə; ði] [ˌʌnˈhidɪŋ] ['tʃiːftən] [lɪfts][ðə; ði] [spɪr] ,
As high the unheeding chieftain lifts the spear ,
作为 高的 这 不理会 头目 电梯 这 矛 ,

当那鲁莽的首领高举长矛时，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [ðə; ði] ['dedli] [bloʊ] , [ænd; ənd] [siːz] [pɑːr'θɛniːə][daɪ] !
And gives the deadly blow , and sees Parthenia die !
和 给予 这 致命 吹 , 和 看到 帕特尼亚 死 !

然后给了帕提尼亚致命一击，眼睁睁地看着她死去！

[wer] , [wer] [sʌtʃ] ['vɜ:rtʃʊ] [kæn; kən][wi:; wi] [si:] ,

Where	,	where	such	virtues	can	we	see	,
在哪里	,	在哪里	这样的	美德	能	我们	看	,

我们究竟在哪里，在哪里才能看到这样的美德?

[ɔ:r] [wer] [sʌtʃ] ['vælər] , ['saidni] , [bʌt; bət][ɪn] [ði:] ?

Or	where	such	valour	,	Sidney	,	but	in	thee	?
或者	在哪里	这样的	勇气	,	西德尼	,	但	在	你	?

西德尼，除了你，哪里还能找到如此英勇的品质?

[oʊ] , [koʊld][ʌv; əv] [hɑ:rt] , [ʃæl; ʃəl][praɪd] [ə'seɪl] [ðaɪ] [ʃeɪd] ,

O	,	cold	of	heart	,	shall	pride	assail	thy	shade	,
哦	,	寒冷的	的	心	,	将	自豪	攻击	你的	阴影	,

哦，冷酷无情的灵魂啊，骄傲怎会侵袭你的身影?

[hu:m] [ɔ:l] ['roʊmæns] [kʊd; kəd]['fænsi] ['neɪtʃər] [meɪd] ?

Whom	all	Romance	could	fancy	nature	made	?
谁	全部	浪漫	可以	想要	自然	制成	?

浪漫爱情所能想象的，大自然究竟创造了谁?

[saʊnd] , [feɪm] , [ðaɪ] ['laʊdəst] [blæst] ,

Sound	,	Fame	,	thy	loudest	blast	,
声音	,	名声	,	你的	最响亮	爆炸	,

声音，名声，你最响亮的呐喊，

[fɔ:r; fər]['spensə] [pɔ:z] [ðə; ði]['tendər] [streɪn] ,

For	Spenser	pours	the	tender	strain	,
为了	斯宾塞	倾倒	这	投标	拉紧	,

斯宾塞倾倒出柔和的汁液，

[ænd; ənd] [-] [ʃeɪps] [tu:; tə] ['gloʊɪŋ] [fɔ:rmz][ðə; ði] ['mɑ:tli] [treɪn] ;

And	[	11	]	shapes	to	glowing	forms	the	motley	train	;
和	[	-	]	形状	到	发光	表格	这	杂乱无章	火车	;

而[11]则将五彩缤纷的列车塑造成闪闪发光的形状;

[ðə; ði]['elfɪn] [traɪbz] [ə'raʊnd]

The	elfin	tribes	around
这	精灵	部落	大约

周围的精灵部落

[ə'weɪt] [hɪz; ɪz]['poʊt(ə)nt] [saʊnd] ,

Await	his	potent	sound	,
等待	他的	强效	声音	,

静候他强劲的嗓音，

[ænd; ənd][ɔ:(r)][hɪz; ɪz] [hed] ['roʊmæns] [hɜ:r; hər] ['braɪtəst] ['splɛndərz] [kæst] .

And	o'er	his	head	Romance	her	brightest	splendors	cast	.
和	超过	他的	头	浪漫	她	最亮的	辉煌	投掷	.

而浪漫女神最耀眼的光芒则洒在他的头上。

[di:p] [θru:] - [ðə; ði] [er] [let] ['sɔ:roʊz] ['bænər] [weɪv] !

Deep	thro	'	the	air	let	sorrow's	banner	wave	!
深的	喉咙	-	这	空气	让	悲伤的	横幅	海浪	!

让悲伤的旗帜在空中飘扬!

[fɔ:r; fər] ['penjəri] [ɔ:(r)] ['spɛnsɚz] ['frendləs] [hed]

For	penury	o'er	Spenser's	friendless	head
为了	贫困	超过	斯宾塞的	没有朋友	头

斯宾塞孤苦伶仃，头顶一片贫瘠。

[hɜ:r; hər] ['tʃɪlɪŋ] ['mænt(ə)l] [spred] ;

Her	chilling	mantle	spread	;
她	令人不寒而栗	地幔	传播	;

她那令人不寒而栗的气质蔓延开来;

[fɔːr; fər]['dʒiːniəs]['kænɑːt] [seɪv] !
For Genius cannot save !
为了 天才 不能 节省 !

天才也无法拯救!

['vɜːrtʃuː] [bɪ'duːz] [ðə; ði] ['bleɪmləs] ['poʊəts] [dʌst] ;
Virtue bedews the blameless poet's dust ;
美德 露水 这 无责 诗人的 灰尘 ;

美德滋润着无辜诗人的尘埃;

[bʌt; bət] [feɪm] , [ɪg'zʌltɪŋ] , [klɑːsps][hɜːr; hər] ['feɪvərɪts] - [bʌst] .
But fame , exulting , clasps her favorite's laurel'd bust .
但 名声 , 欣喜若狂 , 扣环 她 最爱 - 摔碎 .

但名声却欣喜若狂，紧紧抓住她最爱的那尊戴着桂冠的半身像。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 25]
[页 -]

[第25页]

[feɪn] [wʊd] [ðə; ði]['greɪtf(ə)l][mjuːz] , [tuː; tə] [ðiː] , ['ruːsəu] ,
Fain would the grateful Muse , to thee , Rousseau ,
欣然 会 这 感激的 沉思 , 到 你 , 卢梭 ,

感激的缪斯女神，向您致敬，卢梭。

[pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði]['enərdʒɪk] [θæŋks] [ʌv; əv] ['grætɪtuːd] ;
Pour forth the energic thanks of gratitude ;
倒 前进 这 精力充沛 谢谢 的 感激 ;

尽情表达你由衷的感激之情;

[feɪn] [wʊd] [ðə; ði] [ræptɝd] ['laɪər][ɪk'stætɪk] [gloʊ] ,
Fain would the raptur'd lyre ecstatic glow ,
欣然 会 这 欣喜若狂 竖琴 欣喜若狂 辉光 ,

费恩渴望那欣喜若狂的竖琴发出狂喜的光芒,

[tuː; tə] [huːm] ['roʊmæns][ænd; ənd] ['neɪtʃər] [ɔːl] [gʊd] :
To whom Romance and Nature form'd all good :
到 谁 浪漫 和 自然 形成 全部 好的 :

浪漫与自然构成一切美好事物的人:

[gaɪd] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] , [tuː] [wiːk] [ðiːz] [leiz] ,
Guide of my life , too weak these lays ,
指导 的 我的 生活 , 也 虚弱的 这些 躺下 ,

我人生的向导，这些歌词太过苍白无力。

[tuː; tə] [pɔːr] [ðə; ði] [ʌn'ʌtərəbl] [preɪz] ;
To pour the unutterable praise ;
到 倒 这 难以言喻 称赞 ;

倾诉难以言喻的赞美;

[ðaɪn] [eɪd][dɪ'vaɪn][fɔːr; fər]['evər][lend] ,
Thine aid divine for ever lend ,
瘦 援助 神圣的 为了 曾经 借 ,

愿你永远赐予神圣的帮助,

[stɪl] [æz; əz][maɪ] ['gɑːrdiən] [spraɪt] [ə'tend] ;
Still as my guardian sprite attend ;
仍然 作为 我的 监护人 精灵 出席 ;

依然像我的守护精灵一样陪伴着我;

- [baɪ] ['fæʃənz] ['flɔntɪŋ] [θrɔːŋ] ,
Unmov'd by Fashion's flaunting throng ,
- 经过 时尚的 炫耀 人群 ,

对时尚界炫耀的人群无动于衷,

[let] [maɪ][kɑːm] [striːm] [ʌv; əv][laɪf] [smuːð] [ɪts] [miːk] [kɔːrs] [əˈlɔːŋ] ;
Let my calm stream of life smooth its meek course along ;
让 我的 冷静的 溪流 的 生活 光滑的 它是 温顺 课程 沿着 ;

让我平静的生命之流缓缓流淌;

[let] [noʊ] [wiːk] ['vænəti] [dɪ'spens]
Let no weak vanity dispense
让 不 虚弱的 虚荣 分配

不要让软弱的虚荣心作祟

[hɜːr; hər] ['veipəz] [ɔː(r)][maɪ] ['betər] [sens] ;
Her vapors o'er my better sense ;
她 蒸汽 超过 我的 更好的 感觉 ;

她的迷雾让我失去了理智;

[bʌt; bət][let][maɪ]['bʊzəm] [gloʊ] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
But let my bosom glow with fire ,
但 让 我的 怀 辉光 和 火 ,

但愿我的胸膛燃起火焰,

[let] [ˌem 'iː] [straɪk] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] ['laɪər] ,
Let me strike the soothing lyre ,
让 我 罢工 这 舒缓 竖琴 ,

让我弹奏那舒缓的竖琴,

[ɔːl'ðəj] - [baɪ][ɔːl] [ʌn'hɜːrd] [ðə; ði] ['meləˌdiz] [ɪk'spaɪər] .
Altho ' by all unheard the melodies expire .
虽然 - 经过 全部 闻所未闻 这 旋律 到期 .

尽管无人听见，旋律却渐渐消逝。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

['futnəuts] : [[wʌn]]
FOOTNOTES : [1]
脚注 : [1]

脚注：[1]

['fɪkʃənz] [ʌv; əv]['roʊmæns] , ['pɑːpjələr][ɪn][ˌskændɪ'nevjə][æt; ət][æn; ən] ['ɜːrli] ['pɪriəd] . [[ˌtuː'tuː]]
Fictions of Romance , popular in Scandinavia at an early period . [2]
虚构 的 浪漫 , 受欢迎的 在 斯堪的纳维亚 在 一个 早期的 时期 . [2]

浪漫小说，早期在斯堪的纳维亚半岛很流行。[2]

[ˌhiːlioʊ'dɔːrəs] [tʃoʊz] ['rædər] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'praɪvd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siː] [ðæn; ðən][bɜːrn][hɪz; ɪz] - .
Heliodorus chose rather to be deprived of his see than burn his Ethiopics .
赫利奥多罗斯 选择 相当 到 是 被剥夺的 的 他的 看 比 烧伤 他的 - .

赫利奥多罗斯宁愿失去他的领地，也不愿烧死他的埃塞俄比亚人。

[ðə; ði] ['bɪʃəps] [neɪm] [wʊd] [hæv; həv][slept][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] , [ðə; ði][roʊ'mænsər][ɪz]
The bishop's name would have slept with his fathers , the romancer is
这 主教的 姓名 会 有 睡着了 和 他的 父亲们 , 这 浪漫主义者 是
[rɪ'membər] . [[θriː]]
remembered . [3]
记得 . [3]

浪漫主义者们记住了主教的名字，说他会与他的祖先同眠。[3]

[fɜːrst][ɪk'splɔɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['rɛgnɔ] - . [[fɔːr]]
First exploit of the celebrated Regner Lodbrog . [4]
第一的 开发 的 这 著名 雷格纳 - . [4]

著名人物雷格纳·洛德布罗格的首次壮举。[4]

[naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [raʊnd] ['teɪbl] . [[faɪv]]
Knights of the round table . [5]
骑士 的 这 圆形的 桌子 . [5]

圆桌骑士。[5]

[ðə; ði] [pælədaɪnz] [ʌv; əv] [fræns] . [[sɪks]]
The Paladines of France . [6]
这 圣骑士 的 法国 . [6]

法国的帕拉丁。[6]

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɔ:rdʒɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [seɪnt] ,
Instead of forging the life of a saint ,
反而 的 锻造 这 生活 的 一个 圣 ,

与其塑造圣人的一生，

[ˌɑ:rtʃ'bɪʃəp] ['tɝ:pɪn] [wʌz; wəz] ['betər] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] ['fɔ:lsəˌfaɪŋ] [ðə; ði] ['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] ['ʃɑ:ləˌmeɪn]
Archbishop Turpin was better employed in falsifying the history of Charlemagne
大主教 特平 曾是 更好的 受雇 在 伪造 这 历史 的 查理曼大帝
. [['sɛvən]]
. [7]
. [7]

大主教图尔平更擅长篡改查理曼大帝的历史。[7]

[ə; eɪ] [bʊl] [wʌz; wəz] ['ɪʃu:d] , [kə'mændɪŋ] [ɔ:l] [gʊd] ['sɪtəznz] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ɑ:ri:oʊstoʊs] ['poʊəm] ,
A bull was issued , commanding all good citizens to believe Ariosto's poem ,
一个 公牛 曾是 发布 , 指挥 全部 好的 公民 到 相信 阿里奥斯托的 诗 ,
['faʊndɪd] [ə'pɑ:n] ['tɜ:rpɪnz] ['hɪstri; 'hɪstəri] . [[eɪt]]
founded upon Turpin's history . [8]
创立 之上 特平的 历史 . [8]

颁布了一道诏令，命令所有善良的公民相信阿里奥斯托根据图尔平的历史创作的诗歌。[8]

[ə'reɪbiən] ['fɪkʃənz] [ɪn'græft] [ɑ:n] [ðə; ði] ['gɑ:θɪk] ['roʊmæns] . [[naɪn]]
Arabian fictions ingrafted on the Gothic romance . [9]
阿拉伯 虚构 移植 在 这 哥特 浪漫 . [9]

阿拉伯小说与哥特式浪漫小说融合在一起。[9]

['roʊmæns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] , ['rɪt(ə)n] [su:n] ['æftər] [ðə; ði] [kru:'seɪdz] . [-]
Romance of the Rose , written soon after the Crusades . [10]
浪漫 的 这 玫瑰 , 书面 很快 后 这 十字军东征 . [-]

《玫瑰传奇》写于十字军东征之后不久。[10]

['ɜ:rli] [proʊz] [rəu'mænsiz] , [ə'rɪdʒənəli] ['spænɪʃ] . [-]
Early prose Romances , originally Spanish . [11]
早期的 散文 浪漫故事 , 起初 西班牙语 . [-]

早期散文浪漫小说，原为西班牙语。[11]

['fɪkʃənz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , ['ælɪg(ə)raɪz] [baɪ] ['spensə] .
Fictions of Romance , allegorized by Spenser .
虚构 的 浪漫 , 寓言化的 经过 斯宾塞 .

斯宾塞笔下的浪漫小说寓言。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[tu:; tə] ['ɜ:rbən] .
TO URBAN .
到 城市的 .

向城市。

[loʊ] ! [wer] [ðə; ði]['lɪvɪd] ['laɪtnɪŋ] [flaɪz]

Lo	!	where	the	livid	lightning	flies
洛	！	在哪里	这	铁青	闪电	苍蝇

瞧！那道闪电飞过的地方

[wɪð; wɪθ]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['fjʊriəs] [fɔːrs] ,

With	transient	furious	force	,
和	瞬态	狂怒	力量	，

带着短暂而猛烈的力量，

[ə; eɪ]['moʊmənts] ['splendər] [striːks] [ðə; ði][skaɪz] ,

A	moment's	splendour	streaks	the	skies	,
一个	瞬间	辉煌	连胜	这	天空	，

瞬间的辉煌划破天际，

[wer] ['ruːɪn][maːrks][ɪts] [kɔːrs] :

Where	ruin	marks	its	course	:
在哪里	废墟	标记	它是	课程	：

废墟的痕迹昭示着它的走向：

[ðen] [siː] [haʊ] [maɪld][ðə; ði][fɑːnt][ʌv; əv] [deɪ]

Then	see	how	mild	the	font	of	day
然后	看	如何	温和的	这	字体	的	天

然后看看白天的字体有多么柔和。

[iks'pændz][ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv] [laɪt] ;

Expands	the	stream	of	light	;
展开	这	溪流	的	光	；

扩大光束；

[waɪlst] ['lɪvɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['dʒiːniəl] [reɪ] ,

Whilst	living	by	the	genial	ray	,
而	活的	经过	这	和蔼可亲	射线	，

在温暖的阳光下生活，

[ɔːl] ['neɪtʃər] [smaɪlz] [dɪ'laɪt] .

All	nature	smiles	delight	.
全部	自然	微笑	喜	.

大自然的一切都令人愉悦。

[soʊ] ['bɔɪstərəs] ['raɪət] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [kɔːrs]

So	boisterous	riot	,	on	his	course
所以	喧闹的	暴动	，	在	他的	课程

如此喧闹的骚乱，在他的道路上

- [baɪ]['riːz(ə)n] , [flaɪz] ;

Uncurb'd	by	reason	,	flies	;
-	经过	原因	，	苍蝇	；

不受理性约束的苍蝇；

[ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] , [laɪk][ɪts]['feɪt(ə)l] [fɔːrs] ,

And	lightning	,	like	its	fatal	force	,
和	闪电	，	喜欢	它是	致命的	力量	，

而闪电，就像它致命的力量一样，

[suːn] ['laɪtnɪŋ] - [laɪk][ˌaɪ 'tiː][daɪz] :

Soon	lightning	-	like	it	dies	:
很快	闪电	-	喜欢	它	死亡	：

它很快便像闪电般消逝了：

[waɪlst] ['soʊbər] ['tempərəns] , [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,

Whilst	sober	Temperance	,	still	the	same	,
而	清醒	节制	，	仍然	这	相同的	，

清醒的节制，依然如故，

[ʃæl; ʃəl] [ʃʌn] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv] [straɪf] ;
Shall shun the scene of strife ;
将 回避 这 场景 的 冲突 ;

应避开纷争之地;

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] ['sʌnz] [en'laɪvənɪŋ] [fleɪm] ,
And , like the sun's enlivening flame ,
和 , 喜欢 这 太阳的 活跃 火焰 ,

就像太阳赋予生命的火焰一样,

[ʃæl; ʃəl] [biːm] [ðə; ði] [læmp] [ʌv; əv] [laɪf] .
Shall beam the lamp of life .
将 光束 这 灯 的 生活 .

必将照亮生命之光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

[let] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['fɑːli] [siːk] [ðə; ði] [reɪn]
Let noise and folly seek the reign
让 噪音 和 蠢事 寻找 这 在位

让喧嚣和愚昧攫取王权吧。

[wer] ['sensləs] ['raɪət] [ruːlz] ;
Where senseless riot rules ;
在哪里 无意义的 暴动 规则 ;

肆意妄为的暴乱横行;

[let] [ðem; ðəm] [ɪn'dʒɔɪ] [ðə; ði] ['pleʒərz] [veɪn]
Let them enjoy the pleasures vain
让 他们 享受 这 快乐 徒劳

让他们享受虚妄的快乐吧。

[ɛndʒɔɪd] [ə'loʊn] [baɪ] [fuːlz] .
Enjoy'd alone by fools .
享受 独自的 经过 傻瓜 .

只有傻瓜才会独自享用。

['ɜːrbən] !
Urban !
城市的 !

城市的!

[ðoʊz] ['betər] [dʒɔɪz] [biː; bi] ['aʊərz] ,
those better joys be ours ,
那些 更好的 喜悦 是 我们的 ,

愿我们拥有那些更美好的快乐。

[wɪtʃ] ['vɜːrtʃuəs] ['saɪəns] [noʊz] ,
Which virtuous science knows ,
哪个 有德行的 科学 知道 ,

而正直的科学知道,

[tuː; tə] [pæs] [ɪn] ['maɪldər] [blɪs] [ðə; ði] ['aʊərz] ,
To pass in milder bliss the hours ,
到 经过 在 较温和 极乐 这 小时 ,

为了在更平和的幸福中度过时光,

[nɔːr] [fɪr] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wəʊz] .
Nor fear the future woes .
也不 害怕 这 未来 烦恼 .

不要惧怕未来的苦难。

[soʊ] [wen] [stɜːrn] [taɪm] [ðer; ðər] [freɪmz] [ʃæl; ʃəl] [siːz] ,

So	when	stern	time	their	frames	shall	seize	,
所以	什么时候	船尾	时间	他们的	框架	将	抢占	,

所以，当严峻的时代来临，他们的身躯终将僵硬起来。

[wen] ['sɑːroʊ] [peɪz] [fɔːr; fər] [sɪn] ;

When	sorrow	pays	for	sin	;
什么时候	悲哀	支付	为了	罪	;

当悲伤为罪孽付出代价;

[wen] ['evri] [nɜːrv] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [dɪ'ziːz] ,

When	every	nerve	shall	feel	disease	,
什么时候	每一个	神经	将	感觉	疾病	,

当每一根神经都感受到疾病时，

[ænd; ənd] ['kɑːnʃəns] [ʃrɪŋk] [wɪ'ðɪn] ;

And	conscience	shrink	within	;
和	良心	收缩	之内	;

良心在内心深处紧缩;

[ʃæl; ʃəl] ['hɛlθs] [best] ['blesɪŋz] [ɔːl] [biː; bi] ['aʊərz] ,

Shall	health's	best	blessings	all	be	ours	,
将	健康的	最好的	祝福	全部	是	我们的	,

愿我们都拥有健康带来的所有美好福祉。

[ðə; ðɪ] [soʊl] [sə'riːn] [æt; ət] [iːz] ,

The	soul	serene	at	ease	,
这	灵魂	安详	在	舒适	,

灵魂平静安宁，

[waɪlst] ['saɪəns] [gɪldz] [ðə; ðɪ] ['pæsɪŋ] ['aʊərz] ,

Whilst	science	gilds	the	passing	hours	,
而	科学	镀金	这	通过	小时	,

科学为流逝的时光镀上了一层光彩，

[ænd; ənd] ['evri] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [pliːz] .

And	every	hour	shall	please	.
和	每一个	小时	将	请	.

每时每刻都将令人愉悦。

['iːv(ə)n] [naʊ] [frʌm; frəm] ['sɑːlətuːd] [ðeɪ] [flaɪ] ,

Even	now	from	solitude	they	fly	,
甚至	现在	从	孤独	他们	飞	,

即使现在，他们依然会逃离孤独。

[tuː; tə] [draʊn] [iːtʃ] [θɔːt] [ɪn] [nɔɪz] ;

To	drown	each	thought	in	noise	;
到	溺水	每个	想法	在	噪音	;

用噪音淹没每一个念头;

['iːv(ə)n] [naʊ] [ðeɪ] [ʃʌn] [rɪ'flɛkʃənz] [aɪ] ,

Even	now	they	shun	Reflection's	eye	,
甚至	现在	他们	回避	反思	眼睛	,

即使现在，他们仍然避开倒影的眼睛。

[dɪpraɪvd] [ʌv; əv] ['mænz] [best] [dʒɔɪz] .

Depriv'd	of	man's	best	joys	.
被剥夺的	的	男人的	最好的	喜悦	.

被剥夺了人类最美好的快乐。

[soʊ] , [wen] ['taɪmz] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] [duːm]

So	,	when	Time's	unrelenting	doom
所以	,	什么时候	时间	毫不留情	厄运

所以，当时间无情的厄运降临之时

[ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [ðə; ði] ['siːznz] - [kɔːrs] ,
Shall bring the seasons ' course ,
将 带来 这 季节 - 课程 ,

将带来四季的更迭，

[ðə; ði] ['bɪzi] ['mɑːnɪtər][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
The busy monitor shall come
这 忙碌的 监视器 将 来

忙碌的监控者即将到来

[wɪð; wɪθ] ['ægrəveɪtɪd] [fɔːrs] .
With aggravated force .
和 加重 力量 .

以更大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

[第29页]

['frendʃɪp] [ɪz]['aʊərz] : [best] [frend] , [huː] [noʊz]
Friendship is ours : best friend , who knows
友谊 是 我们的 : 最好的 朋友 , WHO 知道

友谊属于我们：最好的朋友，谁知道呢

[iːtʃ] ['verid] ['aʊər][tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] ;
Each varied hour to employ ;
每个 多种多样 小时 到 采用 ;

每小时的工作时间各不相同;

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [loʊd][ʌv; əv][wəʊz] ,
To share the lighted load of woes ,
到 分享 这 照明 加载 的 烦恼 ,

分担轻重的忧虑，

[ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] ['evri] [dʒɔɪ] :
And double every joy :
和 双倍的 每一个 喜悦 :

双倍的快乐:

[ænd; ənd] ['saɪəns] [tuː] [ʃæl; ʃəl][lend][hɜːr; hər][eɪd] ,
And Science too shall lend her aid ,
和 科学 也 将 借 她 援助 ,

科学也将伸出援手。

[ðə; ði] [frend] [ðæt] ['nevər] [flaɪz] ,
The friend that never flies ,
这 朋友 那 绝不 苍蝇 ,

那个从不坐飞机的朋友

[bʌt; bət] [ʃaɪnz] [ə'mɪd] [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] [ʃeɪd]
But shines amid misfortune's shade
但 闪耀 之中 不幸的 阴影

但在不幸的阴影下，他依然闪耀光芒。

[æz; əz][stɑːrz][ɪn] ['mɪdnaɪt] [skaɪz] .
As stars in midnight skies .
作为 明星 在 午夜 天空 .

如同午夜夜空中的繁星。

[iːtʃ] [dʒɔɪ][də'mestɪk] [blɪs] [kæn; kən] [noʊ]
Each joy domestic bliss can know
每个 喜悦 国内的 极乐 能 知道

每一种家庭幸福的喜悦都能体会到

[ʃæl; ʃəl] [dek] [ðə; ði]['fju:tʃər]['aʊər] ;
Shall deck the future hour ;
将 甲板 这 未来 小时 ;

装点未来时刻;

[ɔ:r] [ɪf] [wi:; wi] [teɪst] [ðə; ði][kʌp][ʌv; əv][woʊ] ,
Or if we taste the cup of woe ,
或者如果 我们 品尝 这 杯子 的 悲哀 ,

或者，如果我们尝到了苦难的滋味，

[ðə; ði][kʌp][hæz; həz][lɔ:st][ɪts]['paʊər] :
The cup has lost its power :
这 杯子 有 丢失的它是 力量 :

杯子失去了它的力量:

[ðʌs] , [meɪ][wi:; wi][lɪv; laɪv] , - [tɪl] ['dɛθs] [ki:n] [spɪr] ,
Thus , may we live , ' till death's keen spear ,
因此 , 可能 我们 居住 , - 直到 死亡人数 敏锐的 矛 ,

愿我们如此活着，直到死神的利矛刺穿我们。

- , , [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ;
Unwish'd , unfear'd , shall come ;
- , 无所畏惧 , 将 来 ;

不被期待，也不被恐惧，终将到来;

[ðen] [sɪŋk] , [wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['gɪlti] [fɪr] ,
Then sink , without one guilty fear ,
然后 下沉 , 没有 一 有罪的 害怕 ,

然后沉入海底，毫无愧疚之感。

[tu:; tə] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði] [tu:m] .
To slumber in the tomb .
到 睡眠 在 这 墓 .

长眠于坟墓之中。

['baɪən; 'baɪɑ:n] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[ðə; ði]['maɪzərz] ['mænʃ(ə)n] .
THE MISER'S MANSION .
这 守财奴的 大厦 .

守财奴的豪宅。

[ðaʊ] ['məʊldərɪŋ] ['mænʃ(ə)n] , [hu:z] [ɪm'bætld] [saɪd]
Thou mouldering mansion , whose embattled side
你 模压 大厦 , 谁 陷入困境的 边

你那摇摇欲坠的宅邸，它饱经战火的一面

['ʃeɪks] [æz; əz][ə'baʊt][tu:; tə][fɔ:l][æt; ət] ['evri] [blæst] ;
Shakes as about to fall at every blast ;
奶昔 作为 关于 到 落下 在 每一个 爆炸 ;

每次爆炸都像是要摔倒一样;

[wʌns][ðə; ði] [geɪ] [paɪl][ʌv; əv]['splendər] , [welθ] , [ænd; ənd][praɪd] ,
Once the gay pile of splendor , wealth , and pride ,
一次 这 同性恋 桩 的 辉煌 , 财富 , 和 自豪 ,

曾经是同性恋者聚集的辉煌、财富和骄傲的象征，

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['mɑːnjumənt][ʌv; əv]['grændʒər][pæst] .

But	now	the	monument	of	grandeur	past	.
但	现在	这	纪念碑	的	宏伟	过去的	.

但如今，这座宏伟的纪念碑已成为过去。

['fɔːlən]['fæbrɪk] !

Fall'n	fabric	!
坠落	织物	!

秋季面料!

['pɔndəriŋ] [ɔː(r)] [ðaɪ] [taɪm] - - [wɔːlz] ,

pondering	o'er	thy	time	-	trac'd	walls	,
沉思	超过	你的	时间	-	-	墙壁	,

沉思于你那饱经岁月洗礼的墙壁之上，

[ðaɪ] ['məʊldərɪŋ] , ['maɪti] , ['meləŋkɑːli] [steɪt] ;

Thy	mouldering	,	mighty	,	melancholy	state	;
你的	模压	,	强大的	,	忧郁	状态	;

你那腐朽的、强大的、忧郁的状态；

[iːtʃ] ['ɑːbdʒekt] , [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪŋ][maɪnd] , [rɪ'kɔːlz]

Each	object	,	to	the	musing	mind	,	recalls
每个	目的	,	到	这	沉思	头脑	,	召回

在沉思者的眼中，每个物体都会让人想起.....

[ðə; ði][sæd] [vi'sisitjuːdz] [ʌv; əv]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [feɪt] .

The	sad	vicissitudes	of	varying	fate	.
这	伤心	变迁	的	变化	命运	.

命运的悲哀变迁。

[ðaɪ] [tɔːl] ['taʊərz] ['tremb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][taɪm] ,

Thy	tall	towers	tremble	to	the	touch	of	time	,
你的	高的	塔楼	颤抖	到	这	触碰	的	时间	,

你高耸的塔楼在时间的侵蚀下颤抖，

[ðə; ði][ræŋk] [wiːdz] ['rʌs(ə)l][ɪn][ðaɪ] ['speɪʃəs] [kɔːrts] ;

The	rank	weeds	rustle	in	thy	spacious	courts	;
这	秩	杂草	沙沙	在	你的	宽敞	法院	;

在你宽敞的庭院里，杂草丛生，沙沙作响；

[ɑːr; ər][ðaɪ] [waɪd][kə'nælz][wɪð; wɪθ][loʊθli; 'loʊðli][slaɪm] ,

Fill'd	are	thy	wide	canals	with	loathly	slime	,
已填充	是	你的	宽的	运河	和	令人厌恶的	粘液	,

你宽阔的运河里充满了令人作呕的污泥，

[wer] ['bætnɪŋ] , - , [ðə; ði] [faʊl] [toʊd] [spɔːrts] .

Where	battening	,	undisturb'd	,	the	foul	toad	sports	.
在哪里	板条	,	-	,	这	犯规	蟾蜍	运动的	.

在那里，肮脏的蟾蜍悠然自得地嬉戏玩耍。

[diːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['dɪzməl] ['dwelɪŋ] [jelz] [ðə; ði] [aʊl] ,

Deep	from	her	dismal	dwelling	yells	the	owl	,
深的	从	她	惨淡	住宅	喊叫	这	猫头鹰	,

猫头鹰从她阴暗的巢穴深处发出叫声，

[ðə; ði] [ʃrɪl] [bæt] [flits] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər][dɑːrk] [rɪ'triːt] ;

The	shrill	bat	flits	around	her	dark	retreat	;
这	尖锐	蝙蝠	飞掠	大约	她	黑暗的	撤退	;

尖叫的蝙蝠在她黑暗的藏身之处周围飞来飞去；

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [dɔː] , [wen] [laʊd][ðə; ði] ['tempɪsts] [haʊl] ,

And	the	hoarse	daw	,	when	loud	the	tempests	howl	,
和	这	嘶哑	道	,	什么时候	大声	这	暴风雨	嗥	,

当暴风雨呼啸时，那沙哑的鹰叫声

[skriːmz] [æz; əz][ðə; ði][waɪld]['waɪndz] [ʃeɪk] [hɜːr; hər]['siːkrət] [siːt] .
Screams as the wild winds shake her secret seat .
尖叫 作为 这 荒野 风 摇 她 秘密 座位 .

狂风摇晃着她隐秘的座位，她发出尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

- [twʌz] [hɪr] - [dwelt] , [huː] ['deɪli] [toʊld]
' Twas here Avaro dwelt , who daily told
- 那是 这里 - 居住 , WHO 日常的 讲述

阿瓦罗就住在这里，他每天都讲述

[hɪz; ɪz] ['juːsləs] [hiːps] [ʌv; əv] [welθ] [ɪn] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ] ;
His useless heaps of wealth in selfish joy ;
他的 无用 堆积如山 的 财富 在 自私 喜悦 ;

他自私地享受着堆积如山的无用财富；

[huː] [lʌvd] [tuː; tə] ['ruːmɪneɪt] [ɔː(r)] [hɔːdid] [goʊld] ,
Who lov'd to ruminate o'er hoarded gold ,
WHO 喜爱 到 寻味 超过 囤积 金子 ,

谁喜欢反复琢磨自己囤积的黄金，

[ænd; ənd][hɪd] [ðoʊz] ['stɔrz] [hiː; hi] ['dredɪd] [tuː; tə] [ɪm'plɔɪ] .
And hid those stores he dreaded to employ .
和 隐藏 那些 商店 他 令人恐惧的 到 采用 .

他还藏起了那些他害怕雇用的商店。

[ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'nɪgnənt] ['hev(ə)n]
In vain to him benignant heaven bestow'd
在 徒劳 到 他 仁慈的 天堂 授予

上天赐予他的恩惠，对他而言毫无用处

[ðə; ði]['goʊldən] [hiːps] [tuː; tə]['rendər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [blest] ;
The golden heaps to render thousands blest ;
这 金的 堆积如山 到 使成为 数千 祝福 ;

堆积如山的黄金将使成千上万人受益；

[smuːð] [eɪdʒd] - [lə'bɔːriəs] [roʊd] ,
Smooth aged penury's laborious road ,
光滑的 老年人 - 费力的 路 ,

平坦的、年迈的贫困之路，

[ænd; ənd] [hiːl] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃənz] [brest] .
And heal the sorrows of affliction's breast .
和 愈合 这 悲伤 的 苦难的 胸部 .

抚慰受苦之人的伤痛。

[fɔːr; fər] , [laɪk] [ðə; ði] ['sɜːrpənt] [ʌv; əv] ['roʊmæns] , [hiː; hi] [leɪ]
For , like the serpent of romance , he lay
为了 , 喜欢 这 蛇 的 浪漫 , 他 躺

因为，就像爱情中的蛇一样，他躺着

['sliːpləs] [ænd; ənd] [stɜːrn] [tuː; tə] [gɑːrd] [ðə; ði] ['goʊldən] [saɪt] ;
Sleepless and stern to guard the golden sight ;
失眠 和 船尾 到 警卫 这 金的 视线 ;

彻夜不眠，严阵以待，守护这金色的景象；

[wɪð; wɪθ] ['siːsləs] [ker] [hiː; hi] [wɑːtʃdt] [hɪz; ɪz] [hiːps] [baɪ] [deɪ] ,
With ceaseless care he watch'd his heaps by day ,
和 不停歇 关心 他 观看 他的 堆积如山 经过 天 ,

他日夜不停地照看他的堆垛，

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:zləs] [fɪrz] [hi:; hi] - [baɪ] [naɪt] .

With	causeless	fears	he	agoniz'd	by	night	.
和	无因	恐惧	他	-	经过	夜晚	.

他夜里因无缘无故的恐惧而痛苦不堪。

[ji:; ji] ['ɑ:nɪst] ['rʌstɪks] , [hu:z] [daɪ'ɜ:rn(ə)l] [tɔɪl]

Ye	honest	rustics	,	whose	diurnal	toil
叶	诚实的	乡村	,	谁	日间	辛劳

你们这些诚实的乡下人，日复一日的辛勤劳作

- [ðə; ði]['æmp(ə)l] [fi:ldz] [ðɪs] [tʃɜ:rl] ;

Enrich'd	the	ample	fields	this	churl	possest	;
-	这	充足	字段	这	吝啬鬼	占有	;

使这粗汉拥有的广阔田野变得肥沃;

[seɪ] , [ji:; ji] [hu:] [peɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænjuəl] [spɔɪl] ,

Say	,	ye	who	paid	to	him	the	annual	spoil	,
说	,	是的	WHO	有薪酬的	到	他	这	年度的	剧透	,

你们这些每年向他缴纳战利品的人，说:

[wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] , [wʌz; wəz] - [blest] ?

With	all	his	riches	,	was	Avaro	blest	?
和	全部	他的	财富	,	曾是	-	祝福	?

阿瓦罗拥有如此多的财富，他真的幸福吗?

[roʊz] [hi:; hi] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [æt; ət][mɔ:rn] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] [fɪr] ,

Rose	he	,	like	you	,	at	morn	devoid	of	fear	,
玫瑰	他	,	喜欢	你	,	在	早晨	缺乏	的	害怕	,

他像你一样，在清晨无所畏惧地醒来。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['vɪdʒəlz] [ɔ:(r)] [hɪz; ɪz][goʊld][tu:; tə] [ki:p] ?

His	anxious	vigils	o'er	his	gold	to	keep	?
他的	焦虑的	守夜	超过	他的	金子	到	保持	?

他为何如此焦虑地守卫着自己的黄金?

[ɔ:r] [sʌŋk] [hi:; hi] , [wen] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [naɪt] [wʌz; wəz] [nɪr] ,

Or	sunk	he	,	when	the	noiseless	night	was	near	,
或者	沉没	他	,	什么时候	这	无声	夜晚	曾是	靠近	,

或者，当寂静的夜幕降临，他沉入了海底。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʌv; əv] [daʊn] [tu:; tə] [sli:p] ?

As	calmly	on	his	couch	of	down	to	sleep	?
作为	平静地	在	他的	长椅	的	向下	到	睡觉	?

他平静地躺在沙发上准备睡觉?

[ðaʊ] [retʃ] !

Thou	wretch	!
你	可怜虫	!

你这恶人!

[ðʌs] [kə:st][wɪð; wɪθ] ['pɑ:vərti] [ʌv; əv] [soʊl] ,

thus	curst	with	poverty	of	soul	,
因此	诅咒	和	贫困	的	灵魂	,

因此，他被灵魂的贫瘠所诅咒。

[wʌt] [bu:t] [tu:; tə] [ði:] [ðə; ði] ['blesɪŋz] ['fɔ:rtʃən] [geɪv] ?

What	boot	to	thee	the	blessings	fortune	gave	?
什么	启动	到	你	这	祝福	财富	给予	?

命运赐予你的福气是什么?

[wʌt] [bu:ts] [ðaɪ] [welθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɜ:ldz] [kən'troʊl] ,

What	boots	thy	wealth	above	the	world's	controul	,
什么	靴子	你的	财富	多于	这	世界的	控制	,

是什么让你的财富凌驾于世俗的控制之上?

[ɪf] ['rɪtʃɪz] [duːm] [ðer; ðər] ['tʃɜːrlɪʃ] [lɔːrd][ə; eɪ] [sleɪv] ?
If riches doom their churlish lord a slave ?
如果 财富 厄运 他们的 粗鲁 主 一个 奴隶 ?

如果财富最终使他们粗鄙的主人沦为奴隶呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[tʃɪld] [æt; ət][ðaɪ] ['prez(ə)ns] [gruː] [ðə; ði] ['steɪtli] [hɔːlz] ,
Chill'd at thy presence grew the stately halls ,
冷 在 你的 在场 生长 这 庄严 大厅 ,

你的出现令庄严的大厅都变得冷清起来,

[nɔːr][lɔːŋgər] - [tuː; tə][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][mɜːrθ] ;
Nor longer echo'd to the song of mirth ;
也不 更长 - 到 这 歌曲 的 欢笑 ;

不再回荡着欢乐的歌声;

[ðə; ði][hænd][ʌv; əv][ɑːrt][noʊ] [mɔːr] [ðaɪ] [wɔːlz] ,
The hand of art no more adorn'd thy walls ,
这 手 的 艺术 不 更多的 装饰 你的 墙壁 ,

艺术之手不再装饰你的墙壁,

[nɔːr] - [wɪð; wɪθ]['hɑːspɪtəb(ə)l][fairz][ðə; ði] [hɑːrθ] .
Nor blaz'd with hospitable fires the hearth .
也不 - 和 好客 火灾 这 炉 .

壁炉里也没有熊熊燃烧的篝火。

[ɑːn] [wel] - [wɔːrn]['hɪndʒɪz][tɜːrnz][ðə; ði] [geɪt] [noʊ] [mɔːr] ,
On well - worn hinges turns the gate no more ,
在 出色地 - 磨损 铰链 转弯 这 门 不 更多的 ,

门上的铰链已经磨损严重,大门再也转不动了。

[nɔːr]['soʊʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [heɪst] [ðə; ði] [frend] [tuː; tə] [miːt] ;
Nor social friendship hastes the friend to meet ;
也不 社会的 友谊 匆忙 这 朋友 到 见面 ;

社交友谊也不会促使朋友急于见面;

[nɔːr] [wen] [ðə; ði] - [gest] [drɔːz] [nɪr] [ðə; ði] [dɔːr] ,
Nor when the accustom'd guest draws near the door ,
也不 什么时候 这 - 客人 平局 靠近 这 门 ,

当惯常的客人靠近门口时,

[rʌn] [ðə; ði][glæd][dɔːgz] , [ænd; ənd]['gæmb(ə)l] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
Run the glad dogs , and gambol round his feet .
跑步 这 高兴的 狗 , 和 嬉戏 圆形的 他的 脚 .

欢快的狗狗们奔跑吧,围着他的脚嬉戏。

['sʌlən] [ænd; ənd][stɜːrn] - [sæt][ə'loʊn]
Sullen and stern Avaro sat alone
忧郁 和 船尾 - 卫星 独自的

阿瓦罗神情阴郁而严肃,独自一人坐着。

[ɪn] ['æŋkʃəs] [welθ] [ə'mɪd][ðə; ði]['dʒɔɪləs] [hɔːl] ,
In anxious wealth amid the joyless hall ,
在 焦虑的 财富 之中 这 悄 大厅 ,

在寂寞的大厅里,焦虑的财富中,

[nɔːr] [hiːdz] [ðə; ði] ['tʃɪli] [hɑːrθ] [wɪð; wɪθ] [mɔːs] ,
Nor heeds the chilly hearth with moss o'ergrown ,
也不 注意 这 寒冷 炉 和 苔藓 过度生长 ,

也不理会长满青苔的冰冷炉膛,

[nɔːr] [siːz] [ðə; ði] [griːn] [slaɪm] [mɑːrk] [ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [wɔːl] .

Nor	sees	the	green	slime	mark	the	mouldering	wall	.
也不	看到	这	绿色的	粘液	标记	这	模压	墙	.

也看不到墙上那层绿色的黏液。

[fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['fæbrɪk] [dwelz] ,

For	desolation	o'er	the	fabric	dwells	,
为了	荒凉	超过	这	织物	居住地	,

因为荒凉笼罩着这片织物，

[ænd; ənd] [taɪm] , [ɑːn] ['restləs] ['pɪnjən] , ['hɜːrid] [baɪ] ;

And	time	,	on	restless	pinion	,	hurried	by	;
和	时间	,	在	不安	小齿轮	,	慌忙	经过	;

而时间，乘着不安的翅膀，匆匆流逝；

[laʊd] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] - [siːt] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrd] [jelz] ,

Loud	from	her	chimney'd	seat	the	night	-	bird	yells	,
大声	从	她	-	座位	这	夜晚	-	鸟	喊叫	,

那只夜莺从她壁炉旁的座位上大声喊叫着：

[ænd; ənd] [θruː] - [ðə; ði] [ʃætɝd] [ruːf] [dɪ'sendz] [ðə; ði] [skaɪ] .

And	thro	'	the	shatter'd	roof	descends	the	sky	.
和	喉咙	-	这	破碎	屋顶	下降	这	天空	.

天空透过破碎的屋顶降临。

[ðaʊ] ['melənkɑːli] ['mænʃ(ə)n] !

Thou	melancholy	mansion	!
你	忧郁	大厦	!

你这忧郁的宅邸！

[mʌtʃ] [maɪn] [aɪ]

much	mine	eye
很多	矿	眼睛

我的眼睛

[di'laits] [tuː; tə] ['wɑːndər] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['sʌlən] [gluːm] ,

Delights	to	wander	o'er	thy	sullen	gloom	,
美味	到	漫步	超过	你的	忧郁	愁云	,

漫步在你阴郁的幽暗之中，真是一种乐趣。

[ænd; ənd] [mɑːrk] [ðə; ði] [dɔː] [frʌm; frəm] ['jɑːndər] ['tɜːrət] [flaɪ] ,

And	mark	the	daw	from	yonder	turret	fly	,
和	标记	这	道	从	远处	炮塔	飞	,

注意到远处炮塔上的苍蝇，

[ænd; ənd] [mjuːz] [haʊ] [mæn] [hɪm'self] [kri'eɪts] [hɪz; ɪz] [duːm] .

And	muse	how	man	himself	creates	his	doom	.
和	沉思	如何	男人	他自己	创建	他的	厄运	.

并思考人类是如何亲手缔造自己的厄运的。

[fɔːr; fər] [hɪr] [hæd; həd] ['dʒʌstɪs] - , [hæd; həd] ['pɪti] [noʊn]

For	here	had	Justice	reign'd	,	had	Pity	known
为了	这里	有	正义	-	,	有	遗憾	已知

因为这里曾有正义统治，也曾有怜悯相知。

[wɪð; wɪθ] ['dʒiːniəl] ['paʊər] [tuː; tə] [sweɪ] - [brest] ,

With	genial	power	to	sway	Avaro's	breast	,
和	和蔼可亲	力量	到	摇摆	-	胸部	,

拥有足以打动阿瓦罗心弦的迷人力量，

[ðiːz] - [hiːps] [wɪtʃ] ['fɔːrtʃən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ,

These	treasur'd	heaps	which	fortune	made	his	own	,
这些	-	堆积如山	哪个	财富	制成	他的	自己的	,

这些被命运占有的珍贵宝藏，

[baɪ] ['eɪdɪŋ] ['mɪzəri] [maɪt] [hɪm'self] [hæv; həv] [blest] .

By	aiding	misery	might	himself	have	blest	.
经过	协助	苦难	可能	他自己	有	祝福	.

帮助受苦之人或许反而能给他带来福祉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ænd; ənd] ['tʃærəti] [hæd; həd] [oʊpt] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [stɔːr]

And	Charity	had	oped	her	golden	store
和	慈善	有	专栏文章	她	金的	店铺

而查丽蒂则开了她的金店。

[tuː; tə] [wɜːrk] [ðə; ði] ['greɪʃəs] [wɪl] [ʌv; əv] ['hevə(ə)n] [ɪn'tent] ,

To	work	the	gracious	will	of	heaven	intent	,
到	工作	这	亲切	将要	的	天堂	意图	,

为了实现上天的旨意，

[fed] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['sjuːpəflʌks] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [pʊr] ,

Fed	from	her	superflux	the	craving	poor	,
美联储	从	她	超通量	这	渴望	贫穷的	,

靠着她过剩的资源喂养那些渴望的穷人，

[ænd; ənd] [peɪd] [əd'vɜːrsəti] [wʌt] ['hevə(ə)n] [hæd; həd] [lent] .

And	paid	adversity	what	heaven	had	lent	.
和	有薪酬的	逆境	什么	天堂	有	借出的	.

并用上天借给他的东西偿还了逆境。

[ðen] [hæd; həd] [ðaɪ] ['tɜːrɪts] [stʊd] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] [steɪt] ,

Then	had	thy	turrets	stood	in	all	their	state	,
然后	有	你的	炮塔	站立	在	全部	他们的	状态	,

那时你的塔楼还屹立不倒，

[ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] [hænd] [ʌv; əv] [ɑːrt] [ðaɪ] [wɔːl] ,

Then	had	the	hand	of	art	adorn'd	thy	wall	,
然后	有	这	手	的	艺术	装饰	你的	墙	,

那时，艺术之手已装点过你的墙壁，

[swɪft] [ɑːn] [ɪts] [wel] - [wɔːrn] ['hɪndʒɪz] [tɜːrnd] [ðə; ði] [geɪt] ,

Swift	on	its	well	-	worn	hinges	turn'd	the	gate	,
迅速	在	它是出色地		-	磨损	铰链	转弯	这	门	,

迅捷地转动着那扇磨损严重的门轴，

[ænd; ənd] ['frendli] [kən'vɜːrs] [ðə; ði] ['ekəuiŋ] [hɔːl] .

And	friendly	converse	cheer'd	the	echoing	hall	.
和	友好的	交谈	欢呼	这	回声	大厅	.

友好的交谈声响彻回荡的大厅。

[ðen] [hæd; həd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [juːθ] [æt; ət] ['vɜːrn(ə)l] ['aʊər]

Then	had	the	village	youth	at	vernal	hour
然后	有	这	村庄	青年	在	春季	小时

然后，在春分时节，村里的年轻人.....

[hʌŋ] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊəri] [riθs] [ðaɪ] ['frendli] [geɪt] ,

Hung	round	with	flowery	wreaths	thy	friendly	gate	,
洪	圆形的	和	如花	花圈	你的	友好的	门	,

你友好的大门周围挂满了花环，

[ænd; ənd] [blest] [ɪn] ['grætɪtuːd] [ðæt] ['sɑːvrɪn] ['paʊər]

And	blest	in	gratitude	that	sovereign	power
和	祝福	在	感激	那	主权	力量

并满怀感激地赞美那至高无上的权力

[ðæt] [meɪd] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['mɜːrsi] [gʊd] [æz; əz] [greɪt] .

That	made	the	man	of	mercy	good	as	great	.
那	制成	这	男人	的	怜悯	好的	作为	伟大的	.

这使得仁慈之人变得伟大。

[ðə; ði] ['trævələr] [ðen] [tuː; tə] [vjuː] [ðaɪ] ['taʊərz] [hæd; həd] [stʊd] ,

The	traveller	then	to	view	thy	towers	had	stood	,
这	游客	然后	到	看法	你的	塔楼	有	站立	,

那位旅行者当时曾驻足观赏你的塔楼，

[waɪlst] ['beɪbz] [hæd; həd] - [ðer; ðər] ['bɛnəˌfæktɚz] [neɪm] ,

Whilst	babes	had	lispt	their	benefactor's	name	,
而	宝贝们	有	-	他们的	恩人的	姓名	,

当婴儿们用稚嫩的嗓音念出恩人的名字时，

[ænd; ənd] [kɔːld] [ɑːn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ðiː] ['evri] [gʊd] ,

And	call'd	on	heaven	to	give	thee	every	good	,
和	被称为	在	天堂	到	给	你	每一个	好的	,

并祈求上天赐予你一切美好，

[ænd; ənd][toʊld] [ə'brɔːd] [ðaɪ] ['hɑːspɪtəb(ə)l] [feɪm] .

And	told	abroad	thy	hospitable	fame	.
和	讲述	国外	你的	好客	名声	.

并将你热情好客的美名传遍四方。

[ɪn] ['evri] [dʒɔɪ][ʌv; əv][laɪf][ðə; ði]['aʊərz][hæd; həd][fled] ,

In	every	joy	of	life	the	hours	had	fled	,
在	每一个	喜悦	的	生活	这	小时	有	逃亡	,

在生活的每一个快乐瞬间，时光都悄然流逝。

[waɪlst] [taɪm] [ɑːn] ['daʊni] ['pɪnjənz] ['hɜːrid] [baɪ] ,

Whilst	time	on	downy	pinions	hurried	by	,
而	时间	在	绒毛状	小齿轮	慌忙	经过	,

时光在柔软的羽翼上飞逝，

- [tɪl] [eɪdʒ][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [her] [hæd; həd] - [ðaɪ] [hed] ,

'	Till	age	with	silver	hairs	had	grac'd	thy	head	,
-	直到	年龄	和	银	头发	有	-	你的	头	,

直到岁月在你头上披散着银发，

- [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd] [tɔːt] [ðiː] [haʊ] [tuː; tə][daɪ] .

Wean'd	from	the	world	,	and	taught	thee	how	to	die	.
-	从	这	世界	,	和	教授	你	如何	到	死	.

脱离尘世，教会你如何面对死亡。

[ænd; ənd] , [æz; əz][ðaɪ]['lɪbərəl][hænd][hæd; həd] - [ə'raʊnd]

And	,	as	thy	liberal	hand	had	shower'd	around
和	,	作为	你的	自由主义	手	有	-	大约

而你慷慨的双手如同雨点般洒落在周围

[ðə; ði]['æmp(ə)l] [welθ] [baɪ] ['lævɪʃ] ['fɔːrtʃən] ['gɪv(ə)n] ,

The	ample	wealth	by	lavish	fortune	given	,
这	充足	财富	经过	奢华的	财富	给定	,

巨额财富源于慷慨的馈赠，

[ðaɪ] ['pɑːrtɪd]['spɪrɪt][hæd; həd] [ðæt] ['dʒʌstɪs] [faʊnd] ,

Thy	parted	spirit	had	that	justice	found	,
你的	分手了	精神	有	那	正义	成立	,

你离去的灵魂已寻得正义，

[ænd; ənd]['eɪndʒəlz] - [ðə; ði] [rɪtʃ] ['mænz][soʊl][tuː; tə]['hev(ə)n] .

And	angels	hymn'd	the	rich	man's	soul	to	heaven	.
和	天使	-	这	富有的	男人的	灵魂	到	天堂	.

天使们为这位富翁的灵魂唱颂歌，送他升入天堂。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION **.**
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 35]
[页 -]

[第35页]

['elədʒi] .
ELEGY **.**
挽歌 .

挽歌。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] [fɑːrm] - [haʊs] .
THE DECAYED FARM - HOUSE .
这 腐烂的 农场 - 房子 .

破败的农舍。

- [mɪd] ['maɪti] ['ruːɪnz] [moʊldrɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] ,
' Mid mighty ruins mould'ring to decay ,
- 中 强大的 废墟 模具环 到 衰变 ,

“雄伟的废墟正在腐朽，逐渐衰败。”

[ðə; ði] - ['trævələr] [di'laits] [tuː; tə][roʊm] ;
The letter'd traveller delights to roam ;
这 - 游客 美味 到 漫游 ;

这位收到信的旅行者乐于四处游历;

[ðə; ði] [æn'tiːk] [paɪl][ɔːr] ['kɑːləm] [tuː; tə]['sɜːrveɪ] ,
The antique pile or column to survey ,
这 古董 桩 或者 柱子 到 民意调查 ,

待勘测的古堆或柱子

[ænd; ənd] [treɪs] [feɪnt]['ledʒəndz][ɑːn][ðə; ði] ['krʌmbliŋ] [doʊm] .
And trace faint legends on the crumbling dome .
和 痕迹 头晕的 传说 在 这 摇摇欲坠 穹顶 .

在摇摇欲坠的穹顶上，辨认出模糊的铭文。

[ðeɪ] [kɔːrt] [praʊd] ['sɪtiz] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk] [neɪm] ,
They court proud cities of historic name ,
他们 法庭 自豪的 城市 的 历史性 姓名 ,

他们追求那些拥有悠久历史和引以为傲的城市，

[baɪ] - ['dʒaɪənt][ɑːrm] - ,
By desolation's giant arm subdu'd ,
经过 - 巨大的 手臂 - ,

被荒凉的巨臂所制服，

[ænd; ənd] ['medɪteɪt] [ðə; ði][spɑːt][wʌns] [dɪr] [tuː; tə] [feɪm] ,
And meditate the spot once dear to fame ,
和 幽思 这 点 一次 亲爱的 到 名声 ,

静静地冥想这片曾经承载着荣耀的地方。

[wer] [bælbɪk] - , [ɔːr]['pæl'maɪrə] [stʊd] .
Where Balbec flourish'd , or Palmyra stood .
在哪里 巴尔贝克 - , 或者 帕尔米拉 站立 .

巴尔贝克繁荣的地方，或者帕尔米拉曾经存在的地方。

[ðə; ði][mjuːz] [di'laits] [tuː; tə] [kɔːrt] [ə; eɪ][loʊn] [rɪ'triːt] ,
The muse delights to court a lone retreat ,
这 沉思 美味 到 法庭 一个 孤独 撤退 ,

缪斯女神喜欢独自隐居，

[ænd; ənd][fɑːr][frʌm; frəm] [ðiːz] [ɪ'lʌstriəs] [siːnz] [tuː; tə] [streɪ] ;
And far from these illustrious scenes to stray ;
和 远的 从 这些 杰出 场景 到 流浪 ;

远离这些辉煌的景象;

- [baɪ] ['fɑːli] [fɔːr; fər] [æm'bɪʃənz] [siːt] ,
Uprear'd by folly for ambition's seat ,
- 经过 蠢事 为了 野心 座位 ,

因野心而愚昧地崛起，争夺王位

[baɪ][vaɪs][ænd; ənd] ['fɑːli] ['fɔːlən] , [naʊ] ['tɔtərɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'keɪ] .
By vice and folly fall'n , now tottering to decay .
经过 副 和 蠢事 坠落 , 现在 颤巍巍 到 衰变 .

因恶习和愚昧而堕落，如今摇摇欲坠，走向衰败。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[ʃiː; ʃi] [lʌvz] [tuː; tə] ['medɪteɪt] [ðə; ði] ['hʌmblər] [spɑːt] ,
She loves to meditate the humbler spot ,
她 爱 到 幽思 这 谦逊 点 ,

她喜欢在谦卑的地方冥想，

[wer] - ['neɪtʃər] [pɔːz] [ðə; ði] [ruːd] [sə'blaɪm] ;
Where untrick'd nature pours the rude sublime ;
在哪里 - 自然 倾倒 这 粗鲁的 升华 ;

未经雕琢的自然倾泻出粗犷的崇高;

[wer] ['rʊrəl][hændz][hæv; həv] [rɪrd] [ðə; ði]['rʊrəl] [kɑːt] ,
Where rural hands have rear'd the rural cot ,
在哪里 乡村的 双手 有 后部 这 乡村的 婴儿床 ,

在农村劳工扶起农村婴儿床的地方，

[dɪ'keɪɪŋ] [naʊ] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][taɪm] .
Decaying now beneath the touch of time .
腐烂的 现在 下面 这 触碰 的 时间 .

如今已在时间的侵蚀下逐渐腐朽。

" [jɑːn][fɑːrm] - [haʊs] ['tɔtəz] , [baɪ][ðə; ði] ['tempɪst] [biːt] ,
" Yon farm - house totters , by the tempest beat ,
" 扬 农场 - 房子 蹒跚学步 , 经过 这 暴风雨 打 ,

"那座农舍在暴风雨中摇摇欲坠，

[ðə; ði][maːrks][ʌv; əv][eɪdʒ][ɪts] [æn'tiːk] [ber] ;
The marks of age its antique chimnies bear ;
这 标记 的 年龄 它是 古董 烟囱 熊 ;

它的古老烟囱带有岁月的痕迹;

[ʃʊr] [noʊ][sæd]['mæstər] [oʊnz] [ðə; ði] ['tʃɪrləs] [siːt] ,
Sure no sad master owns the cheerless seat ,
当然 不 伤心 掌握 拥有 这 冷冷清清 座位 ,

当然，没有哪个悲伤的主人会坐上那令人沮丧的座位。

[seɪ] , ['pæsɪŋ] ['ʃepərd] , [huː] [hæz; həz] [ðer; ðər] ?
Say , passing shepherd , who has sojourn'd there ?
说 , 通过 牧羊人 , WHO 有 旅居 那里 ?

路过的牧羊人，请问谁曾在那里居住过?

" - [fər'gɪv] [ðə; ði] [saɪ] , - [ðə; ði] ['rʌstɪk] [sweɪn] ,
" ' Forgive the sigh , ' the rustic swain reply'd ,
" - 原谅 这 叹 , - 这 乡村 斯温 已回复 ,

"请原谅我的叹息，"乡下小伙子回答道。

- [ðiːz] ['dezərt] [siːnz] [maɪ] ['hæpiːɚ] [deɪz] [rɪ'kɔːl] ;
' These desert scenes my happier days recall ;
- 这些 沙漠 场景 我的 更快乐 天 记起 ;

"这些沙漠景色让我想起了我更快乐的日子;

[fər'gɪv] [ðə; ði] [terz] [wɪtʃ] [daʊn] [maɪ] [tʃiːks] - ,
Forgive the tears which down my cheeks yglide ,
原谅 这 眼泪 哪个 向下 我的 脸颊 - ,

请原谅我滑落脸颊的泪水,

[fɔːr; fər] [wen] [aɪ] [vjuː] [ðɪs] [spɑːt] , [maɪ] [terz] [wɪl] [fɔːl] .
For when I view this spot , my tears will fall .
为了 什么时候 我 看法 这 点 , 我的 眼泪 将要 落下 .

每当我看到这个地方,我的眼泪就会夺眶而出。

- ['streɪndʒər] ! - [sed] [hiː; hi] , - [hɪr] [leɪt] [dɪd] - [dwel] ,
' Stranger ! ' said he , ' here late did Gratio dwell ,
- 陌生人 ! - 说 他 , - 这里 晚的 做过 - 住 ,

"陌生人!"他说,"格拉蒂奥曾在这里住了很久。"

[hæst] [ðaʊ] [nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld] - [feɪm] ?
Hast thou not heard of good old Gratio's fame ?
哈斯特 你 不是 听到 的 好的 老的 - 名声 ?

你难道没听说过老格拉蒂奥的名声吗?

[θruː] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [noʊn] [fʊl] [wel] ,
Through all our village he was known full well ,
通过 全部 我们的 村庄 他 曾是 已知 满的 出色地 ,

全村人都认识他,

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['lɪspɪŋ] ['ɪnfənts] [spoʊk] [hɪz; ɪz] [neɪm] .
And even lisping infants spoke his name .
和 甚至 口齿不清 婴儿 辐 他的 姓名 .

就连说话结巴的婴儿都能叫出他的名字。

- [twaɪs] ['twenti] ['jɪrz] [aɪ] [sɝːvd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz][haɪnd] ,
' Twice twenty years I serv'd him as his hind ,
- 两次 二十 年 我 已服务 他 作为 他的 后 ,

"我曾两次为他做侍从,长达二十年之久。"

[twaɪs] ['twenti] ['jɪrz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][aɪ] - [ðə; ði] [sɔɪl] ;
Twice twenty years for him I till'd the soil ;
两次 二十 年 为了 他 我 - 这 土壤 ;

我为他耕耘了二十年;

[aɪ] [lʌvd] [maɪ]['mæstər] , [fɔːr; fər][aɪ] [faʊnd] [hɪm; ɪm][kaɪnd] ,
I lov'd my master , for I found him kind ,
我 喜爱 我的 掌握 , 为了 我 成立 他 种类 ,

我爱我的主人,因为我觉得他很善良。

[maɪ][tæsk][wʌz; wəz] ['iːzi] , [ænd; ənd][aɪ] [blest] [maɪ] [tɔɪl] .
My task was easy , and I blest my toil .
我的 任务 曾是 简单的 , 和 我 祝福 我的 辛劳 .

我的任务很简单,我感谢我的辛勤劳动。

- [hiː; hi] [siːmd] [nɑːt]['mæstər] , [bʌt; bət][æn; ən]['iːkwəl] [frend] ;
' He seem'd not master , but an equal friend ;
- 他 似乎 不是 掌握 , 但 一个 平等的 朋友 ;

他看起来不像主人,而像个平等的朋友;

[hiː; hi] ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [baɪ] [deɪ] ,
He join'd our labours in the field by day ,
他 加入 我们的 劳动 在 这 场地 经过 天 ,

他白天和我们一起在地里干活,

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [beɪd] ['aʊər; ɑ:r] ['leɪbər] [end] ,
And **when** **the** **evening** **bade** **our** **labours** **end** **,**
和 什么时候 这 晚上 巴德 我们的 劳动 结尾 ,

当夜幕降临，我们的辛劳终于结束，

[hi:; hi] ['miŋgld] ['fri:li] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['rʌstɪk] [pleɪ] .
He **mingled** **freely** **in** **our** **rustic** **play** **.**
他 混合 自由 在 我们的 乡村 玩 .

他融入了我们质朴的玩耍之中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

- [ɑ:] !
' **Ah** **!**
- 啊 !

'啊！

[wel] [aɪ] [nu:] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz] ,
well **I** **knew** **him** **from** **his** **mother's** **arms** **,**
出色地 我 知道 他 从 他的 母亲的 武器 ,

我认识他的时候他还在他母亲的怀抱里。

[noʊ] [ju:θ] [soʊ] [fer] , [soʊ] ['ɪnəs(ə)nt] , [æz; əz][hi:; hi] ;
No **youth** **so** **fair** **,** **so** **innocent** **,** **as** **he** **;**
不 青年 所以 公平的 , 所以 清白的 , 作为 他 ;

没有哪个少年像他那样俊美纯真；

[hɪz; ɪz] [sprɪŋ] [ʌv; əv][laɪf][wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] ['sprɪŋz] [best] [tʃɑ:rmz] ,
His **spring** **of** **life** **was** **deck'd** **with** **spring's** **best** **charms** **,**
他的 春天 的 生活 曾是 甲板 和 春天 最好的 魅力 ,

他正值青春年华，充满了春天最美好的气息。

[hɪz; ɪz] ['oʊpənɪŋ] [maɪnd][wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði] - [tri:] .
His **opening** **mind** **was** **like** **the** **blossom'd** **tree** **.**
他的 开幕 头脑 曾是 喜欢 这 - 树 .

他思想开阔，就像盛开的花朵一样。

- [hɪz; ɪz][raipə] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ][raipə] [fru:ts] [wɜ:r; wər] [kraʊnd] ,
' **His** **riper** **years** **with** **riper** **fruits** **were** **crown'd** **,**
- 他的 更成熟 年 和 更成熟 水果 是 加冕 ,

“他人生的黄金时期结出了更加丰硕的果实。”

[hɪz; ɪz] ['meloʊ] ['ɔ:təm] [blest] [wɪð; wɪθ]['dʒi:niəl] [skaɪz] ;
His **mellow** **autumn** **blest** **with** **genial** **skies** **;**
他的 醇厚 秋天 祝福 和 和蔼可亲 天空 ;

他那柔和的秋日，沐浴在和煦的晴空之中；

[hɪz; ɪz][eɪdʒ] , [laɪk] ['wɪntɚz] [frɔ:st] - - [graʊnd] ,
His **age** **,** **like** **winter's** **frost** **-** **ymantled** **ground** **,**
他的 年龄 , 喜欢 冬天的 霜 - - 地面 ,

他的年龄，就像冬日里被霜冻覆盖的大地一样，

[wer] ['vɪgər] [stɪl] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['sɜ:rfɪs] [laɪz] .
Where **vigour** **still** **beneath** **the** **hoary** **surface** **lies** **.**
在哪里 活力 仍然 下面 这 苍老 表面 谎言 .

在苍老的外表下，依然蕴藏着活力。

- [fɔ:r; fər] [welθ] [ɔ:r][paʊər][hi:; hi] - [noʊ] [prer] [tu:; tə] ['hɛvən] ,
' **For** **wealth** **or** **pow'r** **he** **breath'd** **no** **prayer** **to** **heav'n** **,**
- 为了 财富 或者 力量 他 - 不 祷告 到 天堂 ,

“他从未向上帝祈祷过财富或权力。”

['laɪfs] ['evri] ['blesɪŋ] ['ɪndəstri] [sə'plaɪd] ;
Life's every blessing industry supplied ;
生活的 每一个 祝福 行业 供应 ;

工业界提供的生活所需一切;

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [helθ] , [piːs] , [ænd; ənd] ['kɑːmpɪtəns] , [wɜːr; wər] ,
To him health , peace , and competence , were giv'n ,
到 他 健康 , 和平 , 和 权限 , 是 给予 ,

他获得了健康、平安和能力。

[ænd; ənd] [seɪ] , [kæn; kən]['vɜːrtʃuː][fɔːrm][ə; eɪ] [wɪʃ] [bɪ'saɪd] ?
And say , can virtue form a wish beside ?
和 说 , 能 美德 形式 一个 希望 旁 ?

那么，美德能否也形成愿望呢?

- [ðɪs] [wʌns] - [lʌvd] [spɑːt] [riˈkɔːlz] [fʊl] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] ,
' This once - lov'd spot recalls full many a joy ,
- 这 一次 - 喜爱 点 召回 满的 许多 一个 喜悦 ,

“这个曾经备受喜爱的地方充满了许多快乐回忆。”

[wʌt] [ɪn] [juːθ] [oʊld][eɪdʒ] [wɪl] [nɛə] [fər'get] ;
What cheer'd in youth old age will ne'er forget ;
什么 欢呼 在 青年 老的 年龄 将要 从未 忘记 ;

年轻时令人欢欣鼓舞的事，年老时也永远不会忘记;

[bʌt; bət] [stɪl] [mʌst; məst][dəut][ɑːn] ['mɛmərɪz] [fɑːnd] [ɪm'plɔɪ] ,
But still must doat on memory's fond employ ,
但 仍然 必须 杜阿特 在 记忆的 喜爱 采用 ,

但仍然要好好利用回忆，

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʌvd] [ðə; ðɪ][moʊst] , [ðə; ðɪ][moʊst] [rɪ'gret] .
And what it lov'd the most , the most regret .
和 什么 它 喜爱 这 最多 , 这 最多 后悔 .

而它最爱的，也是它最后悔的。

- [ðə; ðɪ] ['spredɪŋ] [elm] [ðæt] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)][ðə; ðɪ][jɑːrd] ,
' The spreading elm that shadows o'er the yard ,
- 这 传播 榆树 那 阴影 超过 这 院子 ,

“枝繁叶茂的榆树，在院子里投下阴影。”

[ɪts]['pɑːrtɪd]['mæstər][tuː; tə][maɪ] [vjuː] [kæn; kən][kɔːl] ;
Its parted master to my view can call ;
它是 分手了 掌握 到 我的 看法 能 称呼 ;

在我看来，它分离的主人可以呼唤;

[ænd; ənd] ['evri] ['ɑːbdʒekt][kleɪmz][ə; eɪ][sɔːft][rɪ'gɑːrd] ,
And every object claims a soft regard ,
和 每一个 目的 索赔 一个 柔软的 看待 ,

每个物体都声称自己受到温柔的对待，

[sɪns] - ['meməri] ['sæŋktəˌfaɪz][ðem; ðəm][ɔːl] .
Since Gratio's memory sanctifies them all .
自从 - 记忆 使神圣化 他们 全部 .

因为格拉蒂奥的记忆使他们都蒙受神圣的恩典。

- [ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] ['baʊər] [ɪn]['jɑːndər] ['elmɪ] ['miːdz] ,
' The shady bower in yonder elmy meads ,
- 这 阴凉 凉亭 在 远处 艾尔米 蜂蜜酒 ,

“那边榆树林荫下的凉亭，

[ðə; ðɪ]['voʊk(ə)l] ['θɪkɪt] [wer] [ðə; ðɪ] ['θrɑːsl] [sʌŋ] ,
The vocal thicket where the throstle sung ,
这 声乐 灌木丛 在哪里 这 画眉鸟 唱 ,

画眉鸟鸣叫的鸟鸣丛，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [geɪt] [ðæt] [θruː] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [liːdz] ,
The little gate that through the garden leads ,
这 小的 门 那 通过 这 花园 线索 ,

穿过花园的小门通向

[ðə; ði][fɔːrk] [naʊ] ['juːsləs] [wer] [ðə; ði] [mɪlk] - [peɪl] [hʌŋ] .
The fork now useless where the milk - pail hung .
这 叉 现在 无用 在哪里 这 牛奶 - 桶 悬挂 .

叉子现在没法用了，它挂在了牛奶桶旁边。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[第38页]

- [bʌt; bət] - [ded] , [ænd; ənd] ['dezərt] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] ,
' But Gratio's dead , and desert is the scene ,
- 但 - 死的 , 和 沙漠 是 这 场景 ,

“但是格拉蒂奥死了，这里只剩下沙漠。”

- [noʊ] [mɔːr] , [ænd; ənd] ['evri] ['tʃɑːrmz] - ;
Gratio's no more , and every charm's decay'd ;
- 不 更多的 , 和 每一个 魅力 - ;

格拉蒂奥已不复存在，所有的魅力也都已消逝；

[ðoʊz] [dʒɔɪz] [ɑːr; ər] [fled] [wɪtʃ] - [wʌns] [ðə; ði] [griːn] ;
Those joys are fled which gladden'd once the green ;
那些 喜悦 是 逃亡 哪个 - 一次 这 绿色的 ;

那些曾经给绿地带来欢乐的时光已经消逝了；

[bʌt; bət] [stɪl] [fɑːnd] ['fænsi] [kɔːrts] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ] [ʃeɪd] ,
But still fond fancy courts the fleeting shade ,
但 仍然 喜爱 想要 法院 这 转瞬即逝 阴影 ,

但美好的幻想依然眷恋着那转瞬即逝的阴影。

- [stɪl] [dwelz] [tə'neɪʃəs] [ɑːn] [ðoʊz] ['hæpiːɚ] ['aʊərz] ,
' Still dwells tenacious on those happier hours ,
- 仍然 居住地 顽强 在 那些 更快乐 小时 ,

仍然执着地怀念那些快乐的时光。

[wen] [ðɪs] [lʌvd] [spɑːt] [wɪð; wɪθ] ['soʊʃ(ə)l] [dʒɔɪz] [wʌz; wəz] [kraʊnd] ;
When this lov'd spot with social joys was crown'd ;
什么时候 这 喜爱 点 和 社会的 喜悦 曾是 加冕 ;

当这个充满社交乐趣的热门地点被加冕时；

[wen] [helθ] , ['kɑːntent] , [ænd; ənd] ['ɪnəsns] [wɜːr; wər] ['aʊərz] ,
When health , content , and innocence were ours ,
什么时候 健康 , 内容 , 和 无辜 是 我们的 ,

当我们拥有健康、满足和纯真时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ə'raʊnd] .
And pour'd the song of happiness around .
和 倾倒 这 歌曲 的 幸福 大约 .

并将幸福的歌声倾泻而出。

- [ðen] [ðə; ði] [glæd] [haʊʃoʊld] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [wʊd] [griːt] ,
' Then the glad houshold his return would greet ,
- 然后 这 高兴的 家庭 他的 返回 会 迎接 ,

“然后，他的归来将令全家人欣喜不已。”

[ænd; ənd] ['wɪnɪŋ] ['welkəm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] ['æksənts] [blænd] ;
And winning welcome smil'd with accents bland ;
和 获胜 欢迎 微笑 和 口音 平淡 ;

赢得欢迎的微笑带着平淡的口音；

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [haʊs] - [dɔ:g] - [raʊnd] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	faithful	house	-	dog	gambol'd	round	his	feet	,
这	忠实	房子	-	狗	-	圆形的	他的	脚	,

忠犬在他脚边嬉戏玩耍，

[tu:; tə] [kɔ:rt] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [hænd] .

To	court	attention	from	his	master's	hand	.
到	法庭	注意力	从	他的	硕士学位	手	.

为了博得主人的关注。

- [tu:; tə][klæsp][hɪz; ɪz] [ni:z] [ðə; ði] ['prætlɪŋ] ['ɪnfənts][ræn] ,

'	To	clasp	his	knees	the	prattling	infants	ran	,
-	到	搭扣	他的	膝盖	这	喋喋不休	婴儿	跑	,

"咿呀学语的婴儿们跑过去抱住他的膝盖，

[praʊd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['saɪər][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] ['ɜ:rliɪst] [kɪs] ;

Proud	from	their	sire	to	catch	the	earliest	kiss	;
自豪的	从	他们的	父系	到	抓住	这	最早	吻	;

为能最早亲吻父亲而感到自豪；

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [si:n] [ðə; ði]['perənt] [bles] [ðə; ði][mæn] ,

Oh	!	I	have	seen	the	parent	bless	the	man	,
哦	！	我	有	已见	这	父母	保佑	这	男人	,

哦！我曾见过父母祝福儿子。

[wen] ['oʊnli] [terz] [kʊd; kəd] [spi:k] [hɪz; ɪz]['si:krət] [blɪs] .

When	only	tears	could	speak	his	secret	bliss	.
什么时候	仅有的	眼泪	可以	说话	他的	秘密	极乐	.

只有眼泪才能诉说他内心深处的喜悦。

- [bʌt; bət] [naʊ] ['hi:z] [ded] , [ðə; ði] [θɔ:t] [dɪ'mændz] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r] ,

'	But	now	he's	dead	,	the	thought	demands	a	tear	,
-	但	现在	他是	死的	,	这	想法	需求	一个	撕	,

"但现在他死了，想到这一点，我不禁潸然泪下。"

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [gʊd] [mæn] [ji:ld] [hɪz; ɪz]['leɪtɪst] [breθ] ;

I	saw	the	good	man	yield	his	latest	breath	;
我	锯	这	好的	男人	屈服	他的	最新的	气息	;

我亲眼目睹了这位好人咽下了最后一口气；

[hi:; hi] [fel] [fʊl] [raɪpɛnd][æz; əz][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] [ɪr] ,

He	fell	full	ripen'd	as	the	autumnal	ear	,
他	跌倒	满的	成熟的	作为	这	秋季	耳朵	,

他像秋天的麦穗一样完全成熟，坠落下来。

[swept] [baɪ][ðə; ði] ['sɪkl] [ʌv; əv] [rɪ'lentləs] [deθ] . -

Swept	by	the	sickle	of	relentless	death	.	'
扫荡	经过	这	镰刀	的	狠	死亡	.	-

被无情的死神镰刀收割。

" ['ʃepərd] , " [sed] [hi:; hi] , " [maɪ] [deɪ] [ʌv; əv][laɪf][ɪz] [floʊn] ;

"	Shepherd	,	"	said	he	,	"	my	day	of	life	is	flown	;
"	牧羊人	,	"	说	他	,	"	我的	天	的	生活	是	飞行	;

"牧羊人，"他说，"我的生命已逝去；

" - [mɪ'θɪŋks] [ɛvn] [naʊ] [ðə; ði] [saʊnd] [aɪ] [hɪr] : -

"	'	Methinks	ev'n	now	the	faultering	sound	I	hear	:	'
"	-	我觉得	甚至	现在	这	断层	声音	我	听到	:	-

"我想，即使现在我听到的颤抖声："

" [leɪ] [maɪ][koʊld] [kɔ:rs] [bɪ'ni:θ] [sʌm; səm]['hʌmb(ə)l][stoʊn] ,

"	Lay	my	cold	corse	beneath	some	humble	stone	,
"	莱	我的	寒冷的	课程	下面	一些	谦逊的	石头	,

"将我冰冷的尸体安葬在一块简陋的石头下，

[ænd; ənd][let][noʊ] ['juːsləs] [pɑːmp] [ə'tend] [maɪ] [bɪr] .
And let no useless pomp attend my bier .
和 让 不 无用 盛大场面 出席 我的 柩 .

我的灵柩旁不要有任何无谓的浮华。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 39]
" [页 -]

[第39页]

- [wiː; wi] - [iːtʃ] ['hiːlɪŋ] [ɑːrt] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪv] ;
' We try'd each healing art , but could not save ;
- 我们 - 每个 康复 艺术 , 但 可以 不是 节省 ;

我们尝试了各种治疗方法，但还是无法挽救他的生命;

[wiː; wi] [bɔːr] [hɪz; ɪz] [bɪr] , [ðə; ði][læst][sæd] [det] [tuː; tə] [peɪ] ;
We bore his bier , the last sad debt to pay ;
我们 钻孔 他的 柩 , 这 最后的 伤心 债务 到 支付 ;

我们抬着他的灵柩，偿还他最后的悲惨债务;

[noʊ] ['plʊmi] [hɜːrs] [bɔːr] - [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,
No plumy hearse bore Gratio to the grave ,
不 梅子 灵车 钻孔 - 到 这 严重 ,

没有华丽的灵车载着格拉蒂奥入土为安。

[noʊ] ['pɑːmpəs] [paɪl][wʌz; wəz] [rɪrd] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [kleɪ] .
No pompous pile was rear'd around his clay .
不 傲慢 桩 曾是 后部 大约 他的 黏土 .

他的土地周围没有堆起任何浮夸的土堆。

- [ɔːl][ðə; ði][sæd] ['vɪlɪdʒ] ['fɑːloʊd] [ɪn][ðə; ði][treɪn] ,
' All the sad village followed in the train ,
- 全部 这 伤心 村庄 随后 在 这 火车 ,

"整个悲伤的村庄的人都跟着火车走了。"

[wiː; wi][leɪd][hɪz; ɪz][boʊnz] [bɪ'niːθ] [jɑːn] [juː] - [triːz] [ʃeɪd] ;
We laid his bones beneath yon yew - tree's shade ;
我们 铺设 他的 骨头 下面 远 紫杉 - 树的 阴影 ;

我们将他的骸骨安放在那棵紫杉树的树荫下;

['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ['kjʊrət] - [ðə; ði][ˌelɪ'dʒaɪək][streɪn] ,
Our village curate grav'd the elegiac strain ,
我们的 村庄 策展 - 这 挽歌 拉紧 ,

我们村的牧师吟诵着挽歌，

[ænd; ənd][loʊ] !
And lo !
和 洛 !

瞧!

[ðə; ði][stoʊn] , [ðə; ði][spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] ['hiːz][leɪd] . -
the stone , the spot in which he's laid . '
这 石头 , 这 点 在 哪个 他是 铺设 . -

那块石头，他躺着的地方。

['epɪtæf] .
EPITAPH .
墓志铭 .

墓志铭。

[hɪr] - ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['kɪndrəd] [kleɪ] ,
Here Gratio mingles with his kindred clay ,
这里 - 混合 和 他的 亲属 黏土 ,

在这里，格拉蒂奥与他同类的泥土融为一体。

[huː] [lɪvd] [kən'tentɪd] , [ænd; ənd] [huː] [daɪd] ;
Who liv'd contented , and who died resign'd ;
WHO 生活 满足 , 和 WHO 死亡 辞职 ;

生而知足，死而安然；

[hiː; hi][let][noʊ] ['sleɪvɪʃ] [ruːlz] [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [sweɪ] ,
He let no slavish rules his actions sway ,
他 让 不 奴隶 规则 他的 行动 摇摆 ,

他绝不让奴性规则左右自己的行动。

[bʌt; bət][ðə; ði][wɔːrm] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnɪst] [maɪnd] .
But the warm impulse of an honest mind .
但 这 温暖的 冲动 的 一个 诚实的 头脑 .

但那是真诚心灵的温暖冲动。

[ʌv; əv] - [friː] ['blesɪŋz] [hiː; hi] [ə; eɪ][pɑːrt] ,
Of heav'n's free blessings he bestow'd a part ,
的 - 自由的 祝福 他 授予 一个 部分 ,

他将上天赐予的恩典的一部分分给了我们，

[ænd; ənd] [waɪd][hɪz; ɪz]['hɑːspɪtəb(ə)l] [geɪt] ;
And open'd wide his hospitable gate ;
和 打开 宽的 他的 好客 门 ;

他敞开了热情好客的大门；

[hiː; hi] [fed] [ðə; ði] [pʊr] , [fɔːr; fər] - [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ;
He fed the poor , for gen'rous was his heart ;
他 美联储 这 贫穷的 , 为了 - 曾是 他的 心 ;

他慷慨地救济穷人；

[hiː; hi] - [ðə; ði][sæd] , [fɔːr; fər]['pɪti][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [meit] .
He sooth'd the sad , for pity was his mate .
他 - 这 伤心 , 为了 遗憾 曾是 他的 伴侣 .

他抚慰悲伤的人，因为怜悯是他的伙伴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 40]
[页 -]

[第40页]

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [buːn] [ʌv; əv] [gʊd] [oʊld][eɪdʒ][wʌz; wəz] ,
To him the boon of good old age was giv'n ,
到 他 这 恩惠 的 好的 老的 年龄 曾是 给予 ,

他获得了安享晚年的恩赐。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] ['pɑːrtɪd][frʌm; frəm] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][woʊ] ,
And now , when parted from this world of woe ,
和 现在 , 什么时候 分手了 从 这 世界 的 悲哀 ,

而现在，当离开这充满苦难的世界，

[hiː; hi] [rests] [ɪn]['hoʊli] [feɪθ] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd] ['hɛvən] ,
He rests in holy faith of God and heav'n ,
他 休息 在 圣 信仰 的 上帝 和 天堂 ,

他安息于对上帝和天堂的神圣信仰之中。

[tuː; tə] [miːt] [ðæt] ['mɜːrsi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [bɪ'loʊ] .
To meet that mercy which he gave below .
到 见面 那 怜悯 哪个 他 给予 以下 .

为了回报他在人间所赐予的恩典。

['mɒskəs] .
MOSCHUS .
麝香 .

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **41**]
[页 -]

[第41页]

['elədʒi] .
ELEGY .
挽歌 .

挽歌。

[ðə; ði] [dɪ'keɪd] ['mɑːnəsteri] .
THE **DECAYED** **MONASTERY** .
这 腐烂的 修道院 .

破败的修道院。

[haʊ] [lʌvz] [ðə; ði][maɪnd][tuː; tə][mjuːz] [ɔː(r)] [lɔːŋ] - [pæst]['aʊərz] ,
How **loves** **the** **mind** **to** **muse** **o'er** **long** - **past** **hours** **,**
如何 爱 这 头脑 到 沉思 超过 长的 - 过去的 小时 ,

人的思绪多么喜欢在漫长的时光中沉思。

[waɪl] [ɔː(r)][ðə; ði] [siːn] [ðə; ði][swɪft][aɪ'diːəz] [dæns] ;
While **o'er** **the** **scene** **the** **swift** **ideas** **dance** **;**
尽管 超过 这 场景 这 迅速 想法 舞蹈 ;

当思绪在眼前飞舞时;

[haʊ] [swiːt] - [ɪn] ['mɛməriz] ['pliːzɪŋ] ,
How **sweet** **absorb'd** **in** **memory's** **pleasing** **pow'rs** **,**
如何 甜的 - 在 记忆的 令人愉悦 权力 ,

沉浸在记忆美好的力量中是多么甜蜜啊!

[tuː; tə] [wɪŋ] [ðə; ði][soʊl][ɪn] [ˌretrə'spektɪv] [glæns] !
To **wing** **the** **soul** **in** **retrospective** **glance** **!**
到 翼 这 灵魂 在 回顾性 瞥一眼 !

回首往事，感受灵魂的飞翔!

[bʌt; bət] [nɔːt] [ə'veɪls][ðə; ði] [ˌretrə'spektɪv] [vjuː] ,
But **nought** **avails** **the** **retrospective** **view** **,**
但 零 可用性 这 回顾性 看法 ,

但事后诸葛亮毫无用处。

[ɪf] [kɑːm] [rɪ'flekʃ(ə)n] [tɜːrn][ˌaɪ 'tiː][nɑːt][tuː; tə] [gʊd] ;
If **calm** **reflection** **turn** **it** **not** **to** **good** **;**
如果 冷静的 反射 转动 它 不是 到 好的 ;

如果冷静思考并不能带来好处;

[ɪn] [veɪn] [ʃæl; ʃəl] [θɔːt] [ðə; ði] ['bækwərd] [θiːm] [pər'suː] ,
In **vain** **shall** **thought** **the** **backward** **theme** **pursue** **,**
在 徒劳 将 想法 这 落后 主题 追求 ,

徒劳地追寻倒退的主题,

[ɪf] [maɪnd][nɑːt]['prɑːfɪt][baɪ][ðə; ði] [θiːm] - .
If **mind** **not** **profit** **by** **the** **theme** **pursu'd** **.**
如果 头脑 不是 利润 经过 这 主题 - .

如果思想对所探讨的主题没有益处。

[ðʌs] [ɔː(r)][sʌm; səm] [æn'tiːk] ['ruːɪn] , [taɪm] - - ,
Thus **o'er** **some** **antique** **ruin** **,** **time** **-** **defac'd** **,**
因此 超过 一些 古董 废墟 , 时间 - - ,

于是，在一片饱经风霜的古老废墟之上,

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['saɪəns] [ɔːft] [dɪ'laɪt] [tuː; tə] [streɪ] ,
The **sons** **of** **science** **oft** **delight** **to** **stray** **,**
这 儿子们 的 科学 经常 喜 到 流浪 ,

科学之子们常常乐于误入歧途,

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ɑːn] [ðə; ði] ['dezərt] [weɪst] ,

To	trace	the	inscription	on	the	desert	waste	,
到	痕迹	这	题词	在	这	沙漠	浪费	,

为了追溯沙漠荒原上的铭文，

[ænd; ənd] [pɪrs] ['taɪmz] [dɑːrk] [veɪl] [baɪ] [ɪts] ['luːsɪd] [reɪ] .

And	pierce	time's	dark	veil	by	its	lucid	ray	.
和	刺穿	时间	黑暗的	面纱	经过	它是	清醒的	射线	.

用它清澈的光芒刺破时间的黑暗面纱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	42	]
[	页	-	]

[第42页]

[bʌt; bət] [veɪn] [ðə; ði] ['leɪbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪn'kwaɪərɪŋ] [seɪdʒ] ,

But	vain	the	labours	of	the	enquiring	sage	,
但	徒劳	这	劳动	的	这	查询	圣人	,

但是，求知圣贤的努力终究是徒劳的。

[ɪf] [ðens] [ðə; ði] [maɪnd] [noʊ] ['mɔːrəl] [truːθ] [sə'blaɪm] ;

If	thence	the	mind	no	moral	truth	sublimes	;
如果	因此	这	头脑	不	道德	真相	崇高	;

如果因此心灵无法升华道德真理；

[nɔːr] [ləːnz] [frʌm; frəm] ['hɪroʊz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dɪstənt] [eɪdʒ] ,

Nor	learns	from	heroes	of	a	distant	age	,
也不	学习	从	英雄	的	一个	遥远	年龄	,

也不从遥远时代的英雄身上汲取经验，

[tuː; tə] [lʌv] [ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ʃʌn] [ðer; ðər] [kraɪmz] .

To	love	their	virtues	,	and	to	shun	their	crimes	.
到	爱	他们的	美德	,	和	到	回避	他们的	犯罪	.

喜爱他们的美德，远离他们的罪行。

[bɪ'niːθ] [jɑːn] ['hɪlək] , [baɪ] [ðə; ði] - [groʊv] ,

Beneath	yon	hillock	,	by	the	embow'ring	grove	,
下面	远	岗	,	经过	这	-	树林	,

在那座小山丘下，在环绕的树林旁，

[ðə; ði] [wʌns] - - ['kɑːnvɛnts] ['məʊldərɪŋ] [wɔːlz] [ə'raɪz] ;

The	once	-	fam'd	convent's	mouldering	walls	arise	;
这	一次	-	-	修道院的	模压	墙壁	出现	;

曾经闻名遐迩的修道院残垣断壁耸立；

[kʌm] , ['pensɪv] [mjuːz] , [ðæt] [ðiːz] [siːnz] [tuː; tə] [roʊv] ,

Come	,	pensive	muse	,	that	lov'st	these	scenes	to	rove	,
来	,	沉思的	沉思	,	那	洛夫斯特	这些	场景	到	漫游	,

来吧，沉思的缪斯，你喜爱漫游于这些景色之中。

[naʊ] ['raɪzɪŋ] ['vespər] [ruːlz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [skaɪz] !

Now	rising	vesper	rules	the	evening	skies	!
现在	上升	黄昏	规则	这	晚上	天空	!

如今，冉冉升起的暮光主宰着傍晚的天空！

[ɪk'splɔːr] [ðə; ði] [gluːm] [wɪð; wɪθ] ['saɪlənt] [step] , [ænd; ənd] [sloʊ] ,

Explore	the	gloom	with	silent	step	,	and	slow	,
探索	这	愁云	和	沉默的	步	,	和	慢的	,

悄无声息地、缓慢地探索这片幽暗，

[waɪl] ['mjuːzɪŋ] ['melənkɑːli] ['hɔvəz] [nɪr] ;

While	musing	melancholy	hovers	near	;
尽管	沉思	忧郁	悬停	靠近	;

沉思中，忧郁的情绪萦绕不去；

['hæpli] [frʌm; frəm] [hens] [sʌm; səm]['mɔ:rəl] [tru:θ] [meɪ] [floʊ] ,

Haply	from	hence	some	moral	truth	may	flow	,
或许	从	因此	一些	道德	真相	可能	流动	,

或许由此可以推导出一些道德真理。

[ænd; ənd] [freɪm] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] ['vɜ:rtʃu:z][self] [meɪ] [hɪr] .

And	frame	a	song	that	virtue's	self	may	hear	.
和	框架	一个	歌曲	那	美德	自己	可能	听到	.

并谱写一首美德本身也能听到的歌。

[ðɪs] ['seɪkrɪd][paɪl] , [fɔ:r; fər]['sɑ:lətu:d] ,

This	sacred	pile	,	for	solitude	design'd	,
这	神圣	桩	,	为了	孤独	设计的	,

这座神圣的土堆，专为独处而设计，

[tu:; tə]['paɪəs][eɪdʒ] [maɪt] [fɔ:rm][ə; eɪ] [stɪl] [rɪ'tri:t] ;

To	pious	age	might	form	a	still	retreat	;
到	虔诚的	年龄	可能	形式	一个	仍然	撤退	;

对于虔诚的老人来说，这可能是一个静谧的避世之所；

[bʌt; bət]['bɪgət] [zi:l] [hɪr] ['ræŋkəld][ɪn][ðə; ði][maɪnd] ,

But	bigot	zeal	here	rankled	in	the	mind	,
但	偏执狂	热情	这里	恼怒	在	这	头脑	,

但这种偏执的狂热让我感到愤慨。

[ænd; ənd][ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n][fɪkst][hɜ:r; hər] ['beɪnfl] [si:t] .

And	superstition	fix'd	her	baneful	seat	.
和	迷信	已修复	她	有害的	座位	.

迷信让她坐上了那不祥的宝座。

[jɑ:n] ['pendɪŋ] ['kɑ:ləm] , [mɔ:s] [ænd; ənd] [ru:d] ,

Yon	pending	column	,	moss	ygrown	and	rude	,
扬	待办的	柱子	,	苔藓	ygrown	和	粗鲁的	,

待刊专栏，长满青苔，粗鲁无礼。

[naʊ] [tɔ:rn][baɪ][taɪm] , [ænd; ənd] ['feɪθləs] [tu:; tə][ɪts] [trʌst] ;

Now	torn	by	time	,	and	faithless	to	its	trust	;
现在	撕裂	经过	时间	,	和	不忠	到	它是	相信	;

如今已被时间撕裂，背弃了信任；

[wʌns] [mɑ:rkt] [ðə; ði] [praʊd] [spɑ:t] [wer] [ə; eɪ]['temp(ə)l] [stʊd] ,

Once	mark'd	the	proud	spot	where	a	temple	stood	,
一次	标记	这	自豪的	点	在哪里	一个	寺庙	站立	,

这里曾是寺庙的所在地，气势恢宏。

[ænd; ənd] ['mɪstɪk] [raɪts] [meɪd] ['kɑ:nsɪkreɪt] [ɪts] [dʌst] .

And	mystic	rites	made	consecrate	its	dust	.
和	神秘	仪式	制成	供奉	它是	灰尘	.

神秘的仪式使它的尘土得以净化。

- [twɜ:r] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [θɔ:t] [ði:z] - [ʃeɪdz] [tu:; tə][roʊm] ,

'	Twere	impious	thought	these	cloister'd	shades	to	roam	,
-	是	不敬	想法	这些	-	色调	到	漫游	,

"若有不敬神明之人游荡于此，岂不更可耻？"

[ɔ:r] [weɪk] [dʌl] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][wʌn] ['tʃɪrf(ə)l] [saʊnd] ;

Or	wake	dull	echo	with	one	cheerful	sound	;
或者	唤醒	乏味的	回声	和	一	快乐	声音	;

或者用一声欢快的回响唤醒沉闷的回声；

[noʊ]['streɪndʒər] [aɪ] [maɪt] ['medɪteɪt] [ðə; ði][doʊm] ,

No	stranger	eye	might	meditate	the	dome	,
不	陌生人	眼睛	可能	幽思	这	穹顶	,

没有陌生人的目光会窥视穹顶，

[noʊ] [fʊt] - [tred] [ðə; ði]['seɪkrɪd] [graʊnd] .
No foot unhallow'd tread the sacred ground .
不 脚 - 踏 这 神圣 地面 .

凡不洁之人，莫踏足圣地。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[bʌt; bət] [naʊ] [ɛvn] [hɪr] [ðə; ði]['slaɪmi]['sɜːrpənt] [krɔːlz] ,
But now ev'n here the slimy serpent crawls ,
但 现在 甚至 这里 这 黏糊糊的 蛇 爬行 ,

但现在就连这里也爬满了黏糊糊的蛇。

[ænd; ənd] [hens] [ðə; ði] [gluːm] - [bɔːrn] ['aʊlət] [wiːlz] [hɜːr; hər] [weɪ] ;
And hence the gloom - born owlet wheels her way ;
和 因此 这 愁云 - 出生 猫头鹰幼崽 车轮 她 方式 ;

于是，这只生于阴郁之中的小猫头鹰便开始盘旋前行；

[laʊd] [ʃriːks] [ðə; ði] [hɔːrs] [bæt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [wɔːlz] ,
Loud shrieks the hoarse bat from the hollow walls ,
大声 尖叫 这 嘶哑 蝙蝠 从 这 空洞的 墙壁 ,

空心墙里传来沙哑蝙蝠的尖锐叫声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gɔːnt] [naɪt] - [wʊlf] ['medɪˌteɪts] [hɪz; ɪz] [preɪ] .
And the gaunt night - wolf meditates his prey .
和 这 瘦削 夜晚 - 狼 冥想 他的 猎物 .

而那头瘦骨嶙峋的夜狼正在盘算着它的猎物。

[æz; əz] [ɔː(r)] [ðə; ði][maɪnd] [ðiːz] ['verid] ['vɪʒənz] [stiːl] ,
As o'er the mind these varied visions steal ,
作为 超过 这 头脑 这些 多种多样 愿景 偷 ,

当这些形形色色的景象掠过心头时，

[ðeɪ] [spiːk] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪŋ] [bɑːrd] ;
They speak instruction to the musing bard ;
他们 说话 操作说明 到 这 沉思 诗人 ;

他们向沉思的吟游诗人传授教诲；

[frʌm; frəm] [ðiːz] [veɪn] ['efərts] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [ziːl] ,
From these vain efforts of religious zeal ,
从 这些 徒劳 努力 的 宗教 热情 ,

从这些徒劳的宗教热情中，

[haʊ] [klɪr] [ðə; ði]['mɔːrəl] , [jet] [haʊ] [fjuː] [rɪ'gɑːrd] .
How clear the moral , yet how few regard .
如何 清除 这 道德 , 然而 如何 很少 看待 .

道理如此清晰，为何鲜有人重视?

[ɪn] [veɪn] [meɪ] [priːsts] [ðer; ðər] ['mɪstɪk] [raɪts] [rɪ'piːt] ,
In vain may priests their mystic rites repeat ,
在 徒劳 可能 神父 他们的 神秘 仪式 重复 ,

愿祭司们徒劳地重复他们的神秘仪式，

[ðə; ði] [doʊm] [stɪl] ['moʊldər] [wɪð; wɪθ][tiː 'eɪtʃ] - - [dʌst] ;
The dome still moulders with th ' unhallow'd dust ;
这 穹顶 仍然 模具 和 th - - 灰尘 ;

穹顶上依然覆盖着不洁的尘埃；

[fɔːr; fər]['vɜːrtʃuː]['oʊnli] ['kɔnsɪˌkreɪts] [hɜːr; hər] [siːt] ,
For virtue only consecrates her seat ,
为了 美德 仅有的 奉献 她 座位 ,

只有美德才能使她的地位神圣化，

[hɜːr; hər]['seɪkrɪd]['temp(ə)l][ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ðæts] [dʒʌst] .

Her	sacred	temple	is	the	heart	that's	just	.
她	神圣	寺庙	是	这	心	那就是	只是	.

她神圣的殿堂是那颗公正的心。

[haʊ] [dɑːrk][ðə; ði] [taɪmz] [wen] ['waɪli] [mʌŋks] - ,

How	dark	the	times	when	wily	monks	combin'd	,
如何	黑暗的	这	时代	什么时候	狡猾的	僧侣	-	,

狡猾的僧侣们结成联盟的时代是多么黑暗啊!

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [truːθ] [ɪn] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [gluːm] ;

And	shrouded	truth	in	superstitious	gloom	;
和	被遮蔽的	真相	在	迷信的	愁云	;

并将真相笼罩在迷信的阴郁之中;

[ðə; ði]['nəublist] ['enədʒiz] [ʌv; əv][maɪnd] ,

Represt	the	noblest	energies	of	mind	,
雷普雷斯特	这	最高贵	能量	的	头脑	,

代表最高尚的心灵能量,

- ['mænz] [pæθ] , [ænd; ənd][fɪkst][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [duːm] .

Prescrib'd	man's	path	,	and	fix'd	his	final	doom	.
-	男人的	小路	,	和	已修复	他的	最终的	厄运	.

规定了人类的道路,并决定了他们的最终命运。

[ɪf] [kraɪmz] [ˌʌn'toʊld][sʌm; səm] ['pɑːrtɪŋ] ['spɪrɪt] [felt] ,

If	crimes	untold	some	parting	spirit	felt	,
如果	犯罪	不明	一些	离别	精神	毛毡	,

如果罪恶滔天,某个离别的灵魂感到无比悲伤,

[pər'sweɪsɪv] [goʊld][tuː; tə]['hoʊli]['fraɪər][wʌz; wəz] ;

Persuasive	gold	to	holy	friar	was	giv'n	;
有说服力的	金子	到	圣	修士	曾是	给予	;

人们向圣洁的修士赠送了贵重的黄金;

[loʊ] [æt; ət][ðə; ði]['ɔːltər] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] [nelt] ,

Low	at	the	altar	brib'd	devotion	knelt	,
低的	在	这	坛	-	虔诚	跪下	,

低低地跪在祭坛前,受贿的虔诚,

[ænd; ənd] ['mæmən] [wɪŋd] [ðə; ði]['viːn(ə)l] [tuː; tə] ['hɛvən] .

And	mammon	wing'd	the	venal	pray'r	to	heav'n	.
和	玛门	有翅膀的	这	静脉	祈祷	到	天堂	.

而玛门则将贪婪的祈祷送上了天堂。

[sək'siːdɪŋ] ['eɪdʒɪz] [sɔː] [ðer; ðər] [welθ] [ɪn'kriːs] ,

Succeeding	ages	saw	their	wealth	increase	,
成功	年龄	锯	他们的	财富	增加	,

随着时代变迁,他们的财富不断增长。

[waɪl] [self] - [dɪ'naɪɪŋ] ['pɑːvərti] [ðeɪ] - ;

While	self	-	denying	poverty	they	feign'd	;
尽管	自己	-	否认	贫困	他们	-	;

他们一边否认自己的贫穷,一边假装贫穷;

[sɪ'kjʊr] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] [iːz] ,

Secure	they	liv'd	in	luxury	and	ease	,
安全的	他们	生活	在	奢华	和	舒适	,

他们安然无恙地过着奢华舒适的生活。

[nɔːr] [kept] [ðoʊz] ['vɪdʒəlz] [wɪtʃ] [ðəm'selvz] - .

Nor	kept	those	vigils	which	themselves	ordain'd	.
也不	保留	那些	守夜	哪个	他们自己	-	.

也没有遵守他们自己规定的那些守夜仪式。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

[naʊ] [ðə; ði] [eɪtθ] ['henri] - ['aʊər; ɑːr]['raɪzɪŋ] [aɪl] ,
Now the eighth Henry rul'd our rising isle ,
现在 这 第八 亨利 - 我们的 上升 小岛 ,

如今，第八位亨利统治着我们这座正在崛起的岛屿。

[hiː; hi] [sɔː] [ðer; ðər] ['treʒər] , [ænd; ənd][hiː; hi][bɜːrnt][tiː] - [ɪn'dʒɔɪ] ;
He saw their treasure , and he burnt t ' enjoy ;
他 锯 他们的 宝藏 , 和 他 烧焦的 t - 享受 ;

他看到了他们的财宝，便将其焚毁以求享乐；

[dɪ'strʌkʃn] - [ɔː(r)] [iːtʃ] [dɪ'voʊtɪd] [paɪl] ,
Destruction rag'd o'er each devoted pile ,
破坏 - 超过 每个 奉献 桩 ,

毁灭的阴影笼罩着每一座虔诚的圣物堆，

[ænd; ənd] [welθ] , [ðæt] [reɪzd] [ðem; ðəm] , [sɝːvd] [bʌt; bət][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] .
And wealth , that rais'd them , serv'd but to destroy .
和 财富 , 那 提高 他们 , 已服务 但 到 破坏 .

而养育他们的财富，最终却只带来了毁灭。

[ðʌs] [bɜːrst][wʌn][lɪŋk][ʌv; əv] [ˌsuːpər'stɪʃənz] [tʃeɪn] ,
Thus burst one link of superstition's chain ,
因此 爆裂 一 关联 的 迷信的 链 ,

就这样，迷信链条上的一个环节断裂了。

[ðə; ði][maɪnd] - - [ə; eɪ]['noʊblɝ] [flaɪt] ;
The mind unfetter'd dar'd a nobler flight ;
这 头脑 - - 一个 更高贵 航班 ;

不受束缚的心灵敢于追求更高尚的飞跃；

[fer] [truː θ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] - [ðer; ðər] [reɪn] ,
Fair truth and reason reassum'd their reign ,
公平的 真相 和 原因 - 他们的 在位 ,

公正的真理和理性重新占据了主导地位。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] [ˌɪntə'lektʃuəl] [laɪt] .
And pour'd a flood of intellectual light .
和 倾倒 一个 洪水 的 知识分子 光 .

并倾泻而下一片智慧的光芒。

[haʊ] [blest] [wɜːr; wər][mæn] , [hæd; həd] [ðɪs] [dɪ'fjʊsɪv] [biːm]
How blest were man , had this diffusive beam
如何 祝福 是 男人 , 有 这 扩散 光束

人类拥有这种漫射光束是多么幸福啊！

[spred] [ɔː(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wɜːrld][ɪts]['læmbənt] [reɪ] ;
Spread o'er the general world its lambent ray ;
传播 超过 这 一般的 世界 它是 光亮 射线 ;

将它的光芒洒向整个世界；

- [ðə; ði] [ʃɔːz] [wer] ['vɔlgə] [pɔːz] [ɪts] [striːm] ,
Illum'd the shores where Volga pours its stream ,
- 这 海岸 在哪里 伏尔加河 倾倒 它是 溪流 ,

照亮了伏尔加河入海口的两岸，

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði] ['klæsɪk] ['taibə][roʊlz][ɪts] [wei] .
And where the classic Tiber rolls its way .
和 在哪里 这 经典的 台伯河 卷 它是 方式 .

还有那条经典的台伯河蜿蜒流淌的地方。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][noʊ] [gliːm] [ʃɑːt] [θruː] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪm'pɜːrviəs] [naɪt] ,
For **there** **no** **gleam** **shot** **through** **th** **'** **impervious** **night** **,**
为了 那里 不 闪耀 射击 通过 th - 不透水的 夜晚 ,

因为没有一丝光芒穿透这无垠的夜空，

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðer; ðər] [siːt] [ðə; ði] ['mʌŋkɪʃ] ['zeləts] [meɪd] ;
And **there** **their** **seat** **the** **monkish** **zealots** **made** **;**
和 那里 他们的 座位 这 僧侣般的 狂热分子 制成 ;

于是，那些僧侣狂热分子在那里安设了他们的座位；

[æz; əz][ðə; ði] [dʌl] [ɜːrθ] - [wɜːrm] [ʃʌnz] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [laɪt] ,
As **the** **dull** **earth** **-** **worm** **shuns** **the** **realms** **of** **light** **,**
作为 这 乏味的 地球 - 蠕虫 回避 这 领域 的 光 ,

就像黯淡无光的蚯蚓避开光明领域一样，

[ænd; ənd] [kɔːrts] [ɪn] [gluːm] [əb'skjʊr] [ɪts] ['neɪtɪv] [ʃeɪd] .
And **courts** **in** **gloom** **obscure** **its** **native** **shade** **.**
和 法院 在 愁云 朦胧 它是 本国的 阴影 .

昏暗的法庭掩盖了它原本的荫凉。

[stɪl] [ɪn] [ðoʊz] ['riːdʒənz][ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [sweɪz] ,
Still **in** **those** **regions** **superstition** **sways** **,**
仍然 在 那些 地区 迷信 摇摆 ,

在这些地区，迷信依然盛行。

[ɪn] - [ʃeɪdz] [siː] [juːθ] [ænd; ənd] ['bjuːti] - ;
In **cloister'd** **shades** **see** **youth** **and** **beauty** **shrin'd** **;**
在 - 色调 看 青年 和 美丽 - ;

在幽暗的修道院里，青春和美貌都黯然失色；

[ðer; ðər] [ˌʌnɪk'saɪtɪd] ['enərdʒi] [di'keiz] ,
There **unexcited** **energy** **decays** **,**
那里 不兴奋 活力 衰变 ,

未激发态的能量会衰减，

[ænd; ənd]['dʒiːniəs][daɪz] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [blest] [mæn'kaɪnd] .
And **genius** **dies** **that** **might** **have** **blest** **mankind** **.**
和 天才 死亡 那 可能 有 祝福 人类 .

而那些本可以造福人类的天才却英年早逝。

[bʌt; bət] [suːn] [ɛvn] [hɪr] [ðə; ði] [ɪ'luːsɪv] [ʃeɪd] [ʃæl; ʃəl][feɪl] ,
But **soon** **ev'n** **here** **the** **illusive** **shade** **shall** **fail** **,**
但 很快 甚至 这里 这 虚幻 阴影 将 失败 ,

但不久之后，就连这里的虚幻阴影也将消失。

[ænd; ənd] [truːθ] [ɑːm'nɪpətənt] [ə'sɜːrt] [ɪts] ['paʊər] ;
And **truth** **omnipotent** **assert** **its** **power** **;**
和 真相 无所不能 断言 它是 力量 ;

真理无所不能，彰显其力量；

[haʊ] [dʒɔɪz][ðə; ði][mjuːz][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [dɑːn] [tuː; tə][heɪl] ,
How **joys** **the** **muse** **the** **coming** **dawn** **to** **hail** **,**
如何 喜悦 这 沉思 这 未来 黎明 到 冰雹 ,

缪斯多么喜悦迎接黎明的到来！

[oʊ] ! [maɪt] [hɜːr; hər][laɪn] [fə'sɪlɪteɪt] [ðə; ði]['aʊər] .
Oh **!** **might** **her** **line** **facilitate** **the** **hour** **.**
哦 ! 可能 她 线 促进 这 小时 .

哦！或许她的话语能让这一个小时更加轻松愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **45** **]**
[页 -]

[seɪ] , [wʌt] [ɪz]['vɜːrtʃuː] , ['seɪdʒɪz] ?
Say , what is virtue , sages ?
说 , 什么 是 美德 , 智者 ?

请问，诸位智者，什么是美德?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] ?
Is it this ?
是 它 这 ?

是这个吗?

[tuː; tə][kwɪt][ðə; ði]['pʌblɪk] [wiːl] , [ænd; ənd] [gɑːrd] ['aʊər; ɑːr] [oʊn] :
To quit the public weal , and guard our own :
到 辞职 这 民众 福利 , 和 警卫 我们的 自己的 :

放弃公共利益，只顾自身利益:

[ɪz] ['laɪfs] [soʊl]['ɑːbdʒekt][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [blɪs] ?
Is life's sole object individual bliss ?
是 生活的 唯一 目的 个人 极乐 ?

人生的唯一目标就是个人幸福吗?

[dʌz] [mæn][ɪg'zɪst][tuː; tə] [bles] [hɪm'self] [ə'loʊn] ?
Does man exist to bless himself alone ?
做 男人 存在 到 保佑 他自己 独自的 ?

人存在的目的仅仅是为了自我取悦吗?

[hæv; həv][wiː; wi][noʊ] ['duːtiz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l][kaɪnd] ?
Have we no duties of a social kind ?
有 我们 不 职责 的 一个 社会的 种类 ?

我们难道没有社会责任吗?

[ɪz][self] - [rɪ'gɑːrd] [kriː'eɪʃənz] ['nəublist][end] ?
Is self - regard creation's noblest end ?
是 自己 - 看待 创造的 最高贵 结尾 ?

自尊是创造的最高目的吗?

[haʊ] [ðen] [ʃæl; ʃəl][eɪdʒ][ɪts] ['wʌntɪd] ['sʌkər] [faɪnd] ;
How then shall age its wonted succour find ;
如何 然后 将 年龄 它是 惯常 救助 寻找 ;

那么，老年人又将如何找到它惯常的慰藉呢?

[ðə; ði][blaɪnd][ə; eɪ] ['liːdər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [ə; eɪ] [frend] ?
The blind a leader , and the poor a friend ?
这 瞎的 一个 领导者 , 和 这 贫穷的 一个 朋友 ?

让盲人当领袖，让穷人当朋友?

[seɪ] , [jiː; ji] ['reklu:s] , [huː] [ʃʌn] ['laɪfs] ['pʌblɪk] [roʊd] ,
Say , ye recluse , who shun life's public road ,
说 , 是的 隐士 , WHO 回避 生活的 民众 路 ,

你们这些隐士啊，你们避开人生的公共道路，

[hæv; həv][jiː; ji][nɑːt] ['paʊɝz] [tuː; tə] ['mɪtɪgeɪt] [dɪ'stres] ;
Have ye not powers to mitigate distress ;
有 是的 不是 权力 到 缓解 痛苦 ;

你们难道没有能力减轻苦难吗?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)

[tuː; tə] [iːz] [əˈflɪkʃənz] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv] [ɪts] [loʊd] ,
To **ease** **affliction's** **bosom** **of** **its** **load** **,**
到 舒适 苦难的 怀 的 它是 加载 ,

为了减轻痛苦的重担，

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈmɪzəri] [les] ?
And **make** **the** **sum** **of** **human** **misery** **less** **?**
和 制作 这 和 的 人类 苦难 较少的 ?

从而减少人类的苦难?

[ðɪs] [ˈduːti] [ˈtiːtʃɪz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhjuːmən] [brest] ,
This **duty** **teaches** **to** **the** **human** **breast** **,**
这 责任 教导 到 这 人类 胸部 ,

这项职责教导人类的乳房，

[ænd; ənd] [ˈvɜːrtʃuː] [bɪdz] [ˌjuː ˈes] [stɪl] [hɜːr; hər] [fairz] [riˈljʊm] ;
And **virtue** **bids** **us** **still** **her** **fires** **relume** **;**
和 美德 出价 我们 仍然 她 火灾 重光 ;

美德召唤我们重燃她的火焰;

[nɔːr] [weɪst] [ðə; ði] [fleɪm] , [ænd; ənd] [ʌnˈblɪst] ,
Nor **waste** **the** **flame** **,** **unblessing** **and** **unblest** **,**
也不 浪费 这 火焰 , 不祝福 和 不幸的 ,

不要浪费火焰，无福无福之人。

[æz; əz] [læmps] [ðæt] [ˈglɪmər] [ɪn] [səˈpʌlkrəl] [gluːm] .
As **lamps** **that** **glimmer** **in** **sepulchral** **gloom** **.**
作为 灯 那 微光 在 墓穴 愁云 .

如同在阴森黑暗中闪烁的灯盏。

[huː] [ˈhaɪdz] [ðoʊz] [ˈtæləntsˈbaʊntiəs] [ˈhɛvən]
Who **hides** **those** **talents** **bounteous** **heav'n** **bestow'd**
WHO 隐藏 那些 天赋 丰饶的 天堂 授予

谁隐藏了上天赐予的丰厚天赋?

[ɪn] [loʊn] [rɪˈtriːt] , [pəˈvɜːts] [greɪt] [ˈneɪtʃɚz] [plæn] ,
In **lone** **retreat** **,** **perverts** **great** **nature's** **plan** **,**
在 孤独 撤退 , 变态 伟大的 自然的 计划 ,

独自隐居，违背了大自然的伟大计划。

[ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ˈduːti] [ɪz] [ðə; ði] [ˈsoʊʃ(ə)l] [roʊd] ,
The **path** **of** **duty** **is** **the** **social** **road** **,**
这 小路 的 责任 是 这 社会的 路 ,

责任之路就是社会之路。

[ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr; fər] [ˈækʃ(ə)n] [ɪz] [ðə; ði] [sfɪr] [fɔːr; fər] [mæn] .
The **sphere** **for** **action** **is** **the** **sphere** **for** **man** **.**
这 领域 为了 行动 是 这 领域 为了 男人 .

行动的领域就是人的领域。

[ˈmɒskəs] .
MOSCHUS **.**
麝香 .

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 47]
[页 -]

[第47页]

[tuː; tə]['haɪmən] .
TO HYMEN .
到 处女膜 .

至处女膜。

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːrtʃ] , [huːz] [soʊl] - [ɪ'luːmɪŋ] [fleɪm]
God of the torch , whose soul - illuming flame
上帝 的 这 火炬 , 谁 灵魂 - 照明 火焰

火炬之神，祂的火焰照亮灵魂

[biːmz] ['braɪtəst] ['reɪdiəns] [ɔː(r)][ðə; ði]['hjuːmən] [hɑːrt] ;
Beams brightest radiance o'er the human heart ;
光束 最亮的 辐射 超过 这 人类 心 ;

向人类心脏投射最明亮的光芒;

[ʌv; əv] ['evri] [woʊ][ðə; ði] [kjʊr] ,
Of every woe the cure ,
的 每一个 悲哀 这 治愈 ,

治愈一切苦难的良药，

[ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ][ðə; ði] [sɔːrs] ;
Of every joy the source ;
的 每一个 喜悦 这 来源 ;

一切快乐的源泉;

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [sɪŋ] : [ɪf] ['hæpli] [meɪ] [ðə; ði] [mjuːz]
To thee I sing : if haply may the muse
到 你 我 唱歌 : 如果 或许 可能 这 沉思

我为你歌唱：但愿缪斯女神眷顾。

[pɔːr] [fɔːrθ] [ðə; ði] [sɔːŋ] - [frʌm; frəm] [ðiːz] [dʌl] [hɔːnts] ,
Pour forth the song unblam'd from these dull haunts ,
倒 前进 这 歌曲 - 从 这些 乏味的闹鬼的地方 ,

从这些沉闷的地方倾泻出那无瑕的歌声，

[wer] ['nevər] [biːmz] [ðaɪ] [tɔːrtʃ]
Where never beams thy torch
在哪里 绝不 光束 你的 火炬

你的火炬从未照耀过哪里

[tuː; tə] [tʃɪr] [ðə; ði] ['sʌlən] [siːn] ;
To cheer the sullen scene ;
到 欢呼 这 忧郁 场景 ;

为了驱散沉闷的气氛;

[frʌm; frəm] [ðiːz] [dʌl] [hɔːnts] , [wer] ['mʌŋkɪʃ] ['saɪəns] [hoʊldz] ,
From these dull haunts , where monkish science holds ,
从 这些 乏味的闹鬼的地方 , 在哪里 僧侣般的 科学 持有 ,

从这些沉闷的场所，从僧侣式的科学中，

[ɪn] ['sʌlən] [gluːm] [hɜːr; hər]['sɑːlətəri] [reɪn] ;
In sullen gloom her solitary reign ;
在 忧郁 愁云 她 孤 在位 ;

在阴郁的黑暗中，她孤独地统治着;

[ænd; ənd] [spɜːnz] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv] [lʌv] ,
And spurns the reign of love ,
和 拒绝 这 在位 的 爱 ,

并摒弃了爱情的统治，

[ænd; ənd] [spɜːnz] [ðaɪ]['dʒiːniəl] [sweɪ] .

And	spurns	thy	genial	sway	.
和	拒绝	你的	和蔼可亲	摇摆	.

并拒绝你和蔼可亲的统治。

[gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌdi] [tʃiːk] [ænd; ənd] ['biːmɪŋ] [aɪ] ,

God	of	the	ruddy	cheek	and	beaming	eye	,
上帝	的	这	红润	脸颊	和	光芒四射	眼睛	,

拥有红润脸颊和明亮双眸的神，

[huːz] [sɔːft] [swiːt] [geɪz] [θrilz] [θruː] - [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] [hɑːrt] ,

Whose	soft	sweet	gaze	thrills	thro	'	the	bounding	heart	,
谁	柔软的	甜的	目光	刺激	喉咙	-	这	边界	心	,

她温柔甜美的目光，令我心潮澎湃。

[wɪð; wɪθ][noʊ][ʌn'hoʊli][dʒɔɪ]

With	no	unholy	joy
和	不	不圣洁的	喜悦

没有丝毫不洁的喜悦

[aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [leɪ] [tuː; tə] [ðiː] .

I	pour	the	lay	to	thee	.
我	倒	这	躺	到	你	.

我向你倾诉衷肠。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	48	]
[	页	-	]

[第48页]

[aɪ] [pɔːr] [ðə; ði] [leɪ] [tuː; tə] [ðiː] , [ðoʊ] ['hæpli]

I	pour	the	lay	to	thee	,	though	haply	doom'd
我	倒	这	躺	到	你	,	尽管	或许	注定失败

我为你倾诉衷肠，尽管或许注定失败

[ɪn]['sɑːlətəri][woʊ][tuː; tə] [weɪst] [maɪ] ['jɪrz] ;

In	solitary	woe	to	waste	my	years	;
在	孤	悲哀	到	浪费	我的	年	;

孤独地哀叹，虚度光阴;

[ðoʊ] [pər'tʃæns] [tuː; tə][daɪ]

Though	doom'd	perchance	to	die
尽管	注定失败	或许	到	死

尽管注定要死

- [ænd; ənd] - .

Unlov'd	and	unbewail'd	.
-	和	-	.

不被爱，也不被哀悼。

[jet] [wɪl] [ðə; ði][lɑːrk] , [ɪn]['aɪərn][keɪdʒ] - ,

Yet	will	the	lark	,	in	iron	cage	inthrall'd	,
然而	将要	这	云雀	,	在	铁	笼	-	,

然而，被囚禁在铁笼中的云雀，

[tʃɑːnt] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [hɪm] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [sʌn] ,

Chaunt	forth	her	hymn	to	greet	the	morning	sun	,
钱特	前进	她	圣歌	到	迎接	这	早晨	太阳	,

晨曦吟唱赞歌迎接晨曦，

[æz; əz][waɪd][hɪz; ɪz] ['brɪliənt] [biːm]

As	wide	his	brilliant	beam
作为	宽的	他的	杰出的	光束

他那耀眼的光束宽广无比

[ɪ'luːmz] [ðə; ði]['lændskip] [raʊnd] ;
Illumes **the** **landskip** **round** **;**
照明 这 土地跳跃 圆形的 ;

照亮了跳跃的环形路线;

[æz; əz]['dɪstənt] - [mɪd][ðə; ði] ['wʊdlənd] [hɔːnts] [ɪz] [hɜːrd]
As **distant** **'** **mid** **the** **woodland** **haunts** **is** **heard**
作为 遥远 - 中 这 林地 闹鬼的地方 是 听到

远处林间传来幽静的回声。

[ðə; ði] - ['kwaɪər] , [ʃiː; ʃi] [tʃɑːnt] [hɜːr; hər] - [hɪm] ,
The **feather'd** **quire** **,** **she** **chaunts** **her** **prison'd** **hymn** **,**
这 - 罗勒 , 她 会议 她 - 圣歌 ,

她吟唱着囚禁的赞歌，那羽翼丰满的唱诗班，

[ænd; ənd] [heilz] [ðə; ði] [biːm] [ʌv; əv][dʒɔɪ] ,
And **hails** **the** **beam** **of** **joy** **,**
和 冰雹 这 光束 的 喜悦 ,

并欢呼那道喜悦之光，

[ʌv; əv][dʒɔɪ][tuː; tə][hɜːr; hər] [dɪ'naɪd] .
Of **joy** **to** **her** **denied** **.**
的 喜悦 到 她 否认 .

她无法获得快乐。

[frend] [tuː; tə] [iːtʃ] ['nəublist] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [soʊl] ,
Friend **to** **each** **noblest** **feeling** **of** **the** **soul** **,**
朋友 到 每个 最高贵 感觉 的 这 灵魂 ,

灵魂中最崇高情感的朋友，

[tuː; tə] [ðiː] [aɪ] [hɪm] , [fɔːr; fər] ['evri] [dʒɔɪ][ɪz] [ðaɪn] ;
To **thee** **I** **hymn** **,** **for** **every** **joy** **is** **thine** **;**
到 你 我 圣歌 , 为了 每一个 喜悦 是 你的 ;

我向你歌唱，因为一切喜乐都属于你;

[ænd; ənd] ['evri] ['vɜːrtʃuː] [kʌmz]
And **every** **virtue** **comes**
和 每一个 美德 来

每一种美德都源于

[tuː; tə][dʒɔɪn][ðaɪ] ['dʒenərəs] [treɪn] .
To **join** **thy** **generous** **train** **.**
到 加入 你的 慷慨的 火车 .

加入你慷慨的队伍。

- [baɪ][ðə; ði]['splendər] [ʌv; əv][ðaɪ] ['biːmi] [tɔːrtʃ] ,
Lur'd **by** **the** **splendor** **of** **thy** **beamy** **torch** **,**
- 经过 这 辉煌 的 你的 洞 火炬 ,

被你那耀眼火炬的光辉所吸引，

['biːkən] [ʌv; əv] [blɪs] , [jʌŋ] [lʌv] [iks'pændz][hɪz; ɪz] [pluːmz] ,
Beacon **of** **bliss** **,** **young** **love** **expands** **his** **plumes** **,**
灯塔 的 极乐 , 年轻的 爱 展开 他的 羽流 ,

幸福的灯塔，年轻的爱让他的羽毛舒展，

[ænd; ənd] [liːdz] [hɪz; ɪz] ['wɪlɪŋ] [sleɪvz]
And **leads** **his** **willing** **slaves**
和 线索 他的 愿意的 奴隶

他带领着他心甘情愿的奴隶们

[tuː; tə] [wer] [ðaɪ] ['flaʊəri] ['bændz] ;
To **wear** **thy** **flowery** **bands** **;**
到 穿 你的 如花 乐队 ;

戴上你的花环;

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [jiːldz] [ðə; ði] ['fɑːliz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [reɪn] ,
And **then** **he** **yields** **the** **follies** **of** **his** **reign** **,**
和 然后 他 产量 这 愚行 的 他的 在位 ,

然后，他承认了自己统治时期的种种愚行。

[θroʊz] [daʊn] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ðæt] [skɔːtʃiz] [ʌp][ðə; ði][soʊl] ,
Throws **down** **the** **torch** **that** **scorches** **up** **the** **soul** **,**
投掷 向下 这 火炬 那 焦土 向上 这 灵魂 ,

扔下那灼烧灵魂的火炬，

[ænd; ənd] [laɪts] [ðə; ði]['pjʊrɚ] [fleɪm]
And **lights** **the** **purer** **flame**
和 灯 这 更纯净 火焰

并点燃更纯净的火焰

[ðæt] [gləuz] [sə'riːn] [wɪð; wɪθ] [ðiː] .
That **glows** **serene** **with** **thee** **.**
那 发光 安详 和 你 .

那光芒与你同在，宁静祥和。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **49** **]**
[页 -]

[第49页]

[ænd; ənd] ['frendʃɪp] [kʌmz] , [huːz] ['maɪldɪst] [sweɪ]
And **chasten'd** **Friendship** **comes** **,** **whose** **mildest** **sway**
和 受惩戒 友谊 来 , 谁 最温和 摇摆

而受了教训的友谊来了，它最温和的摇摆

[ʃæl; ʃəl] [tʃɪr] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wen] ['feɪntər] [biːm]
Shall **cheer** **the** **hour** **of** **age** **,** **when** **fainter** **beam**
将 欢呼 这 小时 的 年龄 , 什么时候 较暗 光束

愿在暮年之时，当光芒渐弱之时，也能欢欣鼓舞

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
The **fading** **flame** **of** **love** **,**
这 褪色 火焰 的 爱 ,

爱情之火渐渐熄灭，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [fleɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
The **fading** **flame** **of** **life** **.**
这 褪色 火焰 的 生活 .

生命的火焰正在消逝。

['perənt][ʌv; əv] ['evri] [blɪs] !
Parent **of** **every** **bliss** **!**
父母 的 每一个 极乐 !

一切幸福的源泉！

[ðə; ði] ['bɪzi] [soʊl]
the **busy** **soul**
这 忙碌的 灵魂

忙碌的灵魂

[ʌv; əv] ['fænsi] [ɔːft] [wɪl] [peɪnt] , [ɪn] ['braɪtəst] [hjuːz] ,
Of **Fancy** **oft** **will** **paint** **,** **in** **brightest** **hues** **,**
的 想要 经常 将要 画 , 在 最亮的 色调 ,

幻想家常常会用最鲜艳的色彩来描绘，

[haʊ] [kɑːm] , [haʊ] [klɪr] , [ðaɪ] [tɔːrtʃ]
How **calm** **,** **how** **clear** **,** **thy** **torch**
如何 冷静的 , 如何 清除 , 你的 火炬

你的火炬多么平静，多么明亮

[ɪ'luːmz] [ðə; ði] ['wɪntri] ['aʊər] ;
Illumes **the** **wintry** **hour** **;**
照明 这 冬季 小时 ;

照亮冬日时光;

[wɪl] [peɪnt] [ðə; ði] ['wɪrid] ['leɪbərər] , [æt; ət] [ðæt] ['aʊər]
Will **paint** **the** **wearied** **labourer** **,** **at** **that** **hour**
将要 画 这 疲惫 劳动者 , 在 那 小时

那时，我将描绘疲惫的劳动者。

[wen] ['frendli] ['dɑːrknəs] [jiːldz] [ə; eɪ] [pɔːz] [tuː; tə] [tɔɪl] ,
When **friendly** **darkness** **yields** **a** **pause** **to** **toil** **,**
什么时候 友好的 黑暗 产量 一个 暂停 到 辛劳 ,

当友好的黑暗让辛勤劳作得以喘息之时，

[rɪ'tɜːrnɪŋ] ['blaɪðli] [hoʊm]
Returning **blithely** **home**
返回 兴高采烈地 家

兴高采烈地回家

[tuː; tə] [iːtʃ] [də'mestɪk] [dʒɔɪ] ;
To **each** **domestic** **joy** **;**
到 每个 国内的 喜悦 ;

祝愿每个家庭都幸福美满;

[wɪl] [peɪnt] [ðə; ði] [wel] - - ['faɪər] , [ðə; ði] ['fruːg(ə)l] [miːl]
Will **paint** **the** **well** **-** **trimm'd** **fire** **,** **the** **frugal** **meal**
将要 画 这 出色地 - - 火 , 这 节俭 一顿饭

会粉刷修剪整齐的炉火，以及简朴的餐食

[priːpɑːrd] [baɪ] [fɑːnd] [sə'lɪsɪtuːd] [tuː; tə] [pliːz] ,
Prepar'd **by** **fond** **solicitude** **to** **please** **,**
准备好了 经过 喜爱 关怀 到 请 ,

出于殷切的关怀而精心准备，只为博得欢心。

[ðə; ði] ['rʌdi] ['tʃɪldrən] [raʊnd]
The **ruddy** **children** **round**
这 红润 孩子们 圆形的

孩子们围着

[ðæt] [klaɪm] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [niː] :
That **climb** **the** **father's** **knee** **:**
那 爬 这 父亲的 膝盖 :

那爬上父亲膝盖的:

[ænd; ənd] [ɔːft] [wɪl] ['fænsi] [raɪz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [lɑːt]
And **oft** **will** **Fancy** **rise** **above** **the** **lot**
和 经常 将要 想要 上升 多于 这 很多

而幻想往往会凌驾于一切之上。

[ʌv; əv] ['ɑːnɪst] ['pɑːvərti] , [ɔːft] [peɪnt] [ðə; ði] [steɪt]
Of **honest** **poverty** **,** **oft** **paint** **the** **state**
的 诚实的 贫困 , 经常 画 这 状态

诚实的贫困，常常描绘国家

[wer] ['hæpiːəst] [mæn] [ɪz] [blest]
Where **happiest** **man** **is** **blest**
在哪里 最快乐 男人 是 祝福

最幸福的人蒙受祝福的地方

[wɪð; wɪθ] [ˌmiːdi'ɑːkrəti] ;
With **mediocrity** **;**
和 平庸 ;

平庸;

[wen] [tɔɪl] , [noʊ][lɔːŋgər] ['ɜːrksəm] [ænd; ənd] -
When toil , no longer irksome and constrain'd
什么时候 辛劳 , 不 更长 烦人的 和 -

当辛勤劳作不再令人厌烦和受限时

[baɪ][hɑːrd] [nə'sesəti] , [bʌt; bət] [kʌmz] [tuː; tə] [pliːz] ,
By hard necessity , but comes to please ,
经过 难的 必要性 , 但 来 到 请 ,

迫不得已，但令人欣慰。

[tuː; tə] ['veri] [ðə; ði] [stɪl] ['aʊər]
To vary the still hour
到 各不相同 这 仍然 小时

为了改变静谧时刻

[ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['hæpinəs] .
Of tranquil happiness .
的 宁静 幸福 .

宁静的幸福。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 50]
[页 -]

[第50页]

[waɪ] , ['fænsi] , [wɪlt] [ðaʊ] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['lʌvli] [siːn]
Why , Fancy , wilt thou , o'er the lovely scene
为什么 , 想要 , 枯萎 你 , 超过 这 迷人的 场景

为什么，幻想，你会沉醉于这美丽的景色?

['pɔːrɪŋ] [ðaɪ]['vɪvɪd][hjuːz] , [waɪ] , ['sɔːrsərəs] [swiːt] !
Pouring thy vivid hues , why , sorceress sweet !
浇注 你的 生动 色调 , 为什么 , 巫婆 甜的 !

倾泻你鲜艳的色彩吧，甜美的女巫!

[suːð] [sæd][ri'æləti]
Soothe sad reality
舒缓 伤心 现实

抚慰悲伤的现实

[wɪð; wɪθ] ['vɪʒəneri] [blɪs] ?
With visionary bliss ?
和 有远见的 极乐 ?

带着幻觉般的幸福感?

[ɑː] ! ['ræðər] [geɪz] [wer] ['saɪəns] - [laɪt]
Ah ! rather gaze where science ' hallow'd light
啊 ! 相当 目光 在哪里 科学 - 神圣的 光

啊！我宁愿凝视科学神圣的光芒。

[rɪ'splendənt] [ʃaɪnz] : [ɑː] ! ['ræðər] [liːd] [ðaɪ] [sʌn]
Resplendent shines : ah ! rather lead thy son
灿烂 闪耀 : 啊 ! 相当 带领 你的 儿子

光芒四射：啊！还是引领你的儿子吧

[θruː] [ɔːl][hɜːr; hər]['mɪstɪk] [pæðz]
Through all her mystic paths
通过 全部 她 神秘 路径

在她所有的神秘道路上

[tuː; tə][drɪŋk][ðə; ði]['seɪkrɪd] [sprɪŋ] .
To drink the sacred spring .
到 喝 这 神圣 春天 .

饮用圣泉水。

[let] [kɑːm] [fə'lɑːsəfi] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [vɔɪd] ,
Let calm philosophy supply the void ,
让 冷静的 哲学 供应 这 空白 ,

让平静的哲学填补内心的空虚。

[ænd; ənd] [fɪl] [ðə; ði] ['veɪkənt] [hɑːrt] ; [liːd] ['kɑːmli] [ɑːn]
And fill the vacant heart ; lead calmly on
和 充满 这 空缺 心 ; 带领 平静地 在

填满空虚的心灵；平静地引领

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [ʌn'verid; ʌn'værid] [pæθ] ,
Along the unvaried path ,
沿着 这 不变的 小路 ,

沿着一成不变的道路，

[tuː; tə] ['eɪdʒɪz] [drɪr] [ə'boʊd] ;
To age's drear abode ;
到 年龄 凄凉 住所 ;

走向衰老的凄凉居所；

[ænd; ənd] [tiːtʃ] [haʊ] ['dredf(ə)l] [deθ] [tuː; tə] ['hæpinəs] ,
And teach how dreadful death to happiness ,
和 教 如何 可怕 死亡 到 幸福 ,

并教导人们死亡对幸福是多么可怕，

[wʌt] ['θaʊz(ə)nd] ['hɒrəz] [weɪt] [ðə; ði] [læst] [ə'duː] ,
What thousand horrors wait the last adieu ,
什么 千 恐怖 等待 这 最后的 再见 ,

千百种恐怖等待着最后的告别，

[wen] ['evri] [taɪ] [ɪz] [broʊk] ,
When every tie is broke ,
什么时候 每一个 领带 是 打破 ,

当所有平局都被打破时，

[ænd; ənd] ['evri] [tʃɑːrm] - .
And every charm dissolv'd .
和 每一个 魅力 - .

所有的魅力都消失了。

[ðen] ['oʊnli] ['dredf(ə)l] ; ['frendli] [tuː; tə] [ðə; ði] [retʃ]
Then only dreadful ; friendly to the wretch
然后 仅有的 可怕 ; 友好的 到 这 可怜虫

那时只有可怕的；对可怜虫却很友好

[huː] [weɪnz] [ɪn] ['sɑːlətəri] ['lɪstləsnəs] ,
Who wanes in solitary listlessness ,
WHO 减弱 在 孤 倦怠 ,

谁在孤独的倦怠中消沉?

[nɔːr] [noʊz] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [laɪf] ,
Nor knows the joys of life ,
也不 知道 这 喜悦 的 生活 ,

也不懂得生活的乐趣，

[nɔːr] [noʊz] [ðə; ði] [dred] [ʌv; əv] [deθ] .
Nor knows the dread of death .
也不 知道 这 恐惧 的 死亡 .

也不知死亡的恐惧。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .
HOSPITALITY .
热情好客 .

热情好客。

" [leɪ] [loʊ] [jɑːn] [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] ['træpɪŋz] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ,
" Lay low yon impious trappings on the ground ,
" 莱 低的 远 不敬 服饰 在 这 地面 ,

"将那些不敬神的装饰物放下，放在地上。"

[bend] , [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [bend] [ðaɪ] ['hɔːti] [hed] ,
Bend , superstition , bend thy haughty head ,
弯曲 , 迷信 , 弯曲 你的 傲慢 头 ,

低下吧，迷信，低下你傲慢的头颅！

[biː; bi] [maɪn] [suː'preməsi] , [ænd; ənd] [maɪn] [ə'loʊn] :
Be mine supremacy , and mine alone :
是 矿 霸权 , 和 矿 独自的 :

至高无上的权力，只属于我一个人：

" [ðʌs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [fɜːrm] - [ɪstæblɪʃt] [θroʊn] ,
" Thus from his firm - establish'd throne ,
" 因此 从 他的 公司 - 已建立 王座 ,

"于是，他从他稳固的王位上……"

[rɪ'pliːt] [wɪð; wɪθ] ['vendʒf(ə)l] ['fjʊri] , ['henri] [sed] .
Replete with vengeful fury , Henry said .
充足的 和 复仇的 愤怒 , 亨利 说 .

亨利满怀复仇的怒火说道。

[haɪ] [ˌrefər'meɪʃn] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['aɪərn] [rɑːd] ,
High Reformation lifts her iron rod ,
高的 宗教改革 电梯 她 铁 杆 ,

高级改革运动举起了她的铁杖，

[bʌt; bət] [loʊ] ! [wɪð; wɪθ] [stɜːrn] [ænd; ənd] ['θrɛtfəl] [miːn] ,
But lo ! with stern and threatful mien ,
但 洛 ! 和 船尾 和 威胁 面容 ,

但是，瞧！他神色严厉而充满威胁，

['fjʊri] [ænd; ənd] ['ræŋkər] ['desələt] [ðə; ði] [siːn] ,
Fury and rancour desolate the scene ,
愤怒 和 冤仇 荒凉 这 场景 ,

愤怒和怨恨充斥着这片荒凉的景象。

[bɪ'niːθ] [ðer; ðər] [reɪdʒ] [ðə; ði] ['gɑːθɪk] ['strʌktʃər] [nɑːd] .
Beneath their rage the Gothic structures nod .
下面 他们的 愤怒 这 哥特 结构 点头 .

在愤怒之下，哥特式建筑也点头致意。

[ɑː] ! [hoʊld] [ə'waɪl] [jʊr; jər] ['æŋgri] [hændz] ;
Ah ! hold awhile your angry hands ;
啊 ! 抓住 一会儿 你的 生气的 双手 ;

啊！先把愤怒的双手握住一会儿；

[ɑː] ! [hɪr] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] ['kɪŋz] [kə'mændz] ,
Ah ! here delay your king's commands ,
啊 ! 这里 延迟 你的 国王的 命令 ,

啊！在此耽搁你们国王的命令吧！

[fɔːr; fər][ˌhɑːspɪˈtæləti] [wɪl] [fiːl] [ðə; ði] [wuːnd] !
For **Hospitality** **will** **feel** **the** **wound** **!**
为了 热情好客 将要 感觉 这 伤口 !

热情好客终将遭受创伤!

[ɪn] [veɪn] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ˈriːz(ə)n] [kraɪz] ,
In **vain** **the** **voice** **of** **reason** **cries** **,**
在 徒劳 这 嗓音 的 原因 哭泣 ,

理智的声音徒劳地呐喊着:

[waɪlst] - [ðə; ði] [ˈriːgl] [ˈmændeɪt] [flaɪz] .
Whilst **uncontroul'd** **the** **regal** **mandate** **flies** **.**
而 - 这 尊贵 授权 苍蝇 .

不受控制的君主旨意依然有效。

[ðaʊ] , [ˈævəlɑːn] !
Thou **,** **Avalon** **!**
你 , 阿瓦隆 !

阿瓦隆啊!

[ɪn] [huːz] [pəˈluːtɪd] [wuːm]
in **whose** **polluted** **womb**
在 谁 受污染的 子宫

在谁的污秽子宫里

[ðə; ði][ˈpeɪtrɪət] [ˈmɑːnərk] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈnæroʊ] [tuːm] ;
The **patriot** **monarch** **found** **his** **narrow** **tomb** **;**
这 爱国者 君主 成立 他的 狭窄的 墓 ;

这位爱国君主找到了他那狭窄的陵墓;

[wer] [naʊ] [ðaɪ] [ˈsɑːləm] [paɪl] , [huːz] [ænˈtiːk] [hed]
Where **now** **thy** **solemn** **pile** **,** **whose** **antique** **head**
在哪里 现在 你的 庄严 桩 , 谁 古董 头

如今你那庄严的石堆在哪里? 它古老的头部在哪里?

[wɪð; wɪθ] [niːʃ] - [frɔːt] [ˈtɜːrɪts] [ɔː] - [ɪnˈspaɪərɪŋ] [spred] ,
With **niche** **-** **fraught** **turrets** **awe** **-** **inspiring** **spread** **,**
和 小众市场 - 充满危机 炮塔 敬畏 - 鼓舞人心 传播 ,

凭借极具特色的炮塔和令人惊叹的分布,

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **52** **]**
[页 -]

[第52页]

[stʊd] [ðə; ði] [məˈmɔːriəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpaɪəs] [eɪdʒ] ?
Stood **the** **memorial** **of** **the** **pious** **age** **?**
站立 这 纪念馆 的 这 虔诚的 年龄 ?

那是虔诚时代的纪念碑吗?

[wer] [wɔːnt] [ðə; ði] [ˈhɑːspɪtəb(ə)l] [ˈfaɪər]
Where **wont** **the** **hospitable** **fire**
在哪里 惯于 这 好客 火

哪里不会有热情好客的火呢?

[ɪn] [ˈtʃɪrɪŋ] [ˈvɑːljəmz] [tuː; tə] [əˈspaɪər] ,
In **cheering** **volumes** **to** **aspire** **,**
在 欢呼 卷 到 渴望 ,

以振奋人心的篇幅激励人们奋进,

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ɪts] [ˈdʒiːniəl] [wɔːrmθ] [ðə; ði] [ˈpɪlgrəmz] [wəʊz] [əˈsweɪdʒ] .
And **with** **its** **genial** **warmth** **the** **pilgrim's** **woes** **assuage** **.**
和 和 它是 和蔼可亲 温暖 这 朝圣者的 烦恼 缓和 .

它亲切温暖的氛围抚慰了朝圣者的忧愁。

[loʊ] [laɪ] [ðaɪ] ['tɜːrɪts] [naʊ] ,
Low lie thy turrets now ,
低的 说谎 你的 炮塔 现在 ,

如今，你的塔楼已低垂不倒。

[ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] ['aɪvi] [klɑːsps] [ðə; ði] ['dʒɔɪləs] [hɑːrθ] ;
The desart ivy clasps the joyless hearth ;
这 德萨特 常春藤 扣环 这 悄 炉 ;

荒漠常春藤缠绕着毫无生机的壁炉;

[ðə; ði] [doʊm] [wɪtʃ] ['lʌkʃəri] - ,
The dome which luxury yrear'd ,
这 穹顶 哪个 奢华 - ,

这座穹顶曾是奢华的象征，

[ðoʊ] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] - ,
Though Hospitality was there rever'd ,
尽管 热情好客 曾是 那里 - ,

虽然热情好客在那里备受尊崇，

[naʊ] , [frʌm; frəm] [ɪts] [ʃætɝd] [braʊ] ,
Now , from its shatter'd brow ,
现在 , 从 它是 破碎 眉头 ,

如今，从它破碎的额头上，

[wɪð; wɪθ] ['məʊldərɪŋ] ['ruːɪnz] ['loʊdz] [ðə; ði] [ˌʌnfrɪ'kwentɪd] [ɜːrθ] .
With mouldering ruins loads the unfrequented earth .
和 模压 废墟 负载 这 冷落 地球 .

腐朽的废墟堆积在无人问津的土地上。

[jiː; ji] ['mɪnstrəl] [θrɔːŋ] ,
Ye minstrel throng ,
叶 吟游诗人 人群 ,

吟游诗人们，

[ɪn] [huːz] [boʊld] [brests] [wʌns] - [ðə; ði] ['tuːnfl] ['faɪər] ,
In whose bold breasts once glow'd the tuneful fire ,
在 谁 大胆的 乳房 一次 - 这 悦耳动听 火 ,

她那丰满的胸膛里，曾燃起悦耳动听的火焰，

[noʊ] [lɔːŋgər] [strʌk] [baɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ðə; ði] ['pleɪntɪv] ['laɪər] :
No longer struck by you shall breathe the plaintive lyre :
不 更长 击 经过 你 将 呼吸 这 哀怨 竖琴 :

你将不再被你击垮，你将不再吹奏哀婉的竖琴:

[ðə; ði] [wɔːlz] , [huːz] ['troʊfiːd] [saɪdz] [ə'lɔːŋ]
The walls , whose trophied sides along
这 墙壁 , 谁 奖杯 侧面 沿着

墙壁，其两侧挂满了战利品

[wʌns] [rʌŋ] [ðə; ði] [hɑːrps] ['enərdʒɪk] [saʊnd] ,
Once rung the harp's energic sound ,
一次 梯子 这 竖琴的 精力充沛 声音 ,

一旦拨动竖琴那充满活力的声音，

[naʊ] [dæmp] [ænd; ənd] [mɔːs] - - [loʊd] [ðə; ði] [graʊnd] ;
Now damp and moss - ymantled load the ground ;
现在 潮湿 和 苔藓 - - 加载 这 地面 ;

现在地面上堆满了潮湿且长满苔藓的植物;

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [boʊld] [roʊ'mæntɪk] [lɔːr]
No more the bold romantic lore
不 更多的 这 大胆的 浪漫的 知识

不再有那种大胆浪漫的传说

[ʃæl; ʃəl] [spred] [frʌm; frəm] - ['dɪstənt] [ʃɔ:r] ;
Shall spread from Thule's distant shore ;
将 传播 从 - 遥远 支撑 ;

将从图勒遥远的海岸蔓延开来;

[noʊ] [mɔ:r] [ɪn'trepɪd] - [hɪlz] [ə'mʌŋ] ,
No more intrepid Cambria's hills among ,
不 更多的 强悍 - 丘陵 之中 ,

不再有勇敢的坎布里亚山丘,

[ɪn]['hɑ:spɪtəb(ə)l] [hɔ:l] , [ʃæl; ʃəl] [rest] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] .
In hospitable hall , shall rest the child of song .
在 好客 大厅 , 将 休息 这 孩子 的 歌曲 .

在热情好客的大厅里，歌唱之子将安息。

[ɑ:] , [ˌhɑ:spɪ'tæləti] ! [sɔ:ft] ['pɪtiz] [tʃaɪld] ,
Ah , Hospitality ! soft Pity's child ,
啊 , 热情好客 ! 柔软的 可惜 孩子 ,

啊，热情好客！怜悯的温柔之子，

[wer] [ʃæl; ʃəl] [wi:; wi] [si:k] [ði:] [naʊ] ?
Where shall we seek thee now ?
在哪里 将 我们 寻找 你 现在 ?

如今我们该去哪里寻找你?

['dʒi:niəs] !
Genius !
天才 !

天才!

[noʊ] [mɔ:r] [ðaɪ] ['ɪnfluəns] [maɪld]
no more thy influence mild
不 更多的 你的 影响 温和的

你的影响力不再温和

[ʃæl; ʃəl] [gɪld] [ə'flɪkʃənz] ['klaʊdɪd] [braʊ] ;
Shall gild Affliction's clouded brow ;
将 镀金 苦难的 阴天 眉头 ;

为苦难阴霾的额头镀上金箔;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 53]
[页 -]

[第53页]

[noʊ] [mɔ:r] [ðaɪ] ['tʃɪrɪŋ] [smaɪlz] [ɪm'pɑ:rt]
No more thy cheering smiles impart
不 更多的 你的 欢呼 微笑 传授

你那令人欣慰的笑容不再传递

[wʌn] [reɪ] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [tu:; tə] ['sɔ:roʊz] [hɑ:rt] ;
One ray of joy to Sorrow's heart ;
一 射线 的 喜悦 到 悲伤的 心 ;

悲伤心中的一缕喜悦;

[noʊ] [mɔ:r] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['lɔ:rdli] [paɪl]
No more within the lordly pile
不 更多的 之内 这 尊贵的 桩

不再属于贵族阶层

[wɪlt] [ðaʊ] [bɪ'stoʊ] [ðə; ði] ['bʊzəm] - ['wɔ:rmɪŋ] [smaɪl] .
Wilt thou bestow the bosom - warming smile .
枯萎 你 赐给 这 怀 - 变暖 微笑 .

你愿意赐予我温暖人心的微笑吗?

[waɪlst] ['hɔːti] [praɪd] [hɪz; ɪz] ['gæləri] [dɪ'spleɪz] ,

Whilst	haughty	pride	his	gallery	displays	,
而	傲慢	自豪	他的	画廊	显示器	,

尽管他的画廊里洋溢着傲慢的自豪感，

[wer] [hæŋz] [ðə; ði] [roʊ] [ɪn] ['sʌlən] [ʃoʊ]

Where	hangs	the	row	in	sullen	show
在哪里	悬挂	这	排	在	忧郁	展示

那排阴郁的表演挂在哪里?

[ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [tʃiːfs] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [deɪz] ,

Of	heroes	and	of	chiefs	of	ancient	days	,
的	英雄	和	的	酋长们	的	古老的	天	,

古代的英雄和首领们，

[ðə; ði] ['gɔːdi] [tɔɪl] [ʌv; əv] ['tɜːrkɪʃ] [luːm]

The	gaudy	toil	of	Turkish	loom
这	艳丽的	辛劳	的	土耳其	织布机

土耳其织布机的华丽劳作

[ʃæl; ʃəl] ['dekəreɪt] [ðə; ði] ['steɪtli] [ruːm] ;

Shall	decorate	the	stately	room	;
将	装饰	这	庄严	房间	;

将装饰这间庄严的房间;

[jet] [ðer; ðər] [ðə; ði] ['trævələr] , [wɪð; wɪθ] ['wɪstf(ə)l] [aɪ] ,

Yet	there	the	traveller	,	with	wistful	eye	,
然而	那里	这	游客	,	和	怅惘	眼睛	,

然而，旅人却带着一丝惆怅的眼神，

[bɪ'həʊldz] [ðə; ði] ['gɑːrdɪd] [dɔːr] , [ænd; ənd] [saɪz] , [ænd; ənd] ['paːsiz] [baɪ] .

Beholds	the	guarded	door	,	and	sighs	,	and	passes	by	.
凝视	这	守卫	门	,	和	叹息	,	和	通过	经过	.

望着守卫森严的大门，叹了口气，走了过去。

[nɑːt] [soʊ] [wer] [ɔː(r)] [ðə; ði] [dɪ'zɑːrt] [weɪst] [ʌv; əv] [sænd]

Not	so	where	o'er	the	desart	waste	of	sand
不是	所以	在哪里	超过	这	德萨特	浪费	的	沙

但在荒凉的沙地上却并非如此。

[ðə; ði] [ruːd] ['ærəb] [waɪld] [hɪz; ɪz] ['wɑːndərɪŋ] [weɪ] ;

Speds	the	rude	Arab	wild	his	wandering	way	;
速度	这	粗鲁的	阿拉伯	荒野	他的	漫游	方式	;

粗鲁的阿拉伯人四处游荡;

[liːdz] [ɑːn] [tuː; tə] ['ræpɪn] [hɪz; ɪz] [ɪn'trepɪd] [bænd] ,

Leads	on	to	rapine	his	intrepid	band	,
线索	在	到	掠夺	他的	强悍	乐队	,

随后他开始劫掠他那群勇敢的部下，

[ænd; ənd] [kleɪmz] [ðə; ði] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪndiə] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [preɪ] ;

And	claims	the	wealth	of	India	for	his	prey	;
和	索赔	这	财富	的	印度	为了	他的	猎物	;

并声称印度的财富是他的猎物;

[ðer; ðər] , [wen] [ðə; ði] - ['trævələr] [dɪ'strest]

There	,	when	the	wilder'd	traveller	distrest
那里	,	什么时候	这	-	游客	骚乱

在那里，当狂野的旅行者感到不安时

[hoʊldz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rɑːbər] [fɔːrθ] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] ,

Holds	to	the	robber	forth	the	friendly	hand	,
持有	到	这	强盗	前进	这	友好的	手	,

向强盗伸出友好的手，

[ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ærəb] ['gɪvz] [ðə; ði] [tent] [ʌv; əv] [rest] ,

The	generous	Arab	gives	the	tent	of	rest	,
这	慷慨的	阿拉伯	给予	这	帐篷	的	休息	,

慷慨的阿拉伯人提供了休息的帐篷，

[gɑːrdz] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ðə; ði] [fɑːnd] ['mʌðər] [gɑːrdz] [hɜːr; hər] [tʃaɪld] ,

Guards	him	as	the	fond	mother	guards	her	child	,
卫兵	他	作为	这	喜爱	母亲	守卫	她	孩子	,

她像慈母守护孩子一样守护着他。

[ri'liːvz] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [gaɪdz] [hɪm; ɪm] [ɔː(r)] [ðə; ði] [waɪld] .

Relieves	his	every	want	,	and	guides	him	o'er	the	wild	.
缓解	他的	每一个	想	,	和	指南	他	超过	这	荒野	.

满足他的一切愿望，并引导他穿越荒野。

[nɑːt] [soʊ] [ə'mɪd] [ðoʊz] [klaimz] [wer] [roʊlz] [ə'lɔːŋ]

Not	so	amid	those	climes	where	rolls	along
不是	所以	之中	那些	气候	在哪里	卷	沿着

但在那些风滚滚的气候中，情况并非如此。

[ðə; ði] [ˌɔːroʊ'nuːkoʊ] [diːp] [hɪz; ɪz] ['maɪti] [flʌd] ;

The	Oroonoko	deep	his	mighty	flood	;
这	奥鲁诺科	深的	他的	强大的	洪水	;

奥罗诺科深渊的滔天洪水；

[wer] [roʊv] [ə'mɪd] [ðer; ðər] [wʊdz] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [θrɔːŋ] ,

Where	rove	amid	their	woods	the	savage	throng	,
在哪里	漫游	之中	他们的	树林	这	野蛮的	人群	,

野蛮的人群在他们的森林中游荡，

- [ʌp] [ɪn] ['slɔːtər] , [ænd; ənd] - [tuː; tə] [blʌd] ;

Nurs'd	up	in	slaughter	,	and	inur'd	to	blood	;
-	向上	在	屠宰	,	和	-	到	血	;

在屠宰场中长大，对鲜血麻木不仁；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	54	]
[	页	-	]

[第54页]

[fɪrs] [æz; əz] [ðer; ðər] ['tɔrənts] , ['waɪli] [æz; əz] [ðə; ði] [sneɪk]

Fierce	as	their	torrents	,	wily	as	the	snake
凶猛的	作为	他们的	种子	,	狡猾的	作为	这	蛇

像奔腾的洪流般汹涌，像蛇般狡猾

[ðæt] [ʃɑːps] [hɪz; ɪz] - [tuːθ] [ɪn] ['evri] [breɪk] ,

That	sharps	his	venom'd	tooth	in	every	brake	,
那	尖锐	他的	-	齿	在	每一个	制动	,

每次刹车都会让他的毒牙更加锋利。

[ə'lɔːft] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['tɑːməhɔːk] [ðeɪ] [rɪr] ;

Aloft	the	dreadful	tomahawk	they	rear	;
高空	这	可怕	钺	他们	后部	;

他们高举着可怕的战斧；

['peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [peɪn] ,

Patient	of	hunger	,	and	of	pain	,
病人	的	饥饿	,	和	的	疼痛	,

忍受饥饿和疼痛的病人

[kloʊz] [ɪn] [ðer; ðər] [hɔːnts] [ðə; ði] [tʃiːfs] [rɪ'meɪn] ,

Close	in	their	haunts	the	chiefs	remain	,
关闭	在	他们的	闹鬼的地方	这	酋长们	保持	,

酋长们仍然待在他们常去的地方附近。

[ænd; ənd][lɪft][ɪn]['si:krət][stænd][ðə; ði] ['dedli] [spɪr] .

And	lift	in	secret	stand	the	deadly	spear	.
和	举起	在	秘密	站立	这	致命	矛	.

悄悄地举起那致命的长矛。

[jet] , [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] - ['trævələr] [drɔ:] [nɪr] ,

Yet	,	should	the	unarm'd	traveller	draw	near	,
然而	,	应该	这	-	游客	画	靠近	,

然而，如果手无寸铁的旅行者靠近，

[ænd; ənd] ['prɔfərɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði] ['frendli] [hænd] ,

And	proffering	forth	the	friendly	hand	,
和	提供	前进	这	友好的	手	,

并伸出友好的手，

[kleɪm] [ðer; ðər] [prə'tekʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɔ:riər] [bænd] ;

Claim	their	protection	from	the	warrior	band	;
宣称	他们的	保护	从	这	战士	乐队	;

请求武士团的庇护；

[ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['indiəns][bɪd][ðer; ðər]['æŋgər] [si:s] ,

The	savage	Indians	bid	their	anger	cease	,
这	野蛮的	印度人	出价	他们的	愤怒	停止	,

野蛮的印第安人请求平息他们的怒火。

[leɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['pɑ:ndərəs] [spɪr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][paɪp][ʌv; əv] [pi:s] .

Lay	down	the	ponderous	spear	,	and	give	the	pipe	of	peace	.
莱	向下	这	沉重的	矛	,	和	给	这	管道	的	和平	.

放下沉重的长矛，献上和平的烟斗。

[sʌtʃ] ['vɜ:rtʃu:] ['neɪtʃər] ['gɪvz] : [wen] [mæn] [wið'drɔ:z]

Such	virtue	Nature	gives	:	when	man	withdraws
这样的	美德	自然	给予	: 什么时候		男人	撤回

这种美德是自然赋予的：当人类退缩时

[tu:; tə] ['fæʃənz] ['sɜ:rk(ə)l] , [fɑ:r][frʌm; frəm] ['neɪtʃɚz] [lɔ:z] ,

To	fashion's	circle	,	far	from	nature's	laws	,
到	时尚的	圆圈	,	远的	从	自然的	法律	,

时尚的循环，远离自然法则，

[haʊ] [tʃæŋd] , [haʊ] ['fɔ:lən][ðə; ði]['hju:mən] [brest] !

How	chang'd	,	how	fall'n	the	human	breast	!
如何	变了	,	如何	坠落	这	人类	胸部	!

人类的胸膛发生了怎样的变化，又是如何衰败的！

[koʊld]['pru:d(ə)ns] [kʌmz] , [rɪ'lentləs] [foʊ] !

Cold	Prudence	comes	,	relentless	foe	!
寒冷的	谨慎	来	,	狠	敌人	!

冷酷的审慎来了，无情的敌人！

[fə'bidz] [ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][tu:; tə] [floʊ] ,

Forbids	the	pitying	tear	to	flow	,
禁止	这	怜悯	撕	到	流动	,

禁止怜悯的泪水流淌，

[ænd; ənd] [sti:lz] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] ['æpəθi] [tu:; tə][rest] ;

And	steels	the	soul	of	apathy	to	rest	;
和	钢材	这	灵魂	的	冷漠	到	休息	;

并使冷漠的灵魂得以安息；

[maʊnts] [ɪn] [rɪ'lentləs] [steɪt] [hɜ:r; hər] ['stʌbərn] [θroʊn] ,

Mounts	in	relentless	state	her	stubborn	throne	,
安装	在	狠	状态	她	固执的	王座	,

她顽固地登上王座，毫不妥协。

[ænd; ənd] [di:mz] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['buzəmz] [baɪ] [hɜ:r; hər] [oʊn] .

And	deems	of	other	bosoms	by	her	own	.
和	认为	的	其他	胸部	经过	她	自己的	.

她自己也认为其他人的胸怀是美好的。

['baɪən; 'baɪɑ:n] .

BION	.
生物	.

生物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['sɑ:nɪt] [aɪ] .

SONNET	I	.
十四行诗	我	.

十四行诗 I.

[tu:; tə] ['ærɪsti] .

TO	ARISTE	.
到	阿里斯特	.

致阿里斯特。

['ærɪsti] !

Ariste	!
阿里斯特	!

阿里斯特!

[su:n] [tu:; tə] ['soʊdʒɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kraʊd] ,

soon	to	sojourn	with	the	crowd	,
很快	到	旅居	和	这	人群	,

即将与人群一同逗留,

[ɪn] [soʊl] [æb'stræktɪd] [mʌst; məst] [ðaɪ] ['mɪnstrəl] [goʊ] ;

In	soul	abstracted	must	thy	minstrel	go	;
在	灵魂	摘要	必须	你的	吟游诗人	去	;

你的吟游诗人必须进入一种超脱尘世的灵魂状态;

[mɪks] [ɪn] [ðə; ði] ['gɪdi] , [fɑ:nd] , [fæn'tæstɪk] [ʃoʊ] ,

Mix	in	the	giddy	,	fond	,	fantastic	show	,
混合	在	这	头晕	,	喜爱	,	极好的	展示	,

加入令人眼花缭乱、充满喜爱、精彩绝伦的表演,

[mɪks] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [geɪ] , [ðə; ði] ['enviəs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [praʊd] .

Mix	with	the	gay	,	the	envious	,	and	the	proud	.
混合	和	这	同性恋	,	这	羡慕	,	和	这	自豪的	.

与同性恋者、嫉妒者和骄傲者混在一起。

[aɪ] [goʊ] : [bʌt; bət] [stɪl] [maɪ] [soʊl] [rɪ'meɪnz] [wɪð; wɪθ] [ði:] ,

I	go	:	but	still	my	soul	remains	with	thee	,
我	去	:	但	仍然	我的	灵魂	遗迹	和	你	,

我走了,但我的灵魂仍与你同在。

[stɪl] [wɪl] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] ['fænsi] [peɪnt] [ðaɪ] [tʃɑ:rmz] ,

Still	will	the	eye	of	fancy	paint	thy	charms	,
仍然	将要	这	眼睛	的	想要	画	你的	魅力	,

幻想的眼睛依然会描绘你的魅力,

[stɪl] , ['lʌvli] [meɪd] , [ðaɪ] ['ɪmɪdʒd] [fɔːrm][aɪ] [siː] ,
Still , lovely Maid , thy imaged form I see ,
仍然 , 迷人的 女佣 , 你的 成像 形式 我 看 ,

依然，美丽的少女，我仍能看到你幻影般的身影。

[ænd; ənd] ['evri] [pʌls] [wɪl] ['vaɪbreɪt][wɪð; wɪθ] [ə'lɑːmz] .
And every pulse will vibrate with alarms .
和 每一个 脉冲 将要 颤动 和 警报 .

每一次脉搏跳动都会伴随着警报震动。

[wen] ['skænd(ə)l] [spredz] [ə'brɔːd] [hɜːr; hər] ['oʊdiəs] [teɪl] ,
When scandal spreads abroad her odious tale ,
什么时候 丑闻 传播 国外 她 令人厌恶的 故事 ,

当丑闻传遍四方，她的可憎故事也随之曝光。

[wen] ['envi] [æt; ət][ə; eɪ] ['raɪvəlz] ['bjuːti] [saɪz] ,
When envy at a rival's beauty sighs ,
什么时候 嫉妒 在 一个 竞争对手的 美丽 叹息 ,

当嫉妒对手的美貌而叹息时，

[wen] ['ræŋkər] ['prɑːmpts, 'prɑːmps][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [tʌŋ] [tuː; tə][reɪl] ,
When rancour prompts the female tongue to rail ,
什么时候 冤仇 提示 这 女性 舌头 到 轨 ,

当怨恨驱使女性用舌头咆哮时，

[ænd; ənd][reɪdʒ][ænd; ənd] ['mælɪs] ['faɪər][ðə; ði] - [aɪz] ,
And rage and malice fire the gamester's eyes ,
和 愤怒 和 恶意 火 这 - 眼睛 ,

赌徒的眼中燃起了愤怒和恶意。

[aɪ][tɜːrn][maɪ] ['wɪrid] [soʊl][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːr; fər] [iːz] ,
I turn my wearied soul to her for ease ,
我 转动 我的 疲惫 灵魂 到 她 为了 舒适 ,

我向她倾诉我疲惫的灵魂，寻求慰藉。

[huː] ['oʊnli] [neɪmz] [tuː; tə] [preɪz] , [huː] ['oʊnli] [spiːks] [tuː; tə] [pliːz] .
Who only names to praise , who only speaks to please .
WHO 仅有的 姓名 到 称赞 , WHO 仅有的 说话 到 请 .

谁只会点头称赞，谁只会说话讨好。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

['sɑːnɪt] [iː] .
SONNET II .
十四行诗 二 .

十四行诗二。

[biː; bi][hɪz; ɪz][tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði][mjuːz] , [huːz] ['hʌmb(ə)l] [brest]
Be his to court the Muse , whose humble breast
是 他的 到 法庭 这 沉思 , 谁 谦逊的 胸部

愿他去追求缪斯，她谦卑的胸怀

[ðə; ði] [gloʊ] [ʌv; əv]['dʒiːniəs]['nevər][kʊd; kəd][ɪn'spaɪər] ;
The glow of genius never could inspire ;
这 辉光 的 天才 绝不 可以 启发 ;

天才的光芒永远无法激励人心；

[huː] ['nevər] , [baɪ][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sɔːŋ] ,
Who never , by the future song possest ,
WHO 绝不 , 经过 这 未来 歌曲 占有 ,

谁从未，通过未来的歌曲拥有，

[strʌk] [ðə; ði][boʊld] [strɪŋz] , [ænd; ənd] [weɪkt] [ðə; ði] ['derɪŋ] ['laɪər] .
Struck the bold strings , and waked the daring lyre .
击中 这 大胆的 字符串 , 和 醒来 这 大胆 竖琴 .

拨动琴弦，唤醒了勇敢的竖琴。

[let] [hɪm; ɪm][ɪn'voʊk][ðə; ði]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz][frʌm; frəm][ðer; ðər][groʊv] ,
Let him invoke the Muses from their grove ,
让 他 调用 这 缪斯 从 他们的 树林 ,

让他从树林中召唤缪斯女神，

[huː] ['nevər] [felt] [ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [lʌv] .
Who never felt the inspiring touch of love .
WHO 绝不 毛毡 这 鼓舞人心 触碰 的 爱 .

谁从未感受过爱情那令人心动的触动?

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [sɪŋ] [haʊ] ['bjuːtiz] ['biːmi] [bleɪz]
If I would sing how beauty's beamy blaze
如果 我 会 唱歌 如何 美的 洞 火焰

如果我要歌颂美的光芒

[θrilz] [θruː] [ðə; ði]['bʊzəm][æt; ət][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [vjuː] ,
Thrills through the bosom at the lightning view ,
刺激 通过 这 怀 在 这 闪电 看法 ,

闪电划破夜空，令人心潮澎湃。

[ɔːr][hɑːrp][ðə; ði] [haɪ] - - [hɪm] [tuː; tə]['vɜːrtʃuːz] [preɪz] ,
Or harp the high - ton'd hymn to virtue's praise ,
或者 竖琴 这 高的 - - 圣歌 到 美德 称赞 ,

或者高声吟唱赞美美德的颂歌，

[wer] ['oʊnli][frʌm; frəm][ðə; ði]['mɪnstrəl] [preɪz] [ɪz] [duː] ,
Where only from the minstrel praise is due ,
在哪里 仅有的 从 这 吟游诗人 称赞 是 到期的 ,

只有吟游诗人才配得上赞美，

[aɪ] [wʊd] [nɑːt] [kɔːrt] [ðə; ði][mjuːz][tuː; tə][prɑːmpt][maɪ] [leɪz] ,
I would not court the Muse to prompt my lays ,
我 会 不是 法庭 这 沉思 到 迅速的 我的 躺下 ,

我不会为了获得灵感而讨好缪斯女神。

[maɪ][mjuːz] , ['ærɪsti] , [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn][juː; jʊ] !
My Muse , Ariste , would be found in you !
我的 沉思 , 阿里斯特 , 会 是 成立 在 你 !

我的缪斯女神阿里斯特，就在你身上!

[ænd; ənd] [niːd] [aɪ] [kɔːrt] [ðə; ði] ['gɑːdəs] [wen] [aɪ] [muːv]
And need I court the goddess when I move
和 需要 我 法庭 这 女神 什么时候 我 移动

我搬家时需要讨好女神吗?

[ðə; ði] ['wɔːblɪŋ] [luːt] [tuː; tə] [saʊnd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [lʌv] ?
The warbling lute to sound the soul of love ?
这 鸣唱 琵琶 到 声音 这 灵魂 的 爱 ?

用婉转的鲁特琴声来描绘爱情的灵魂?

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

['sɑːnɪt] [ˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SONNET III .
十四行诗 三、 .

十四行诗 III.

[let] ['eɪnʃənt] ['stɔːriz] [saʊnd] [ðə; ði]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑːrt] ,
Let ancient stories sound the painter's art ,
让 古老的 故事 声音 这 画家的 艺术 ,

让古老的故事谱写画家的艺术，

[huː] [stoʊl][frʌm; frəm] ['meni] [ə; eɪ][meɪd][hɪz; ɪz]['viːnəs] - [tʃɑːrmz] ,
Who stole from many a maid his Venus ' charms ,
WHO 偷窃 从 许多 一个 女佣 他的 金星 - 魅力 ,

他从众多少女身上偷走了维纳斯的魅力，

- [tɪl] [wɔːrm][dɪˈvoʊʃ(ə)n][fɚːd] [iːtʃ] - [hɑːrt] ,
' Till warm devotion fir'd each gazer's heart ,
- 直到 温暖的 虔诚 火 每个 - 心 ,

直到温暖的奉献温暖了每个凝视者的心，

[ænd; ənd] ['evri] ['bʊzəm] [baʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːmz] .
And every bosom bounded with alarms .
和 每一个 怀 有界 和 警报 .

每个人的胸膛都充满了警觉。

[hiː; hi] - [ðə; ði] ['bjuːtiːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [aɪl] ,
He cull'd the beauties of his native isle ,
他 - 这 美女 的 他的 本国的 小岛 ,

他搜罗了故乡岛屿上的美人，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ðə; ði] [blʌʃ] [ʌv; əv] ['bjuːtiz] ['vɜːrmɪl] [daɪz] ,
From some the blush of beauty's vermeil dyes ,
从 一些 这 脸红 的 美的 镀金 染料 ,

从某些美人般的红宝石染料中，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ðə; ði] ['lʌvli] [lʊk] , [ðə; ði] ['wɪnɪŋ] [smaɪl] ,
From some the lovely look , the winning smile ,
从 一些 这 迷人的 看 , 这 获胜 微笑 ,

从某些人迷人的外表，到令人心动的笑容，

[frʌm; frəm][sʌm; səm][ðə; ði]['læŋgwɪd]['lʌstər][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] .
From some the languid lustre of the eyes .
从 一些 这 慵懒的 光泽 的 这 眼睛 .

从某些人的眼中，透出一种慵懒的光泽。

[loʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɔːrm][ðə; ði][neiʃəns] [raʊnd]
Low to the finish'd form the nations round
低的 到 这 完成了 形式 这 国家 圆形的

低位结束各国轮

[ɪn][ˌædəˈreɪʃ(ə)n] [bent] [ðə; ði]['paɪəs] [niː] ;
In adoration bent the pious knee ;
在 崇拜 弯曲 这 虔诚的 膝盖 ;

虔诚地屈膝膜拜；

[wɪð; wɪθ] ['mɜːrtl] [riθs] [ðə; ði]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [braʊ] [ðeɪ] [kraʊnd] ,
With myrtle wreaths the artist's brow they crown'd ,
和 桃金娘 花圈 这 艺术家的 眉头 他们 加冕 ,

他们用桃金娘花环为艺术家的额头戴上桂冠，

[huːz] [skɪl] , ['ærɪsti] , ['oʊnli] ['ɪmɪdʒd] [ðiː] .
Whose skill , Ariste , only imaged thee .
谁 技能 , 阿里斯特 , 仅有的 成像 你 .

阿里斯特，他的技艺不过是描绘了你的形象。

[ɪl] - ['feɪtɪd] ['ɑːrtɪst] , [soʊ] [waɪd] [tuː; tə] [siːk]
Ill - fated artist , doom'd so wide to seek
患病的 - 命中注定 艺术家 , 注定失败 所以 宽的 到 寻找

命运多舛的艺术家，注定要四处寻觅。

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ðæt] ['blɑːsəm] [ɑːn] - [tʃiːk] !
The charms that blossom on Ariste's cheek !
这 魅力 那 开花 在 - 脸颊 !

阿里斯特脸颊上绽放的迷人光彩!

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

['sɑːnɪt] [ˌaɪ 'viː] .
SONNET IV .
十四行诗 第四 .

十四行诗第四首

[aɪ] [preɪz] [ðiː] [nɑːt] , ['ærɪsti] , [ðæt] [ðaɪn] [aɪ]
I Praise thee not , Ariste , that thine eye
我 称赞 你 不是 , 阿里斯特 , 那 你的 眼睛

我不赞美你，阿里斯特，因为你的眼睛

[noʊz] [iːtʃ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [soʊl] [tuː; tə] [spiːk] ;
Knows each emotion of the soul to speak ;
知道 每个 情感 的 这 灵魂 到 说话 ;

懂得如何表达灵魂的每一种情感;

[ðæt] ['lɪli] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] [feɪs] [maɪt] [fɪr] [tuː; tə] [vaɪ] ,
That lillies with thy face might fear to vie ,
那 百合花 和 你的 脸 可能 害怕 到 争夺 ,

愿百合花都不敢与你的容颜争艳。

[ænd; ənd] ['roʊziz] [kæn; kən] [bʌt; bət] ['emjuleɪt] [ðaɪ] [tʃiːk] .
And roses can but emulate thy cheek .
和 玫瑰 能 但 仿真 你的 脸颊 .

玫瑰也只能模仿你的脸颊。

[aɪ] [preɪz] [ðiː] [nɑːt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪn] ['ɔːbərn] [her]
I praise thee not because thine auburn hair
我 称赞 你 不是 因为 你的 奥本 头发

我赞美你，并非因为你那红褐色的头发

[ɪn] ['neɪtɪv] ['tresɪz] ['wɔntənz] [ɑːn] [ðə; ði] [wɪnd] ;
In native tresses wantons on the wind ;
在 本国的 头发 放荡者 在 这 风 ;

原生的秀发在风中飘扬;

[nɔːr] [jet] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt] [feɪs] , [sər'pæsɪŋ] [fer] ,
Nor yet because that face , surpassing fair ,
也不 然而 因为 那 脸 , 超越 公平的 ,

也并非因为那张美得超凡脱俗的脸

[bɪ'spi:ks] [ðə; ði]['ɪnwərd] ['eksələns] [ʌv; əv][maɪnd] :

Bespeaks	the	inward	excellence	of	mind	:
表明	这	向内	卓越	的	头脑	:

体现了内在精神的卓越:

- [tɪz] [ðæt] [sɔ:ft] [tʃɑ:rm] [ðaɪ] ['mɪnstrəlz] [hɑ:rt] [hæz; həz] [wʌn] ,

' Tis	that	soft	charm	thy	minstrel's	heart	has	won	,
- 的	那	柔软的	魅力	你的	吟游诗人的	心	有	韩元	,

正是那温柔的魅力，赢得了你这位吟游诗人的心。

[ðæt] [maɪld] [mi:k] ['gʊdnəs] [ðæt] ['pə:fikts] [ðə; ði] [rest] ;

That	mild	meek	goodness	that	perfects	the	rest	;
那	温和的	温顺	善良	那	完美	这	休息	;

那份温和谦逊的善良，使其他一切都臻于完美;

['su:ðɪŋ] [ænd; ənd][sɔ:ft][ˌaɪ 'ti:] [sti:lz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [brest] ,

Soothing	and	soft	it	steals	upon	the	breast	,
舒缓	和	柔软的	它	偷窃	之上	这	胸部	,

它轻柔舒缓地拂过胸膛，

[æz; əz][ðə; ði][sɔ:ft] ['reɪdiəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn] ,

As	the	soft	radiance	of	the	setting	sun	,
作为	这	柔软的	辐射	的	这	环境	太阳	,

如同落日柔和的光芒，

[wen] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [θru:] [ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [hju:z] [ʌv; əv] [laɪt] ,

When	varying	through	the	purple	hues	of	light	,
什么时候	变化	通过	这	紫色的	色调	的	光	,

当光线呈现出紫色色调的变化时，

[ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['ɔ:rbɪt] [smaɪlz] [sə'ri:nli] [braɪt] .

The	fading	orbit	smiles	serenely	bright	.
这	褪色	轨道	微笑	平静地	明亮的	.

那逐渐消逝的轨道，带着宁静而明亮的微笑。

['baɪən; 'baɪɑ:n] .

BION	.
生物	.

生物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

['sɑ:nɪt] [vi:] .

SONNET	V	.
十四行诗	V	.

十四行诗 V.

['dʌnɪŋtən] - ['kæs(ə)l] .

DUNNINGTON	-	CASTLE	.
邓宁顿	-	城堡	.

邓宁顿城堡。

[ðaʊ] [rə'lik] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [paɪl] ,

Thou	ruin'd	relique	of	the	ancient	pile	,
你	毁了	遗物	的	这	古老的	桩	,

你这古老建筑中残破的遗迹，

[rɪrd] [baɪ] [ðæt] ['hɔ:ri] [bɑ:rd] , [hu:z] ['tu:nfl] ['laɪər]

Rear'd	by	that	hoary	bard	,	whose	tuneful	lyre
后部	经过	那	苍老	诗人	,	谁	悦耳动听	竖琴

由那位年迈的吟游诗人抚养长大，他弹奏着悦耳动听的竖琴

[fɜːrst] - [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk][ɑːn]['aʊər; ɑːr] [aɪl] ;
First breath'd the voice of music on our isle ;
第一的 - 这 嗓音 的 音乐 在 我们的 小岛 ;

音乐的声音首次在我们岛上响起;

[wer] , [ɪn] ['laɪfs] [kɑːm] ['iːvnɪŋ] [tuː; tə][rɪ'taɪər] ,
Where , warn'd in life's calm evening to retire ,
在哪里 , 警告 在 生活的 冷静的 晚上 到 退休 ,

在平静的夜晚，有人告诫人们该退休了。

[oʊld] ['tʃɔːsər] ['sloʊli] [sʌŋk] [æt; ət][læst][tuː; tə] [naɪt] ;
Old Chaucer slowly sunk at last to night ;
老的 乔叟 缓慢地 沉没 在 最后的 到 夜晚 ;

老乔叟最终缓缓沉入了夜色;

[stɪl] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] ['fɔːrsfl] [laɪn] , [hɪz; ɪz] ['verid] [streɪn] ,
Still shall his forceful line , his varied strain ,
仍然 将 他的 有力 线 , 他的 多种多样 拉紧 ,

他那强劲的线条，他那多变的音色，依然会存在。

[ə; eɪ]['fɜːmər] , ['noʊblɚ]['mɑːnjumənt] [rɪ'meɪn] ,
A firmer , nobler monument remain ,
一个 更坚固 , 更高贵 纪念碑 保持 ,

一座更坚固、更崇高的纪念碑将留存。

[wen] [ðə; ði] [haɪ] [græs] [weɪvz] [ɔː(r)] [ðaɪ] ['loʊnli] [saɪt] ;
When the high grass waves o'er thy lonely site ;
什么时候 这 高的 草 波浪 超过 你的 孤独 地点 ;

当高高的野草在你孤寂的营地上摇曳;

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] ['kæŋkərɪŋ] [tuːθ] [ʌv; əv] ['enviəs] [eɪdʒ]
And yet the cankering tooth of envious age
和 然而 这 溃疡 齿 的 羡慕 年龄

然而，嫉妒的年龄却像蛀虫一样侵蚀着我们的牙齿。

[hæz; həz] - [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [raɪm] ;
Has sapp'd the fabric of his lofty rhyme ;
有 - 这 织物 的 他的 高远 韵 ;

削弱了他高尚韵律的根基;

[ðoʊ] ['dʒiːniəs] [stɪl] [ʃæl; ʃəl]['pɑːndər][ɔː(r)][ðə; ði][peɪdʒ] ,
Though genius still shall ponder o'er the page ,
尽管 天才 仍然 将 思考 超过 这 页 ,

即便天才仍会在书页间沉思，

[ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [mɪst][ʌv; əv][taɪm] ,
And piercing through the shadowy mist of time ,
和 冲孔 通过 这 阴暗的 薄雾 的 时间 ,

穿透时间的迷雾，

[ðə; ði] ['festɪv] [bɑːrd][ʌv; əv] ['ɛdwɚdz] [kɔːrt] [rɪ'kɔːl] ,
The festive Bard of Edward's court recall ,
这 节日 诗人 的 爱德华的 法庭 记起 ,

爱德华宫廷中欢庆的吟游诗人回忆录

[æz; əz]['fænsi] [peɪnts] [ðə; ði][pɑːmp] [ðæt] [wʌns] [ðaɪ] [wɔːl] .
As fancy paints the pomp that once adorn'd thy wall .
作为 想要 油漆 这 盛大场面 那 一次 装饰 你的 墙 .

如同用华丽的颜料描绘你墙上曾经的辉煌。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 62]
[页 -]

[第62页]

['sɑːnɪt] ['vaɪ, 'viː] .
SONNET VI .
十四行诗 六年级 .

十四行诗第六首

[æz; əz] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['jɑːndər] ['diːpənɪŋ] [nel]
As slow and solemn yonder deepening knell
作为 慢的 和 庄严 远处 加深 丧钟

远处传来缓慢而庄严的丧钟声

[təulz] [θruː] [ðə; ði] ['sʌlən] ['iːvnɪŋz] ['ʃædoʊi] [gluːm] ,
Tolls through the sullen evening's shadowy gloom ,
收费 通过 这 忧郁 晚上 阴暗的 愁云 ,

钟声穿过阴沉的傍晚昏暗的光线，

[əˈloʊn] [ænd; ənd] ['pensɪv] , [ɪn] [maɪ] ['saɪlənt] [ruːm] ,
Alone and pensive , in my silent room ,
独自的 和 沉思的 , 在 我的 沉默的 房间 ,

独自一人，在寂静的房间里沉思

[ɑːn] [mæn] [ænd; ənd] [ɑːn] [mɔːrˈtæləti] [aɪ] [dwel] .
On man and on mortality I dwell .
在 男人 和 在 死亡 我 住 .

我沉思于人与死亡。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] ['hɑːrbɪndʒər] [ʌv; əv] [deθ] [aɪ] [hɪr]
And as the harbinger of death I hear
和 作为 这 预兆 的 死亡 我 听到

我听见，那是死亡的先兆。

['friːkwənt] [ænd; ənd] [fʊl] , [mʌtʃ] [duː] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mjuːz]
Frequent and full , much do I love to muse
频繁 和 满的 , 很多 做 我 爱 到 沉思

我常常沉浸在沉思之中。

[ɑːn] ['laɪfs] - [siːnz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [fɪr] ;
On life's distemper'd scenes of hope and fear ;
在 生活的 - 场景 的 希望 和 害怕 ;

人生中充满希望与恐惧的混乱景象；

[ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ['veriɪŋ; 'væriɪŋ] [hɜːr; hər] [kə'miːliən] [hjuːz] ,
And passion varying her camelion hues ,
和 热情 变化 她 变色龙 色调 ,

而激情则让她的肤色变幻莫测，如同变色龙一般。

[ænd; ənd] [mæn] [pərˈsʊ] ['plɛʒərz] ['empti] [ʃeɪd] ,
And man pursuing pleasure's empty shade ,
和 男人 追求 快乐的 空的 阴影 ,

而人追求的快乐，不过是虚幻的影子。

- [tɪl] [deθ] [diˈzɔlvz] [ðə; ði] ['vɪʒ(ə)n] .
' Till death dissolves the vision .
- 直到 死亡 溶解 这 想象 .

直到死亡消逝了幻象。

[soʊ] [ðə; ði] [tʃaɪld]
So the child
所以 这 孩子

所以孩子

[ɪn] ['juːθs] [geɪ] [mɔːrn][wɪð; wɪθ] ['wʌndərɪŋ] ['pleʒər] [smaɪld] ,

In	youth's	gay	morn	with	wondering	pleasure	smil'd	,
在	青年的	同性恋	早晨	和	好奇	乐趣	微笑	,

在青春欢快的清晨，带着惊奇的喜悦微笑着，

[æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [aɪs] [wel] - [pliːzd] [hiː; hi] [pleɪd] ;

As	with	the	shining	ice	well	-	pleas'd	he	play'd	;
作为	和	这	灼灼	冰	出色地	-	高兴	他	玩过	;

他像在闪亮的冰面上一样，玩得非常开心；

[nɔːr] , [æz; əz][hiː; hi][grɑːsps][ðə; ði]['krɪst(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪ] ,

Nor	,	as	he	grasps	the	crystal	in	his	play	,
也不	,	作为	他	抓住	这	水晶	在	他的	玩	,

而且，当他在剧中抓住水晶时，

[hiːdz] [haʊ] [ðə; ði] ['feɪθləs] ['bɔːb(ə)l] [melts] [ə'weɪ] .

Heeds	how	the	faithless	bauble	melts	away	.
注意	如何	这	不忠	玩具	融化	离开	.

留意那不忠的饰品是如何消逝的。

['baɪən; 'baɪɑːn] .

BION	.
生物	.

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	63	]
[	页	-	]

[第63页]

['sɑːnɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

SONNET	VII	.
十四行诗	七	.

十四行诗第七首

['rɪt(ə)n] [ɑːn][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] .

WRITTEN	ON	A	JOURNEY	.
书面	在	一个	旅行	.

旅途中写就。

[æz; əz][ɔː(r)][ðə; ði] - [pleɪn][ðə; ði] ['trævələr] [goʊz] ,

As	o'er	the	lengthen'd	plain	the	traveller	goes	,
作为	超过	这	-	清楚的	这	游客	去	,

旅人沿着绵延的平原前行，

['wɪri] [ænd; ənd][sæd] , [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] ['fænsi] [streɪz]

Weary	and	sad	,	his	wayward	fancy	strays
厌倦	和	伤心	,	他的	任性的	想要	流浪者

疲惫而悲伤，他任性的幻想迷失了方向

[tuː; tə] [siːnz] [wɪtʃ] [leɪt] [hiː; hi] [pæst] , ['hæpli][tuː; tə] [reɪz]

To	scenes	which	late	he	pass'd	,	haply	to	raise
到	场景	哪个	晚的	他	通过	,	或许	到	增加

他后来经过的那些地方，或许是为了唤起

[ðə; ði]['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][dʒɔɪ] [wɪtʃ] ['meməri] [bi'stəuz] ;

The	transient	joy	which	memory	bestows	;
这	瞬态	喜悦	哪个	记忆	授予	;

记忆带来的短暂喜悦；

[ænd; ənd][ɔːft] , [waɪl] [hoʊp] [dɪ'spelz][ðə; ði] ['gæðərɪŋ] [gluːm] ,

And	oft	,	while	hope	dispels	the	gathering	gloom	,
和	经常	,	尽管	希望	驱散	这	采集	愁云	,

而且，往往当希望驱散了渐浓的阴霾时，

[hiː; hi] [peɪnts] [ðə; ði] [ə'proʊtʃɪŋ] [siːn] [ɪn] ['kʌlərz] [geɪ] :

He	paints	the	approaching	scene	in	colours	gay	:
他	油漆	这	接近	场景	在	颜色	同性恋	:

他用明快的色彩描绘了即将到来的景象:

[soʊ][aɪ] , [tuː; tə] [tʃɪr] [ˌem 'iː][ɪn] ['laɪfs] ['rʌgɪd] [weɪ] ,

So	I	,	to	cheer	me	in	life's	rugged	way	,
所以	我	,	到	欢呼	我	在	生活的	崎岖	方式	,

所以，为了鼓励我度过人生中的艰难时刻，

[ɔːr] [glæns] [ɔː(r)] ['pleʒərz] [pæst] , [ɔːr] [θɪŋk] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [kʌm] .

Or	glance	o'er	pleasures	past	,	or	think	of	bliss	to	come	.
或者	瞥一眼	超过	快乐	过去的	,	或者	思考	的	极乐	到	来	.

或者回味过去的快乐，或者憧憬未来的幸福。

[bʌt; bət] [ɑː] ! [rɪ'flekʃ(ə)n] ['veɪnli] [wiː; wi] [ɪm'plɔɪ]

But	ah	!	reflection	vainly	we	employ
但	啊	!	反射	徒劳地	我们	采用

但是啊！我们徒劳地进行反思。

[ɑːn] ['pleʒərz] [pæst] , [ænd; ənd]['fjuːdʒətɪv][ðə; ði][dʒɔɪ]

On	pleasures	past	,	and	fugitive	the	joy
在	快乐	过去的	,	和	逃犯	这	喜悦

追忆往昔的快乐，以及转瞬即逝的喜悦

[wen] [ðə; ði][maɪnd] [rests] [ɑːn] ['hoʊps] [dɪ'luːsɪv] ['paʊər] ;

When	the	mind	rests	on	hope's	delusive	power	;
什么时候	这	头脑	休息	在	希望	虚幻的	力量	;

当心灵寄托于希望的虚幻力量时;

[blest] ['oʊnli] [ðeɪ] [huː] ['prez(ə)nt][dʒɔɪz][kæn; kən] [teɪst] ,

Blest	only	they	who	present	joys	can	taste	,
祝福	仅有的	他们	WHO	展示	喜悦	能	品尝	,

只有那些能够品尝到快乐的人才是有福的。

[nɔːr] [fɪr] [ðə; ði]['fjuːtʃər] , [nɔːr] [rɪ'gret] [ðə; ði][pæst] ,

Nor	fear	the	future	,	nor	regret	the	past	,
也不	害怕	这	未来	,	也不	后悔	这	过去的	,

既不畏惧未来，也不后悔过去。

[bʌt; bət] ['hæpi] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][flaɪz] , [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] .

But	happy	,	as	it	flies	,	enjoy	the	present	hour	.
但	快乐的	,	作为	它	苍蝇	,	享受	这	展示	小时	.

但愿时光飞逝，好好享受当下。

['mɒskəs] .

MOSCHUS	.
麝香	.

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

[第64页]

['sɑːnɪt] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

SONNET	VIII	.
十四行诗	八	.

十四行诗第八首

[tuː; tə] ['hæpinəs] .

TO	HAPPINESS	.
到	幸福	.

致幸福。

[seɪ] , ['lʌvli] ['fju:dʒətɪv] , [wer] [dʌst] [ðaʊ] [dwel] ?

Say	,	lovely	fugitive	,	where	dost	thou	dwell	?
说	,	迷人的	逃犯	,	在哪里	朋友	你	住	?

告诉我，美丽的逃亡者，你住在哪里?

[ʌv; əv][ɔ:l] , [ænd; ənd] [sɔ:t] [θru:] ['evri] [si:n] ,

Desir'd	of	all	,	and	sought	through	every	scene	,
渴望	的	全部	,	和	寻求	通过	每一个	场景	,

人人渴望，处处皆在追寻，

[ɪn][pɑ:mp][ʌv; əv] [kɔ:rts] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['rʊrəl] [gri:n] ,

In	pomp	of	courts	,	and	in	the	rural	green	,
在	盛大场面	的	法院	,	和	在	这	乡村的	绿色的	,

在宫廷的盛大仪式中，在乡村的绿地上，

['laɪfs] ['pʌblɪk] [wɔ:k] , [ænd; ənd] ['hɜ:rmɪts] ['loʊnli] [sel] .

Life's	public	walk	,	and	hermit's	lonely	cell	.
生活的	民众	走	,	和	隐士的	孤独	细胞	.

人生的公开行走，与隐士的孤独牢房。

[ði:] , ['gɑ:dəs] !

Thee	,	goddess	!
汝	,	女神	!

女神啊!

[sɔ:t] [ʌv; əv][ɔ:l] , [bʌt; bət] [faʊnd] [baɪ] [fju:] ,

sought	of	all	,	but	found	by	few	,
寻求	的	全部	,	但	成立	经过	很少	,

人人寻觅，却鲜有人寻得。

[wi:; wi] [si:k] [ɪn] [veɪn] , - [æz; əz][wi:; wi][goʊ] ;

We	seek	in	vain	,	bewilder'd	as	we	go	;
我们	寻找	在	徒劳	,	-	作为	我们	去	;

我们徒劳地寻找，一路迷茫;

- [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeis] , [mæn] [si:siz] [tu:; tə] [pər'su:] ,

Tir'd	of	the	chace	,	man	ceases	to	pursue	,
-	的	这	追逐	,	男人	停止	到	追求	,

厌倦了追逐，人便停止了追逐。

[ænd; ənd] ['saɪɪŋ] , [sez] , [ðaʊ] ['dwɛləst] [nɑ:t] [bɪ'loʊ] .

And	sighing	,	says	,	thou	dwellest	not	below	.
和	叹息	,	说道	,	你	居住地	不是	以下	.

叹息着说，你并不住在下面。

[dʌz] [hi:; hi][nɑ:t]['æftər] ['feri] ['ʃæˌdoʊz] [rʌn] ?

Does	he	not	after	fairy	shadows	run	?
做	他	不是	后	仙女	阴影	跑步	?

他难道不追随仙女的影子吗?

['fɑ:loʊz] [hi:; hi][nɑ:t][sʌm; səm][waɪld] [ɪ'lu:sɪv] [dri:m] ,

Follows	he	not	some	wild	illusive	dream	,
跟随	他	不是	一些	荒野	虚幻	梦	,

他追随的并非某种虚幻的梦想，

[laɪk] ['tʃɪldrən] [hu:] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði]['reɪdiənt][sʌn] ,

Like	children	who	would	catch	the	radiant	sun	,
喜欢	孩子们	WHO	会	抓住	这	辐射状	太阳	,

就像孩子们沐浴在灿烂的阳光下一样，

[græsp][æt; ət][ɪts] ['ɪmɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [stri:m] ?

Grasp	at	its	image	in	the	glittering	stream	?
抓牢	在	它是	图像	在	这	闪闪发光	溪流	?

抓住它在波光粼粼的溪流中的影像?

[ɪf] [raɪt] [hiː; hi] [sɔːt] , [ðen] [mæn] [wʊd] [miːt] [sək'ses] ,
If right he sought , then man would meet success ,
如果 正确的 他 寻求 , 然后 男人 会 见面 成功 ,

如果他追求的是正义，那么他就会获得成功。

[fɔːr; fər] ['ʃʊrli] " ['vɜːrtʃuː] [liːdz] [tuː; tə] ['hæpinəs] .
For surely " Virtue leads to happiness .
为了 一定 " 美德 线索 到 幸福 .

“美德带来幸福，这是毋庸置疑的。”

" ['mɒskəs] .
" MOSCHUS .
" 麝香 .

“MOSCHUS。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['sɑːnɪt] [ˌaɪ'ɛks] .
SONNET IX .
十四行诗 第九章 .

十四行诗 第九首

- [ðaʊ] [jɑːn] ['striːmlit] [ɪn][ɪts]['ɑːnwərd] [kɔːrs] ?
Mark'st thou yon streamlet in its onward course ?
- 你 远 流子 在 它是 向前 课程 ?

你是否看到了那条小溪的后续走向?

- [ðaʊ] [ðə; ði] [riːd] [ðæt] [ɑːn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [floʊts] ?
Mark'st thou the reed that on its surface floats ?
- 你 这 芦苇 那 在 它是 表面 浮标 ?

你注意到那浮在水面上的芦苇了吗?

['laɪtli] [ˌaɪ 'tiː] [drɪfts] [ə'lɔːŋ] , [ænd; ənd] [wel] [di'nəuts]
Lightly it drifts along , and well denotes
轻轻 它 漂移 沿着 , 和 出色地 表示

它轻轻地漂流着，并且很好地表明了

[ðə; ði] [laɪt] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði] ['juːθfl] [brest] ,
The light impression on the youthful breast ,
这 光 印象 在 这 青春 胸部 ,

年轻胸脯上留下的淡淡印记

[wɪtʃ] , [ɪn] ['laɪfs] ['sʌmər] , ['trænsiəntli] ['ɪmprest] ,
Which , in life's summer , transiently imprest ,
哪个 , 在 生活的 夏天 , 短暂地 预付金 ,

在人生的夏季，短暂的预付金，

[glaidz] [ɔː(r)][ðə; ði][maɪnd] , - [baɪ]['steɪb(ə)l] [fɔːrs] :
Glides o'er the mind , unfix'd by stable force :
滑翔 超过 这 头脑 , - 经过 稳定的 力量 :

滑过心头，不受稳定力量的束缚:

[bʌt; bət][ɔː(r)][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [jɪr] , [wen] ['wɪntər] [reɪn] ,
But o'er the fading year , when winter reigns ,
但 超过 这 褪色 年 , 什么时候 冬天 统治 ,

但是，随着岁月流逝，当寒冬降临，

[tʃɪl] [sliːps] [ðə; ði] [striːm] , [ɪts] ['wʌntɪd] ['kɜːrənt] ,
Chill sleeps the stream , its wonted current stay'd ,
寒意 睡觉 这 溪流 , 它是 惯常 当前的 留下 ,

溪水静谧安宁，往日的流水依旧潺潺。

[ænd; ənd][ɑːn][ɪts]['bʊzəm] , [wer] [ʌv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [pleɪd] ,

And	on	its	bosom	,	where	of	late	it	play'd	,
和	在	它是	怀	,	在哪里	的	晚的	它	玩过	,

而最近它一直在它的胸膛上玩耍，

['frɑːlɪk][ænd; ənd] [laɪt] [ðə; ði] [riːd] - [rɪ'meɪnz] .

Frolic	and	light	the	reed	infix'd	remains	.
嬉戏	和	光	这	芦苇	-	遗迹	.

嬉戏并点燃芦苇残骸。

[ðʌs] , [wen] ['laɪfs] ['wɪntri] ['siːz(ə)n] , [koʊld][ænd; ənd] ['hɔːr] ,

Thus	,	when	life's	wintry	season	,	cold	and	hoar	,
因此	,	什么时候	生活的	冬季	季节	,	寒冷的	和	白霜	,

因此，当人生进入寒冬，寒冷而冰冷时，

['friːzɪz] [ðə; ði]['dʒiːniəl] [floʊ] [ʌv; əv]['ment(ə)l] ['paʊər] ,

Freezes	the	genial	flow	of	mental	power	,
冻结	这	和蔼可亲	流动	的	精神的	力量	,

冻结了精神力量的正常流动，

[ðə; ði][maɪnd] , [tə'neɪʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [gæðɚd] [stɔːr] ,

The	mind	,	tenacious	of	its	gather'd	store	,
这	头脑	,	顽强	的	它是	聚集	店铺	,

心灵，顽固地保存着它所积累的知识，

[di'teinz] [iːtʃ] [θɔːt] , [kənsiːvd] [ɪn]['vɜːrn(ə)l]['aʊər] .

Detains	each	thought	belov'd	,	conceiv'd	in	vernal	hour	.
拘留	每个	想法	亲爱的	,	构思	在	春季	小时	.

珍藏春日里萌生的每一个美好念头。

['mɒskəs] .

MOSCHUS	.
麝香	.

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

['sɑːnɪt] [eks] .

SONNET	X	.
十四行诗	X	.

十四行诗 X.

[tuː; tə] [feɪm] .

TO	FAME	.
到	名声	.

成名之路。

[ɑːn][ðə; ði] [haɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][jɑːn] ['rɑːki] [hɪl] ,

On	the	high	summit	of	yon	rocky	hill	,
在	这	高的	首脑	的	远	岩石	爬坡道	,

在远处岩石山丘的高处，

[praʊd] [feɪm] !

Proud	Fame	!
自豪的	名声	!

荣耀归于名誉!

[ðaɪ]['temp(ə)l][stændz] , [ænd; ənd] [siː] [ə'raʊnd]

thy	temple	stands	,	and	see	around
你的	寺庙	站立	,	和	看	大约

你的神庙屹立不倒，环顾四周。

[wʌt] [θrɔŋɪŋ] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [pres] ; [ænd; ənd][hɑːrk] !
What **thronging** **thousands** **press** **;** **and** **hark** **!**
什么 熙熙攘攘 数千 按 ; 和 听着 !

成千上万的人蜂拥而至；听！

[ðə; ði] [saʊnd]
the **sound**
这 声音

声音

[ðæt] [fairz][æm'bɪʃ(ə)n] : - [tɪz] [ðaɪ] ['klærɪən] [ʃrɪl] .
That **fires** **ambition** **:** **'** **tis** **thy** **clarion** **shrill** **.**
那 火灾 志向 : - 的 你的 号角 尖锐 .

那会激发雄心壮志：那是你尖锐的号角。

[ə'mɪd] [ðaɪ] [pæθ] [ðə; ði] ['dedli] [θɔːrn] [ɪz] [struːd] ,
Amid **thy** **path** **the** **deadly** **thorn** **is** **strew'd** **,**
之中 你的 小路 这 致命 刺 是 散落的 ,

你的道路上遍布致命的荆棘，

[ænd; ənd][ɔːft] - [ə'raʊnd] [ðə; ði] [riːθ] [ðeɪ] [kleɪm] ;
And **oft** **intwin'd** **around** **the** **wreath** **they** **claim** **;**
和 经常 - 大约 这 花圈 他们 宣称 ;

而且常常缠绕在他们所宣称的花环周围；

[ænd; ənd] ['meni] [spɜːrn][æt; ət]['dʒʌstɪs] - ['seɪkrɪd] [neɪm] ,
And **many** **spurn** **at** **justice** **'** **sacred** **name** **,**
和 许多 拒绝 在 正义 - 神圣 姓名 ,

许多人蔑视正义的神圣之名，

[ænd; ənd] " [weɪd] [tuː; tə]['glɔːri] [θruː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [blʌd] .
And **"** **wade** **to** **glory** **through** **a** **sea** **of** **blood** **.**
和 " 涉水 到 荣耀 通过 一个 海 的 血 .

“趟过血海，走向荣耀。”

" [biː; bi][maɪn][tuː; tə] [liːv] [ðaɪ] [pæθ] , [ðaɪ] ['mɑːtli] [kraʊd] ,
" **Be** **mine** **to** **leave** **thy** **path** **,** **thy** **motley** **crowd** **,**
" 是 矿 到 离开 你的 小路 , 你的 杂乱无章 人群 ,

“愿我离开你那条路，你那群乌合之众，

[ænd; ənd] , [waɪl] [tuː; tə] [hɪr] [ðer; ðər] [neɪmz] - [ə'laʊd]
And **,** **while** **to** **hear** **their** **names** **proclaim'd** **aloud**
和 , 尽管 到 听到 他们的 姓名 - 大声

而且，听到他们的名字被大声宣读

[ə'pɑːn][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [trʌmp] , [ðə; ði] [θrɔːŋ] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Upon **the** **brazen** **trump** **,** **the** **throng** **rejoice** **,**
之上 这 厚颜无耻 王牌 , 这 人群 麾 ,

随着铜锣的吹响，人群欢呼雀跃。

[aɪl] [kɔːrt] [fer] ['vɜːrtʃuː][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌmblər] [sfɪr] ,
I'll **court** **fair** **virtue** **in** **her** **humbler** **sphere** **,**
患病的 法庭 公平的 美德 在 她 谦逊 领域 ,

我将在她较为卑微的领域追求美德，

[mɔːr] [pliːzd] [ɪn][kɑːm] [rɪ'flɛkʃənz] ['aʊər][tuː; tə] [hɪr]
More **pleas'd** **in** **calm** **reflection's** **hour** **to** **hear**
更多的 高兴 在 冷静的 反思 小时 到 听到

在平静沉思的时刻，更乐于聆听

[ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] ['hwispəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [stɪl] [smɔːl] [vɔɪs] .
The **approving** **whispers** **of** **her** **still** **small** **voice** **.**
这 批准 低语 的 她 仍然 小的 嗓音 .

她用稚嫩的声音低声赞许。

['mɒskəs] .
MOSCHUS .
麝香 .

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

['sɑːnɪt] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
SONNET XI .
十四行诗 十一 .

十四行诗 XI。

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] .
TO THE FIRE .
到 这 火 .

投入火中。

[maɪ] ['frendli] ['faɪər] , [ðaʊ] [bleiz] [klɪr] [ænd; ənd] [braɪt] ,
My friendly fire , thou blazest clear and bright ,
我的 友好的 火 , 你 最炽热 清除 和 明亮的 ,

我的友军火力，你燃烧得清晰明亮，

[nɔːr] [smoʊk] [nɔːr] ['æʃɪz] [sɔɪl] [ðaɪ] ['greɪtf(ə)l] [fleɪm] ;
Nor smoke nor ashes soil thy grateful flame ;
也不 抽烟 也不 灰烬 土壤 你的 感激的 火焰 ;

烟尘也无法玷污你感恩的火焰；

[ðaɪ] ['tempərət] ['splendər] [tʃɪrz] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Thy temperate splendour cheers the gloom of night ,
你的 温带 辉煌 干杯 这 愁云 的 夜晚 ,

你温和的光辉驱散了黑夜的阴霾，

[ðaɪ] ['dʒiːniəl] [hiːt] [en'laɪvənz][ðə; ði] [tʃɪld] [freɪm] .
Thy genial heat enlivens the chill'd frame .
你的 和蔼可亲 热 活跃 这 冷 框架 .

你温暖的气息驱散了寒意。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [mjuːz] [ˌem 'iː] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hɑːrθ] ,
I love to muse me o'er the evening hearth ,
我 爱 到 沉思 我 超过 这 晚上 炉 ,

我喜欢在夜晚的炉火旁沉思。

[aɪ] [lʌv] [tuː; tə] [pɔːz] [ɪn] [-] [sweɪ] ;
I love to pause in meditation's sway ;
我 爱 到 暂停 在 冥想的 摇摆 ;

我喜欢在冥想的氛围中驻足片刻；

[ænd; ənd] [waɪlst] [iːtʃ] ['ɑːbdʒekt] ['gɪvz] [rɪ'flekʃ(ə)n] [bɜːrθ] ,
And whilst each object gives reflection birth ,
和 而 每个 目的 给予 反射 出生 ,

每个物体都会引发反思，

[mɑːrk] [ðaɪ] [brɪsk] [raɪz] , [ænd; ənd] [siː] [ðaɪ] [sloʊ] [dɪ'keɪ] :
Mark thy brisk rise , and see thy slow decay :
标记 你的 轻快 上升 , 和 看 你的 慢的 衰变 :

见证你迅猛的崛起，也见证你缓慢的衰落：

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [laɪk] [ðiː] , [tuː; tə] [ʃaɪn] [sə'riːn] ,
And I would wish , like thee , to shine serene ,
和 我 会 希望 , 喜欢 你 , 到 闪耀 安详 ,

我也希望像你一样，散发宁静的光芒。

[laɪk] [ðiː] , [wɪˈðɪn] [maɪn] [ˈɪnfluəns] , [ɔːl][tuː; tə] [tʃɪr] ;
Like thee , within mine influence , all to cheer ;
喜欢 你 , 之内 矿 影响 , 全部 到 欢呼 ;

像你一样，在我的影响范围内，所有人都感到高兴;

[ænd; ənd] [wɪʃ] [æt; ət][læst] , [ɪn] [ˈlaɪfs] [dɪˈklaɪnɪŋ] [siːn] ,
And wish at last , in life's declining scene ,
和 希望 在 最后的 , 在 生活的 下降 场景 ,

最后，在人生的暮年，我许下这样的愿望:

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] - [æz; əz] [braɪt] , [tuː; tə] [feɪd] [æz; əz] [klɪr] :
As I had beam'd as bright , to fade as clear :
作为 我 有 - 作为 明亮的 , 到 褪色 作为 清除 :

我曾光芒四射，如今却黯然消逝:

[soʊ] [maɪt] [maɪ] [ˈtʃɪldrən] [ˈpɑːndər][ɔː(r)][maɪ] [ʃraɪn] ,
So might my children ponder o'er my shrine ,
所以 可能 我的 孩子们 思考 超过 我的 神社 ,

愿我的孩子们能瞻仰我的神龛，

[ænd; ənd][ɔː(r)][maɪ] [ˈæʃɪz] [mjuːz] , [æz; əz][aɪ] [wɪl] [mjuːz] [ˈoʊvər] [ðaɪn] .
And o'er my ashes muse , as I will muse over thine .
和 超过 我的 灰烬 沉思 , 作为 我 将要 沉思 超过 你的 .

请你沉思我的骨灰，正如我将沉思你的骨灰一样。

[ˈbaɪən; ˈbaɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 68]
[页 -]

[第68页]

[ˈsɑːnɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪ] .
SONNET XII .
十四行诗 十二 .

十四行诗第十二首。

[ðə; ði] [ˈfeɪdɪd] [ˈflaʊər] .
THE FADED FLOWER .
这 褪色 花 .

凋零的花朵。

[ʌnˈgreɪtfl] [hiː; hi] [huː] [ðiː] [frʌm; frəm] [ðaɪ] [stɔːk] ,
Ungrateful he who pluckt thee from thy stalk ,
忘恩负义 他 WHO 拔 你 从 你的 茎 ,

忘恩负义之人，将你从茎秆上摘下，

[pʊr] [ˈfeɪdɪd] ! [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈkerləs] [weɪ] ,
Poor faded flow'ret ! on his careless way ,
贫穷的 褪色 流 ! 在 他的 粗心 方式 ,

可怜的褪色花朵！在他漫不经心的路上，

- [əˈwaɪl] [ðaɪn] [ˈəudəz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,
Inhal'd awhile thine odours on his walk ,
- 一会儿 你的 气味 在 他的 走 ,

他散步时吸入了你身上的气息，

[ðen] [pæst] [əˈlɔːŋ] , [ænd; ənd][left] [ðiː] [tuː; tə] [dɪˈkeɪ] .
Then past along , and left thee to decay .
然后 过去的 沿着 , 和 左边 你 到 衰变 .

然后他径直离去，留下你自生自灭。

[ðaʊ] ['meləŋkɑ:li] ['embləm] !
Thou melancholy emblem !
你 忧郁 徽 !

你这忧郁的象征!

[hæd; həd][aɪ] [si:n]
had I seen
有 我 已见

我是否见过

[ðaɪ] ['mɑ:dɪst] ['bju:ti:z] - [wɪð; wɪθ] ['i:vnɪŋz] [dʒem] ,
Thy modest beauties dew'd with evening's gem ,
你的 谦虚的 美女 - 和 晚上 宝石 ,

你那含蓄的美丽，沾染着夜晚宝石般的露珠，

[aɪ][hæd; həd][nɑ:t] ['ru:dli] [krɔpt] [ðaɪ] ['perənt] [stem] ,
I had not rudely cropt thy parent stem ,
我 有 不是 粗鲁地 作物 你的 父母 干 ,

我并没有粗暴地砍断你的母株，

[bʌt; bət] [left] [ðaɪ] ['blɑ:səm] [stɪl] [tu:; tə] [greɪs] [ðə; ði] [gri:n] ;
But left thy blossom still to grace the green ;
但 左边 你的 开花 仍然 到 优雅 这 绿色的 ;

但你仍留下你的花朵点缀绿地;

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [bend] [ˌem 'i:] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [blu:m] ,
And now I bend me o'er thy wither'd bloom ,
和 现在 我 弯曲 我 超过 你的 枯萎的 盛开 ,

现在我俯身俯视你枯萎的花朵，

[ænd; ənd][drɑ:p][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] , [æz; əz] ['fænsi] , [æt; ət][maɪ][saɪd]
And drop the tear , as Fancy , at my side
和 降低 这 撕 , 作为 想要 , 在 我的 边

泪水滑落，就像 Fancy 在我身旁一样。

[di:p] - ['saɪɪŋ] , [pɔɪnts] [ðə; ði] [fer] [freɪl] ['ɛməz] [tu:m] ;
Deep - sighing , points the fair frail Emma's tomb ;
深的 - 叹息 , 积分 这 公平的 脆弱 艾玛的 墓 ;

她深深叹了口气，指向美丽柔弱的艾玛的坟墓;

" [laɪk] [ðaɪn] , [sæd] ['flaʊər] ! [wʌz; wəz] [ðæt] [pʊr] [wɑ:ndərərz] [praɪd] !
" Like thine , sad flower ! was that poor wanderer's pride !
" 喜欢 你的 , 伤心 花 ! 曾是 那 贫穷的 流浪者的 自豪 !

"就像你那朵悲伤的花一样！那是那个可怜的流浪者的骄傲！"

[oʊ] , [lɔ:st] [tu:; tə] [lʌv] [ænd; ənd] [tru:θ] !
O , lost to love and truth !
哦 , 丢失的 到 爱 和 真相 !

哦，迷失在爱与真理之中!

[hu:z] ['selfɪʃ] [dʒɔɪ]
whose selfish joy
谁 自私 喜悦

他们的自私快乐

['teɪstɪd] [hɜ:r; hər] ['vɜ:rn(ə)l] [swi:ts] , [bʌt; bət] ['teɪstɪd] [tu:; tə] [dɪ'strɔɪ] .
Tasted her vernal sweets , but tasted to destroy .
尝过 她 春季 糖果 , 但 尝过 到 破坏 .

尝过她春日的甜蜜，却是为了毁灭而尝。

" ['baɪən; 'baɪɑ:n] .
" BION .
" 生物 .

"BION。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

['sɑːnɪt] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
SONNET XIII .
十四行诗 十三 .

十四行诗十三。

[tuː; tə] [ˌsensəˈbɪləti] .
TO SENSIBILITY .
到 感性 .

回归感性。

[aɪl] [kɔːrt] [ðaɪ] [loʊn] - , [ˌsensəˈbɪləti] !
I'll court thy lone bow'r , Sensibility !
患病的 法庭 你的 孤独 - , 感性 !

我将追求你那孤独的凉亭，感性！

[ænd; ənd][mɑːrk][ðaɪ] ['lʌvli] [fɔːrm] , [waɪld] ['weɪvɪŋ] [her] ,
And mark thy lovely form , wild waving hair ,
和 标记 你的 迷人的 形式 , 荒野 挥手 头发 ,

瞧瞧你那迷人的身姿，还有那飘逸的秀发，

[ðaɪ] ['luːsli] ['floʊɪŋ] [roʊb] , [ðaɪ] ['læŋgwɪd] [aɪ] ,
Thy loosely flowing robe , thy languid eye ,
你的 松散地 流动 长袍 , 你的 慵懒的 眼睛 ,

你宽松飘逸的长袍，你慵懒的眼神，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [tʃɑːrmz] [wɪtʃ] [blend] [tuː; tə] [meɪk] [ðiː] [fer] .
And all those charms which blend to make thee fair .
和 全部 那些 魅力 哪个 混合 到 制作 你 公平的 .

还有那些让你容光焕发的美丽特质。

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] ['mædɪŋ] [kraʊd] [ðaʊ] [tuː; tə] [streɪ]
Far from the madding crowd thou lov'st to stray
远的 从 这 疯狂 人群 你 洛夫斯特 到 流浪

远离尘嚣，你甘愿遁世隐居

['rekluːs] , [ænd; ənd]['lɪs(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt]['aʊər] ,
Recluse , and listen at the silent hour ,
隐士 , 和 听 在 这 沉默的 小时 ,

隐居起来，在寂静的时刻倾听。

[wen] ['waɪldli] ['wɔːblɪŋ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['siːkrət] -
When wildly warbling from her secret bow'r
什么时候 疯狂地 鸣唱 从 她 秘密 -

当她在秘密花园里疯狂地歌唱时

[ðə; ði] ['pensɪv] [naɪt] - [bɜːrd] [pɔːz] [hɜːr; hər] ['iːvnɪŋ] [leɪ] .
The pensive night - bird pours her evening lay .
这 沉思的 夜晚 - 鸟 倾倒 她 晚上 躺 .

沉思的夜莺倾诉着她晚间的歌谣。

- [tɪz] [ðaɪn] [oʊn] ['mɪnstrəlz] ['melədi] [ɪz] [hɜːrd] ,
' Tis thine own minstrel's melody is heard ,
- 的 你的 自己的 吟游诗人的 旋律 是 听到 ,

那是你自己的吟游诗人的旋律，

[ænd; ənd][æz; əz][hɜːr; hər][sæd] [sɔːŋ] , [baɪ][ðə; ði] ['muːnz] [stɪl] [biːm] ,
And as her sad song , by the moon's still beam ,
和 作为 她 伤心 歌曲 , 经过 这 月亮的 仍然 光束 ,

在她悲伤的歌声中，伴着月光静谧的光芒，

[daɪz] ['sɔːftli] [ɑːn] [maɪn] [ɪr] , [mɔːr] [swiːt] [aɪ] [diːm]
Dies softly on mine ear , more sweet I deem
死亡 轻轻 在 矿 耳朵 , 更多的 甜的 我 认为

轻轻地落在我的耳边，我觉得更甜美。

[hɜːr; hər] ['mɔːrnf(ə)l] [noʊt] [ðæn; ðən] [sɔːŋ] [ʌv; əv] ['blɪðər] [bɜːrd] ;
Her mournful note than song of blither bird ;
她 悲哀 笔记 比 歌曲 的 胡言乱语 鸟 ;

她哀伤的歌声胜过鸟儿欢快的鸣叫;

[soʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['bjuːtiz] [tʃiːk] [ʌv; əv] ['vɜːrmɪl] [daɪ]
So more than beauty's cheek of vermeil dye
所以 更多的 比 美的 脸颊 的 镀金 染料

所以，这不仅仅是美人脸上那抹金黄色的染料。

[tʃɑːrmz] [ðaɪ] [sɔːft] ['daʊnkæst] ['miːn] [ænd; ənd] [ter; tɪ(ə)r] - - [aɪ] .
Charms thy soft downcast mein and tear - dew'd eye .
魅力 你的 柔软的 沮丧 我的 和 撕 - - 眼睛 .

它打动了你低垂的柔弱面庞和泪光盈盈的双眼。

['mɒskəs] .
MOSCHUS .
麝香 .

麝香。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

['sɑːnɪt] [ˌɛksˌaɪ'viː] .
SONNET XIV .
十四行诗 十四 .

十四行诗第十四首。

[tuː; tə] [helθ] .
TO HEALTH .
到 健康 .

为了健康。

[nɪmf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['splendənt] [aɪ] [ænd; ənd] ['roʊzi] [tʃiːk] ,
Nymph of the splendent eye and rosy cheek ,
仙女 的 这 辉煌 眼睛 和 红润 脸颊 ,

拥有明亮双眸和红润脸颊的仙女

[huː] ['əːst] [frʌm; frəm] [kɔːrts] [ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [dɪdst] [spiːd] ,
Who erst from courts and luxury didst speed ,
WHO 最初 从 法院 和 奢华 迪斯特 速度 ,

谁曾远离法庭和奢华，

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðaɪn] ['eldər] ['sɪstər] , ['tempərəns] , [siːk]
And with thine elder sister , Temperance , seek
和 和 你的 长老 姐姐 , 节制 , 寻找

和你的姐姐坦普伦斯一起寻找

[ðə; ði] - ['kɑːtɪdʒ] [ɑːn] [ðə; ði] ['deɪzid] [miːd] ;
The woodbin'd cottage on the daisied mead ;
这 - 小屋 在 这 雏菊 蜂蜜酒 ;

雏菊草地上用柴火堆砌起来的小屋;

[ðer; ðər] [wɪl] [aɪ] [wuː] [ðiː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] ['dwɛləst] [ðer; ðər]
There will I woo thee , for thou dwellest there
那里 将要 我 哇 你 , 为了 你 居住地 那里

我将在那里追求你，因为你住在那里。

[ə'mɪd][ðə; ði][sʌnz][ʌv; əv]['ɪndəstri] ; [ðaɪ][smaɪl]
Amid the sons of industry ; thy smile
之中 这 儿子们 的 行业 ; 你的 微笑

在勤劳的子弟之中，你的微笑

[su:ðz] ['evri] ['sɑ:roʊ] , [tʃɪrz] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][tɔɪl] ,
Soothes every sorrow , cheers the hour of toil ,
舒缓 每一个 悲哀 , 干杯 这 小时 的 辛劳 ,

抚慰一切悲伤，慰藉辛劳时刻。

[ænd; ənd] , [blest][baɪ] [ði:] , [swi:t] [ɪz][ðer; ðər]['fru:g(ə)l] [fer] .
And , blest by thee , sweet is their frugal fare .
和 , 祝福 经过 你 , 甜的 是 他们的 节俭 票价 .

蒙你恩泽，他们简朴的食物也变得美味。

[wen] [ðə; ði] [wʊdz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜ:rli] [hɔ:rn]
When the woods echo with the early horn
什么时候 这 树林 回声 和 这 早期的 喇叭

当清晨的号角声回荡在林间。

[ðaʊ] - [ðə; ði][waɪld] [hi:θ] , [klæd][ɪn] ['floʊɪŋ] [vest] ,
Thou trip'st the wild heath , clad in flowing vest ,
你 - 这 荒野 希思 , 覆膜 在 流动 背心 ,

你身着飘逸的背心，漫步在荒野之上，

([waɪl] ['ju:θfl] ['zefər] ['wɔntənz] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [brest])
(While youthful zephyr wantons o'er thy breast)
(尽管 青春 和风 放荡者 超过 你的 胸部)

（当青春的微风轻拂过你的胸膛）

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [blaɪð] [sɔ:ŋ] , [dʌst] [gri:t] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] [mɔ:rn] ;
And , with blithe song , dost greet the blushing morn ;
和 , 和 快乐的 歌曲 , 朋友 迎接 这 脸红 早晨 ;

欢快地歌唱，迎接羞涩的清晨；

[ðə; ði] ['eri] [spraɪt] , [hu:] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [fer] [fɔ:rm] [rəʊvz] ,
The airy sprite , who o'er thy fair form roves ,
这 轻盈的 精灵 , WHO 超过 你的 公平的 形式 漫游者 ,

那轻盈的精灵，在你美丽的身躯上游荡，

[ðaɪ] ['bju:ti] [teɪsts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][hi:; hi] [teɪsts] , [im'pru:vz] .
Thy beauty tastes , and , as he tastes , improves .
你的 美丽 口味 , 和 , 作为 他 口味 , 改善 .

你的美貌令人垂涎，而且随着他的品尝，愈发迷人。

['mɒskəs] .
MOSCHUS .
麝香 .

麝香。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

['sɑ:nɪt] ['ɛks'vi:] .
SONNET XV .
十四行诗 十五 .

十四行诗第十五首

[tu:; tə][ðə; ði] ['naɪtɪŋgeɪl] .
TO THE NIGHTINGALE .
到 这 夜莺 .

致夜莺。

[sæd] ['sɔ:ŋstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] , [noʊ] [mɔ:r] [aɪ] [hɪr]

Sad	**songstress**	**of**	**the**	**night**	**,**	**no**	**more**	**I**	**hear**
伤心	女歌手	的	这	夜晚	,	不	更多的	我	听到

那夜里悲伤的歌女，我再也听不到她的声音了。

[ðaɪ] - [wɔrbəlɪŋz] [mi:t] [maɪ] ['pensɪv] [ɪr] ,

Thy	**soften'd**	**warblings**	**meet**	**my**	**pensive**	**ear**	**,**
你的	-	鸣禽	见面	我的	沉思的	耳朵	,

你柔和的歌声传入我沉思的耳中，

[æz; əz][baɪ][ðaɪ] ['wʌntɪd] [hɔ:nts] [ə'gen][aɪ][roʊv] ;

As	**by**	**thy**	**wonted**	**haunts**	**again**	**I**	**rove**	**;**
作为	经过	你的	惯常	闹鬼的地方	再次	我	漫游	;

我又漫步在你常去的地方;

[waɪ] [ɑ:rt] [ðaʊ] ['saɪlənt] ?

Why	**art**	**thou**	**silent**	**?**
为什么	艺术	你	沉默的	?

你为何沉默不语?

['werfɔ:r] [sli:ps] [ðaɪ] [leɪ] ?

wherefore	**sleeps**	**thy**	**lay**	**?**
因此	睡觉	你的	躺	?

你的床为何沉睡?

[fɔ:r; fər] ['feɪntli] [feɪdz] [ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɔ:rb][ʌv; əv] [deɪ] ,

For	**faintly**	**fades**	**the**	**sinking**	**orb**	**of**	**day**	**,**
为了	淡淡的	淡出	这	下沉	球体	的	天	,

因为白昼的余晖渐渐消逝，

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] ['mju:zɪk] [tʃɑ:rmz] [noʊ] [mɔ:r] [ðə; ði] [groʊv] .

And	**yet**	**thy**	**music**	**charms**	**no**	**more**	**the**	**grove**	**.**
和	然而	你的	音乐	魅力	不	更多的	这	树林	.

然而，你的音乐已不再令树林为之倾倒。

[ðə; ði] [ʃrɪl] [bæt] ['flʌtəz] [baɪ] ; [frʌm; frəm][jɑ:n][dɑ:rk] ['taʊər]

The	**shrill**	**bat**	**flutters**	**by**	**;**	**from**	**yon**	**dark**	**tower**
这	尖锐	蝙蝠	颤动	经过	;	从	远	黑暗的	塔

尖锐的蝙蝠扑棱着翅膀飞过；从那座黑暗的塔楼里。

[ðə; ði] [ʃri:k] ['aʊlət] [heilz][ðə; ði] ['ʃædoʊi] ['aʊər] ;

The	**shrieking**	**owlet**	**hails**	**the**	**shadowy**	**hour**	**;**
这	尖叫	猫头鹰幼崽	冰雹	这	阴暗的	小时	;

尖叫的小猫头鹰迎接夜幕降临;

[hɔ:rs] [hʌmz] [ðə; ði] ['bi:tl] [æz; əz][hi:; hi] [droʊnz] [ə'lɔ:ŋ] ,

Hoarse	**hums**	**the**	**beetle**	**as**	**he**	**drones**	**along**	**,**
嘶哑	嗡嗡声	这	甲虫	作为	他	无人机	沿着	,

嘶哑的嗓音像甲虫一样嗡嗡作响，他一边走一边哼唱着。

[ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] [lʌv] [ɪz] [floʊn] !

The	**hour**	**of**	**love**	**is**	**flown**	**!**
这	小时	的	爱	是	飞行	!

爱情的时光已逝!

[ðaɪ] [fʊl] - - [bru:d]

thy	**full**	**-**	**fledg'd**	**brood**
你的	满的	-	-	幼虫

你那群完全成熟的孩子

[noʊ][lɔ:ŋgər] [ni:d] [ðaɪ] [ker] [tu:; tə] [kʌl] [ðer; ðər] [fu:d] ,

No	**longer**	**need**	**thy**	**care**	**to**	**cull**	**their**	**food**	**,**
不	更长	需要	你的	关心	到	淘汰	他们的	食物	,

它们不再需要你照料来获取食物，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][prɑ:mpt][ðə; ði] [sɔ:ŋ] :

And	nothing	now	remains	to	prompt	the	song	:
和	没有什么	现在	遗迹	到	迅速的	这	歌曲	:

现在已经没有什么能引发这首歌了:

[bʌt; bət] [drɪr] [ænd; ənd] ['sʌlən] [si:mz] [ðə; ði]['saɪlənt][groʊv] ,

But	drear	and	sullen	seems	the	silent	grove	,
但	凄凉	和	忧郁	似乎	这	沉默的	树林	,

但寂静的树林显得凄凉阴沉。

[noʊ] [mɔ:r] [rɪ'spɑ:nsɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] [lʌv] .

No	more	responsive	to	the	lay	of	love	.
不	更多的	响应式设计	到	这	躺	的	爱	.

对爱情的歌声不再有反应。

['baɪən; 'baɪɑ:n] .

BION	.
生物	.

生物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

['sɑ:nɪt] [ˌɛks'vi:'aɪ] .

SONNET	XVI	.
十四行诗	十六	.

十四行诗第十六首。

[tu:; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

TO	REFLECTION	.
到	反射	.

反思。

[hens] , ['bɪzi] ['tɔ:rtʃərər] , ['werfɔ:r] [ʃʊd; ʃəd] [maɪn] [aɪ]

Hence	,	busy	torturer	,	wherefore	should	mine	eye
因此	,	忙碌的	施虐者	,	因此	应该	矿	眼睛

因此，忙碌的施虐者，为何我的双眼要落入何处?

[rɪ'vɜ:rt] [ə'gen] [tu:; tə] ['meni] [ə; eɪ] ['sɑ:roʊ] [pæst] ?

Revert	again	to	many	a	sorrow	past	?
恢复	再次	到	许多	一个	悲哀	过去的	?

再次回到过去的诸多悲伤之中?

[hens] , ['bɪzi] ['tɔ:rtʃərər] , [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpi] [flaɪ] ,

Hence	,	busy	torturer	,	to	the	happy	fly	,
因此	,	忙碌的	施虐者	,	到	这	快乐的	飞	,

因此，忙碌的施虐者，对于快乐的苍蝇来说，

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv]['nevər] [si:n] [ðə; ði] [sʌn] -

Those	who	have	never	seen	the	sun	o'ercast
那些	WHO	有	绝不	已见	这	太阳	-

那些从未见过阴天的人

[baɪ][wʌn][dɑ:rk][klaʊd] , [ðaɪ] [ˌretrə'spektɪv] [bi:m] ,

By	one	dark	cloud	,	thy	retrospective	beam	,
经过	一	黑暗的	云	,	你的	回顾性	光束	,

透过一片乌云，你回望的光芒，

[sə'ri:n] [ænd; ənd][sɔ:ft] , [meɪ] [ɑ:n][ðer; ðər] ['buzəmz] [gli:m] ,

Serene	and	soft	,	may	on	their	bosoms	gleam	,
安详	和	柔软的	,	可能	在	他们的	胸部	闪耀	,

宁静而柔和，或许在她们的胸膛上闪耀着光芒，

[æz; əz][ðə; ði][læst] ['splendər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [skaɪ] .

As	the	last	splendour	of	the	summer	sky	.
作为	这	最后的	辉煌	的	这	夏天	天空	.

如同夏日天空最后的绚丽。

[let] [ðem; ðəm] [lʊk] [bæk] [ɑːn] ['pleʒər] , [er] [ðeɪ] [noʊ]

Let	them	look	back	on	pleasure	,	ere	they	know
让	他们	看	后退	在	乐趣	,	埃雷	他们	知道

让他们在知晓之前，回首往事，享受快乐吧。

[tuː; tə] [mɔːrn] [ɪts] ['æbsəns] ; [let][ðem; ðəm] ['kɑːntəmpleɪt]

To	mourn	its	absence	;	let	them	contemplate
到	哀悼	它是	缺席	;	让	他们	沉思

哀悼它的离去；让他们沉思

[ðə; ði] ['θɔːrni] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['mɔːrt(ə)l] [steɪt] ,

The	thorny	windings	of	our	mortal	state	,
这	带刺的	绕组	的	我们的	凡人	状态	,

我们凡人境遇的荆棘丛生，

[er] [ˌʌnɪk'spektɪd] [bəːsts] [ðə; ði] [klaʊd] [ʌv; əv] [woʊ] ;

Ere	unexpected	bursts	the	cloud	of	woe	;
埃雷	意外	爆发	这	云	的	悲哀	;

厄尔，意想不到的悲伤乌云突然爆发；

[striːm] [nɑːt][ɑːn][ˌem 'iː] [ðaɪ] ['tɔːrtʃɪz] ['beɪnfl] [gloʊ] ,

Stream	not	on	me	thy	torch's	baneful	glow	,
溪流	不是	在	我	你的	火炬的	有害的	辉光	,

不要将你那火炬的有害光芒照射在我身上，

[laɪk] [ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [læmps] [fju'nɪriəl] [gluːm] ,

Like	the	sepulchral	lamp's	funereal	gloom	,
喜欢	这	墓穴	灯的	葬礼	愁云	,

如同墓灯那阴森的丧葬昏暗，

[ɪn] ['dɑːrknəs] ['glɪmərɪŋ] [tuː; tə][dɪs'kloʊz][ə; eɪ] [tuːm] .

In	darkness	glimmering	to	disclose	a	tomb	.
在	黑暗	微光	到	透露	一个	墓	.

黑暗中闪烁着光芒，显露出一座坟墓。

['baɪən; 'baɪɑːn] .

BION	.
生物	.

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [wɪʃ] .

THE	WISH	.
这	希望	.

愿望。

[tuː; tə][ə; eɪ] [frend] .

TO	A	FRIEND	.
到	一个	朋友	.

致一位朋友。

[ðə; ði] [mjuːz] [huː] [strʌk] [tuː; tə]['mɔːrəl] [streɪnz] [ðə; ði]['laɪər] ,

The	Muse	who	struck	to	moral	strains	the	lyre	,
这	沉思	WHO	击	到	道德	菌株	这	竖琴	,

那位弹奏着道德乐章的缪斯，

[naʊ] [tɜːrnz][tuː; tə] [kɔːrt] [ə; eɪ] ['vɪʒəneri] [θiːm] ,
Now turns to court a visionary theme ,
现在 转弯 到 法庭 一个 有远见的 主题 ,

现在转向法庭，提出一个富有远见的主题，

[tuː; tə] [freɪm] [ðə; ði] [wɪʃ] [wɪtʃ] ['flætərɪŋ] [hoʊps] [ɪn'spaɪər] ,
To frame the wish which flattering hopes inspire ,
到 框架 这 希望 哪个 奉承 希望 启发 ,

为了构建那些令人愉悦的希望所激发的愿望，

[wen] ['fænsi] ['revəlz] [ɪn] [hɜːr; hər] ['goʊldən] [driːm] .
When fancy revels in her golden dream .
什么时候 想要 揭秘 在 她 金的 梦 .

当幻想沉浸在她金色的梦想中。

[aɪ] [æsk] [noʊ] [loʊn] [rɪ'triːt] , [noʊ] ['ʃeɪdi] [groʊv] ,
I ask no lone retreat , no shady grove ,
我 问 不 孤独 撤退 , 不 阴凉 树林 ,

我不需要僻静的避难所，也不需要阴凉的小树林。

[nɔːr] [groʊv] [nɔːr] ['baʊər] [kæn; kən] [boʊst] [ə; eɪ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] ;
Nor grove nor bower can boast a charm for me ;
也不 树林 也不 凉亭 能 夸 一个 魅力 为了 我 ;

树林和凉亭都无法给我带来魅力；

[aɪ] [mjuːz] [ɑːn] ['dʒʌstɪs] , ['lɪbərti] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
I muse on Justice , Liberty , and Love ,
我 沉思 在 正义 , 自由 , 和 爱 ,

我沉思着正义、自由和爱，

[ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] , ['ɔːsən] ! [tel] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And , need I , Orson ! tell my wish to thee ?
和 , 需要 我 , 奥森 ! 告诉 我的 希望 到 你 ?

奥森，我还需要向你诉说我的愿望吗?

[aɪ] [bend] , [greɪt] ['dʒʌstɪs] !
I bend , great Justice !
我 弯曲 , 伟大的 正义 !

我屈服了，伟大的正义!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)

[æt; ət] [ðaɪn] ['ɔːf(ə)l] [θroʊn] ,
at **thine** **awful** **throne** **,**
在 你的 可怕 王座 ,

在你那可怕的王座上，

[ɪ'tɜːrn(ə)l]['ɑːrbɪtər][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [ɪl] ,
Eternal **arbiter** **of** **good** **and** **ill** **,**
永恒 仲裁者 的 好的 和 患病的 ,

永恒的善恶仲裁者，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **74** **]**
[页 -]

[第74页]

[ðə; ðɪ] [sʌnz] [ʌv; əv] [soʊl] [ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ðaɪ] [lɔːz] [ðer; ðər] [oʊn] ,
The **sons** **of** **soul** **shall** **make** **thy** **laws** **their** **own** **,**
这 儿子们 的 灵魂 将 制作 你的 法律 他们的 自己的 ,

灵魂之子必将遵行你的律法，

[ænd; ənd] [fɔːrm] [ðer; ðər] [dik'teits] [baɪ] [ðaɪ] [wɪl] .
And **form** **their** **dictates** **by** **thy** **sov'reign** **will** **.**
和 形式 他们的 规定 经过 你的 主权 将要 .

并以你至高无上的意志来塑造他们的意志。

[bʌt; bət] [ɔːft] [pər'vɜːrtɪd] [ɪz] [ðaɪ] [haɪ] [bɪ'hest] ,
But **oft** **perverted** **is** **thy** **high** **behest** **,**
但 经常 变态 是 你的 高的 要求 ,

但你崇高的旨意常常被曲解。

[ænd; ənd] [ɔːft] [aɪm] [-] [rɑːd] [tuː; tə] [siː] ;
And **oft** **I'm** **doom'd** **oppression's** **rod** **to** **see** **;**
和 经常 我是 注定失败 压迫的 杆 到 看 ;

我常常注定要目睹压迫的魔杖；

[aɪ] [siː] [welθ] ['traɪʌmf] , [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [pʊr] ,
I **see** **wealth** **triumph** **,** **and** **the** **poor** **opprest** **,**
我 看 财富 胜利 , 和 这 贫穷的 压迫者 ,

我看到财富获胜，穷人受压迫，

[ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] , ['ɔːsən] ! [tel] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And **,** **need** **I** **,** **Orson** **!** **tell** **my** **wish** **to** **thee** **?**
和 , 需要 我 , 奥森 ! 告诉 我的 希望 到 你 ?

奥森，我还需要向你诉说我的愿望吗?

[haʊ] [baʊndz] [ðə; ðɪ] [soʊl] [æt; ət] ['friːdəmz] ['seɪkrɪd] [kɔːl] ?
How **bounds** **the** **soul** **at** **freedom's** **sacred** **call** **?**
如何 界限 这 灵魂 在 自由的 神圣 称呼 ?

自由的神圣召唤，如何束缚灵魂?

[haʊ] [ʃriŋks] [frʌm; frəm] ['sleɪvəriz] [hɑːrt] - [ə'pɔːlɪŋ] [treɪn] ?
How **shrinks** **from** **slavery's** **heart** **-** **appalling** **train** **?**
如何 收缩 从 奴隶制的 心 - 令人震惊 火车 ?

谁能抵挡住奴隶制那令人发指的列车?

[bʌt; bət] [stɪl] [hɜːr; hər]['vɪktəms] ['ævərɪs] [wɪl] [in'θrɔːl] ,
But **still** **her** **victims** **avarice** **will** **inthral** **,**
但 仍然 她 受害者 贪婪 将要 内拉尔 ,

但她受害者的贪婪依然会令她着迷。

[æfrɪks] [sæd] [sʌnz] [stɪl] [wer] [ðə; ði] [ə'kɜːrsɪd] [tʃeɪn] .
Afric's **sad** **sons** **still** **wear** **the** **accursed** **chain** **.**
非洲的 伤心 儿子们 仍然 穿 这 被诅咒的 链 .

阿弗里克的悲惨儿子们仍然戴着那条被诅咒的项链。

[stɪl] , ['paʊər] [dɪ'spɑːtɪk] , [wɪð; wɪθ][æm'bɪʃ(ə)n] ,
Still **,** **power** **despotic** **,** **with** **ambition** **join'd** **,**
仍然 , 力量 专制 , 和 志向 加入 ,

然而，权力专制，加上野心，

[wʊd] [krʌʃ] [ðə; ði] [soʊl] [dɪtɜ꞉maənd] [tuː; tə] [biː; bi] [friː] ;
Would **crush** **the** **soul** **determin'd** **to** **be** **free** **;**
会 压碎 这 灵魂 已确定 到 是 自由的 ;

会摧毁决心获得自由的灵魂;

[aɪ] [siː] - ['mænz] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] [maɪnd] ,
I **see** **debas'd** **man's** **dignity** **of** **mind** **,**
我 看 - 男人的 尊严 的 头脑 ,

我看到了堕落的人的尊严，

[ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] , ['ɔːsən] ! [tel] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And **,** **need** **I** **,** **Orson** **!** **tell** **my** **wish** **to** **thee** **?**
和 , 需要 我 , 奥森 ! 告诉 我的 希望 到 你 ?

奥森，我还需要向你诉说我的愿望吗?

[wɜːr; wər]['dʒʌstɪs] ['fɒloʊd] , [ðen] [wʊd] [mæn][biː; bi] [gʊd] ,
Were **justice** **follow'd** **,** **then** **would** **man** **be** **good** **,**
是 正义 跟随 , 然后 会 男人 是 好的 ,

如果正义得到伸张，那么人类就会善良。

[wɜːr; wər] ['friːdəm] ['gɑːrdɪd] , [ðen] [wʊd] [mæn][biː; bi] [blest] ;
Were **freedom** **guarded** **,** **then** **would** **man** **be** **blest** **;**
是 自由 守卫 , 然后 会 男人 是 祝福 ;

如果自由得到守护，人类将会幸福;

[noʊ] ['dʒenərəs] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði][soʊl] - ,
No **generous** **impulse** **of** **the** **soul** **subdu'd** **,**
不 慷慨的 冲动 的 这 灵魂 - ,

灵魂深处的慷慨冲动没有被压制，

[bʌt; bət] [lʌv] , [ʌn'frɔːt] [wɪð; wɪθ] ['æŋgwɪʃ] , [fɪl] [ðə; ði] [brest] .
But **love** **,** **unfraught** **with** **anguish** **,** **fill** **the** **breast** **.**
但 爱 , 未受伤害 和 痛苦 , 充满 这 胸部 .

但爱，若不带痛苦，便能充满胸怀。

[aɪ] [felt] [ðə; ði] ['mædʒɪk] [ʌv; əv] [luː'sɪndəz] [aɪ] ,
I **felt** **the** **magic** **of** **Lucinda's** **eye** **,**
我 毛毡 这 魔法 的 露辛达的 眼睛 ,

我感受到了露辛达眼神中的魔力。

[aɪ] [θɔːt] [hɜːr; hər] [tʃɑːrmz] [wɜːr; wər][ʌv; əv][noʊ] [miːn] [dɪ'griː] ;
I **thought** **her** **charms** **were** **of** **no** **mean** **degree** **;**
我 想法 她 魅力 是 的 不 意思是 程度 ;

我认为她的魅力非同凡响;

[luː'sɪndəz] [neɪm] - [ðə; ði]['siːkrət] [saɪ] ,
Lucinda's **name** **inspir'd** **the** **secret** **sigh** **,**
露辛达的 姓名 - 这 秘密 叹 ,

露辛达的名字引发了那声隐秘的叹息。

[ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] , ['ɔːsən] ! [tel] [maɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [ðiː] ?
And , need I , Orson ! tell my wish to thee ?
和 , 需要 我 , 奥森 ! 告诉 我的 希望 到 你 ?

奥森，我还需要向你诉说我的愿望吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[wʌn] ['oʊnli] [wɪʃ] !
One only wish remain'd !
一 仅有的 希望 剩余 !

只剩最后一个愿望了!

[oʊ] !
oh !
哦 !

哦!

[maɪt] [aɪ][faɪnd] ,
might I find ,
可能 我 寻找 ,

或许我能找到，

[ə'mɪd] [ðɪs] [siːn] [ʌv; əv]['deɪndʒər][ænd; ənd][ʌv; əv] [straɪf] ,
Amid this scene of danger and of strife ,
之中 这 场景 的 危险 和 的 冲突 ,

在这充满危险和冲突的景象中，

[sʌm; səm] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] , [sʌm; səm][kən'dʒiːniəl][maɪnd] ,
Some kindred spirit , some congenial mind ,
一些 亲属 精神 , 一些 相投 头脑 ,

志趣相投的人，心灵相通的人

[tuː; tə] [tʃɪr] [maɪ] ['dʒɜːrni] [θruː] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv][laɪf] .
To cheer my journey through the vale of life .
到 欢呼 我的 旅行 通过 这 谷 的 生活 .

为了鼓励我走过人生的艰难旅程。

[ɪn'dʌldʒənt] ['hɛvən] [vaʊtʃ'seɪft] [ðə; ði] [buːn] [tuː; tə] [send] ,
Indulgent heav'n vouchsafed the boon to send ,
放纵的 天堂 担保 这 恩惠 到 发送 ,

仁慈的上天赐予了这份恩惠，让我们得以送达。

[ə; eɪ] [juːθ] [aɪ] [faʊnd] , [ænd; ənd][dʒʌst][ænd; ənd][maɪld][wʌz; wəz][hiː; hi] ;
A youth I found , and just and mild was he ;
一个 青年 我 成立 , 和 只是 和 温和的 曾是 他 ;

我遇到了一位年轻人，他为人公正温和；

[maɪ] [hɑːrt] [spræŋ] ['mjuːtʃuəl][tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ɪts] [frend] ,
My heart sprang mutual to embrace its friend ,
我的 心 弹簧 相互的 到 拥抱 它是 朋友 ,

我的心也同样想要拥抱我的朋友，

[ænd; ənd] , [niːd] [aɪ] , ['ɔːsən] ! [neɪm] [ðæt] [frend] [tuː; tə] [ðiː] ?
And , need I , Orson ! name that friend to thee ?
和 , 需要 我 , 奥森 ! 姓名 那 朋友 到 你 ?

奥森，我还需要告诉你那位朋友的名字吗?

['mɒskəs] .
MOSCHUS .
麝香 .

麝香。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə]['laɪkɑːn] .
TO LYCON .
到 狼 .

致 LYCON。

[ɑːn][jɑːn][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv]['ruːɪn] - , [wʌt] [fɔːrm]
On yon wild waste of ruin thron'd , what form
在 远 荒野 浪费 的 废墟 - , 什么 形式

在那片荒芜的废墟之上，王座高高耸立，它是什么形态

[biːts] [hɜːr; hər][swəjln] [brest] , [ænd; ənd] [terz] [hɜːr; hər] [ˌʌn'kempt] [her] ?
Beats her swoln breast , and tears her unkempt hair ?
节拍 她 肿胀 胸部 , 和 眼泪 她 蓬头垢面 头发 ?

她捶打着肿胀的胸脯，撕扯着蓬乱的头发?

[waɪ] [siːmz] [ðə; ði]['spektər] [ðʌs] [tuː; tə] [kɔːrt] [ðə; ði][stɔːrm] ?
Why seems the spectre thus to court the storm ?
为什么 似乎 这 幽灵 因此 到 法庭 这 风暴 ?

为什么幽灵似乎要主动招惹风暴?

[waɪ] [gler] [hɜːr; hər] [fʊl] - [fɪkst] [aɪz] [ɪn][stɜːrn] [dɪ'sper] ?
Why glare her full - fix'd eyes in stern despair ?
为什么 强光 她 满的 - 已修复 眼睛 在 船尾 绝望 ?

为何要用那双充满绝望、目光呆滞的眼睛怒视她?

[ðə; ði] [diːp] [dʌl] [groʊn] [aɪ] [hɪr] ,
The deep dull groan I hear ,
这 深的 乏味的 呻吟 我 听到 ,

我听到一声低沉的呻吟，

[aɪ] [siː] [hɜːr; hər]['rɪdʒɪd] [aɪ] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] ['suːðɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] .
I see her rigid eye refuse the soothing tear .
我 看 她 死板的 眼睛 拒绝 这 舒缓 撕 .

我看到她僵硬的眼神拒绝接受安慰的泪水。

[ɑː] ! [flai][hɜːr; hər] ['dredf(ə)l] [reɪn] ,
Ah ! fly her dreadful reign ,
啊 ! 飞 她 可怕 在位 ,

啊！逃离她可怕的统治吧!

[fɔːr; fər] [ˌdesə'leɪʃn] [ruːlz] [ɔː(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪfləs] [pleɪn] ;
For desolation rules o'er all the lifeless plain ;
为了 荒凉 规则 超过 全部 这 无生命 清楚的 ;

荒凉笼罩着整片死寂的平原;

[fɔːr; fər] ['dɛdliːəst] ['naɪtʃeɪd] [fɔːrmz][hɜːr; hər]['siːkrət] ['baʊər] ,
For deadliest nightshade forms her secret bower ,
为了 最致命的 茄科植物 表格 她 秘密 凉亭 ,

最致命的颠茄构成了她秘密的花园，

[fɔːr; fər][ɔːft][ðə; ði] [ɪl] - - [aʊl]
For oft the ill - omen'd owl
为了 经常 这 患病的 - - 猫头鹰

对于不祥之兆的猫头鹰来说

[jelz] [laʊd][ðə; ði]['dredf(ə)l] [haʊl] ,
Yells loud the dreadful howl ,
喊叫 大声 这 可怕 嗥 ,

发出凄厉的嚎叫，

[ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] ['spektəz] [ʃri:k] [ə'mɪd][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['aʊər] .
And **the** **night** **spectres** **shriek** **amid** **the** **midnight** **hour** **.**
和 这 夜晚 幽灵 尖叫 之中 这 午夜 小时 .

午夜时分，夜半幽灵发出凄厉的尖叫。

[peɪl] ['spektər] , [gri:f] !
Pale **spectre** **,** **Grief** **!**
苍白 幽灵 , 悲伤 !

苍白的幽灵，悲伤!

[ðaɪ] [dʌl] [ə'bəʊdz] [aɪ] [noʊ] ,
thy **dull** **abodes** **I** **know** **,**
你的 乏味的 住所 我 知道 ,

我知道你那沉闷的居所，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['hɒrəz] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['bærən] [pleɪn] ,
I **know** **the** **horrors** **of** **thy** **barren** **plain** **,**
我 知道 这 恐怖 的 你的 荒芜 清楚的 ,

我知道你那荒芜平原的恐怖，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [fɔ:rs] [ʌv; əv] [woʊ] ,
I **know** **the** **dreadful** **force** **of** **woe** **,**
我 知道 这 可怕 力量 的 悲哀 ,

我深知悲伤的可怕力量，

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [ðaɪ] [soʊl] - ['baɪndɪŋ] [tʃeɪn] ;
I **know** **the** **weight** **of** **thy** **soul** **-** **binding** **chain** **;**
我 知道 这 重量 的 你的 灵魂 - 结合 链 ;

我知道你灵魂被束缚的枷锁有多么沉重；

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **78** **]**
[页 -]

[第78页]

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [fled] [ðaɪ] [drɪr] [doʊ'meɪnz] ,
But **I** **have** **fled** **thy** **drear** **domains** **,**
但 我 有 逃亡 你的 凄凉 域名 ,

但我已经逃离了你那荒凉的领地，

[hæv; həv] [broʊk] [ðaɪ] ['ægənaɪzɪŋ] [tʃeɪnz] ,
Have **broke** **thy** **agonizing** **chains** **,**
有 打破 你的 痛苦的 链条 ,

挣脱了痛苦的枷锁，

- [di:p] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv] [ðaɪ] [boʊl] ,
Drain'd **deep** **the** **poison** **of** **thy** **bowl** **,**
- 深的 这 毒 的 你的 碗 ,

倒干你碗里的毒药，

[jet] [ɪn] ['saɪəns] - [stri:m] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [frʌm; frəm] [maɪ] [soʊl] .
Yet **wash'd** **in** **Science** **'** **stream** **the** **poison** **from** **my** **soul** **.**
然而 洗过的 在 科学 - 溪流 这 毒 从 我的 灵魂 .

然而，科学之流洗去了我灵魂中的毒素。

[fer] [smaɪlz] [ðə; ði] [mɔ:rn] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['æʒər] [skaɪ] ,
Fair **smiles** **the** **morn** **along** **the** **azure** **sky** **,**
公平的 微笑 这 早晨 沿着 这 蔚蓝 天空 ,

清晨，碧空如洗，阳光灿烂。

[kɑ:m] [ænd; ənd] [sə'ri:n] [ðə; ði] ['zefər] ['wɪspər] [baɪ] ,
Calm **and** **serene** **the** **zephyrs** **whisper** **by** **,**
冷静的 和 安详 这 微风 耳语 经过 ,

微风轻拂，宁静祥和。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['dʒɛmz][ðə; ði] ['peɪntɪd] [pleɪn] ;

And	many	a	flow'ret	gems	the	painted	plain	;
和	许多	一个	流	宝石	这	绘	清楚的	;

彩绘的平原上点缀着许多花朵和宝石;

[æz; əz] [daʊn] [ðə; ði] [deɪl] , [wɪð; wɪθ] ['pə:fju:mz] [swi:t] ,

As	down	the	dale	,	with	perfumes	sweet	,
作为	向下	这	戴尔	,	和	香水	甜的	,

沿着山谷向下，弥漫着甜美的香气，

[ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['pɪlgrɪm] [tɜ:rnz][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

The	cheerful	pilgrim	turns	his	feet	,
这	快乐	朝圣	转弯	他的	脚	,

这位兴高采烈的朝圣者转过身来，

[hɪz; ɪz] ['θɜ:rsti] [ɪr] [ɪm'baɪbz][ðə; ði] - [streɪn] ;

His	thirsty	ear	imbibes	the	throstle's	strain	;
他的	渴	耳朵	饮用	这	-	拉紧	;

他渴望的耳朵吸收着画眉鸟的鸣叫;

[ænd; ənd] ['evri] [bɜ:rd] [ðæt] [lʌvz] [tu:; tə] [sɪŋ]

And	every	bird	that	loves	to	sing
和	每一个	鸟	那	爱	到	唱歌

还有每一只爱唱歌的鸟儿

[ðə; ði] ['kɔ:rəl] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] ['kʌmɪŋ] [sprɪŋ] ,

The	choral	song	to	coming	spring	,
这	合唱	歌曲	到	未来	春天	,

献给即将到来的春天的合唱曲

[tju:nz] [ðə; ði][waɪld] [leɪ] [sɪm'foʊniəs] [θru:] [ðə; ði] [groʊv] ,

Tunes	the	wild	lay	symphonious	through	the	grove	,
曲调	这	荒野	躺	交响乐	通过	这	树林	,

野性的旋律在树林中奏响交响乐，

['hev(ə)n] , [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] ['neɪtʃər] , [ɔ:l] [ɪn'saɪt][tu:; tə] [lʌv] .

Heaven	,	earth	,	and	nature	,	all	incite	to	love	.
天堂	,	地球	,	和	自然	,	全部	煽动	到	爱	.

天地万物，皆能激发爱。

[ɑ:] , ['pɪlgrɪm] !

Ah	,	pilgrim	!
啊	,	朝圣	!

啊，朝圣者!

[steɪ] [ðaɪ] ['hi:dləs] [fi:t] ,

stay	thy	heedless	feet	,
停留	你的	鲁莽	脚	,

收起你那轻率的脚步，

[dɪs'trʌst] [i:tʃ] [soʊl] - [səb'dju:ɪŋ] [swi:t] ,

Distrust	each	soul	-	subduing	sweet	,
怀疑	每个	灵魂	-	制服	甜的	,

不要相信任何能麻痹灵魂的甜蜜，

[dæʃ] [daʊn] [ə'lʊrɪŋ] ['plɛʒərz] ['dedli] [boʊl] ,

Dash	down	alluring	pleasure's	deadly	bowl	,
短跑	向下	诱人	快乐的	致命	碗	,

冲下那诱人欢愉的致命之碗，

[fɔ:r; fər] [θru:] - [ðaɪ] [freɪm] [ðə; ði] - [dʒu:s] [wɪl] [kri:p] ,

For	thro	'	thy	frame	the	venom'd	juice	will	creep	,
为了	喉咙	-	你的	框架	这	-	汁	将要	潜行者	,

毒液会渗入你的身体，

[lʌl] ['riːzənz] ['paʊɝz] [tuː; tə] ['sɑːmbrəs] [sliːp] ,
Lull reason's powers to sombrous sleep ,
麻痹 原因 权力 到 阴郁的 睡觉 ,

让理性之力沉入昏沉的梦乡。

[ænd; ənd] [steɪn] [wɪð; wɪθ] ['seɪbl] [hjuː] [ðə; ðɪ] ['spɑːtləs] [soʊl] ;
And stain with sable hue the spotless soul ;
和 弄脏 和 黑貂 色调 这 一尘不染 灵魂 ;

用乌黑的色调玷污纯洁的灵魂;

[fɔːr; fər] [suːn] [ðə; ðɪ] ['væliːz] [tʃɑːrmz] [dɪ'keɪ] ,
For soon the valley's charms decay ,
为了 很快 这 山谷的 魅力 衰变 ,

因为不久之后，山谷的魅力就会消逝。

[ɪn] ['hægərd] [griːfs] [ɪl] - [sweɪ] ,
In haggard griefs ill omen'd sway ,
在 枯槁 悲伤 患病的 - 摇摆 ,

在憔悴的悲伤和不祥的预兆中摇摆不定，

[ænd; ənd] ['bærən] ['rɑːks] [ʃæl; ʃəl] [haɪd] [ðə; ðɪ] ['tʃɪrɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] :
And barren rocks shall hide the cheering light of day :
和 荒芜 岩石 将 隐藏 这 欢呼 光 的 天 :

贫瘠的岩石将遮蔽令人振奋的日光:

[ðen] ['riːz(ə)n] [straivz] [ɪn] [veɪn] ,
Then reason strives in vain ,
然后 原因 努力 在 徒劳 ,

那么，理性就无济于事了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[ɪkstɪŋgwɪʃt] ['hoʊps] [ɪn'tʃæntɪŋ] [biːm] [fɔːr; fər] [aɪ] ,
Extinguish'd hope's enchanting beam for aye ,
熄灭 希望 妖娆 光束 为了 是的 ,

永远熄灭了希望的迷人光芒

[ænd; ənd] ['vɜːrtʃuː] [sɪŋks] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['gɔːlɪŋ] [tʃeɪn] ,
And virtue sinks beneath the galling chain ,
和 美德 水槽 下面 这 令人恼火 链 ,

而美德也沉入了这令人窒息的枷锁之下。

[ænd; ənd] ['sɑːroʊ] ['diːpli] [dreɪnz] [hɜːr; hər] ['liːθ(ə)l] [boʊl] ,
And sorrow deeply drains her lethal bowl ,
和 悲哀 深 排水沟 她 致命 碗 ,

悲伤深深地吸干了她致命的欲望，

[ænd; ənd] ['sʌlən] [fɪkst] [dɪ'sper] [bɪ'nʌmz] [ðə; ðɪ] ['nɜːrvləs] [soʊl] .
And sullen fix'd despair benumbs the nerveless soul .
和 忧郁 已修复 绝望 麻木 这 无神经 灵魂 .

而阴郁而执拗的绝望会麻痹神经质的灵魂。

[jet] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌmɪt] [ʌv; əv] [jɑːn] ['krægi] [stiːp]
Yet on the summit of yon craggy steep
然而 在 这 首脑 的 远 崎岖不平 陡

然而，在那崎岖陡峭的山顶上

[stændz] [hoʊp] , [sə'raʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [laɪt] ;
Stands Hope , surrounded with a blaze of light ;
站立 希望 , 包围 和 一个 火焰 的 光 ;

希望之柱屹立不倒，周身闪耀着耀眼的光芒;

[ʃiː; ʃi][bɪdz][ðə; ði] [retʃ] [noʊ] [mɔːr] [dɪ'spɑːndənt] [wiːp] ,

She	bids	the	wretch	no	more	despondent	weep	,
她	出价	这	可怜虫	不	更多的	沮丧的	哭泣	,

她劝那可怜的人不要再绝望地哭泣，

[ɔːr]['lɪŋgər][ɪn][ðə; ði][loʊθli; 'loʊðli] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [naɪt] ;

Or	linger	in	the	loathly	realms	of	night	;
或者	萦绕	在	这	令人厌恶的	领域	的	夜晚	;

或者徘徊在令人厌恶的黑夜之中；

[ænd; ənd] ['saɪəns] [kʌmz] , [sə'lestʃ(ə)l][meɪd] !

And	Science	comes	,	celestial	maid	!
和	科学	来	,	天体	女佣	!

科学来了，天上的少女！

[æz; əz][maɪld][æz; əz] [gʊd] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə][eɪd] ,

As	mild	as	good	she	comes	to	aid	,
作为	温和的	作为	好的	她	来	到	援助	,

她性格温和善良，乐于助人。

[tuː; tə] [smuːð] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [stiːp] [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] ['paʊər] ,

To	smooth	the	rugged	steep	with	magic	power	,
到	光滑的	这	崎岖	陡	和	魔法	力量	,

用魔法力量抚平崎岖陡峭的山坡

[ænd; ənd] [fɪl] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði] ['lɔːŋlɪ] - ['lɪŋgərɪŋ] ['aʊər] .

And	fill	with	many	a	wile	the	longly	-	lingering	hour	.
和	充满	和	许多	一个	诡计	这	长期以来	-	挥之不去的	小时	.

用各种小把戏填满这漫长的时光。

[fer] [smaɪlz] [ðə; ði][mɔːrn] , [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [hjuːz] [ʌv; əv] [deɪ]

Fair	smiles	the	morn	,	in	all	the	hues	of	day
公平的	微笑	这	早晨	,	在	全部	这	色调	的	天

清晨，阳光灿烂，色彩斑斓。

- , [ðə; ði][waɪd][hə'raɪz(ə)n] [striːmz] [wɪð; wɪθ] [laɪt] ;

Array'd	,	the	wide	horizon	streams	with	light	;
-	,	这	宽的	地平线	溪流	和	光	;

排列整齐，宽阔的地平线上光芒四射；

[ə'nɑːn][ðə; ði] [dʌl] [mɪsts][blɑːt][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [reɪ] ,

Anon	the	dull	mists	blot	the	living	ray	,
匿名	这	乏味的	薄雾	印迹	这	活的	射线	,

不久，昏暗的迷雾遮蔽了生命的光芒。

[ænd; ənd] ['dɑːksəm] [klaʊdz] ['presɪdʒ] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [naɪt] :

And	darksome	clouds	presage	the	stormy	night	:
和	黑暗的	云	预示	这	暴风雨	夜晚	:

乌云密布，预示着暴风雨之夜即将到来：

[jet] [meɪ] [ðə; ði] [sʌn] [ə'nuː] [ɪk'stend][hɪz; ɪz] [reɪ] ,

Yet	may	the	sun	anew	extend	his	ray	,
然而	可能	这	太阳	重新	延长	他的	射线	,

愿太阳再次普照大地，

[ə'nuː] [ðə; ði] ['hevəns] [meɪ] [ʃaɪn] [ɪn] ['splendər] [braɪt] ;

Anew	the	heavens	may	shine	in	splendour	bright	;
重新	这	天	可能	闪耀	在	辉煌	明亮的	;

天空或许会再次闪耀着灿烂的光芒；

[ə'nuː] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [gɪld][ðə; ði]['luːsɪd][pleɪn] ,

Anew	the	sunshine	gild	the	lucid	plain	,
重新	这	阳光	镀金	这	清醒的	清楚的	,

阳光再次洒满清澈的平原，

[ænd; ənd] ['neɪtʃɚz] [freɪm] - , [meɪ] [θæŋk] [ðə; ði]['dʒi:niəl][reɪn] .
And nature's frame reviv'd , may thank the genial rain .
和 自然的 框架 - , 可能 感谢 这 和蔼可亲 雨 .

大自然的复苏，或许要感谢这场和煦的雨水。

[ænd; ənd] [wʌt] , [maɪ] [frend] , [ɪz][laɪf] ?
And what , my friend , is life ?
和 什么 , 我的 朋友 , 是 生活 ?

朋友，生命究竟是什么?

[wʌt] [bʌt; bət][ðə; ði] ['meni] [wɛðɚd] ['eɪprəl] [deɪ] !
What but the many weather'd April day !
什么 但 这 许多 风化 四月 天 !

除了风雨交加的四月天，还能是什么呢!

[naʊ] ['dɑ:rkli] - [baɪ] [klaʊdz] [ʌv; əv] [straɪf] ,
Now darkly dimm'd by clouds of strife ,
现在 黑暗 - 经过 云 的 冲突 ,

如今，它已被纷争的阴云笼罩，变得黯淡无光。

[naʊ] ['gloʊɪŋ] [ɪn] [prə'pɪʃəs] ['fɔrtʃənz, 'fɔrtʃu:nz] [reɪ] ;
Now glowing in propitious fortune's ray ;
现在 发光 在 吉祥 命运的 射线 ;

如今沐浴在吉祥的光芒中;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[let] [ðə; ði] [ri:d] ['ji:ldɪŋ] [bend] [ɪts] ['wi:kli] [fɔ:rm] ,
Let the reed yielding bend its weakly form ,
让 这 芦苇 屈服 弯曲 它是 弱 形式 ,

让芦苇屈服，弯曲它柔弱的形状，

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rm][ɪn] ['ru:tɪd] [streŋθ] , [ðə; ði][oʊk] [di'faiz] [ðə; ði][stɔ:rm] .
For , firm in rooted strength , the oak defies the storm .
为了 , 公司 在 根 力量 , 这 橡木 反抗 这 风暴 .

因为橡树根系强大，能够抵御风暴。

[ɪf] [ðaʊ] [hæst] - [ðə; ði] ['mɔ:roʊz] [dɑ:n] [tu:; tə][roʊm]
If thou hast plann'd the morrow's dawn to roam
如果 你 哈斯特 - 这 明天 黎明 到 漫游

如果你已计划明日黎明时分外出游荡

[ɔ:(r)] ['dɪstənt] [hɪl] [ɔ:r][pleɪn] ,
O'er distant hill or plain ,
超过 遥远 爬坡道或者 清楚的 ,

越过远处的山丘或平原，

[wɪlt] [ðaʊ] [dɪ'spɑ:nd][ɪn] ['sædnəs] [æt; ət][ðaɪ] [hoʊm] ,
Wilt thou despond in sadness at thy home ,
枯萎 你 沮丧 在 悲伤 在 你的 家 ,

你愿在家中郁郁寡欢吗?

[waɪlst] ['hev(ə)n] [drɑ:ps] [daʊn] [ðə; ði][reɪn] ?
Whilst heaven drops down the rain ?
而 天堂 滴 向下 这 雨 ?

天降甘霖之时?

[ɔ:r] [wɪl] [ðaɪ] [hoʊp][ɪk'spekt][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deɪ] ,
Or will thy hope expect the coming day ,
或者 将要 你的 希望 预计 这 未来 天 ,

或者，你的希望是否在于期待那一天的到来?

[wen] [braɪt] [ðə; ðɪ] [sʌn] [meɪ] [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌʌnri'mitid] [reɪ] ?
When bright the sun may shine with unremitted ray ?
什么时候 明亮的 这 太阳 可能 闪耀 和 未缴纳 射线 ?

晴天时，太阳会发出持续不断的光芒吗?

[wɪlt] [ðaʊ] [floʊt] ['kerləs] [daʊn] [ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] [taɪm] ,
Wilt thou float careless down the stream of time ,
枯萎 你 漂浮 粗心 向下 这 溪流 的 时间 ,

你愿漫不经心地随时间漂流吗?

[ɪn] ['sædnəs] [bɔːrn] [tuː; tə] [dʌl] [əblɪviːənz] [ʃɔːr] ,
In sadness borne to dull oblivion's shore ,
在 悲伤 出生 到 乏味的 遗忘的 支撑 ,

悲伤将你带到沉闷的遗忘之岸，

[ɔːr] [ʃeɪk] [ɔːf] [griːf] , [ænd; ənd] " [bɪld] [ðə; ðɪ] ['lɔːfti] [raɪm] ,
Or shake off grief , and " build the lofty rhyme ,
或者 摇 离开 悲伤 , 和 " 建造 这 高远 韵 ,

或者摆脱悲伤，去"谱写高远的韵律"，

" [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] - [tɪl] [taɪm] [hɪm'self] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [noʊ] [mɔːr] ?
" And live ' till time himself shall be no more ?
" 和 居住 - 直到 时间 他自己 将 是 不 更多的 ?

"活到时间本身都不复存在为止？"

[ɪf] [ðaɪ] [laɪt] [bɑːrk] [hæv; həv] [met] [ðə; ðɪ] [stɔːrm] ,
If thy light bark have met the storm ,
如果 你的 光 吠 有 遇见 这 风暴 ,

如果你的轻舟遭遇了风暴，

[ɪf] ['θretnɪŋ] [klaʊdz] [ðə; ðɪ] [skaɪ] [dɪ'fɔːrm] ,
If threatening clouds the sky deform ,
如果 威胁 云 这 天空 变形 ,

如果乌云密布，天空会变形，

[let] ['ɑːnɪst] [truːθ] [biː; bi] [veɪn] ; [lʊk] [bæk] [ɑːn] [ˌem 'iː] ,
Let honest truth be vain ; look back on me ,
让 诚实的 真相 是 徒劳 ; 看 后退 在 我 ,

让诚实的真理徒劳无功；回头看看我吧，

[hæv; həv] [aɪ] [bɪn] " ['seɪlɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌmɚz] [siː] ?
Have I been " sailing on a summer's sea ?
有 我 到过 " 帆船 在 一个 夏季 海 ?

我是否一直在"夏日之海"上航行?

" [hæv; həv] ['oʊnli] ['zefər] [maɪ] ['swelɪŋ] [seɪlz] ,
" Have only zephyrs fill'd my swelling sails ,
" 有 仅有的 微风 已填充 我的 肿胀 帆 ,

"难道只有微风吹满了我隆起的风帆吗？"

[æz; əz] [smuːð] [ðə; ðɪ] ['dʒent(ə)l] ['ves(ə)l] [glaɪdz] [ə'lɔːŋ] ?
As smooth the gentle vessel glides along ?
作为 光滑的 这 温和的 血管 滑翔 沿着 ?

轻柔的船只缓缓滑行?

['laɪkɑːn] , [aɪ] [met] - [ðə; ðɪ] ['wɪntri] [geɪlz] ,
Lycon , I met unscar'd the wintry gales ,
莱康 , 我 遇见 - 这 冬季 狂风 ,

莱康，我遇见了他，他毫发无损地经受住了凛冽的寒风。

[ænd; ənd] - [ðə; ðɪ] ['deɪndʒəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [sɔːŋ] :
And sooth'd the dangers with the song :
和 - 这 危险 和 这 歌曲 :

并用歌声抚慰了危险:

[soʊ][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['ves(ə)l][seɪl][sə'blaɪm] ,
So shall the vessel sail sublime ,
所以 将 这 血管 帆 升华 ,

于是，这艘船将扬帆远航，一路辉煌。

[ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði][pɔːrt][ʌv; əv] [feɪm] [ə'daʊn] [ðə; ði] [striːm] [ʌv; əv][taɪm] .
And reach the port of fame adown the stream of time .
和 抵达 这 港口 的 名声 向下 这 溪流 的 时间 .

顺着时间的长河，抵达名望的港湾。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[tuː; tə]['laɪkɑːn] .
TO LYCON .
到 狼 .

致 LYCON。

[ænd; ənd] [dʌz] [maɪ] [frend] [ə'gen] [dɪ'mænd][ðə; ði][streɪn] ,
And does my friend again demand the strain ,
和 做 我的 朋友 再次 要求 这 拉紧 ,

我的朋友又一次要求我这么做了吗?

[stɪl] [siːk] [tuː; tə][lɪst][ðə; ði] ['sɑːroʊ] - ['suːðɪŋ] [leɪ] ?
Still seek to list the sorrow - soothing lay ?
仍然 寻找 到 列表 这 悲哀 - 舒缓 躺 ?

还在寻找抚慰悲伤的歌谣吗?

[stɪl] [wʊd] [hiː; hi] [hɪr] [ðə; ði][woʊ] - [wɔːrn] [hɑːrt] [kəm'pleɪn] ,
Still would he hear the woe - worn heart complain ,
仍然 会 他 听到 这 悲哀 - 磨损 心 抱怨 ,

他依然会听到那颗饱经沧桑的心在呻吟，

[wen] ['meləŋkɑːli] ['loʊdz][ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] [deɪ] ?
When melancholy loads the lingering day ?
什么时候 忧郁 负载 这 挥之不去的 天 ?

当忧郁笼罩着漫长的白昼?

[ʃæl; ʃəl]['pɑːrʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [tɜːrn][ðə; ði] ['feɪvərɪŋ] [aɪ] ,
Shall partial friendship turn the favouring eye ,
将 部分的 友谊 转动 这 偏爱 眼睛 ,

片面的友谊能否使偏袒之眼转向他人?

[noʊ] [fɔːlt] [bɪ'hoʊld] , [bʌt; bət] ['evri] [tʃɑːrm] [dɪ'skraɪ] ;
No fault behold , but every charm descry ;
不 过错 看哪 , 但 每一个 魅力 描述 ;

无瑕疵，尽显魅力;

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] ['θæŋkləs] [bɑːrd][hɪz; ɪz] [streɪn][dɪ'naɪ] ?
And shall the thankless bard his honour'd strain deny ?
和 将 这 忘恩负义 诗人 他的 荣幸 拉紧 否定 ?

难道这位忘恩负义的吟游诗人会否认他所歌颂的荣耀吗?

" [noʊ]['sɪŋg(ə)l] ['pleʒər] [ʃæl; ʃəl][jʊr; jər][pen] [bɪ'stoʊ] :
" No single pleasure shall your pen bestow :
" 不 单身的 乐趣 将 你的 笔 赐给 :

你的笔不会带来任何快乐:

" [ɑː] , ['laɪkɑːn] ! - [tɪz] [ðæt] [θɔːt] [ə'fɔːrdz] [dɪ'laɪt] ;
" Ah , Lycon ! ' tis that thought affords delight ;
" 啊 , 莱康 ! - 的 那 想法 提供 喜 ;

"啊，莱孔！正是这种想法带来了快乐；

- [tɪz] [ðæt] [kæn; kən] [suːð] [ðə; ði] ['wiəriŋ] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] ,
' Tis that can soothe the wearying weight of woe ,
- 的 那 能 舒缓 这 令人疲惫 重量 的 悲哀 ,

它能抚慰悲伤带来的疲惫重负，

[wen] ['meməri] [reɪn] [ə'mɪd][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv] [naɪt] :
When memory reigns amid the gloom of night :
什么时候 记忆 统治 之中 这 愁云 的 夜晚 :

当记忆在夜幕的笼罩下占据主导：

[fɔːr; fər]['fænsi] [lʌvz] [ðə; ði]['dɪstənt] [siːn] [tuː; tə] [siː] ,
For fancy loves the distant scene to see ,
为了 想要 爱 这 遥远 场景 到 看 ,

花痴喜欢远眺风景，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv]['sɑːlətuːd][tuː; tə] [fliː] ,
Far from the gloom of solitude to flee ,
远的 从 这 愁云 的 孤独 到 逃跑 ,

远离孤独的阴霾，逃离

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ðæt] ['æbsənt] [frendz] [meɪ] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .
And think that absent friends may sometimes think of me .
和 思考 那 缺席的 朋友们 可能 有时 思考 的 我 .

想想那些不在身边的朋友，他们有时也会想起我。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

[ɔːft] [wen] [maɪ] [steps] [hæv; həv] - [ðə; ði]['siːkrət] [gleɪd] ,
Oft when my steps have trac'd the secret glade ,
经常 什么时候 我的 步骤 有 - 这 秘密 林间空地 ,

每当我的脚步走过那片隐秘的林间空地，

[wʌt] [taɪm] [ðə; ði] [peɪl] [muːn] ['glɪmərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪn]
What time the pale moon glimmering on the plain
什么 时间 这 苍白 月亮 微光 在 这 清楚的

何时，苍白的月亮在平原上闪烁。

[dʒʌst] [mɑːrkt] [wer] [diːpər] ['dɑːrknəs] [daɪd] [ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Just mark'd where deeper darkness dyed the shade ,
只是 标记 在哪里 更深 黑暗 染色 这 阴影 ,

只是标记了更深的黑暗染红阴影的地方，

[hæz; həz] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [lʌvd] [ðə; ði] [naɪt] - ['bɝːdz] [streɪn] :
Has contemplation lov'd the night - bird's strain :
有 沉思 喜爱 这 夜晚 - 鸟类 拉紧 :

沉思是否喜爱夜鸟的鸣叫?

[stɪl] [hæv; həv][aɪ] [stʊd] , [ɔːr]['saɪlənt] [ænd; ənd] [sloʊ] ,
Still have I stood , or silent mov'd and slow ,
仍然 有 我 站立 , 或者 沉默的 已移动 和 慢的 ,

我依然伫立，或静默缓慢地移动，

[waɪlst] [ɔː(r)] [ðə; ði] [kɑːps] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['æksənts] [floʊ] ,
Whilst o'er the copse the thrilling accents flow ,
而 超过 这 矮林 这 惊险 口音 流动 ,

当激动人心的音调从树林上方流过时，

[nɔːr] [ðə; ði] ['pensɪv] [bɜːrd] [maɪt] [pɔːr] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv] [woʊ] .

Nor	**deem'd**	**the**	**pensive**	**bird**	**might**	**pour**	**the**	**notes**	**of**	**woe**	**.**
也不	被认为	这	沉思的	鸟	可能	倒	这	笔记	的	悲哀	.

也不认为沉思的鸟儿会唱出悲伤的歌谣。

[jet] [swiːt] [ænd; ənd] ['lʌvli] [ɪz] [ðə; ði] [naɪt] - ['bɝːdz] [leɪ] ,

Yet	**sweet**	**and**	**lovely**	**is**	**the**	**night**	**-**	**bird's**	**lay**	**,**
然而	甜的	和	迷人的	是	这	夜晚	-	鸟类	躺	,

然而，夜鸟的歌声是甜美动听的。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['pɪlgrɪm] [lʌvz] [hɜːr; hər] [noʊts] [tuː; tə] [hɪr] ,

The	**passing**	**pilgrim**	**loves**	**her**	**notes**	**to**	**hear**	**,**
这	通过	朝圣	爱	她	笔记	到	听到	,

路过的朝圣者很喜欢听她写的字条。

[wen] - [ruːd] [reɪn] [ɪz] [sʌŋk] [wɪð; wɪθ] ['pɑːrtɪd] [deɪ] ,

When	**mirth's**	**rude**	**reign**	**is**	**sunk**	**with**	**parted**	**day**	**,**
什么时候	-	粗鲁的	在位	是	沉没	和	分手了	天	,

当欢乐的喧嚣随着白昼的消逝而沉寂，

[ænd; ənd] ['saɪləns] [sliːps] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['veɪkənt] [ɪr] ;

And	**silence**	**sleeps**	**upon**	**the**	**vacant**	**ear**	**;**
和	沉默	睡觉	之上	这	空缺	耳朵	;

寂静沉睡在空洞的耳畔；

[fɔːr; fər] [steɪd] [rɪ'flekʃ(ə)n] [lʌvz] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] ,

For	**staid**	**reflection**	**loves**	**the**	**doubtful**	**light**	**,**
为了	稳重	反射	爱	这	疑	光	,

沉稳的思考喜爱那朦胧的光芒，

[wen] [sliːp] [ænd; ənd] ['stɪlnəs] [lʌl] [ðə; ði] ['nɔɪzləs] [naɪt] ,

When	**sleep**	**and**	**stillness**	**lull**	**the**	**noiseless**	**night**	**,**
什么时候	睡觉	和	寂静	麻痹	这	无声	夜晚	,

当睡眠和宁静笼罩着寂静的夜晚，

[ænd; ənd] [briːðz] [ðə; ði] ['pensɪv] [sɔːŋ] [ə; eɪ] ['suːðɪŋ] [sæd] [dɪ'laɪt] .

And	**breathes**	**the**	**pensive**	**song**	**a**	**soothing**	**sad**	**delight**	**.**
和	呼吸	这	沉思的	歌曲	一个	舒缓	伤心	喜	.

悠扬的歌声中透着一丝淡淡的忧伤，令人心旷神怡。

['fɪrf(ə)l] [ðə; ði] [blæst] , [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['tɔːrənts] [rɔːr] ,

Fearful	**the**	**blast**	**,**	**and**	**loud**	**the**	**torrent's**	**roar**	**,**
可怕	这	爆炸	,	和	大声	这	种子文件的	吼	,

爆炸声令人恐惧，洪流的咆哮声震耳欲聋，

[ænd; ənd] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] ['pɪrsɪŋ] [droʊv] [ðə; ði] ['peltɪŋ] [reɪn] ,

And	**sharp**	**and**	**piercing**	**drove**	**the**	**pelting**	**rain**	**,**
和	锋利的	和	冲孔	驾驶	这	投掷	雨	,

暴雨倾盆而下，凛冽刺骨。

[wen] ['waɪldli] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] - [ʃɔːr] ,

When	**wildly**	**wandering**	**on**	**the**	**Volga's**	**shore**	**,**
什么时候	疯狂地	漫游	在	这	-	支撑	,

在伏尔加河岸边漫无目的地游荡时，

[ðə; ði] - ['ɔvid] [hɪz; ɪz] ['pleɪntɪv] [streɪn] ;

The	**exil'd**	**Ovid**	**pour'd**	**his**	**plaintive**	**strain**	**;**
这	-	奥维德	倾倒	他的	哀怨	拉紧	;

被放逐的奥维德倾诉了他哀婉的诗句；

[hiː; hi] [fɔːr; fər] ['evər] [lɔːst] [ðə; ði] [dʒɔɪz] [ʌv; əv] [roʊm] ,

He	**mourn'd**	**for**	**ever**	**lost**	**the**	**joys**	**of**	**Rome**	**,**
他	哀悼	为了	曾经	丢失的	这	喜悦	的	罗马	,

他永远地哀悼着失去罗马的快乐。

[hiː; hi] [hɪz; ɪz] - [waɪf] , [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [hoʊm] ,
He **mourn'd** **his** **widow'd** **wife** **,** **his** **distant** **home** **,**
他 哀悼 他的 - 妻子 , 他的 遥远 家 ,

他哀悼着寡居的妻子和远方的家乡。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][woʊ] [ðæt] [loʊd][ðə; ði]['ɛksaɪlz] [duːm] .
And **all** **the** **weight** **of** **woe** **that** **load** **the** **exile's** **doom** **.**
和 全部 这 重量 的 悲哀 那 加载 这 流亡者的 厄运 .

以及所有加诸于流亡者厄运之上的悲惨命运。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **83** **]**
[页 -]

[第 83 页]

[oʊ] ! [kʊd; kəd][maɪ] [leiz] , [laɪk] - ['mɪnstrəl] , [floʊ] ,
Oh **!** **could** **my** **lays** **,** **like** **Sulmo's** **minstrel** **,** **flow** **,**
哦 ! 可以 我的 躺下 , 喜欢 - 吟游诗人 , 流动 ,

哦！愿我的歌谣，像苏尔莫的吟游诗人一样，流淌而出！

[ɪ'tɜːrnəti] [maɪt] [lʌv] [hɜːr; hər] - [neɪm] ;
Eternity **might** **love** **her** **Bion's** **name** **;**
永恒 可能 爱 她 - 姓名 ;

永恒或许会爱上她的比昂之名；

[ðə; ði][mjuːz] [maɪt] [gɪv] [ə; eɪ]['dɪgnəti][tuː; tə][woʊ] ,
The **muse** **might** **give** **a** **dignity** **to** **woe** **,**
这 沉思 可能 给 一个 尊严 到 悲哀 ,

缪斯或许能赋予悲伤一种尊严。

[ænd; ənd] [griːfs] [stiːp] [pæθ] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ðə; ði] [pæθ] [tuː; tə] [feɪm] :
And **grief's** **steep** **path** **should** **prove** **the** **path** **to** **fame** **:**
和 悲伤的 陡 小路 应该 证明 这 小路 到 名声 :

而悲伤的陡峭之路，也必将成为通往成功的道路：

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [noʊ] [beɪz] [frʌm; frəm] ['fiːbəs] - ['baʊər] ,
But **I** **have** **pluck'd** **no** **bays** **from** **Phoebus** **'** **bower** **,**
但 我 有 拔掉 不 海湾 从 福玻斯 - 凉亭 ,

但我并未从太阳神的巢穴中摘取一朵月桂树。

[maɪ] ['feɪdɪŋ] ['gɑːrlənd] , [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ] ['flaʊər] ,
My **fading** **garland** **,** **form'd** **of** **many** **a** **flower** **,**
我的 褪色 花环 , 形成 的 许多 一个 花 ,

我那凋零的花环，由许多花朵组成，

[meɪ] ['hæpli] [smaɪl] [ænd; ənd] [bluːm] [tuː; tə] [læst] [wʌn]['lɪt(ə)l] ['aʊər] .
May **haply** **smile** **and** **bloom** **to** **last** **one** **little** **hour** **.**
可能 或许 微笑 和 盛开 到 最后的 一 小的 小时 .

或许会绽放笑容，短暂地绽放一个小时。

[tuː; tə] [pliːz] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['aʊər] [ɪz] [ɔːl] [aɪ] [kreɪv] ,
To **please** **that** **little** **hour** **is** **all** **I** **crave** **,**
到 请 那 小的 小时 是 全部 我 渴望 ,

我只渴望取悦那短暂的一刻。

[lʌvd] [baɪ][maɪ] [frendz] , [aɪ][spɜːrn][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv] [feɪm] ;
Lov'd **by** **my** **friends** **,** **I** **spurn** **the** **love** **of** **fame** **;**
喜爱 经过 我的 朋友们 , 我 拒绝 这 爱 的 名声 ;

受朋友喜爱，我却不追求名利；

[haɪ] [let][ðə; ði] [græs] - [maɪ] ['loʊnli] [greɪv] ,
High **let** **the** **grass** **o'erspread** **my** **lonely** **grave** **,**
高的 让 这 草 - 我的 孤独 严重 ,

让青草高高地覆盖我孤独的坟墓，

[let] ['kæŋkərɪŋ] [mɔːs] [əb'skjʊr] [ðə; ði] [rʌf] - [hjuːn] [neɪm] :
Let cankering moss obscure the rough - hewn name :
让 溃疡 苔藓 朦胧 这 粗糙的 - 凿 姓名 :

让腐朽的苔藓遮蔽了粗糙的名字:

[ðer; ðər]['nevər] [meɪ] [ðə; ði] ['pensɪv] ['pɪlgrɪm][goʊ] ,
There never may the pensive pilgrim go ,
那里 绝不 可能 这 沉思的 朝圣 去 ,

愿沉思的朝圣者永不抵达彼岸。

[nɔːr]['fjuːtʃər] ['mɪnstrəl] [drɑːp][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][woʊ] ,
Nor future minstrel drop the tear of woe ,
也不 未来 吟游诗人 降低 这 撕 的 悲哀 ,

未来的吟游诗人也不会落下悲伤的泪水,

[fɔːr; fər][ɔːl] [wʊd] [feɪl][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['slʌmbɚɪŋ] [ɜːrθ] [bɪ'loʊ] .
For all would fail to wake the slumbering earth below .
为了 全部 会 失败 到 唤醒 这 沉睡 地球 以下 .

所有人都无法唤醒沉睡的大地。

[biː; bi][maɪn] , [waɪlst] ['dʒɜːrnɪɪŋ] ['laɪfs] [rʌf] [roʊd] [ə'lɔːŋ]
Be mine , whilst journeying life's rough road along
是 矿 , 而 旅程 生活的 粗糙的 路 沿着

在人生坎坷的旅途中，请做我的爱人。

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [deɪl] [ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] [bɑːrd][ʃæl; ʃəl][goʊ] ,
O'er hill and dale the wandering bard shall go ,
超过 爬坡道 和 戴尔 这 漫游 诗人 将 去 ,

游吟诗人将跋山涉水而行,

[tuː; tə][heɪl][ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv] ['pleʒər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
To hail the hour of pleasure with the song ,
到 冰雹 这 小时 的 乐趣 和 这 歌曲 ,

用歌声迎接欢乐的时刻,

[ɔːr] [suːð] [wɪð; wɪθ] ['sɒrəʊ] [streɪnz] [ðə; ði]['aʊər][ʌv; əv][woʊ] ;
Or soothe with sorrowing strains the hour of woe ;
或者 舒缓 和 悲伤 菌株 这 小时 的 悲哀 ;

或者用哀婉的旋律抚慰悲伤的时刻;

[ðə; ði] [sɔːŋ] [iːtʃ] ['pæsɪŋ] ['moʊmənt][ʃæl; ʃəl] [bɪ'gaɪl] ,
The song each passing moment shall beguile ,
这 歌曲 每个 通过 片刻 将 欺骗 ,

这首歌将在每个流逝的瞬间都令人陶醉,

[pər'tʃæns] [tuː] , ['pɑːrʃ(ə)l] ['frendʃɪp] [deɪnz] [tuː; tə][smaɪl] ,
Perchance too , partial friendship deigns to smile ,
或许 也 , 部分的 友谊 设计 到 微笑 ,

或许，不完整的友谊也会露出微笑。

[let] [feɪm] [rɪ'dʒekt][ðə; ði] [leɪ] , [aɪ] [sliːp] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [waɪl] .
Let fame reject the lay , I sleep secure the while .
让 名声 拒绝 这 躺 , 我 睡觉 安全的 这 尽管 .

让名声抛弃谎言，我便安然入睡。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[biː; bi][maɪn][tuː; tə] [teɪst] [ðə; ði] ['hʌmblər] [dʒɔɪz][ʌv; əv][laɪf] ,
Be mine to taste the humbler joys of life ,
是 矿 到 品尝 这 谦逊 喜悦 的 生活 ,

与我相伴，一同品尝生活中那些更朴素的快乐。

[ɪn] [əblɪviːənz] [læp][tuː; tə] [wer] [əˈweɪ] ,
Lull'd in oblivion's lap to wear away ,
平静下来 在 遗忘的 膝 到 穿 离开 ,

沉溺于遗忘的怀抱，渐渐消逝，

[ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm] - [siːnz] [ʌv; əv][vaɪs][ænd; ənd][straɪf] ,
And flee from grandeur's scenes of vice and strife ,
和 逃跑 从 - 场景 的 副 和 冲突 ,

逃离奢华生活中的罪恶和纷争，

[ænd; ənd] [fliː] [frʌm; frəm]['fɪk(ə)l] ['fæʃənz] ['empti] [sweɪ] :
And flee from fickle fashion's empty sway :
和 逃跑 从 反复无常 时尚的 空的 摇摆 :

逃离变幻莫测的时尚空洞的掌控：

[biː; bi][maɪn] , [ɪn]['eɪdʒɪz] ['druːpɪŋ] ['aʊər] , [tuː; tə] [siː]
Be mine , in age's drooping hour , to see
是 矿 , 在 年龄 下垂 小时 , 到 看

在暮年垂暮之际，愿你与我相伴。

[ðə; ði] ['lɪspɪŋ] ['tʃɪldrən] [klaɪm][ðer; ðər] [grændsaɪrz] [niː] ,
The lisping children climb their grandsire's knee ,
这 口齿不清 孩子们 爬 他们的 祖父的 膝盖 ,

说话结巴的孩子们爬到爷爷的膝盖上，

[ænd; ənd][treɪn][ðə; ði]['fjuːtʃər] [reɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd][ækt][laɪk][ˌem ˈiː] .
And train the future race to live and act like me .
和 火车 这 未来 种族 到 居住 和 行为 喜欢 我 .

并训练未来的种族像我一样生活和行事。

[ðen] , [wen] [ðə; ði][ɪnˈeksərəb(ə)l]['aʊər][ʃæl; ʃəl] [kʌm]
Then , when the inexorable hour shall come
然后 , 什么时候 这 无情的 小时 将 来

然后，当那不可避免的时刻来临之时

[tuː; tə] [tel] [maɪ] [deθ] , [let][noʊ] [diːp] ['rekwɪəm][toʊl] ,
To tell my death , let no deep requiem toll ,
到 告诉 我的 死亡 , 让 不 深的 安魂曲 收费 ,

宣告我的死亡，无需奏响沉重的安魂曲。

[noʊ]['haɪərlɪŋ]['sekstən][dɪg][ðə; ði]['viːn(ə)l] [tuːm] ,
No hireling sexton dig the venal tomb ,
不 雇工 教堂司事 挖 这 静脉 墓 ,

没有雇佣的掘墓人会挖掘那座贪婪的坟墓。

[nɔːr] [priːst] [biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] [hɪm] [maɪ]['pɑːrtɪd][soʊl] ;
Nor priest be paid to hymn my parted soul ;
也不 牧师 是 有薪酬的 到 圣歌 我的 分手了 灵魂 ;

不让祭司为我离去的灵魂吟唱赞歌；

[bʌt; bət][let][maɪ] ['tʃɪldrən] , [nɪr] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l][kɑːt] ,
But let my children , near their little cot ,
但 让 我的 孩子们 , 靠近 他们的 小的 婴儿床 ,

但让我的孩子们，在他们的小床边，

[leɪ] [maɪ][oʊld][boʊnz] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]['tɜːrfi][spɑːt] :
Lay my old bones beneath the turfy spot :
莱 我的 老的 骨头 下面 这 草皮 点 :

让我的骸骨安葬在这片草皮之下：

[soʊ][let][ˌem ˈiː][lɪv; laɪv] [ˌʌnˈnoʊn] , [soʊ][let][ˌem ˈiː][daɪ][fərˈgɑːt] .
So let me live unknown , so let me die forgot .
所以 让 我 居住 未知 , 所以 让 我 死 忘了 .

就让我默默无闻地活着，就让我被人遗忘地死去。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION **.**
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

['rəjzəmənd,'rɔ-][tuː; tə] ['henri] .
ROSAMUND TO HENRY .
罗莎蒙德 到 亨利 .

罗莎蒙德对亨利说。

['rɪt(ə)n] ['æftər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] [veɪl] .
WRITTEN AFTER SHE HAD TAKEN THE VEIL .
书面 后 她 有 已采取 这 面纱 .

写于她揭开面纱之后。

['henri] , - [tɪz][pæst] !
Henry , ' tis past !
亨利 , - 的 过去的 !

亨利，一切都过去了！

[iːtʃ] ['peɪnf(ə)l] ['efərt] [ɔː(r)] ,
each painful effort o'er ,
每个 痛苦 努力 超过 ,

每一次痛苦的努力都结束了，

[ðaɪ] [lʌv] , [ðaɪ]['rəjzəmənd,'rɔ-] , [ɪg'zɪsts][noʊ] [mɔːr] :
Thy love , thy Rosamund , exists no more :
你的 爱 , 你的 罗莎蒙德 , 存在 不 更多的 :

你的爱人，你的罗莎蒙德，已不复存在：

[ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] , [bʌt; bət][laɪvz; lɪvz][noʊ][lɔːŋgər] [naʊ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ;
She lives , but lives no longer now for you ;
她 生活 , 但 生活 不 更长 现在 为了 你 ;

她还活着，但她不再为你而活了；

[ʃiː; ʃi] [raɪts] , [bʌt; bət] [raɪts] [tuː; tə][bɪd][ðə; ði][læst] [ə'duː] .
She writes , but writes to bid the last adieu .
她 写 , 但 写 到 出价 这 最后的 再见 .

她写信，但是为了作最后的告别。

[waɪ] [bəːsts] [ðə; ði][bɪg][ter; tɪ(ə)r][frʌm; frəm][maɪ] ['gɪlti] [aɪ] ?
Why bursts the big tear from my guilty eye ?
为什么 爆发 这 大的 撕 从 我的 有罪的 眼睛 ?

为什么愧疚的泪水会突然涌出我的眼眶？

[waɪ] [hiːvz] [maɪ] [lʌv] - [lɔːrn] [brest] [ðə; ði][ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [saɪ] ?
Why heaves my love - lorn breast the impious sigh ?
为什么 起伏 我的 爱 - 孤独 胸部 这 不敬 叹 ?

为何我失恋的胸膛会发出那不敬的叹息？

[daʊn] , ['bʊzəm] ! [daʊn] , [ænd; ənd] [lɜːrn] [tuː; tə] [hiːv] [ɪn] [prer] ;
Down , bosom ! down , and learn to heave in prayer ;
向下 , 怀 ! 向下 , 和 学习 到 举 在 祷告 ;

俯下吧，我的胸怀！俯下吧，学会祷告时用力叹息；

[floʊ] , [floʊ] , [maɪ] [terz] , [ænd; ənd] [wɑːʃ] [ə'weɪ] [dɪ'sper] :
Flow , flow , my tears , and wash away despair :
流动 , 流动 , 我的 眼泪 , 和 洗 离开 绝望 :

流吧，流吧，我的泪水，洗去绝望：

[ɑː] , [noʊ] ! [stɪl] , [stɪl] [ðə; ði] [ˈləːkiŋ] [sɪn][aɪ] [siː] ,
Ah , no ! still , still the lurking sin I see ,
啊 , 不 ！ 仍然 , 仍然 这 潜伏 罪 我 看 ,

啊，不！我仍然看到潜伏的罪恶。

[maɪ] [hɑːrt] [wɪl] [hiːv] , [maɪ] [terz] [wɪl] [fɔːl][fɔːr; fər] [ðiː] .
My heart will heave , my tears will fall for thee .
我的 心 将要 举 , 我的 眼泪 将要 落下 为了 你 .

我的心会怦怦直跳，我的眼泪会为你流下。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[jes] , [ˈhenri] ! [θruː] [ðə; ði] [ˈvɛstəlz] [ˈgɪlti] [veɪnz] ,
Yes , Henry ! through the vestal's guilty veins ,
是的 , 亨利 ！ 通过 这 贞女的 有罪的 静脉 ,

是的，亨利！透过女祭司罪恶的血管，

[wɪð; wɪθ] [ˈbɜːrnɪŋ] [sweɪ] [ðə; ði] [ˈfjʊriəs] [ˈpæʃ(ə)n] [reɪn] ;
With burning sway the furious passion reigns ;
和 燃烧 摇摆 这 狂怒 热情 统治 ;

炽热的激情如烈火般燃烧；

[fɔːr; fər] [ðiː] , [sɪˈduːsər] , [stɪl] [ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] [wɪl] [fɔːl] ,
For thee , seducer , still the tear will fall ,
为了 你 , 诱惑者 , 仍然 这 撕 将要 落下 ,

诱惑者啊，我仍会为你流泪。

[ænd; ənd] [lʌv] [ˈtɔːrment][ɪn] - [wɔːl] .
And Love torment in Godstow's hallow'd wall .
和 爱 折磨 在 - 神圣的 墙 .

而爱在戈德斯托的神圣墙壁中折磨着。

[jet] [ˈvɜːrtʃuː][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈdeθˌlaɪk] [sliːp] [əˈweiks] ,
Yet virtue from her deathlike sleep awakes ,
然而 美德 从 她 死气沉沉 睡觉 醒来 ,

然而，美德从她死一般的沉睡中苏醒过来，

[rɪˈmɔːrs] [kʌmz] [ɑːn] , [ænd; ənd] [ˈrɪrz] [hɜːr; hər] [wɪp] [ʌv; əv] [sneɪks] .
Remorse comes on , and rears her whip of snakes .
悔恨 来 在 , 和 后部 她 鞭 的 蛇 .

悔恨袭来，挥舞着蛇鞭。

[ɑː] , [ˈhenri] ! [fled] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðoʊz] [ˈfeɪt(ə)l] [tʃɑːrmz]
Ah , Henry ! fled are all those fatal charms
啊 , 亨利 ！ 逃亡 是 全部 那些 致命的 魅力

啊，亨利！那些致命的魅力都逃走了。

[ðæt] [led][ðer; ðər][ˈvɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɑːˌnɑːrks] [ɑːrmz] ;
That led their victim to the monarch's arms ;
那 引领 他们的 受害者 到 这 君主的 武器 ;

这使得他们的受害者落入了君主的怀抱；

[noʊ] [mɔːr] [rɪˈspɑːnsɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [er]
No more responsive to the evening air
不 更多的 响应式设计 到 这 晚上 空气

对晚间空气不再敏感

[ɪn][ˈwɑːntən] [ˈrɪŋlɪts] [weɪvz] [maɪ][ˈgoʊldən] [her] ;
In wanton ringlets waves my golden hair ;
在 放肆 环状物 波浪 我的 金的 头发 ;

我的金色秀发如波浪般蓬松卷曲；

[noʊ] [mɔːr] [ə'mɪd][ðə; ði] [dæns] [maɪ] ['futsteps] [muːv] ,

No	more	amid	the	dance	my	footsteps	move	,
不	更多的	之中	这	舞蹈	我的	脚步声	移动	,

舞曲中我的脚步不再移动，

[noʊ] [mɔːr] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [aɪ] [di'zɔlvz] [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;

No	more	the	languid	eye	dissolves	with	love	;
不	更多的	这	慵懒的	眼睛	溶解	和	爱	;

不再有慵懒的眼神因爱而消融；

[feɪdz] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]['rəjzəmənd,'rɔ-][ðə; ði][roʊz] ,

Fades	on	the	cheek	of	Rosamund	the	rose	,
淡出	在	这	脸颊	的	罗莎蒙德	这	玫瑰	,

在罗莎蒙德玫瑰的脸颊上渐渐褪去，

[ænd; ənd] ['penɪtəns] [ə'weiks] [frʌm; frəm] [sɪnz] [rɪ'poʊz] .

And	penitence	awakes	from	sin's	repose	.
和	忏悔	醒来	从	罪的	休息	.

忏悔使罪恶从沉睡中苏醒。

['hɑːrlət] ! [ə'dʌltrɛs] !

Harlot	!	adultress	!
妓女	!	通奸者	!

妓女！通奸者！

['henri] !

Henry	!
亨利	!

亨利！

[kæn; kən][aɪ] [ber]

can	I	bear
能	我	熊

我能承受吗？

[sʌtʃ] ['ægrəveɪtɪd] [gɪlt] , [sʌtʃ] [fʊl] [dɪ'sper] !

Such	aggravated	guilt	,	such	full	despair	!
这样的	加重	有罪	,	这样的	满的	绝望	!

如此强烈的罪恶感，如此彻底的绝望！

[baɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] ['mærɪdʒ] - [bed] - , [baɪ][ˌem 'iː]

By	me	the	marriage	-	bed	defil'd	,	by	me
经过	我	这	婚姻	-	床	-	,	经过	我

被我玷污的婚姻之床，被我玷污的

[ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv]['hev(ə)n] [fər'sʊk] , [dɪ'faɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] !

The	laws	of	heaven	forsook	,	defied	for	thee	!
这	法律	的	天堂	放弃	,	违抗	为了	你	!

为了你，我抛弃了天律，违抗了天律！

[dɪs'ɑːnər] [fɪkst][ɑːn] ['klɪfɚdz] ['eɪnʃənt] [neɪm] ,

Dishonour	fix'd	on	Clifford's	ancient	name	,
羞辱	已修复	在	克利福德的	古老的	姓名	,

克利福德古老的名字蒙受耻辱，

[ə; eɪ] ['fɑːðər] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ;

A	father	sinking	to	the	grave	with	shame	;
一个	父亲	下沉	到	这	严重	和	耻辱	;

一位父亲羞愧地走向坟墓；

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [kraɪmz] [ðæt] ['hæroʊ] [ʌp] [maɪ] [hɑːrt] ,

These	are	the	crimes	that	harrow	up	my	heart	,
这些	是	这	犯罪	那	耙	向上	我的	心	,

这些罪行令我痛彻心扉。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði][kraɪmz] [ðæt] ['pɔɪzn] ['mɛməriz] [dɑːrt] ;
These are the crimes that poison memory's dart ;
这些 是 这 犯罪 那 毒 记忆的 镖 ;

这些罪行如同毒箭，刺穿了记忆的利刃；

[fɔːr; fər] [ðiːz] [iːtʃ] [pæŋ] [ʌv; əv] ['penɪtəns] [aɪ] [pruːv] ,
For these each pang of penitence I prove ,
为了 这些 每个 疼痛 的 忏悔 我 证明 ,

对于这些痛苦的忏悔，我都深表感激。

[jet] [ðiːz] , [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðiːz] , [ɑːr; ər][lɔːst][ɪn] [lʌv] .
Yet these , and more than these , are lost in love .
然而 这些 , 和 更多的 比 这些 , 是 丢失的 在 爱 .

然而，这些，以及更多，都在爱情中消逝了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 87]
[页 -]

[第 87 页]

[jes] , ['iːv(ə)n] [hɪr] [ə'mɪd][ðə; ði]['seɪkrɪd][paɪl] ,
Yes , even here amid the sacred pile ,
是的 , 甚至 这里 之中 这 神圣 桩 ,

是的，即使是在这神圣的堆积之中，

[ðə; ði] ['ekəuiŋ] ['klɔɪstər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] - [drɔːn] [aɪl] ;
The echoing cloister , and the long - drawn aisle ;
这 回声 修道院 , 和 这 长的 - 绘制 走道 ;

回音缭绕的回廊，以及绵长的过道；

['iːv(ə)n] [hɪr] , [wen] ['pɔːzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['saɪlənt] [er] ,
Even here , when pausing on the silent air ,
甚至 这里 , 什么时候 暂停 在 这 沉默的 空气 ,

即使在这里，当静静地停留在寂静的空气中时，

[ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [bel] [ə'weiks] [ænd; ənd] [kɔːlz] [tuː; tə] [prer] ;
The midnight bell awakes and calls to prayer ;
这 午夜 钟 醒来 和 呼叫 到 祷告 ;

午夜钟声响起，唤醒人们祈祷；

[æz; əz][ɑːn][ðə; ði] [stoʊn] [aɪ] [bend] [maɪ] [kleɪ] - [koʊld] [niː] ,
As on the stone I bend my clay - cold knee ,
作为 在 这 石头 我 弯曲 我的 黏土 - 寒冷的 膝盖 ,

我弯曲着冰冷的膝盖，跪在石头上。

[lʌv] [hiːvz] [ðə; ði] [saɪ] , [ænd; ənd][drɑːps][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r][fɔːr; fər] [ðiː] :
Love heaves the sigh , and drops the tear for thee :
爱 起伏 这 叹 , 和 滴 这 撕 为了 你 :

爱为你叹息，为你落泪：

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] ['penɪtənt] [bʌt; bət] [weiks] [tuː; tə] [wiːp] ,
All day the penitent but wakes to weep ,
全部 天 这 忏悔者 但 醒来 到 哭泣 ,

忏悔者终日哭泣，醒来却只能哭泣。

- [tɪl] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmən] [sɪŋk] [ɪn] [sliːp] ;
' Till nature and the woman sink in sleep ;
- 直到 自然 和 这 女士 下沉 在 睡觉 ;

直到自然和女人沉入梦乡；

['naɪtli] [tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði] ['gɪlti] [driːmz] [rɪ'per] ,
Nightly to thee the guilty dreams repair ,
每晚 到 你 这 有罪的 梦境 维修 ,

夜里，我将罪恶的梦境修复给你，

[ænd; ənd] ['mɔ:rnɪŋ] [weiks] [tu:; tə] ['sɑ:roʊ] [ænd; ənd] [dɪ'sper] !

And	morning	wakes	to	sorrow	and	despair	!
和	早晨	醒来	到	悲哀	和	绝望	！

清晨醒来，迎接你的是悲伤和绝望！

[lʌvd] [ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt] , [ðə; ði]['kɑ:nflɪkt] [su:n] [mʌst; məst] [si:s] ,

Lov'd	of	my	heart	,	the	conflict	soon	must	cease	,
喜爱	的	我的	心	，	这	冲突	很快	必须	停止	，

我心爱的人，这场冲突很快就会结束。

[su:n] [mʌst; məst] [ðɪs] - ['bʊzəm] [rest] [ɪn] [pi:s] ;

Soon	must	this	harrow'd	bosom	rest	in	peace	;
很快	必须	这	-	怀	休息	在	和平	；

这颗饱经磨难的心不久便会安息；

[su:n] [mʌst; məst][ˌaɪ 'ti:] [hi:v] [ðə; ði][læst] [soʊl] - ['rendɪŋ] [breθ] ,

Soon	must	it	heave	the	last	soul	-	rending	breath	,
很快	必须	它	举	这	最后的	灵魂	-	渲染	气息	，

它不久便会发出最后一口撕心裂肺的气息。

[ænd; ənd] [sɪŋk] [tu:; tə] ['slʌmbər] [ɪn][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv] [deθ] .

And	sink	to	slumber	in	the	arms	of	death	.
和	下沉	到	睡眠	在	这	武器	的	死亡	.

然后沉入死亡的怀抱，安然入睡。

[tu:; tə] ['slʌmbər] !

To	slumber	!
到	睡眠	！

睡觉！

[oʊ] , [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['slʌmbər] [ðer; ðər] !

oh	,	that	I	might	slumber	there	!
哦	，	那	我	可能	睡眠	那里	！

哦，但愿我能在那里安眠！

[oʊ] , [ðæt] [ðæt] ['dredf(ə)l] [θɔ:t] [maɪt] [lʌl] [dɪ'sper] !

Oh	,	that	that	dreadful	thought	might	lull	despair	!
哦	，	那	那	可怕	想法	可能	麻痹	绝望	！

但愿这可怕的想法能平息绝望！

[ðæt] ['dɛθs] [tʃɪl] ['du:z] [maɪt] [kwentʃ] [ðɪs] ['vaɪt(ə)l] [fleɪm] ,

That	death's	chill	dews	might	quench	this	vital	flame	,
那	死亡人数	寒意	露水	可能	淬火	这	必不可少的	火焰	，

死亡的寒露或许会熄灭这股生命之火。

[ænd; ənd][laɪf][laɪ] ['məʊldərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['laɪfləs] [freɪm] !

And	life	lie	mouldering	with	this	lifeless	frame	!
和	生活	说谎	模压	和	这	无生命	框架	！

而生命，却随着这具毫无生气的躯壳一同腐朽！

[ðen] [wʊd] [aɪ] [straɪk] [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ðə; ði] ['frendli] [bloʊ] ,

Then	would	I	strike	with	joy	the	friendly	blow	,
然后	会	我	罢工	和	喜悦	这	友好的	吹	，

然后我会欣然给予友好的一击，

[ðen] [rʌʃ] [tu:; tə]['mɪŋg(ə)l][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ded] [bɪ'loʊ] .

Then	rush	to	mingle	with	the	dead	below	.
然后	匆忙	到	交融	和	这	死的	以下	.

然后冲到下面的死者堆里。

[oʊ] , ['ægənaɪzɪŋ] ['aʊər] !

Oh	,	agonizing	hour	!
哦	，	痛苦的	小时	！

啊，真是煎熬的一小时！

[wen] [raʊnd] [maɪ] [hed]
when round my head
什么时候 圆形的 我的 头

当我的头

[dɑːrk] - [dɪ'sper] [hɪz; ɪz] ['ʃædəuiŋ] [wɪŋz] [ʃæl; ʃəl] [spred] ;
Dark - brow'd despair his shadowing wings shall spread ;
黑暗的 - 皱眉 绝望 他的 阴影 翅膀 将 传播 ;

黑眉绝望的阴影之翼将展开;

[wen] ['kɑːnʃəns] [frʌm; frəm][hɜːr'self][ʃæl; ʃəl] [siːk] [tuː; tə][flai] ,
When conscience from herself shall seek to fly ,
什么时候 良心 从 她自己 将 寻找 到 飞 ,

当良心试图逃离自身时,

[ænd; ənd] , ['loʊðɪŋ] [laɪf] , [stɪl] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [loʊθ] [tuː; tə][daɪ] !
And , loathing life , still more shall loath to die !
和 , 厌恶 生活 , 仍然 更多的 将 厌恶 到 死 !

厌恶生命的人，更会厌恶死亡!

[ɔːl'redi] ['vendʒəns] [lɪfts] [hɪz; ɪz]['aɪərn][rɑːd] ,
Already vengeance lifts his iron rod ,
已经 复仇 电梯 他的 铁 杆 ,

复仇之火已燃起，他的铁杖已然举起。

[ɔːl'redi] ['kɑːnʃəns] [siːz] [æn; ən]['æŋgri][gɑːd] !
Already conscience sees an angry God !
已经 良心 看到 一个 生气的 上帝 !

良心已然感受到上帝的愤怒!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 88]
[页 -]

[第 88 页]

[noʊ]['vɜːrtʃuː] [naʊ] [tuː; tə] [ʃiːld] [maɪ] [soʊl] [aɪ] [boʊst] ,
No virtue now to shield my soul I boast ,
不 美德 现在 到 盾 我的 灵魂 我 夸 ,

如今我已无美德可遮蔽我的灵魂,

[noʊ][hoʊp] [prə'tekts] , [fɔːr; fər] ['ɪnəsns] [ɪz][lɔːst] !
No hope protects , for innocence is lost !
不 希望 保护 , 为了 无辜 是 丢失的 !

毫无希望可言，因为纯真已逝!

[oʊ] , [aɪ][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz][ðə; ði][lɑːrk] , [huːz] [leɪ]
Oh , I was cheerful as the lark , whose lay
哦 , 我 曾是 快乐 作为 这 云雀 , 谁 躺

哦，我像云雀一样快乐，它的歌声

[trɪlz] [θruː] [ðə; ði] ['iːθər] , [ænd; ənd] [ə'weiks] [ðə; ði] [deɪ] !
Trills through the ether , and awakes the day !
颤音 通过 这 醚 , 和 醒来 这 天 !

轻柔的旋律响彻云霄，唤醒新的一天!

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑːrtfelt] [smaɪl] , [wen] ['ɜːrliɪst] [laɪt]
Mine was the heartfelt smile , when earliest light
矿 曾是 这 衷心 微笑 , 什么时候 最早 光

我的笑容是发自内心的，在晨曦初露之时。

[ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['kɜːrt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ;
Shot through the fading curtain of the night ;
射击 通过 这 褪色 窗帘 的 这 夜晚 ;

透过渐渐消逝的夜幕拍摄;

[maɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [hɑːrt] , [ðə; ði]['mɑːdɪst] [aɪ]

Mine	was	the	peaceful	heart	,	the	modest	eye
矿	曾是	这	和平	心	,	这	谦虚的	眼睛

我拥有的是一颗平和的心，一双谦逊的眼睛。

[ðæt] [met][ðə; ði] [glæns] , [ɔːr][tɜːrnd][ˌaɪ 'tiː] [nuː] [nɑːt] [waɪ] .

That	met	the	glance	,	or	turn'd	it	knew	not	why	.
那	遇见	这	瞥一眼	,	或者	转弯	它	知道	不是	为什么	.

那目光与它相遇，或者不知为何转过身去。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] ['aʊər][aɪ] [strʌk] [ðə; ði] ['meltɪŋ] ['laɪər] ,

At	evening	hour	I	struck	the	melting	lyre	,
在	晚上	小时	我	击	这	融化	竖琴	,

傍晚时分，我拨动了融化的竖琴，

[waɪlst] ['pɑːrʃ(ə)l] ['wʌndər] [maɪ] ['doʊtɪŋ] ['saɪər] ,

Whilst	partial	wonder	fill'd	my	doating	sire	,
而	部分的	想知道	已填充	我的	沉迷	父系	,

虽然我那慈爱的父亲心中充满了些许惊奇，

- [tɪl] [hiː; hi] [wʊd] [pres] [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪz; ɪz][eɪdʒd] [brest] ,

' Till	he	would	press	me	to	his	aged	breast	,
- 直到	他	会	按	我	到	他的	老年人	胸部	,

直到他将我紧紧拥入他苍老的胸膛，

[ænd; ənd][kraɪ] , " [maɪ][tʃaɪld] , [ɪn] [ðiː] [maɪ][eɪdʒ][ɪz][blest] !

And	cry	,	"	My	child	,	in	thee	my	age	is	blest	!
和	哭	,	"	我的	孩子	,	在	你	我的	年龄	是	祝福	!

然后哭喊道："我的孩子，你的到来让我的一生充满幸福！"

[oʊ] ! [meɪ] [kaɪnd] ['hev(ə)n][proʊ'trækt][maɪ][spæn][ʌv; əv][laɪf]

Oh	!	may	kind	heaven	protract	my	span	of	life
哦	!	可能	种类	天堂	延长	我的	跨度	的	生活

哦！愿仁慈的上天延长我的寿命

[tuː; tə] [siː] [maɪ] ['lʌvli] ['rəjzəmənd,'rɔ-][ə; eɪ][waɪf] ;

To	see	my	lovely	Rosamund	a	wife	;
到	看	我的	迷人的	罗莎蒙德	一个	妻子	;

看到我心爱的罗莎蒙德成为妻子；

[tuː; tə] [vjuː] [hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [klaɪm][ðer; ðər] [grændsaɪrz] [niː] ,

To	view	her	children	climb	their	grandsire's	knee	,
到	看法	她	孩子们	爬	他们的	祖父的	膝盖	,

看着孩子们爬到爷爷的膝盖上，

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [lʌv] [laɪk][ˌem 'iː] !

To	see	her	husband	love	,	and	love	like	me	!
到	看	她	丈夫	爱	,	和	爱	喜欢	我	!

看到她的丈夫爱我，并且像我一样去爱！

[ðen] , ['greɪʃəs] ['hev(ə)n] , [dɪ'kriː] [oʊld] ['klɪfɝdz] [end] ,

Then	,	gracious	heaven	,	decree	old	Clifford's	end	,
然后	,	亲切	天堂	,	法令	老的	克利福德的	结尾	,

那么，仁慈的上天啊，请您裁定老克利福德的结局吧。

[let] [hɪz; ɪz] [greɪ] [her] [ɪn] [piːs] [tuː; tə] [deθ] [dɪ'send] .

Let	his	grey	hairs	in	peace	to	death	descend	.
让	他的	灰色的	头发	在	和平	到	死亡	下降	.

愿他安息，白发长长。

" [ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [blɪs] [ɑːr; ər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [vjuː] ,

"	The	dreams	of	bliss	are	vanish'd	from	his	view	,
"	这	梦境	的	极乐	是	消失了	从	他的	看法	,

"他眼中幸福的梦想已经消失殆尽。"

[ðə; ði] [bʌdz] [ʌv; əv] [hoʊp] [ɑːr; ər] ['blæstɪd] [ɔːl] [baɪ] [juː; jʊ] ;
The buds of hope are blasted all by you ;
这 花蕾 的 希望 是 炸毁 全部 经过 你 ;

你们把希望的花蕾全部毁掉了;

[ðaɪ] [tʃaɪld] , [oʊ] ['klɪfərd] ! [berz] [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [neɪm] ,
Thy child , O Clifford ! bears a mother's name ,
你的 孩子 , 哦 克利福德 ! 熊 一个 母亲的 姓名 ,

克利福德啊，你的孩子带着母亲的名字!

[ə; eɪ] ['mʌðɚz] ['æŋgwɪʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['hɑːrləts] [ʃeɪm] ;
A mother's anguish , and a harlot's shame ;
一个 母亲的 痛苦 , 和 一个 妓女的 耻辱 ;

一位母亲的痛苦，一个妓女的羞耻;

['iːv(ə)n] [wen] [hɜːr; hər] ['dɑːrlɪŋ] ['tʃɪldrən] [klaɪm] [hɜːr; hər] [niː]
Even when her darling children climb her knee
甚至 什么时候 她 亲爱的 孩子们 爬 她 膝盖

即使她心爱的孩子们爬到她的膝盖上，她也毫不在意。

[fiːlz] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd] ['ɪnfəmi] !
Feels the full force of guilt and infamy !
感觉 这 满的 力量 的 有罪 和 骂名 !

深感罪恶感和耻辱感!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 89]
[页 -]

[第 89 页]

[retʃ] , [moʊst] [ʌn'hæpi] !
Wretch , most unhappy !
可怜虫 , 最多 不开心 !

可怜的人，非常不幸!

[ðʌs] [tuː; tə] [noʊ] ,
thus condemn'd to know ,
因此 被判有罪 到 知道 ,

因此注定要知道，

['iːv(ə)n] [ɪn] [hɜːr; hər] ['dɪrɪst] [blɪs] , [hɜːr; hər] ['kiːnəst] [woʊ] ;
Even in her dearest bliss , her keenest woe ;
甚至 在 她 亲爱的 极乐 , 她 最热衷 悲哀 ;

即使在她最幸福的时刻，也是她最痛苦的时刻;

[kəːst] [biː; bi] [ðɪs] [fɔːrm] , [ə'kəːst] [ðiːz] ['feɪt(ə)l] [tʃɑːrmz]
Curst be this form , accurst these fatal charms
诅咒 是 这 形式 , 准确 这些 致命的 魅力

诅咒这种形态，诅咒这些致命的咒语

[ðæt] ['berid] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] - [ɑːrmz] ;
That buried virtue in seduction's arms ;
那 埋葬 美德 在 - 武器 ;

那被诱惑掩埋的美德;

[ɔːr] ['ræðər] [kəːst] [ðæt] [sæd] , [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] ,
Or rather curst that sad , that fatal hour ,
或者 相当 诅咒 那 伤心 , 那 致命的 小时 ,

或者更确切地说，诅咒那个悲伤的、致命的时刻。

[wen] ['henri] [fɜːrst] [bɪ'held] [ænd; ənd] [felt] [ðer; ðər] ['paʊər] ;
When Henry first beheld and felt their power ;
什么时候 亨利 第一的 观看 和 毛毡 他们的 力量 ;

亨利第一次见到并感受到他们的力量时;

[wen] [maɪ] [tuː] - ['pɑːrʃ(ə)l] ['brʌðɚz] ['doʊtɪŋ] [tʌŋ]
When my too - partial brother's doating tongue
什么时候 我的 也 - 部分的 兄弟 沉迷 舌头

当我那偏袒过深的哥哥用他那谄媚的舌头.....

[ɑːn] [iːtʃ] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪstər] [hʌŋ] ;
On each perfection of a sister hung ;
在 每个 完美 的 一个 姐姐 悬挂 ;

姐妹俩的每一项完美都悬挂在.....之上;

[toʊld][ʌv; əv][ðə; ði]['greɪsf(ə)l][fɔːrm] , [ðə; ði][roʊz] - [red] [tʃiːk] ,
Told of the graceful form , the rose - red cheek ,
讲述 的 这 优美 形式 , 这 玫瑰 - 红色的 脸颊 ,

讲述她优美的身姿，玫瑰色的脸颊，

[ðə; ði]['ruːbi][lɪp] , [ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [nuː] [tuː; tə] [spiːk] ,
The ruby lip , the eye that knew to speak ,
这 红宝石 唇 , 这 眼睛 那 知道 到 说话 ,

红宝石般的嘴唇，会说话的眼睛，

[ðə; ði]['goʊldən] ['lɑːks] , [ðæt] ['ʃædəuiŋ] [hæf][ðə; ði] [feɪs]
The golden locks , that shadowing half the face
这 金的 锁 , 那 阴影 一半 这 脸

那缕金色的秀发，遮住了半张脸。

[ðer; ðər] [tʃɑːrmz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ænd; ənd][hɪd][ə; eɪ] [greɪs] :
Display'd their charms , and gave and hid a grace :
已显示 他们的 魅力 , 和 给予 和 隐藏 一个 优雅 :

他们展现魅力，时而优雅，时而隐匿:

- [twʌz] [æt; ət] [ðæt] ['aʊər] [wen] ['naɪts] [sweɪ]
' Twas at that hour when night's englooming sway
- 那是 在 那 小时 什么时候 夜晚 笼罩 摇摆

就在那时，夜幕笼罩大地，摇曳不定。

[stiːlz] [ɑːn][ðə; ði] ['fɪrsər] ['glɔːriz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ;
Steals on the fiercer glories of the day ;
偷窃 在 这 更凶猛 荣耀 的 这 天 ;

窃取白昼更辉煌的荣耀;

[sæd][ɔːl] [ə'raʊnd] , [æz; əz]['saɪləns] [stɪlz] [ðə; ði] [hoʊl] ,
Sad all around , as silence stills the whole ,
伤心 全部 大约 , 作为 沉默 静止画面 这 所有的 ,

四周一片悲伤，寂静笼罩着一切。

[ænd; ənd] ['pensɪv] ['fænsi] [melts] [ðə; ði] ['sɔːfnɪŋ] [soʊl] ;
And pensive fancy melts the softening soul ;
和 沉思的 想要 融化 这 软化 灵魂 ;

沉思冥想能融化柔软的灵魂;

[ðiːz] [hændz][ə'pɑːn][ðə; ði] - ['ærəs] [woʊv]
These hands upon the pictur'd arras wove
这些 双手 之上 这 - 阿拉斯 编织

这些手在图画中的帷幔上编织

[ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] - ['hæpləs] [lʌv] ;
The mournful tale of Edwy's hapless love ;
这 悲哀 故事 的 - 不幸的 爱 ;

埃德维不幸爱情的悲惨故事;

[wen] [ðə; ði] [fɪrs] [priːst] , - [wɪð; wɪθ] ['sævɪdʒ] [praɪd] ,
When the fierce priest , inflam'd with savage pride ,
什么时候 这 凶猛的 牧师 , - 和 野蛮的 自豪 ,

当那位凶猛的祭司，被野蛮的骄傲所点燃时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːnərk] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['blʌʃɪŋ] [braɪd] :
From the young monarch tore his blushing bride :
从 这 年轻的 君主 撕裂 他的 脸红 新娘 :

年轻的君主撕下了他羞红了脸的新娘:

[laʊd] [rʌŋ] [ðə; ði][hɔːrn] , [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['koʊrsər] - [fiːt] ,
Loud rung the horn , I heard the coursers ' feet ,
大声 梯子 这 喇叭 , 我 听到 这 课程 - 脚 ,

号角声响亮，我听见了骏马的脚步声。

[maɪ] ['brʌðərz] [keɪm] , - [aɪ][ræn][tuː; tə] [miːt] ;
My brothers came , o'erjoy'd I ran to meet ;
我的 兄弟 来了 , - 我 跑 到 见面 ;

兄弟们来了，我高兴极了，跑过去迎接他们;

[bʌt; bət] [wen] [maɪ] ['sɑːvrɪn] [met] [maɪ] ['wɑːndərɪŋ] [aɪ] ,
But when my sovereign met my wandering eye ,
但 什么时候 我的 主权 遇见 我的 漫游 眼睛 ,

但当我的君主与我游移的目光相遇时，

[aɪ] - , [ænd; ənd] - , [ænd; ənd] [fɪrd] , [jet] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
I blush'd , and gaz'd , and fear'd , yet knew not why ;
我 - , 和 - , 和 担心 , 然而 知道 不是 为什么 ;

我脸红了，惊恐了，却不知道为什么;

[ɔː(r)] [ɔːl][hɪz; ɪz][fɔːrm][wɪð; wɪθ]['wɪstf(ə)l] [glæns] [aɪ][ræn] ,
O'er all his form with wistful glance I ran ,
超过 全部 他的 形式 和 怅惘 瞥一眼 我 跑 ,

我带着怅然的目光，扫过他整个身影，

[nɔːr] [nuː] [ðə; ði] ['mɑːnərk] , - [tɪl] [aɪ] [lʌvd] [ðə; ði][mæn] :
Nor knew the monarch , ' till I lov'd the man :
也不 知道 这 君主 , - 直到 我 喜爱 这 男人 :

直到爱上他，我才认识这位君主:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 90]
[页 -]

[第90页]

[pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ə'tenʃ(ə)n] , - [aɪ] [sɔː]
Pleas'd with attention , overjoy'd I saw
高兴 和 注意力 , - 我 锯

受到关注，我欣喜若狂

[iːtʃ] [lʊk] , [ænd; ənd] ['evri] [wɜːrd][ə; eɪ] [lɔː] ;
Each look obey'd , and every word a law ;
每个 看 服从 , 和 每一个 单词 一个 法律 ;

每个眼神都受制约，每个字都具有法律效力;

[tuː] [suːn] [aɪ][felt][ðə; ði]['siːkrət] [fleɪm] [æd'væns] ,
Too soon I felt the secret flame advance ,
也 很快 我 毛毡 这 秘密 火焰 进步 ,

我很快就感觉到了那股神秘火焰的逼近。

[dræŋk] [diːp] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːtʃuəl] [glæns] ;
Drank deep the poison of the mutual glance ;
喝 深的 这 毒 的 这 相互的 瞥一眼 ;

饮下了彼此凝视的毒液;

[ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] - [maɪ] ['pliːzɪŋ] [tæsk] , [nɔːr] [nuː]
And still I ply'd my pleasing task , nor knew
和 仍然 我 - 我的 令人愉悦 任务 , 也不 知道

我依然做着我那令人愉悦的工作，却浑然不知。

[ɪn] [ˈʃædəuiŋ] [ɛdwi] [aɪ][hæd; həd] - [juː; jʊ] .
In shadowing Edwy I had pourtray'd you .
在 阴影 埃德维 我 有 - 你 .

在跟踪艾德维的过程中，我把你描绘成了另一个人。

[ðaɪn] , [ˈhenri] , [ɪz][ðə; ði][kraɪm] !
Thine , Henry , is the crime !
瘦 , 亨利 , 是 这 犯罪 !

亨利，你的罪过才是真正的罪过！

- [tɪz] [ðaɪn] [tuː; tə] [ber]
' tis thine to bear
- 的 你的 到 熊

这是你必须承担的。

[ðə; ði] [ˈægrəveɪtɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [fʊl] [dɪˈsper] ;
The aggravated weight of full despair ;
这 加重 重量 的 满的 绝望 ;

极度绝望带来的沉重负担；

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [deɪ] [ɪn][woʊ] , [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [terz] ,
To wear the day in woe , the night in tears ,
到 穿 这 天 在 悲哀 , 这 夜晚 在 眼泪 ,

白日忧愁缠身，夜晚泪流满面

[ænd; ənd] [pæs] [ɪn] [ˈpenɪtəns] [ðə; ði] [ˈdʒɔɪləs] [ˈjɪrz] :
And pass in penitence the joyless years :
和 经过 在 忏悔 这 悁 年 :

在忏悔中度过那些毫无快乐的岁月：

[ˈgɪltləs] [ɪn] [ˈɪgnərəns] , [maɪ] [lʌv] - [led] [aɪz]
Guiltless in ignorance , my love - led eyes
无罪 在 无知 , 我的 爱 - 引领 眼睛

无知中毫无愧疚，我那被爱蒙蔽的双眼

[nuː] [nɑːt][ðə; ði] [ˈmɑːnərk] [ɪn][ðə; ði] [ˈnaɪts] [dɪsˈgaɪz] ;
Knew not the monarch in the knight's disguise ;
知道 不是 这 君主 在 这 骑士的 伪装 ;

不认识伪装成骑士的君主；

[frɔːt] [wɪð; wɪθ] [dɪˈsiːt] [tiː ˈeɪtʃ] - [ɪnˈsɪdiəs] [ˈmɑːnərk] [keɪm]
Fraught with deceit th ' insidious monarch came
充满危机 和 欺骗 th - 阴险 君主 来了

充满欺骗的阴险君主来了

[tuː; tə][blæst][hɪz; ɪz][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsʌbdʒɪkts] [ˈspɑːtləs] [neɪm] ;
To blast his faithful subject's spotless name ;
到 爆炸 他的 忠实 主题的 一尘不染 姓名 ;

玷污他忠实臣民的清白名声；

[tuː; tə] [peɪ] [iːtʃ] [ˈsɜːrvɪs] [ʌv; əv][oʊld] [ˈklɪfɚdz] [reɪs]
To pay each service of old Clifford's race
到 支付 每个 服务 的 老的 克利福德的 种族

支付老克利福德家族每一项服务的费用

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈkiːnəst] [ˈæŋgwɪʃ] [ʌv; əv] [dɪsˈgreɪs] !
With all the keenest anguish of disgrace !
和 全部 这 最热衷 痛苦 的 耻辱 !

带着最强烈的耻辱感！

[ʌv; əv] [lʌv] [hiː; hi] ; - [maɪ] [daʊn] - [kæst] [aɪ]
Of love he talk'd ; abash'd my down - cast eye
的 爱 他 谈话 ; - 我的 向下 - 投掷 眼睛

他谈论爱情，令我羞愧地低下了头。

[nɔːr] [siːmd] [tuː; tə] [siːk] , [nɔːr] [jet] [hæd; həd] ['paʊər] [tuː; tə][flai] ;

Nor	seem'd	to	seek	,	nor	yet	had	power	to	fly	;
也不	似乎	到	寻找	,	也不	然而	有	力量	到	飞	;

它似乎既没有寻找，也没有飞翔的能力；

[stɪl] , [æz; əz][hiː; hi] - [hɪz; ɪz][suːt] , [hɪz; ɪz]['waɪli][ɑːrt]

Still	,	as	he	urg'd	his	suit	,	his	wily	art
仍然	,	作为	他	-	他的	套装	,	他的	狡猾的	艺术

然而，正如他极力劝说的那样，他的狡猾伎俩

[toʊld][nɑːt][hɪz; ɪz][ræŋk] - [tɪl] ['vɪktər][ɔː(r)][maɪ] [hɑːrt] :

Told	not	his	rank	'	till	victor	o'er	my	heart	:
讲述	不是	他的	秩	-	直到	胜利者	超过	我的	心	:

直到他战胜我，我才知道他的军衔：

[ɑː] , [noʊn] [tuː] [leɪt] !

Ah	,	known	too	late	!
啊	,	已知	也	晚的	!

啊，知道得太晚了！

[ɪn][veɪn][maɪ]['riːz(ə)n] [stroʊv] ,

in	vain	my	reason	strove	,
在	徒劳	我的	原因	努力	,

我的理智徒劳地挣扎着，

[feɪm] , ['ɑːnər] , ['riːz(ə)n] , [ɔːl][wɜːr; wər][lɔːst][ɪn] [lʌv] .

Fame	,	honour	,	reason	,	all	were	lost	in	love	.
名声	,	荣誉	,	原因	,	全部	是	丢失的	在	爱	.

名誉、荣誉、理智，全都因爱情而丧失。

[haʊ] - [ðaɪn] ['ɑːrtf(ə)l] [brest] [ðə; ði] [diːp] - [drɔːn] [saɪ] ?

How	heav'd	thine	artful	breast	the	deep	-	drawn	sigh	?
如何	-	你的	巧	胸部	这	深的	-	绘制	叹	?

你那灵巧的胸膛是如何发出那深深的叹息的?

[haʊ] [spoʊk] [ðaɪ] [lʊks] ?

How	spoke	thy	looks	?
如何	辐	你的	看起来	?

你的眼神说明了什么?

[haʊ] - [ðaɪn] ['ɑːrd(ə)nt] [aɪ] ?

how	glow'd	thine	ardent	eye	?
如何	-	你的	热心	眼睛	?

你那炽热的双眸闪烁着怎样的光芒?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[wen] [ɪn] [gaɪl] , [ðæt] [sɔːft] [sɪ'dʌktɪv] [tʌŋ]

When	skill'd	in	guile	,	that	soft	seductive	tongue
什么时候	熟练的	在	诡计	,	那	柔软的	诱人的	舌头

当她精于诡计，那温柔诱人的舌头

[ʌv; əv][ɪts] [truːθ] , [ænd; ənd] ['klɪfərd] [wʌz; wəz] [ʌn'dʌn] .

Talk'd	of	its	truth	,	and	Clifford	was	undone	.
谈话	的	它是	真相	,	和	克利福德	曾是	未完成	.

谈到真相，克利福德就垮台了。

[oʊ] , [kɜːrst; 'kɜːrsɪd]['aʊər][ʌv; əv] ['pæʃənz] ['mædnɪŋ] [sweɪ] ,

Oh	,	cursed	hour	of	passion's	maddening	sway	,
哦	,	被诅咒的	小时	的	激情	令人抓狂	摇摆	,

哦，这该死的时刻，激情令人疯狂地摇摆不定！

[gɪlt] [wɪtʃ] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [terz] [mʌst; məst] [wɑːʃ] [əˈweɪ] !
Guilt which a life of tears must wash away !
有罪 哪个 一个 生活 的 眼泪 必须 洗 离开 !

唯有用一生的泪水才能洗净的罪孽!

[geɪ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [lɑːrk][noʊ] [mɔːr] [aɪ][roʊz] ,
Gay as the morning lark no more I rose ,
同性恋 作为 这 早晨 云雀 不 更多的 我 玫瑰 ,

我起身时不再像清晨的云雀那样欢快,

[noʊ] [mɔːr] [iːtʃ] [ˈiːvnɪŋ] [sʌŋk] [tuː; tə][kɑːm] [rɪˈpoʊz] ;
No more each evening sunk to calm repose ;
不 更多的 每个 晚上 沉没 到 冷静的 休息 ;

不再每晚沉入平静的休憩之中;

[noʊ] [mɔːr] [ɪn] [ˈfɪrləs] [ˈɪnəsns] [maɪn] [aɪ] ,
No more in fearless innocence mine eye ,
不 更多的 在 无畏 无辜 矿 眼睛 ,

我的眼中不再有无畏的纯真,

[ɔːr][met][ðə; ði] [glæns] , [ɔːr][tɜːrnd][ˌaɪ ˈtiː] [nuː] [nɑːt] [waɪ] ;
Or met the glance , or turn'd it knew not why ;
或者 遇见 这 瞥一眼 , 或者 转弯 它 知道 不是 为什么 ;

或者与那目光相遇，或者转过身去，却不知为何;

[noʊ] [mɔːr] [maɪ] [ˈfɪŋgərz] [strʌk] [ðə; ði] [ˈtremblɪŋ] [ˈlaɪər] ,
No more my fingers struck the trembling lyre ,
不 更多的 我的 手指 击 这 发抖 竖琴 ,

我的手指不再敲击那颤抖的竖琴,

[noʊ] [mɔːr] [aɪ][ræn][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][tuː; tə] [miːt] [maɪ][ˈsaɪər] ;
No more I ran with joy to meet my sire ;
不 更多的 我 跑 和 喜悦 到 见面 我的 父系 ;

我不再欢欣雀跃地奔向我的父亲;

[bʌt; bət] - [diːp] [ˈpɔɪzn] [ræn] [θruː] [ˈevri] [veɪn] ,
But guilt's deep poison ran through every vein ,
但 - 深的 毒 跑 通过 每一个 静脉 ,

但罪恶感的毒液渗入了每个人的血管。

[bʌt; bət][stɜːrn] [rɪˈflekʃ(ə)n] - [hɪz; ɪz] [ˈruːθləs] [reɪn] ;
But stern reflection claim'd his ruthless reign ;
但 船尾 反射 - 他的 无情 在位 ;

但严肃的反思最终否定了他残酷的统治;

[stɪl] [ˈveɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [frʌm; frəm][maɪˈself][tuː; tə][flaɪ] ,
Still vainly seeking from myself to fly ,
仍然 徒劳地 寻求 从 我 到 飞 ,

依然徒劳地试图从自身获得飞翔的能力,

[ɪn] [ˈæŋkʃəs] [gɪlt] [aɪ] - [iːtʃ] [ˈfrendli] [aɪ] ;
In anxious guilt I shunn'd each friendly eye ;
在 焦虑的 有罪 我 - 每个 友好的 眼睛 ;

我焦虑不安，心怀愧疚，不敢看任何人的目光;

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈtɔːments] [stɪl] [maɪ] [steps] [pərˈsuː] ,
A thousand torments still my steps pursue ,
一个 千 折磨 仍然 我的 步骤 追求 ,

千般折磨仍追随着我的脚步,

[ænd; ənd] [gɪlt] , [stɪl] [ˈlʌvli] , [hɔːnts] [maɪ][soʊl][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
And guilt , still lovely , haunts my soul with you .
和 有罪 , 仍然 迷人的 , 闹鬼的地方 我的 灵魂 和 你 .

而愧疚，依然令人心痛，它与你一起萦绕在我的灵魂深处。

['hɑ:rlət] , [ə'dʌltrɛs] , [i:tʃ] [dɪ'testid] [neɪm] ,
Harlot , adultress , each detested name ,
妓女 , 通奸者 , 每个 令人厌恶的 姓名 ,

妓女、通奸者，这些都令人憎恶，

[stæmps] [ˌevər'læstɪŋ] [blɔts] [ɑ:n] ['klɪfɔ-dz] [feɪm] !
Stamps everlasting blots on Clifford's fame !
邮票 永恒 印迹 在 克利福德的 名声 !

盖章给克利福德的声誉留下了永远的污点!

[haʊ] [kæn; kən] [ðɪs] [retʃ] [prɪ'fɜ:r] [ðə; ði] [prer] [tu:; tə] ['hev(ə)n] ?
How can this wretch prefer the prayer to heaven ?
如何 能 这 可怜虫 更喜欢 这 祷告 到 天堂 ?

这个可怜虫怎么会宁愿选择祈祷也不愿选择天堂呢?

[haʊ] , [self] - , [ɪk'spekt] [tu:; tə] [bi:; bi] [fə'givn] ?
How , self - condemn'd , expect to be forgiven ?
如何 , 自己 - 被判有罪 , 预计 到 是 已原谅 ?

自我谴责的人，又怎能指望得到原谅呢?

[ænd; ənd] [jet] , [fɑ:nd] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [self] - [dɪ'lu:dɪŋ] [ɑ:rt] ,
And yet , fond Hope , with self - deluding art ,
和 然而 , 喜爱 希望 , 和 自己 - 欺骗 艺术 ,

然而，怀着美好的希望，却沉浸在自欺欺人的艺术之中。

[stɪl] [ʃedz] [hɜ:r; hər] ['oʊpiət] ['pɔɪzn] [ɔ:(r)]
Still sheds her opiate poison o'er
仍然 棚屋 她 阿片类药物 毒 超过

仍然将她的鸦片毒素散播到

[maɪ] [hɑ:rt] ;
my heart ;
我的 心 ;

我的心;

[peɪnts] [ði:] [moʊst] ['retʃɪd] [ɪn] [streɪf] ,
Paints thee most wretched in domestick strife ,
油漆 你 最多 可怜 在 家养 冲突 ,

把你描绘成家庭纷争中最悲惨的人，

[kə:st][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɪŋdəm] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [waɪf] ;
Curst with a kingdom , and a royal wife ;
诅咒 和 一个 王国 , 和 一个 皇家 妻子 ;

诅咒拥有一个王国和一位王后;

[ænd; ənd] ['veɪnli] ['hwispəz] ['kʌmfərt] [tu:; tə] [maɪ] [brest] —
And vainly whispers comfort to my breast —
和 徒劳地 低语 舒适 到 我的 胸部 —

它徒劳地在我胸前低语安慰——

" [aɪ][kə:st][maɪ'self] [ðæt] ['henri] [maɪt] [bi:; bi] [blest] .
" I curst myself that Henry might be blest .
" 我 诅咒 我 那 亨利 可能 是 祝福 .

"我诅咒自己，亨利可能会因此而蒙福。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 92]
" [页 -]

[第92页]

[tu:] [fɑ:nd][də'lu:dər] !
Too fond deluder !
也 喜爱 骗子 !

太沉迷于欺骗了!

['ɪmpətənt] [ðaɪ] ['paʊər]
impotent **thy** **power**
阳痿 你的 力量

你的力量无能为力

[tuː; tə] ['wɪspər] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnf(ə)l] ['aʊər] ;
To **whisper** **comfort** **in** **the** **mournful** **hour** **;**
到 耳语 舒适 在 这 悲哀 小时 ;

在悲伤的时刻轻声安慰;

[wiːk] , [veɪn] [sɪ'duːsər] , [hoʊp] !
Weak **,** **vain** **seducer** **,** **Hope** **!**
虚弱的 , 徒劳 诱惑者 , 希望 !

软弱、虚荣的诱惑者，希望!

[ðaɪ] ['bɑːmi] [breθ]
thy **balmy** **breath**
你的 芳香 气息

你那温暖的呼吸

[tuː; tə] [suːð] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ;
To **soothe** **Reflection** **on** **the** **bed** **of** **death** **;**
到 舒缓 反射 在 这 床 的 死亡 ;

抚慰临终者的思绪;

[tuː; tə][kɑːm][stɜːrn] ['kɑːnʃəns] - [self] - [ə'flɪktɪŋ] [ker] ,
To **calm** **stern** **Conscience** **'** **self** **-** **afflicting** **care** **,**
到 冷静的 船尾 良心 - 自己 - 折磨 关心 ,

为了平息严厉的良心的自我折磨,

[ɔːr] [iːz] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [pæŋz] [ʌv; əv][waɪld] [dɪ'sper] .
Or **ease** **the** **raging** **pangs** **of** **wild** **Despair** **.**
或者 舒适 这 愤怒 疼痛 的 荒野 绝望 .

或者缓解狂野绝望带来的剧烈痛苦。

[waɪ] , ['neɪtʃər] , [dɪdst] [ðaʊ] [gɪv] [ðɪs] ['feɪt(ə)l] [feɪs] ?
Why **,** **nature** **,** **didst** **thou** **give** **this** **fatal** **face** **?**
为什么 , 自然 , 迪斯特 你 给 这 致命的 脸 ?

自然啊，你为何赋予它这副致命的面孔?

[waɪ] [hiːp] [wɪð; wɪθ] [tʃɑːrmz] [tuː; tə][loʊd][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [dɪs'greɪs] ?
Why **heap** **with** **charms** **to** **load** **me** **with** **disgrace** **?**
为什么 堆 和 魅力 到 加载 我 和 耻辱 ?

为何要用华丽的辞藻来让我蒙羞?

[waɪ] [bɪd][maɪn] [aɪz] [tuː] [stɑːrz][ʌv; əv] ['bjuːti] [muːv] ?
Why **bid** **mine** **eyes** **two** **stars** **of** **beauty** **move** **?**
为什么 出价 矿 眼睛 二 明星 的 美丽 移动 ?

为什么让我的双眼看到两颗美丽的星星?

[waɪ] [fɔːrm][ðə; ði] ['meltɪŋ] [soʊl] [tuː] [æpt][fɔːr; fər] [lʌv] ?
Why **form** **the** **melting** **soul** **too** **apt** **for** **love** **?**
为什么 形式 这 融化 灵魂 也 易于 为了 爱 ?

为何要造就如此适合爱情的融化灵魂?

[ðaɪ] [læst] [best] ['blesɪŋ] [ment] , [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [brest] ,
Thy **last** **best** **blessing** **meant** **,** **the** **feeling** **breast** **,**
你的 最后的 最好的 祝福 意思是 , 这 感觉 胸部 ,

你最后最好的祝福意味着，感受胸膛,

[geɪv] [weɪ] [tuː; tə] [gɪlt] , [ænd; ənd] ['pɔɪzənd] [ɔːl][ðə; ði][rest] ;
Gave **way** **to** **guilt** **,** **and** **poison'd** **all** **the** **rest** **;**
给予 方式 到 有罪 , 和 中毒 全部 这 休息 ;

被愧疚感吞噬，毒害了其他一切;

[naʊ] [baʊnd] [ɪn] [sɪnz] [ˌɪndɪ'sɑːljəbl] [tʃeɪnz] ,
Now bound in sin's indissoluble chains ,
现在 边界 在 罪的 不解 链条 ,

如今被罪恶的枷锁牢牢束缚，

[fled] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃɑːrmz] , [ðə; ði] [gɪlt] [ə'loʊn] [rɪ'meɪnz] !
Fled are the charms , the guilt alone remains !
逃亡 是 这 魅力 , 这 有罪 独自的 遗迹 !

魅力已逝，只剩罪恶感！

[oʊ] ! [hæd; həd] [feɪt] [plækd] [ə'mɪdst] [ɜːrl] ['klɪfɚdz] [hɔːl]
Oh ! had fate plac'd amidst Earl Clifford's hall
哦 ! 有 命运 放置 在……之中 伯爵 克利福德的 大厅

哦！命运竟将他安置在克利福德伯爵的大厅里。

[ʌv; əv] ['miːniəl] ['væsl] , [ˌem 'iː][moʊst] [miːn] [ʌv; əv][ɔːl] ;
Of menial vassals , me most mean of all ;
的 卑微的 附庸 , 我 最多 意思是 的 全部 ;

在所有卑微的附庸中，我是最卑微的；

[loʊ] [ɪn][maɪ][hoʊps] , [ænd; ənd] ['hoʊmli] [ruːd] [maɪ] [feɪs] ,
Low in my hopes , and homely rude my face ,
低的 在 我的 希望 , 和 家常的 粗鲁的 我的 脸 ,

我心灰意冷，面容粗鲁无礼。

[nɔːr][fɔːrm] , [nɔːr] [wɪʃɪz] , [reɪzd] [ə'bʌv] [maɪ] [pleɪs] ;
Nor form , nor wishes , rais'd above my place ;
也不 形式 , 也不 愿望 , 提高 多于 我的 地方 ;

既无形式，也无愿望，能凌驾于我之上；

[haʊ] ['hæpi] , ['rəjzəmənd,'rɔ-] , [hæd; həd] [bɪn] [ðaɪ][lɑːt] ,
How happy , Rosamund , had been thy lot ,
如何 快乐的 , 罗莎蒙德 , 有 到过 你的 很多 ,

罗莎蒙德，你曾经是多么幸福啊！

[ɪn] [piːs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ˌʌn'noʊn] , [ænd; ənd][daɪ][fər'gɑːt] !
In peace to live unknown , and die forgot !
在 和平 到 居住 未知 , 和 死 忘了 !

默默无闻地活着，被人遗忘地死去！

[gɪlt] [hæd; həd][nɑːt] [ðen] - [hɜːr; hər] ['pɪrsɪŋ] [stɪŋ] ,
Guilt had not then infix'd her piercing sting ,
有罪 有 不是 然后 - 她 冲孔 蜇 ,

那时，内疚尚未像现在这样刺痛她的心。

[nɔːr][skɔːrn] - [ðə; ði]['hɑːrlət][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɪŋ] ;
Nor scorn revil'd the harlot of a king ;
也不 轻蔑 - 这 妓女 的 一个 国王 ;

也不鄙视辱骂国王的娼妓；

[kən'tempt] [hæd; həd][nɑːt] - [maɪ]['fɔːlən] [feɪm] ,
Contempt had not revil'd my fallen fame ,
鄙视 有 不是 - 我的 倒下 名声 ,

鄙夷之风并未诋毁我陨落的名声。

[nɔːr] ['ɪnfəmi] - [ə; eɪ] ['klɪfɚdz] [neɪm] .
Nor infamy debas'd a Clifford's name .
也不 骂名 - 一个 克利福德的 姓名 .

恶名也未能玷污克利福德的名声。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 93]
[页 -]

[oʊ] , ['klɪfərd] !
Oh , Clifford !
哦 , 克利福德 !

哦，克利福德!

[oʊ] , [maɪ]['saɪər] !
oh , my sire !
哦 , 我的 父系 !

哦，我的陛下!

[ðaɪ] ['ɑːnərz] [naʊ]
thy honours now
你的 荣誉 现在

各位阁下

[ðaɪ] [tʃaɪld][hæz; həz]['blæstɪd][ɑːn] [ðaɪn] ['eɪnʃənt] [braʊ] ;
Thy child has blasted on thine ancient brow ;
你的 孩子 有 炸毁 在 你的 古老的 眉头 ;

你的孩子在你古老的额头上留下了伤痕;

['fɔːlən] [ɪz] [ðæt] ['dɑːrlɪŋ] [tʃaɪld][frʌm; frəm]['vɜːrtʃuːz] [neɪm] ,
Fallen is that darling child from virtue's name ,
倒下 是 那 亲爱的 孩子 从 美德 姓名 ,

那位因美德而生的可爱孩子堕落了。

[ænd; ənd][ðaɪ] [greɪ] [her] [sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] !
And thy grey hairs sink to the grave with shame !
和 你的 灰色的 头发 下沉 到 这 严重 和 耻辱 !

你的白发将羞愧地垂入坟墓!

[stɪl] ['bɪzi] ['fænsi] [bɪdz][ðə; ði] [siːn] [ə'raɪz] ,
Still busy fancy bids the scene arise ,
仍然 忙碌的 想要 出价 这 场景 出现 ,

忙碌的竞标场景再次出现,

[stɪl] [peɪnts] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tuː; tə] [ðiːz] ['retʃɪd] [aɪz] ;
Still paints the father to these wretched eyes ;
仍然 油漆 这 父亲 到 这些 可怜 眼睛 ;

在这双可怜的眼睛里，父亲的形象依然清晰可见;

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm] [naʊ] , [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd][ɑːrmz] ,
Methinks I see him now , with folded arms ,
我觉得 我 看 他 现在 , 和 折叠 武器 ,

我好像看到他了，双臂抱在胸前。

[θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][tʃaɪld] , [ænd; ənd] [kɜːrs] [hɜːr; hər]['feɪt(ə)l] [tʃɑːrmz] ;
Think of his child , and curse her fatal charms ;
思考 的 他的 孩子 , 和 诅咒 她 致命的 魅力 ;

想想他的孩子，诅咒她那致命的魅力;

[ðoʊz] [tʃɑːrmz] , [hɜːr; hər]['ruːɪn] !
Those charms , her ruin !
那些 魅力 , 她 废墟 !

那些魅力，毁了她!

[ðæt] [ɪn] ['hæpiːɚ] [deɪz] ,
that in happier days ,
那 在 更快乐 天 ,

在那些美好的日子里，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [lʌv] , [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [preɪz] :
With all a father's love , he lov'd to praise :
和 全部 一个 父亲的 爱 , 他 喜爱 到 称赞 :

他满怀父爱，喜欢赞美:

[ˌʌn'kempt] [hɪz; ɪz] ['hɔ:ri] ['lɑ:ks] , [hɪz; ɪz] [hed] [hʌŋ] [loʊ]

Unkempt	**his**	**hoary**	**locks**	**,**	**his**	**head**	**hung**	**low**
蓬头垢面	他的	苍老	锁	,	他的	头	悬挂	低的

他蓬乱的灰白头发，低垂着头

[ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['saɪlənt] ['enərdʒi] [ʌv; əv] [woʊ] ;

In	**all**	**the**	**silent**	**energy**	**of**	**woe**	**;**
在	全部	这	沉默的	活力	的	悲哀	;

在所有无声的悲伤能量中;

[jet] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['perənt] , [stɪl] [ɔ:l] [maɪld] ,

Yet	**still**	**the**	**same**	**kind**	**parent**	**,**	**still**	**all**	**mild**	**,**
然而	仍然	这	相同的	种类	父母	,	仍然	全部	温和的	,

然而，他依然是那位和蔼可亲的父母，依然那么温和。

[hi:; hi] [preɪz] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪnfl] [tʃaɪld] .

He	**prays**	**forgiveness**	**for**	**his**	**sinful**	**child**	**.**
他	祈祷	饶恕	为了	他的	罪恶的	孩子	.

他为他有罪的孩子祈求宽恕。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ] [lɪv; laɪv] !

And	**yet**	**I**	**live**	**!**
和	然而	我	居住	!

然而我还活着!

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi] [laɪf] , [tu:; tə] [noʊ]

if	**this**	**be**	**life**	**,**	**to**	**know**
如果	这	是	生活	,	到	知道

如果这就是人生，那就去了解

[ðə; ði] ['ægənaɪzɪŋ] [weɪt] [ʌv; əv] ['hoʊpləs] [woʊ] :

The	**agonizing**	**weight**	**of**	**hopeless**	**woe**	**:**
这	痛苦的	重量	的	绝望	悲哀	:

绝望的悲痛令人难以承受:

[ðʌs] [fɑ:r] , [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] ['evri] ['frendli] [aɪ] ,

Thus	**far**	**,**	**remote**	**from**	**every**	**friendly**	**eye**	**,**
因此	远的	,	偏僻的	从	每一个	友好的	眼睛	,

迄今为止，这里远离所有友善的目光。

[tu:; tə] [drɑ:p] [ðə; ði] [ter; tɪ(ə)r] , [ænd; ənd] [hi:v] [ðə; ði] ['si:sləs] [saɪ] ;

To	**drop**	**the**	**tear**	**,**	**and**	**heave**	**the**	**ceaseless**	**sigh**	**;**
到	降低	这	撕	,	和	举	这	不停歇	叹	;

让眼泪滑落，让叹息声永不停息;

[i:tʃ] ['dredf(ə)l] [pæŋ] [rɪ'mɔ:rs] [in'flikts] [tu:; tə] [pru:v] ,

Each	**dreadful**	**pang**	**remorse**	**inflicts**	**to**	**prove**	**,**
每个	可怕	疼痛	悔恨	造成	到	证明	,

每一次可怕的悔恨都证明:

[tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [preɪ] , [jet] [stɪl] [tu:; tə] [wi:p] [ænd; ənd] [lʌv] :

To	**weep**	**and**	**pray**	**,**	**yet**	**still**	**to**	**weep**	**and**	**love**	**:**
到	哭泣	和	祈祷	,	然而	仍然	到	哭泣	和	爱	:

哭泣祈祷，却依然哭泣爱着:

[baɪ] [ðə; ði] ['və:dʒinz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['hoʊli] [doʊm] ,

Scorn'd	**by**	**the**	**virgins**	**of**	**this**	**holy**	**dome**	**,**
被鄙视	经过	这	处女	的	这	圣	穹顶	,

被这座神圣穹顶下的处女们所鄙夷，

[ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['vɪktɪm] [ɪn] [ðə; ði] - [tu:m] ,

A	**living**	**victim**	**in**	**the**	**cloyster'd**	**tomb**	**,**
一个	活的	受害者	在	这	-	墓	,

囚禁在坟墓里的活生生的受害者，

[tuː; tə] [preɪ] , [ðoʊ] ['hoʊpləs] , ['dʒʌstɪs][ʃʊd; ʃəd] [fər'gɪv] ,
To pray , though hopeless , justice should forgive ,
到 祈祷 , 尽管 绝望 , 正义 应该 原谅 ,

即使绝望，也要祈祷正义能够宽恕。

[baɪ][maɪ'self] — [ɪf] [ðɪs] [biː; bi][laɪf] — [aɪ][lɪv; laɪv] !
Scorn'd by myself — if this be life — I live !
被鄙视 经过 我 — 如果 这 是 生活 — 我 居住 !

即便被自己鄙视——如果这就是人生——我也要活下去!

[ɔːft] [wɪl] [rɪ'membrəns] , [ɪn][hɜːr; hər]['peɪnf(ə)l]['aʊər] ,
Oft will remembrance , in her painful hour ,
经常 将要 纪念 , 在 她 痛苦 小时 ,

在她痛苦的时刻，她常常会想起她。

[kæst][ðə; ði] [kiːn] [glæns] [tuː; tə] ['wʊdˌstɑks] ['lʌvli] ['baʊər] :
Cast the keen glance to Woodstock's lovely bower :
投掷 这 敏锐的 瞥一眼 到 伍德斯托克的 迷人的 凉亭 :

敏锐地瞥一眼伍德斯托克那美丽的凉亭:

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[ˌriː'kæl] [iːtʃ] ['sɪnfl] [siːn] [ʌv; əv] [blɪs] [tuː; tə] [vjuː] ,
Recal each sinful scene of bliss to view ,
回忆 每个 罪恶的 场景 的 极乐 到 看法 ,

回想每一幕罪恶的极乐景象,

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði][soʊl] [ə'gen] [tuː; tə] [gɪlt] [ænd; ənd][juː; jʊ] .
And give the soul again to guilt and you .
和 给 这 灵魂 再次 到 有罪 和 你 .

再次将灵魂交给罪恶感和你自己。

[oʊ] ! [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] [treɪs] [ðə; ði] ['baʊər] [ə'raʊnd] ,
Oh ! I have seen thee trace the bower around ,
哦 ! 我 有 已见 你 痕迹 这 凉亭 大约 ,

哦！我曾看见你绕着凉亭转了一圈。

[ænd; ənd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['ekoʊ]['rəjzəmənd,'rɔ-] ;
And heard the forest echo Rosamund ;
和 听到 这 森林 回声 罗莎蒙德 ;

听见森林里回荡着罗莎蒙德的声音;

[hæv; həv] [siːn] [ðaɪ] [lʊks] , [ðaɪ] ['waɪldərɪŋ] [aɪ] ,
Have seen thy frantick looks , thy wildering eye ,
有 已见 你的 弗兰蒂克 看起来 , 你的 狂野 眼睛 ,

我已见过你惊恐的神情，你狂乱的眼神,

[hɜːrd] [ðə; ði] [diːp] [groʊn][ænd; ənd]['bʊzəm] - ['rendɪŋ] [saɪ] ;
Heard the deep groan and bosom - rending sigh ;
听到 这 深的 呻吟 和 怀 - 渲染 叹 ;

听到了深沉的呻吟和撕心裂肺的叹息;

[veɪn][ɑːr; ər][ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] [lʌv] - [lɔːrn][groʊn] ,
Vain are the searching glance , the love - lorn groan ,
徒劳 是 这 搜索 瞥一眼 , 这 爱 - 孤独 呻吟 ,

那探寻的目光，那失恋的呻吟，都是徒劳。

[aɪ][lɪv; laɪv] — [bʌt; bət][lɪv; laɪv][tuː; tə] ['penɪtəns] [ə'loʊn] ;
I live — but live to penitence alone ;
我 居住 — 但 居住 到 忏悔 独自的 ;

我活着，却只为忏悔而活;

[dɪpraɪvd] [ʌv; əv] ['evri] [dʒɔɪ] [wɪtʃ] [laɪf][kæn; kən] [gɪv] ,

Depriv'd	of	every	joy	which	life	can	give	,
被剥夺的	的	每一个	喜悦	哪个	生活	能	给	,

失去了生活中所有能带来的快乐，

[moʊst] [vaɪl] , [moʊst] ['retʃɪd] , [moʊst] - , [aɪ][lɪv; laɪv] .

Most	vile	,	most	wretched	,	most	despis'd	,	I	live	.
最多	卑鄙的	,	最多	可怜	,	最多	-	,	我	居住	.

我生活在最卑贱、最可怜、最受鄙视的地方。

[tuː] [wel] [ðaɪ] [diːp] [rɪ'gret] , [ðaɪ] [griːf] , [ɑːr; ər] [noʊn] ,

Too	well	thy	deep	regret	,	thy	grief	,	are	known	,
也	出色地	你的	深的	后悔	,	你的	悲伤	,	是	已知	,

你的深深悔恨和悲痛，大家都太清楚了。

[tuː] [truː] [aɪ][dʒʌdʒ] [ðaɪ] ['sɔrəuz] [baɪ][maɪ] [oʊn] !

Too	true	I	judge	thy	sorrows	by	my	own	!
也	真的	我	法官	你的	悲伤	经过	我的	自己的	!

确实如此，我以自己的悲伤来评判你的悲伤!

[oʊ] ! [ðaʊ] [hæst][lɔːst][ðə; ði] ['dɪrɪst] [tʃɑːrm] [ʌv; əv][laɪf] ,

Oh	!	thou	hast	lost	the	dearest	charm	of	life	,
哦	!	你	哈斯特	丢失的	这	亲爱的	魅力	的	生活	,

哦！你失去了生命中最珍贵的魅力。

[ðə; ði]['fɑːndəst] , ['tendə] , ['lʌvliɪst] , [mɔːr] [ðæn; ðən][waɪf] ;

The	fondest	,	tenderest	,	loveliest	,	more	than	wife	;
这	最爱	,	最嫩的	,	最可爱的	,	更多的	比	妻子	;

最深情、最温柔、最可爱的妻子;

[wʌn] [huː] , [wɪð; wɪθ] ['evri] ['vɜːrtʃuː] , ['oʊnli] [nuː]

One	who	,	with	every	virtue	,	only	knew
一	WHO	,	和	每一个	美德	,	仅有的	知道

一个拥有所有美德的人，只知道

[ðə; ði] [fɔːlt] , [ɪf] [fɔːlt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] [juː; jʊ] ;

The	fault	,	if	fault	it	be	,	of	loving	you	;
这	过错	,	如果	过错	它	是	,	的	爱	你	;

如果说这是错，那就是我爱你;

[wʌn] [huːz] [sɔːft] ['bʊzəm] [siːmd] [æz; əz] [meɪd] [tuː; tə] [ʃer]

One	whose	soft	bosom	seem'd	as	made	to	share
一	谁	柔软的	怀	似乎	作为	制成	到	分享

一个胸部柔软的人，仿佛天生就该分享

[ðaɪn] ['evri] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd] ['sɑːləs] ['evri] [ker] ;

Thine	every	joy	,	and	solace	every	care	;
瘦	每一个	喜悦	,	和	慰藉	每一个	关心	;

你的每一份快乐，你的每一份忧虑;

[fɔːr; fər] [kraɪmz] [laɪk] [ðiːz] [sɪ'kluːdɪd] , [tuː; tə] [noʊ]

For	crimes	like	these	secluded	,	doom'd	to	know
为了	犯罪	喜欢	这些	僻	,	注定失败	到	知道

对于这类隐秘的罪行，注定要知道。

[ðə; ði] ['ægrəveɪtɪd] [weɪt] [ʌv; əv] [gɪlt] [ænd; ənd][woʊ] .

The	aggravated	weight	of	guilt	and	woe	.
这	加重	重量	的	有罪	和	悲哀	.

沉重的罪恶感和悲伤感。

[stɪl] [dɪr] , [stɪl] [lʌvd] , [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][sɪn][ʌv; əv] [ðiː] ,

Still	dear	,	still	lov'd	,	I	learnt	to	sin	of	thee	,
仍然	亲爱的	,	仍然	喜爱	,	我	学会了	到	罪	的	你	,

依然亲爱的，依然被爱着，我却学会了因你而犯罪。

[lɜːrn] , [ðaʊ] [sɪ'duːsər] , ['penɪtəns] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] !
Learn , thou seducer , penitence from me !
学习 , 你 诱惑者 , 忏悔 从 我 !

你这诱惑者，向我学习忏悔吧！

[oʊ] ! [ðæt] [maɪ] [soʊl] [ðɪs] [læst] [pjʊr] [dʒɔɪ] [meɪ] [noʊ] ,
Oh ! that my soul this last pure joy may know ,
哦 ! 那 我的 灵魂 这 最后的 纯的 喜悦 可能 知道 ,

哦！愿我的灵魂能够体验这最后的纯粹喜悦！

['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [suːð] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊər] [ʌv; əv] [woʊ] :
Sometimes to soothe the dreadful hour of woe :
有时 到 舒缓 这 可怕 小时 的 悲哀 :

有时是为了抚慰那可怕的悲痛时刻：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 95]
[页 -]

[第95页]

['henri] !
Henry !
亨利 !

亨利！

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [maɪ] [laɪf] [hæz; həz] [ʃoʊn] ,
by all the love my life has shown ,
经过 全部 这 爱 我的 生活 有 所示 ,

我生命中所感受到的所有爱，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɪnfl] ['ræptʃəz] [wiː; wi] [hæv; həv] [noʊn] ,
By all the sinful raptures we have known ,
经过 全部 这 罪恶的 狂喜 我们 有 已知 ,

以我们所知的所有罪恶狂喜来看，

[baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] ['pɑːrtɪŋ] [pæŋz] [ðæt] [rend] [maɪ] [brest] ,
By all the parting pangs that rend my breast ,
经过 全部 这 离别 疼痛 那 撕裂 我的 胸部 ,

离别的阵阵剧痛撕裂着我的胸膛，

[hɪr] , [maɪ] [lʌvd] [lɔːrd] , [ænd; ənd] [grænt] [maɪ] [læst] [rɪ'kwest] ;
Hear , my lov'd lord , and grant my last request ;
听到 , 我的 喜爱 主 , 和 授予 我的 最后的 要求 ;

敬爱的君主，请听我最后的请求；

[ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði] [læst] [trə'mendəs] ['aʊər] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] ,
And , when the last tremendous hour shall come ,
和 , 什么时候 这 最后的 巨大的 小时 将 来 ,

当最后那惊心动魄的时刻来临之时，

[wen] [ɔːl] [maɪ] [wəʊz] [ɑːr; ər] ['berid] [ɪn] [ðə; ði] [tuːm] ,
When all my woes are buried in the tomb ,
什么时候 全部 我的 烦恼 是 埋葬 在 这 墓 ,

当我的所有苦难都埋葬在坟墓里，

[ðen] [grænt] [ðə; ði] ['oʊnli] [buːn] [ðɪs] [retʃ] [ʃæl; ʃəl] [kreɪv] —
Then grant the only boon this wretch shall crave —
然后 授予 这 仅有的 恩惠 这 可怜虫 将 渴望 —

那就满足这可怜虫唯一渴望的愿望吧——

[drɑːp] [ðə; ði] [sæd] [ter; tɪ(ə)r] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [greɪv] ;
Drop the sad tear to dew my humble grave ;
降低 这 伤心 撕 到 露 我的 谦逊的 严重 ;

请将悲伤的泪水洒在我的简陋坟墓上；

[pɔːz] [ɔː(r)][ðə; ði][tɜːrf][ɪn] ['fʊlnəs] [bent][ʌv; əv][woʊ] ,
Pause o'er the turf in fullness bent of woe ,
暂停 超过 这 草皮 在 饱腹感 弯曲 的 悲哀 ,

悲伤地俯身在草地上，驻足片刻。

[ænd; ənd] [θɪŋk] [huː] [laɪz][soʊ][koʊld][ænd; ənd] [peɪl] [bɪ'loʊ] !
And think who lies so cold and pale below !
和 思考 WHO 谎言 所以 寒冷的 和 苍白 以下 !

想想下面躺着的是谁，如此冰冷苍白!

[θɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [ʃiː; ʃi] [spiːks] [ðə; ði][læst] [dɪ'kriː] ,
Think from the grave she speaks the last decree ,
思考 从 这 严重 她 说话 这 最后的 法令 ,

想象一下，她从坟墓里发出最后的旨意，

" [wʌt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] — [suːn] , ['henri] , [ðaʊ] [mʌst; məst][biː; bi] !
" What I am now — soon , Henry , thou must be !
" 什么 我 是 现在 — 很快 , 亨利 , 你 必须 是 !

"我现在的样子——很快，亨利，你也必须变成这样！"

" [ðen] [biː; bi] [ðɪs] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌntɪd] ['paʊər] ,
" Then be this voice of wonted power possest ,
" 然后 是 这 嗓音 的 惯常 力量 占有 ,

"那就用这种惯常的权力占有者的声音来表达吧，

[tuː; tə][melt] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['traɪʌmf] [ɪn][ðaɪ] [brest] :
To melt thy heart , and triumph in thy breast :
到 熔化 你的 心 , 和 胜利 在 你的 胸部 :

融化你的心，让你胸中充满胜利的喜悦:

[soʊ][ʃʊd; ʃəd][maɪ] [prerz] [wɪð; wɪθ][dʒʌst] [sək'ses] [biː; bi] [kraʊnd] ,
So should my prayers with just success be crown'd ,
所以 应该 我的 祈祷 和 只是 成功 是 加冕 ,

如果我的祈祷最终获得公正的成功，那么

[ʃʊd; ʃəd] ['henri] [lɜːrn] [rɪ'mɔːrs] [frʌm; frəm]['rəjzəmənd,'rɔ-] ;
Should Henry learn remorse from Rosamund ;
应该 亨利 学习 悔恨 从 罗莎蒙德 ;

亨利应该从罗莎蒙德身上学到悔意吗?

[ðen] [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] [rɪ'pentəns] [pruːv] ,
Then shall thy sorrow and repentance prove ,
然后 将 你的 悲哀 和 悔改 证明 ,

那时，你的悲伤和悔恨将会得到证明。

[ðæt] ['iːv(ə)n] [deθ] [wʌz; wəz] [wiːk] [tuː; tə][end]['aʊər; ɑːr] [lʌv] .
That even death was weak to end our love .
那 甚至 死亡 曾是 虚弱的 到 结尾 我们的 爱 .

就连死亡也无法终结我们的爱情。

['baɪən; 'baɪɑːn] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 97]
[页 -]

[第97页]

[ðə; ði] [reɪs] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
THE RACE OF ODIN .
这 种族 的 奥丁 .

奥丁的种族。

[laʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði]['hɑːst(ə)l] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ,

Loud	**was**	**the**	**hostile**	**clang**	**of**	**arms**	**,**
大声	曾是	这	敌对的	铿	的	武器	,

枪械碰撞发出刺耳的撞击声，充满敌意。

[ænd; ənd] [hɔːrs] [ðə; ði] ['hɑːloʊ] [saʊnd] ,

And	**hoarse**	**the**	**hollow**	**sound**	**,**
和	嘶哑	这	空洞的	声音	,

发出沙哑的空洞声音，

[wen] ['pɔmpi] [skætɜ-d] [waɪld] [ə'lɑːmz]

When	**Pompey**	**scatter'd**	**wild**	**alarms**
什么时候	庞贝	散落的	荒野	警报

当庞贝散布恐慌时

[ðə; ði] - [iːst] [ə'raʊnd] ,

The	**ravag'd**	**East**	**around**	**,**
这	-	东方	大约	,

周围是饱受蹂躏的东方，

[ðə; ði]['krɪmz(ə)n]['delјuːdʒ] ['dredf(ə)l] - [ðə; ði] [graʊnd] :

The	**crimson**	**deluge**	**dreadful**	**dy'd**	**the**	**ground**	**:**
这	赤红	洪水	可怕	-	这	地面	:

血红的洪水将大地染成了可怕的颜色：

[æn; ən]['aɪərn] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [dɪ'strʌktɪv] [spiə]

An	**iron**	**forest**	**of**	**destructive**	**spears**
一个	铁	森林	的	破坏性的	长矛

一片由毁灭性长矛构成的铁森林

[rɪrd] [ðer; ðər][stɜːrn] [stemz] , [wer] [leɪt]

Rear'd	**their**	**stern**	**stems**	**,**	**where**	**late**
后部	他们的	船尾	茎	,	在哪里	晚的

船尾抬起，在后期

[ðə; ði] ['bendɪŋ] ['hɑːrvɪst] - [ɪts] ['rʌslɪŋ] [ɪrz] :

The	**bending**	**harvest**	**wav'd**	**its**	**rustling**	**ears**	**:**
这	弯曲	收成	-	它是	沙沙声	耳朵	:

弯曲的收割机摇曳着沙沙作响的耳朵：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)
第5/6页

[roʊm] , [θruː] [ðə; ði] ['swɔːrmɪŋ] [geɪt] ,
Rome , through the swarming gate ,
罗马 , 通过 这 蜂拥而至 门 ,

穿过熙熙攘攘的城门，罗马

[hɜːr; hər] [æm'bɪʃəs] [həusts][tuː; tə] ['slɔːtər] [fɔːrθ] :
Pour'd her ambitious hosts to slaughter forth :
倾倒 她 雄心勃勃 主持人 到 屠宰 前进 :

倾泻而出，让野心勃勃的主人前去屠杀：

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [feɪt] !
Such was the will of fate !
这样的 曾是 这 将要 的 命运 !

这就是命运的安排！

[frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld]['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
From the cold regions of the North ,
从 这 寒冷的 地区 的 这 北 ,

来自北方寒冷地区，

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ɑːn]['reɪv(ə)n] [wɪŋz] , [ʃæl; ʃəl] ['vendʒəns] [kʌm] ,
At length , on raven wings , shall vengeance come ,
在 长度 , 在 乌鸦 翅膀 , 将 复仇 来 ,

最终，复仇将乘着乌鸦的翅膀降临。

[ænd; ənd]['dʒʌstɪs] [pɔːr] [ðə; ði][ɜːrn][ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɑːn] [roʊm] .
And justice pour the urn of bitterness on Rome .
和 正义 倒 这 瓮 的 苦味 在 罗马 .

正义将苦涩的瓮倾泻在罗马身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

" ['roʊmən] !
" Roman !
" 罗马 !

“罗马人！”

(- [twʌz] [ðʌs] [ðə; ði] [tʃiːf] [ʌv; əv]['æsgaːd] -)
(' twas thus the chief of Asgard cry'd)
(- 那是 因此 这 首席 的 阿斯加德 -)

（阿斯加德的首领如此呼喊）

[æm'bɪʃəs] ['roʊmən] !
Ambitious Roman !
雄心勃勃 罗马 !

雄心勃勃的罗马人！

['traɪʌmf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ;
triumph for a while ;
胜利 为了 一个 尽管 ;

短暂的胜利；

['træmp(ə)l][ɑːn] ['friːdəm] [ɪn][ðaɪ]['vɪktər] [praɪd] ;
Trample on freedom in thy victor pride ;
践踏 在 自由 在 你的 胜利者 自豪 ;

在胜利者的骄傲中践踏自由;

[jet] , [ðoʊ] [naʊ] [ðaɪ] ['fɔːrtʃən] [smaɪl] ,
Yet , though now thy fortune smile ,
然而 , 尽管 现在 你的 财富 微笑 ,

然而，即便现在你的运气不错，

[ðoʊ] ['mɪθrɪˌdeɪts] [flai][fər'lɔːrn] ,
Though Mithridates fly forlorn ,
尽管 米特里达梯斯 飞 绝望 ,

尽管米特里达梯孤苦伶仃地飞翔，

[wʌns] [ðaɪ] [dred] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðaɪ][skɔːrn] ,
Once thy dread , but now thy scorn ,
一次 你的 恐惧 , 但 现在 你的 轻蔑 ,

你曾经畏惧，如今却鄙夷。

['oʊdɪn] [wɪl] ['nevər][lɪv; laɪv][ə; eɪ] ['ʃeɪmfl] [sleɪv] ;
Odin will never live a shameful slave ;
奥丁 将要 绝不 居住 一个 可耻 奴隶 ;

奥丁绝不会甘愿做耻辱的奴隶;

[sʌm; səm]['riːdʒən] [wɪl] [hiː; hi] [jet] [ɪk'splɔːr] ,
Some region will he yet explore ,
一些 地区 将要 他 然而 探索 ,

他还有一些地区尚未探索。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [roʊm] ;
Beyond the reach of Rome ;
超过 这 抵达 的 罗马 ;

罗马帝国无法触及;

[wer] , [ə'pɑːn][sʌm; səm]['koʊldɚ] [ʃɔːr] ,
Where , upon some colder shore ,
在哪里 , 之上 一些 更冷 支撑 ,

在某个寒冷的海岸边，

['friːdəm] [jet] [ðaɪ] [fɔːrs] [ʃæl; ʃəl] [breɪv] ,
Freedom yet thy force shall brave ,
自由 然而 你的 力量 将 勇敢的 ,

自由啊，你的力量必将勇敢。

['friːdəm] [jet] [ʃæl; ʃəl][faɪnd][ə; eɪ][hoʊm] :
Freedom yet shall find a home :
自由 然而 将 寻找 一个 家 :

自由终将找到归宿:

[ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði]['iːg(ə)l] [dɛəz] [nɑːt] [sɔːr] ,
There , where the eagle dares not soar ,
那里 , 在哪里 这 鹰 敢于 不是 翱翔 ,

在那里，雄鹰不敢翱翔的地方，

[suːn] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['reɪv(ə)n][faɪnd][ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] .
Soon shall the raven find a safe retreat .
很快 将 这 乌鸦 寻找 一个 安全的 撤退 .

渡鸦很快就会找到安全的栖身之处。

['æsgaːd] , [ˌfer'wel] ! [ˌfer'wel] [maɪ] ['neɪtɪv] [siːt] !
Asgard , farewell ! farewell my native seat !
阿斯加德 , 告别 ! 告别 我的 本国的 座位 !

阿斯加德，再见了！再见了，我的故乡！

[ˌfer'wel] [fɔ:r; fər]['evər] !
Farewell for ever !
告别 为了 曾经 !

永别了!

[jet] , [waɪlst] [laɪf][ʃæl; ʃəl][roʊl]
yet , whilst life shall roll
然而 , 而 生活 将 卷

然而，尽管生活仍在继续。

[hɜ:r; hər][wɔ:rm][taɪd] [θru:] - [ðaɪn] - ['tʃi:ftənz] [brest] ,
Her warm tide thro ' thine injur'd chieftain's breast ,
她 温暖的 潮 喉咙 - 你的 - 酋长的 胸部 ,

她温暖的血液流过你受伤的首领的胸膛，

[ɔ:ft] [wɪl] [hi:; hi][tu:; tə][ðaɪ] ['meməri] [drɑ:p][ðə; ði][ter; tɪ(ə)r] :
Oft will he to thy memory drop the tear :
经常 将要 他 到 你的 记忆 降低 这 撕 :

他常常会为你的记忆落泪:

['nevər] [mɔ:r] [ʃæl; ʃəl]['oʊdɪn] [rest] ,
Never more shall Odin rest ,
绝不 更多的 将 奥丁 休息 ,

奥丁将永不再安息。

['nevər] [kwɑ:f][ðə; ði] ['spɔ:rtɪv] [boʊl] ,
Never quaff the sportive bowl ,
绝不 畅饮 这 运动型 碗 ,

永远不要轻饮运动碗，

[ɔ:r] [su:ð] [ɪn] [pi:s] [hɪz; ɪz] ['sloʊθfl] [soʊl] ,
Or soothe in peace his slothful soul ,
或者 舒缓 在 和平 他的 懒惰 灵魂 ,

或让他的懒惰灵魂得到安宁，

[waɪlst] [roʊm] [traɪ'ʌmfənt] [lɔ:ds][ˌaɪ 'ti:] [hɪr] .
Whilst Rome triumphant lords it here .
而 罗马 凯 领主们 它 这里 .

虽然罗马在这里凯旋而归。

['traɪʌmf] [ɪn][ðaɪ]['vɪktər] [maɪt] ,
Triumph in thy victor might ,
胜利 在 你的 胜利者 可能 ,

以你胜利者的力量凯旋吧!

[mɑ:k] [ðə; ði] [tʃi:f] [ʌv; əv]['æsˌgɑ:rdz] [flaɪt] ;
Mock the chief of Asgard's flight ;
嘲笑 这 首席 的 阿斯加德的 航班 ;

嘲笑阿斯加德飞龙的首领;

[bʌt; bət] [su:n] [ðə; ði] [si:dz] [ʌv; əv] ['vendʒəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [soʊn] ,
But soon the seeds of vengeance shall be sown ,
但 很快 这 种子 的 复仇 将 是 播种 ,

但复仇的种子很快就会播下。

[ænd; ənd]['oʊdɪnz] [reɪs] [hɜ:rl] [daʊn] [ðaɪ] [blʌd] - [si'mentid] [θroʊn] .
And Odin's race hurl down thy blood - cemented throne .
和 奥丁的 种族 投 向下 你的 血 - 水泥 王座 .

奥丁的族人将推倒你那血铸的王座。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 99]
" [页 -]

- [baɪ][ˌskændɪ'neɪvi:əz]['hɑ:rdi][sɔɪl] ,
Nurtur'd by Scandinavia's hardy soil ,
- 经过 斯堪的纳维亚的 耐寒的 土壤 ,

受斯堪的纳维亚半岛肥沃土壤的滋养，

[strɔ:ŋ] [gru:] [ðə; ði] ['vɪgərəs] [plænt] ;
Strong grew the vigorous plant ;
强的 生长 这 蓬勃 植物 ;

强壮的植物茁壮成长；

['deɪndʒər][kʊd; kəd] [nɛə] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [dɑ:nt] ,
Danger could ne'er the nation daunt ,
危险 可以 从未 这 国家 吓住 ,

危险永远无法吓倒这个国家。

[fɔ:r; fər][wɔ:r] , [tu:; tə] ['ʌðər] ['rɛlmz] [ə; eɪ] [tɔɪl] ,
For war , to other realms a toil ,
为了 战争 , 到 其他 领域 一个 辛劳 ,

为了战争，给其他王国带来苦难，

[wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði]['pæstaɪm] [hɪr] ;
Was but the pastime here ;
曾是 但 这 消遣 这里 ;

这只是这里的消遣而已；

[ðə; ði][boʊld] [ju:θ] [tu:; tə][hɜ:rl][ðə; ði] [ʌn'ɜ:rɪŋ] [spɪr] ,
Skill'd the bold youth to hurl the unerring spear ,
熟练的 这 大胆的 青年 到 投 这 毫无错误 矛 ,

训练有素的勇敢青年投掷百发百中的长矛，

[tu:; tə] [wi:ld] [ðə; ði] ['fɔ:ltʃn] , [tu:; tə][də'rekt][ðə; ði][dɑ:rt] ,
To wield the falchion , to direct the dart ,
到 挥 这 弯刀 , 到 直接的 这 镖 ,

挥舞弯刀，投掷飞镖，

[fɜ:rm][wʌz; wəz] [i:tʃ] ['wɔ:riərz] [freɪm] , [jet] ['dʒent(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .
Firm was each warrior's frame , yet gentle was his heart .
公司 曾是 每个 战士们 框架 , 然而 温和的 曾是 他的 心 .

每个战士的体魄都十分强健，但他们的内心却十分温柔。

['fri:dəm] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [bɪ'held] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [reɪs] ,
Freedom , with joy , beheld the noble race ,
自由 , 和 喜悦 , 观看 这 高贵 种族 ,

自由女神欣喜地注视着高贵的民族，

[ænd; ənd] [i:tʃ] ['bʊzəm][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['vɪvɪd]['faɪər] ;
And fill'd each bosom with her vivid fire ;
和 已填充 每个 怀 和 她 生动 火 ;

她将自己炽热的激情注入每个人的胸膛；

[nɔ:r][vaɪs] , [nɔ:r] ['lʌkʃəri] , [dɪ'beɪs]
Nor vice , nor luxury , debase
也不 副 , 也不 奢华 , 贬值

恶习和奢侈都不能使人堕落。

[ðə; ði] [fri:] - [bɔ:rn] ['ɔ:fsprɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] - [bɔ:rn]['saɪər] ;
The free - born offspring of the free - born sire ;
这 自由的 - 出生 后代 的 这 自由的 - 出生 父系 ;

自由出生的父亲所生的自由出生的后代；

[ðer; ðər]['dʒenjuɪn]['poʊəziˌpoʊəsi] , [ɪn] ['fri:dəm] [braɪt] ,
There genuine poesy , in freedom bright ,
那里 真的 诗 , 在 自由 明亮的 ,

那里有真正的诗篇，在自由的光明中，

- [ɔ:(r)][ɔ:l][hɜ:r; hər] [klɪr] , [hɜ:r; hər][ɔ:l] - [en'laɪvənɪŋ] [laɪt] .

Diffus'd	o'er	all	her	clear	,	her	all	-	enlivening	light	.
-	超过	全部	她	清除	,	她	全部	-	活跃	光	.

洒在她清澈明亮的、充满活力的光芒上。

[frʌm; frəm] - [mi'ændərɪŋ] [rɪlz]

From	Helicon's	meandering	rills
从	-	弯曲	小溪

从赫利孔蜿蜒的小溪

[ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] ['gɑ:dəs] [fled] ;

The	inspiring	goddess	fled	;
这	鼓舞人心	女神	逃亡	;

那位令人敬畏的女神逃走了;

[ə'mɪd][ðə; ði][ˌskændɪ'nevjən] [hɪlz]

Amid	the	Scandinavian	hills
之中	这	斯堪的纳维亚语	丘陵

在斯堪的纳维亚山丘之间

[ɪn] [klaʊdz] [ʃi:; ʃi][hɪd][hɜ:r; hər] [hed] ;

In	clouds	she	hid	her	head	;
在	云	她	隐藏	她	头	;

她将头藏在云雾之中;

[ðer; ðər][ðə; ði][boʊld] , [ðə; ði] ['derɪŋ] [mju:z] ,

There	the	bold	,	the	daring	muse	,
那里	这	大胆的	,	这	大胆	沉思	,

那里有大胆无畏的缪斯,

['evri] ['derɪŋ] ['wɔ:riər] [wu:] ;

Every	daring	warrior	wooes	;
每一个	大胆	战士	求爱	;

每个勇敢的战士都会追求;

[ðə; ði]['seɪkrɪd] [lʌst] [ʌv; əv] ['deθləs] [feɪm]

The	sacred	lust	of	deathless	fame
这	神圣	欲望	的	永生	名声

对不朽名声的神圣渴望

[bɜ:rnt][ɪn] ['evri] ['wɔ:riərz] [soʊl] :

Burnt	in	every	warrior's	soul	:
烧焦的	在	每一个	战士们	灵魂	:

烙印在每个战士的灵魂深处:

" [waɪlst] ['fju:tʃər]['eɪdʒɪz] [hɪm] [maɪ] [neɪm] ,

"	Whilst	future	ages	hymn	my	name	,
"	而	未来	年龄	圣歌	我的	姓名	,

"当后世歌颂我的名字时,

([ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]['oʊdɪn][kraɪz])

(	The	son	of	Odin	cries	)
(	这	儿子	的	奥丁	哭泣	)

(奥丁之子哭泣)

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][kwɑ:f][ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [boʊl]

I	shall	quaff	the	foaming	bowl
我	将	畅饮	这	起泡	碗

我要一饮而尽这满溢泡沫的碗

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['fɔːrˌfɑːðərz] [ɪn][jɑːn] ['æʒər] [skaɪz] ;

With	my	forefathers	in	yon	azure	skies	;
和	我的	祖先	在	远	蔚蓝	天空	;

与我的先祖们一起翱翔在那片蔚蓝的天空;

[mɪ'θɪŋks] [aɪ] [siː] [maɪ] - [skʌl]

Methinks	I	see	my	foeman's	skull
我觉得	我	看	我的	-	颅骨

我好像看到了敌人的头骨

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mæntl] ['bevərɪdʒ] [fʊl] ;

With	the	mantling	beverage	full	;
和	这	披风	饮料	满的	;

饮料已装满;

[aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ʃiːld] - - [hɔːl] [rɪ'zaʊnd]

I	hear	the	shield	-	roof'd	hall	resound
我	听到	这	盾	-	-	大厅	回响

我听见穹顶大厅回荡着声音。

[tuː; tə]['mɑːrʃ(ə)l]['mjuːzɪks] ['ekəuiŋ] [saʊnd] ;

To	martial	music's	echoing	sound	;
到	武术	音乐的	回声	声音	;

伴着军乐的回响;

[aɪ] [siː] [ðə; ði]['vəːdʒinz] , - [miːd] , —

I	see	the	virgins	,	valour's	meed	,	—
我	看	这	处女	,	-	需求	,	—

我看见了处女，英勇的奖赏，——

[deθ] [ɪz] [blɪs] — [aɪ] [rʌʃ] [tuː; tə] [bliːd] .

Death	is	bliss	—	I	rush	to	bleed	.
死亡	是	极乐	—	我	匆忙	到	流血	.

死亡是幸福——我渴望流血。

" [siː] [wer] [ðə; ði]['mɜːrdərər] ['ɛgɪl] [stændz] ,

"	See	where	the	murderer	Egill	stands	,
"	看	在哪里	这	凶手	鳃	站立	,

看看凶手埃吉尔的立场，

[hiː; hi][grɑːsps][ðə; ði][hɑːrp][wɪð; wɪθ] ['skɪlfl] [hændz] ,

He	grasps	the	harp	with	skilful	hands	,
他	抓住	这	竖琴	和	熟练	双手	,

他灵巧地握住竖琴，

[ænd; ənd] [pɔːz] [ðə; ði][soʊl] - [ɪmuːvɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] [sɔːŋ] ;

And	pours	the	soul	-	emoving	tide	of	song	;
和	倾倒	这	灵魂	-	移除	潮	的	歌曲	;

倾泻而下，奏响了感人至深的歌声;

[mjuːt][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][hoʊldz][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [θrɔːŋ] :

Mute	admiration	holds	the	listening	throng	:
沉默的	钦佩	持有	这	聆听	人群	:

聆听的人群中弥漫着无声的钦佩之情:

[ðə; ði] ['rɔɪəl] ['saɪər] [fə'gets] [hɪz; ɪz] ['mɜːrdərd] [sʌn] ;

The	royal	sire	forgets	his	murder'd	son	;
这	皇家	父系	忘记了	他的	被谋杀	儿子	;

国王忘记了他被谋杀的儿子;

['erɪk] [fə'givz] ; [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]

Eric	forgives	;	a	thousand	years
埃里克	原谅	;	一个	千	年

埃里克原谅了; 一千年

[ðer; ðər] [swɪft] [rɪ'vɑ:lvɪŋ] [kɔ:rs] [hæv; həv] [rʌn] ,

Their	**swift**	**revolving**	**course**	**have**	**run**	**,**
他们的	迅速	旋转	课程	有	跑步	,

它们的快速旋转路线已经走完了，

[sɪns] [ðʌs] [ðə; ði] [bɑ:rd] [kʊd; kəd] [tʃek] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [terz] ,

Since	**thus**	**the**	**bard**	**could**	**check**	**the**	**father's**	**tears**	**,**
自从	因此	这	诗人	可以	查看	这	父亲的	眼泪	,

这样一来，吟游诗人就能看到父亲的眼泪了。

[kʊd; kəd] [su:ð] [hɪz; ɪz] [soʊl] [tu:; tə] [pi:s] ,

Could	**soothe**	**his**	**soul**	**to**	**peace**	**,**
可以	舒缓	他的	灵魂	到	和平	,

能抚慰他的灵魂，让他获得平静。

[ænd; ənd] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv] ['ɛgɪl] [si:s] .

And	**never**	**shall**	**the**	**fame**	**of**	**Egill**	**cease**	**.**
和	绝不	将	这	名声	的	鳃	停止	.

埃吉尔的功绩将永垂不朽。

[dɑ:rk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['dʌndʒən] , [dæmp] [ðə; ði] [graʊnd] ,

Dark	**was**	**the**	**dungeon**	**,**	**damp**	**the**	**ground**	**,**
黑暗的	曾是	这	地牢	,	潮湿	这	地面	,

地牢一片漆黑，地面潮湿。

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [ri:tʃ] [ʌv; əv] ['tʃɪrɪŋ] [deɪ] ,

Beneath	**the**	**reach**	**of**	**cheering**	**day**	**,**
下面	这	抵达	的	欢呼	天	,

在欢庆之日的触及之下，

[wer] ['rɛgnɚ] ['daɪɪŋ] [leɪ] ;

Where	**Regner**	**dying**	**lay**	**;**
在哪里	雷格纳	垂死	躺	;

雷格纳垂死的地方；

['pɔɪzənəs] ['ædər] [ɔ:l] [ə'raʊnd]

Poisonous	**adders**	**all**	**around**
有毒	加法器	全部	大约

到处都是毒蛇

[ɑ:n] [ðə; ði] [iks'paiərɪŋ] ['wɔ:riər] [hʌŋ] ,

On	**the**	**expiring**	**warrior**	**hung**	**,**
在	这	到期	战士	悬挂	,

垂死的战士被吊死在那里

[jet] [ðə; ði] [fʊl] [stri:m] [ʌv; əv] [vɜ:rs] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['dɑ:ntləs] [tʌŋ] :

Yet	**the**	**full**	**stream**	**of**	**verse**	**flow'd**	**from**	**his**	**dauntless**	**tongue**	**:**
然而	这	满的	溪流	的	诗	流动	从	他的	无畏	舌头	:

然而，他那无畏的舌头却滔滔不绝地吟诵出一首首诗篇：

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**101**	**]**
[	页	-	]

[第101页]

" [wi:; wi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] , " [ðə; ði] ['wɔ:riər] - ,

"	**We**	**fought**	**with**	**swords**	**,**	**"**	**the**	**warrior**	**cry'd**	**,**
"	我们	战斗	和	剑	,	"	这	战士	-	,

"我们用刀剑战斗，"战士喊道。

" [wi:; wi] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [swɔ:dz] , " [hi:; hi] [sed] — [hi:; hi] - .

"	**We**	**fought**	**with**	**swords**	**,**	**"**	**he**	**said**	**—**	**he**	**dy'd**	**.**
"	我们	战斗	和	剑	,	"	他	说	—	他	-	.

"我们用剑战斗，"他说——然后他就死了。

- [lɪfts] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [wɔːlz] ,
Jomsburg lifts her lofty walls ,
- 电梯 她 高远 墙壁 ,

约翰斯堡竖起了她高耸的城墙，

['spɑːrtə] [ri'vaivz] [ɑːn] [ˌskændɪ'neɪviːəz] [ʃɔːr] ;
Sparta revives on Scandinavia's shore ;
斯巴达 复苏 在 斯堪的纳维亚的 支撑 ;

斯巴达在斯堪的纳维亚海岸复兴；

- [iːtʃ] ['hɪroʊ] [fɔːlz] ,
Undismay'd each hero falls ,
- 每个 英雄 瀑布 ,

每一位英雄都毫不气馁地倒下，

[ænd; ənd] [skɔːnz] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn] ['terər] [tuː; tə] [dɪ'plɔːr] .
And scorns his death in terror to deplore .
和 蔑视 他的 死亡 在 恐怖 到 遗憾 .

他因恐惧而鄙夷自己的死亡，并为此感到悲痛。

" [straɪk] , - , [straɪk] !
" Strike , Thorchill , strike !
" 罢工 , - , 罢工 !

“索尔奇尔，罢工！罢工！”

[draɪv] [diːp] [ðə; ði] [bloʊ] ,
drive deep the blow ,
驾驶 深的 这 吹 ,

狠狠打击，

- [sʌnz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] [kəm'pleɪn] ,
Jomsburg's sons shall not complain ,
- 儿子们 将 不是 抱怨 ,

约翰斯堡的子弟们不会抱怨，

['nevər] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði] [breɪv] [ə'pɪr]
Never shall the brave appear
绝不 将 这 勇敢的 出现

勇者永远不会出现

[baʊnd] [ɪn] ['sleɪvəriz] ['ʃeɪmfl] [tʃeɪn] ,
Bound in slavery's shameful chain ,
边界 在 奴隶制的 可耻 链 ,

被奴隶制的耻辱锁链束缚，

['friːdəm] [ɛvn] [ɪn] [deθ] [ɪz] [dɪr] .
Freedom ev'n in death is dear .
自由 甚至 在 死亡 是 亲爱的 .

即使在死亡中，自由也弥足珍贵。

[straɪk] , - , [straɪk] !
Strike , Thorchill , strike !
罢工 , - , 罢工 !

索尔奇尔，进攻！

[draɪv] [diːp] [ðə; ði] [bloʊ] ,
drive deep the blow ,
驾驶 深的 这 吹 ,

狠狠打击，

[wiː; wi][dʒɔɪ][tuː; tə][kwɪt] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][woʊ] ;
We joy to quit this world of woe ;
我们 喜悦 到 辞职 这 世界 的 悲哀 ;

我们很高兴能离开这个充满苦难的世界；

[wiː; wi] [rʌʃ] [tuː; tə] [siːz] [ðə; ði] [siːts] [əˈbʌv] ,
We rush to seize the seats above ,
我们 匆忙 到 抢占 这 座位 多于 ,

我们争先恐后地抢占上面的座位，

[ænd; ənd][geɪn][ðə; ði] ['wɔːriərz] [miːd] [ʌv; əv] ['hæpinəs] [ænd; ənd] [lʌv] .
And gain the warrior's meed of happiness and love .
和 获得 这 战士们 需求 的 幸福 和 爱 .

并获得战士渴望的幸福和爱。

" [ðə; ði] [dɪstɪnd] ['aʊər][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪz] [kʌm] ,
" The destin'd hour at length is come ,
" 这 命中注定 小时 在 长度 是 来 ,

“命中注定的时刻终于到来了。”

[ænd; ənd]['vendʒf(ə)l]['hev(ə)n] [diˈkriːz] [ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['sɪtiz] - [duːm] ;
And vengeful heaven decrees the queen of cities ' - doom ;
和 复仇的 天堂 法令 这 女王 的 城市 - 厄运 ;

而复仇之神判处城邦女王厄运；

[noʊ][lɔːŋgər] ['hev(ə)n] ['wiðhəudz] [ðə; ði] [əˈvendʒɪŋ] [bloʊ]
No longer heaven withholds the avenging blow
不 更长 天堂 扣留 这 复仇 吹

天不再克制复仇之怒。

[frʌm; frəm] [ðoʊz] [praʊd] [doʊmz] [wens] ['bruːtəs][fled] ;
From those proud domes whence Brutus fled ;
从 那些 自豪的 穹顶 何处 布鲁图斯 逃亡 ;

布鲁图斯逃离的那些雄伟的穹顶；

[wer] [dʒʌst] - [hɪz; ɪz] [hed] ,
Where just Cherea bow'd his head ,
在哪里 只是 - 鞠躬 他的 头 ,

就在切雷亚低下头的地方，

[ænd; ənd] [praʊd] [əˈpreʃn] [leɪd][ðə; ði] ['grækɪ] [loʊ] :
And proud oppression laid the Gracchi low :
和 自豪的 压迫 铺设 这 格拉基 低的 :

而傲慢的压迫最终使格拉古兄弟走向衰落：

[ɪn][veɪn][ðə; ði]['tɪmɪd] [sleɪvz] [əˈpoʊz] ,
In vain the timid slaves oppose ,
在 徒劳 这 胆小 奴隶 反对 ,

胆怯的奴隶们徒劳地反抗着。

[fɔːr; fər] ['friːdəm] [led][ðer; ðər] ['sɪnjuːi] [foʊz] ,
For freedom led their sinewy foes ,
为了 自由 引领 他们的 筋骨 敌人 ,

自由引领着他们强悍的敌人，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 102]
[页 -]

[第102页]

[fɔːr; fər] ['vælər] [fled][wɪð; wɪθ] ['lɪbərti] :
For valour fled with liberty :
为了 勇气 逃亡 和 自由 :

英勇之人，为自由而逃亡：

[roʊm] ['baʊz, 'boʊz][hɜːr; hər]['lɔːfti] [wɔːlz] ,
Rome bows her lofty walls ,
罗马 弓 她 高远 墙壁 ,

罗马城向高耸的城墙低下头来，

[ðə; ði] [ɪm'pɪrɪəl] ['sɪti] [fɔ:lz] ,
The imperial city falls ,
这 帝国 城市 瀑布 ,

皇城陷落，

" [ʃi:; ʃi] [fɔ:lz] — [ænd; ənd][loʊ] , [ðə; ði][wɜ:rld] [ə'gen] [ɪz] [fri:] !
" She falls — and lo , the world again is free !
" 她 瀑布 — 和 洛 , 这 世界 再次 是 自由的 !

“她倒下了——瞧，世界又自由了！”

" ['baɪən; 'baɪɑ:n] .
" BION .
" 生物 .

“BION。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 103]
[页 -]

[第103页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['oʊdɪn] .
THE DEATH OF ODIN .
这 死亡 的 奥丁 .

奥丁之死。

[soʊl] [ʌv; əv][maɪ] [mʌtʃ] - [lʌvd] ['freiə(r)] !
Soul of my much - lov'd Freya !
灵魂 的 我的 很多 - 喜爱 弗蕾雅 !

我挚爱的芙蕾雅的灵魂!

[jes] , [aɪ] [kʌm] !
yes , I come !
是的 , 我 来 !

是的，我来了!

[noʊ] [peɪl] [dɪ'zi:zɪz] [sloʊ] - [kən'su:mɪŋ] ['paʊər]
No pale disease's slow - consuming power
不 苍白 疾病的 慢的 - 消费 力量

没有苍白疾病的缓慢侵蚀力量

[hæz; həz] - [ɑ:n][ðaɪ] ['hʌzbəndz] ['aʊər] ;
Has hasten'd on thy husband's hour ;
有 - 在 你的 丈夫的 小时 ;

已赶在你丈夫的时刻;

[nɔ:r] [baɪ] ['vɪktɚz] ['θɜ:rsti] [hænd]
Nor pour'd by victor's thirsty hand
也不 倾倒 经过 胜利者的 渴 手

并非胜利者渴求之手倾倒之水

[hæz; həz]['oʊdɪnz][laɪf] - [ðə; ði][lænd] :
Has Odin's life bedew'd the land :
有 奥丁的 生活 - 这 土地 :

奥丁的生命是否滋润了这片土地?

[aɪ] [rʌʃ] [tu:; tə] [mi:t] [ði:] [baɪ][ə; eɪ][self] - - [du:m] .
I rush to meet thee by a self - will'd doom .
我 匆忙 到 见面 你 经过 一个 自己 - - 厄运 .

我义无反顾地奔向你，这是出于我一厢情愿的厄运。

[noʊ] [mɔ:r] [maɪ] ['klætɚɪŋ] ['aɪərn][kɑ:r]
No more my clattering iron car
不 更多的 我的 咔嗒咔嗒 铁 车

我的那辆叮当作响的铁车再也不见了。

[ʃæl; ʃəl] [rʌʃ] [ə'mɪd][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][wɔ:r] ;
Shall rush amid the throng of war ;
将 匆忙 之中 这 人群 的 战争 ;

冲入战争的人群;

[noʊ] [mɔ:r] , [ə'bi:diənt] [tu:; tə][maɪ] ['hev(ə)nli] [kɔ:z] ,
No more , obedient to my heavenly cause ,
不 更多的 , 听话 到 我的 天上 原因 ,

不再如此，服从我天命的使命，

[ʃæl; ʃəl]['krɪmz(ə)n]['kɑ:ŋkwest][stæmp][hɪz; ɪz]['oʊdɪnz] [lɔ:z] .
Shall crimson conquest stamp his Odin's laws .
将 赤红 征服 邮票 他的 奥丁的 法律 .

血红的征服将烙印奥丁的律法。

[aɪ][goʊ] — [aɪ][goʊ] ;
I go — I go ;
我 去 — 我 去 ;

我走了——我走了;

[jet] [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][neiʃəns] [oʊn] [maɪ] [sweɪ]
Yet shall the nations own my sway
然而 将 这 国家 自己的 我的 摇摆

然而，列国终将臣服于我的统治。

[fɑ:r][æz; əz][jɑ:n][ɔ:rb][ʃæl; ʃəl][dɑ:rt][hɪz; ɪz][ɔ:l] - [en'laɪvənɪŋ] [reɪ] :
Far as yon orb shall dart his all - enlivening ray :
远的 作为 远 球体 将 镖 他的 全部 - 活跃 射线 :

直到那颗星球将它那赋予万物生机的光芒射向远方:

[bɪg][ɪz][ðə; ði] [deθ] - [frɔ:t] [klaʊd] [ʌv; əv] [woʊ]
Big is the death - fraught cloud of woe
大的 是 这 死亡 - 充满危机 云 的 悲哀

巨大的、充满死亡气息的悲痛之云

[ðæt] [hæŋz] , [praʊd] [roʊm] , [ɪm'pendɪŋ] [ɔ:(r)] [ðaɪ] [wɔ:l] ,
That hangs , proud Rome , impending o'er thy wall ,
那 悬挂 , 自豪的 罗马 , 即将到来的 超过 你的 墙 ,

那东西悬挂着，骄傲的罗马，高悬在你的城墙上，

[fɔ:r; fər]['oʊdɪn][ʃæl; ʃəl] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz]['æsˌgɑ:rdz][fɔ:l] .
For Odin shall avenge his Asgard's fall .
为了 奥丁 将 报仇 他的 阿斯加德的 落下 .

奥丁必将为阿斯加德的陷落复仇。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðʌs] [bɜ:rst][frʌm; frəm]['oʊdɪnz][lɪps][ðə; ði] ['feɪtɪd] [saʊnd] ,
Thus burst from Odin's lips the fated sound ,
因此 爆裂 从 奥丁的 嘴唇 这 命中注定 声音 ,

于是，奥丁口中迸发出了那命中注定的声音。

[æz; əz] [haɪ] [ɪn] [er] [hi:; hi] [rɪrd] [ðə; ði] ['gli:mɪŋ] [bleɪd] ;
As high in air he rear'd the gleaming blade ;
作为 高的 在 空气 他 后部 这 闪闪发光 刀刃 ;

他高高举起闪亮的刀刃;

[hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] [frendz] [ə'raʊnd]
His faithful friends around
他的 忠实 朋友们 大约

他身边的忠实朋友们

[ɪn]['saɪlənt] ['wʌndər] [sɔ:] [ðə; ði] [si:n] , - :
In silent wonder saw the scene , affray'd :
在 沉默的 想知道 锯 这 场景 , - :

目睹这混乱不堪的景象，我默默地感到惊奇:

[hi:; hi] , - , [tɔ:rdz] [ðə; ði] [skaɪz]
He , unappall'd , towards the skies
他 , - , 向 这 天空

他面不改色，仰望天空。

[ʌp'lɪfts] [hɪz; ɪz] [deθ] - [di'naunsɪŋ] [aɪz] ;
Uplifts his death - denouncing eyes ;
提升 他的 死亡 - 谴责 眼睛 ;

他抬起那双充满死亡预兆的眼睛;

" [oʊp] [waɪd] [væl'hæləz] [ʃi:ld] - - [hɔ:l] ,
" Ope wide Valhalla's shield - roof'd hall ,
" 开放 宽的 瓦尔哈拉的 盾 - - 大厅 ,

"敞开瓦尔哈拉宽阔的盾形屋顶大厅，

['və:dʒinz][ʌv; əv] [blɪs] !
Virgins of bliss !
处女 的 极乐 !

幸福的处女们!

[ə'beɪ] [jʊr; jər] ['mæstɚz] [kɔ:l] ;
obey your master's call ;
服从 你的 硕士学位 称呼 ;

服从主人的召唤;

[frʌm; frəm] [ði:z] [ɪn'dʒʊriəs] ['rɛlmz] [bɪ'loʊ]
From these injurious realms below
从 这些 有害的 领域 以下

来自以下这些有害领域

[ðə; ði]['saɪər][ʌv; əv][neiʃəns] [heɪst] [tu:; tə][goʊ] .
The sire of nations hastes to go .
这 父系 的 国家 匆忙 到 去 .

万国之父急忙离去。

" [seɪ] , [faltɚz] [naʊ] [jʊr; jər] ['tʃi:ftənz] [breθ] ?
" Say , faulters now your chieftain's breath ?
" 说 , 断层 现在 你的 酋长的 气息 ?

"话说，你们这些失败者，现在听到你们首领的呼吸声了吗？"

[ɔ:r] [tʃɪlz] [peɪl] ['terər] [naʊ] [hɪz; ɪz] [deθ] - [laɪk] [feɪs] ?
Or chills pale terror now his death - like face ?
或者 寒意 苍白 恐怖 现在 他的 死亡 - 喜欢 脸 ?

还是他那死气沉沉的脸上透着一丝阴冷的恐惧?

[ðen] [wi:p] [nɑ:t] , [θɔ:] , [ðaɪ] ['frɛndz] [ə'proʊtʃɪŋ] [deθ] ,
Then weep not , Thor , thy friend's approaching death ,
然后 哭泣 不是 , 雷神 , 你的 朋友们 接近 死亡 ,

索尔，不要为朋友即将到来的死亡而哭泣。

[let] [noʊ] [ʌn'mænli] [terz] [dɪs'greɪs]
Let no unmanly tears disgrace
让 不 不男子气概 眼泪 耻辱

不要让懦弱的眼泪玷污你的尊严。

[ðə; ði][fɜ:rst][ʌv; əv] ['mɔ:rtəlz] ['væliənt] [reɪs] :
The first of mortal's valiant race :
这 第一的 的 凡人的 英勇 种族 :

凡人中第一个英勇的种族:

['dɑ:ntləs] ['haɪmˌdɑ:l] , [mɔ:rn] [nɑ:t] [naʊ] ,
Dauntless Heimdal , mourn not now ,
无畏 海姆达尔 , 哀悼 不是 现在 ,

无畏的海姆达尔，此刻无需悲伤。

['bɔ:ldər] !
Balder !
巴尔德 !

巴尔德!

[klɪr] [ðaɪ] ['klaʊdi] [braʊ] ;
clear thy cloudy brow ;
清除 你的 多云 眉头 ;

拂去你迷蒙的眉头;

[aɪ][goʊ][tu:; tə] ['hæpi:ɚ] ['rɛlmz] [ə'bʌv] ,
I go to happier realms above ,
我 去 到 更快乐 领域 多于 ,

我去了更高更美好的天国,

[tu:; tə] ['rɛlmz] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] [ænd; ənd][ʌv; əv] [lʌv] .
To realms of friendship and of love .
到 领域 的 友谊 和 的 爱 .

通往友谊和爱情的境界。

[ðɪs] [ʌn'mænli] [gri:f] [dɪ'spelɪŋ] ,
This unmanly grief dispelling ,
这 不男子气概 悲伤 驱散 ,

这种不男子气概的悲伤消散了,

[lɪst] [tu:; tə] ['glɔ:riz] ['ræptʃərəs] [kɔ:l] ;
List to glory's rapturous call ;
列表 到 荣耀的 欣喜若狂 称呼 ;

聆听荣耀的欢呼;

[soʊ][wɪð; wɪθ]['oʊdɪn]['evər] ['dwelɪŋ] ,
So with Odin ever dwelling ,
所以 和 奥丁 曾经 住宅 ,

所以，奥丁永远居住在此。

[mi:t] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃi:ld] - - [hɔ:l] :
Meet him in the shield - roof'd hall :
见面 他 在 这 盾 - - 大厅 :

在有盾形屋顶的大厅里与他见面:

[stɪl] [ʃæl; ʃəl]['oʊdɪnz] ['feɪtfl] [læns]
Still shall Odin's fateful lance
仍然 将 奥丁的 命运的 槊

奥丁那支致命的长矛依然会存在。

[bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['derɪŋ] [frendz] [æd'væns] ;
Before his daring friends advance ;
前 他的 大胆 朋友们 进步 ;

在他那些大胆的朋友们前进之前;

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[wen] [ðə; ði] ['blʌdi] [faɪt] [bɪ'gɪnɪŋ] ,
When the bloody fight beginning ,
什么时候 这 血腥 斗争 开始 ,

当血腥的战斗开始时,

['hɛlmz] [ænd; ənd] [ʃi:ldz] , [ænd; ənd] ['hɔ:bə:k] ['rɪŋɪŋ] ,
Helms and shields , and hauberks ringing ,
头盔 和 盾牌 , 和 锁子甲 铃声 ,

头盔、盾牌和锁子甲发出叮当声，

['stri:mɪŋ] [laɪf] [i:tʃ] ['feɪt(ə)l] [wu:nd]
Streaming life each fatal wound
流媒体 生活 每个 致命的 伤口

生命流淌，每一次致命的伤口

[pɔ:z] [ɪts] ['kɜ:rənt] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ;
Pours its current on the ground ;
倾倒 它是 当前的 在 这 地面 ;

将电流倾泻到地面上；

[stɪl] [ɪn] [klaʊdz] [pɔ:r'tentəs] ['raɪdɪŋ]
Still in clouds portentous riding
仍然 在 云 不祥的 骑术

依然笼罩在云层之中，预示着不祥的骑行

[ɔ:(r)] [hɪz; ɪz] ['kɑ:mræd] [hoʊst] [prɪ'zaɪdɪŋ] .
O'er his comrade host presiding .
超过 他的 同志 主持人 主持 .

主持人是他的同志同志。

['oʊdɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['stɔ:rmi] [er] ,
Odin , from the stormy air ,
奥丁 , 从 这 暴风雨 空气 ,

奥丁，从暴风雨的空气中，

[ɔ:(r)] [jʊr; jər] [ə'fraɪt] [foʊz] [ʃæl; ʃəl] ['skætər] [waɪld] [dɪ'sper] .
O'er your affrighted foes shall scatter wild despair .
超过 你的 惊恐 敌人 将 分散 荒野 绝望 .

惊恐的敌人将陷入绝望之中。

- [mɪd][ðə; ði] ['maɪti] [dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] ,
' Mid the mighty din of battle ,
- 中 这 强大的 din 的 战斗 ,

在震耳欲聋的战斗声中，

[waɪlst] [kən'flɪktɪŋ] ['tʃæri:əts] ['ræt(ə)l] ,
Whilst conflicting chariots rattle ,
而 冲突 战车 嘎嘎作响 ,

当相互冲突的战车发出隆隆声时，

[flʌdz] [ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] ['slɔ:tər] ['stri:mɪŋ] ,
Floods of purple slaughter streaming ,
洪水 的 紫色的 屠宰 流媒体 ,

紫色的屠戮洪流奔涌而来，

[feɪt] - [frɔ:t] ['fɔ:ltʃn] ['waɪdli] ['gli:mɪŋ] ;
Fate - fraught falchions widely gleaming ;
命运 - 充满危机 弯刀 广泛 闪闪发光 ;

命运攸关的弯刀闪耀着耀眼的光芒；

[wen] ['mɪstə][ma:rks][hɜ:r; hər] [dɪstɪnd] [preɪ] ,
When Mista marks her destin'd prey ,
什么时候 米斯塔 标记 她 命中注定 猎物 ,

当米斯达盯上她命中注定的猎物时，

[wen] [dred] [ænd; ənd] [deθ] [dɪ'fɔ:rm] [ðə; ði] [deɪ] ;
When dread and death deform the day ;
什么时候 恐惧 和 死亡 变形 这 天 ;

当恐惧和死亡扭曲了白昼；

['hæpi] [hiː; hi][ə'mɪd][ðə; ði][straɪf] ,
Happy he amid the strife ,
快乐的 他 之中 这 冲突 ,

身处纷争之中，他却感到快乐。

[huː] [pɔːz] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ;
Who pours the current of his life ;
WHO 倾倒 这 当前的 的 他的 生活 ;

谁倾注了他的生命之流;

['evri] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['endɪŋ] ,
Every toil and trouble ending ,
每一个 辛劳 和 麻烦 结束 ,

一切辛劳和烦恼终将结束，

['oʊdɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hɔːl] [dɪ'sendɪŋ] ,
Odin from his hall descending ,
奥丁 从 他的 大厅 下降 ,

奥丁从他的殿堂中走下来，

[ʃæl; ʃəl] [ber] [hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [blest] [rɪ'triːt] ,
Shall bear him to his blest retreat ,
将 熊 他 到 他的 祝福 撤退 ,

必将他带到他蒙福的隐居之处，

[ʃæl; ʃəl] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['wɔːriərz] [siːt] .
Shall place him in the warrior's seat .
将 地方 他 在 这 战士们 座位 .

让他坐在战士的宝座上。

[nɑːt] [sʌtʃ] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [dʒɔɪz] [ðæt] [weɪt]
Not such the destin'd joys that wait
不是 这样的 这 命中注定 喜悦 那 等待

并非命中注定的喜悦在等待着

[ðə; ði] ['retʃɪd] - ['fjuːtʃər] [feɪt] :
The wretched dastard's future fate :
这 可怜 - 未来 命运 :

这个卑鄙无耻之徒的未来命运:

[waɪld] [ʃriːks] [ʃæl; ʃəl] [jel] [ɪn] ['evri] [breθ] , —
Wild shrieks shall yell in every breath , —
荒野 尖叫 将 叫喊 在 每一个 气息 , —

每一次呼吸都将伴随着狂野的尖叫，——

[ðə; ði]['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːks] [ʌv; əv] [deθ] .
The agonizing shrieks of death .
这 痛苦的 尖叫 的 死亡 .

死亡时令人痛彻心扉的尖叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 106]
[页 -]

[第106页]

[ə'daʊn] [hɪz; ɪz][wɑːn][ænd; ənd]['lɪvɪd] [feɪs]
Adown his wan and livid face
向下 他的 万 和 铁青 脸

他垂下苍白而怒容的脸

[bɪg][drɑːps][ðer; ðər]['peɪnf(ə)l] [weɪ] [ʃæl; ʃəl] [treɪs] ;
Big drops their painful way shall trace ;
大的 滴 他们的 痛苦 方式 将 痕迹 ;

大滴水将留下它们痛苦的痕迹;

[iːtʃ] [lɪm] [ɪn] [ðæt] [trə'mendəs] ['aʊər]
Each limb in that tremendous hour
每个 肢 在 那 巨大的 小时

在那漫长的一小时里，每一寸肌肤都承受着巨大的痛苦。

[ʃæl; ʃəl]['kwɪvər][ɪn] [dɪ'ziːzɪz] ['paʊər] .
Shall quiver in disease's power .
将 颤动 在 疾病的 力量 .

将在疾病的威力下颤抖。

[grɪm] ['helɑː][ɔː(r)][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ʃæl; ʃəl] [hæŋ] ,
Grim Hela o'er his couch shall hang ,
严峻 赫拉 超过 他的 长椅 将 悬挂 ,

冷酷的海拉将挂在他的沙发上，

[skɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [grəunz] , [ænd; ənd] [pɔɪnt] [iːtʃ] [pæŋ] ;
Scoff at his groans , and point each pang ;
嘲笑 在 他的 呻吟 , 和 观点 每个 疼痛 ;

嘲笑他的呻吟，并指出他每一次的疼痛；

[noʊ]['vɜːrdʒɪn] ['gɑːdəs] [hɪm; ɪm][ʃæl; ʃəl][kɔːl]
No Virgin Goddess him shall call
不 处女 女神 他 将 称呼

任何处女神都不得呼唤他

[tuː; tə][dʒɔɪn][juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ʃiːld] - - [hɔːl] ;
To join you in the shield - roof'd hall ;
到 加入 你 在 这 盾 - - 大厅 ;

与你一同进入这有盾顶的大厅；

[noʊ] - [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [prɪ'per]
No Valkery for him prepare
不 - 为了 他 准备

没有女武神为他准备

[ðə; ði]['smaɪlɪŋ] [miːd] [wɪð; wɪθ] ['lʌvli] [ker] :
The smiling mead with lovely care :
这 微笑 蜂蜜酒 和 迷人的 关心 :

用心酿造的微笑蜂蜜酒：

[sæd][ænd; ənd] [ðə; ði] [retʃ] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ,
Sad and scorn'd the wretch shall lie ,
伤心 和 被鄙视 这 可怜虫 将 说谎 ,

这可怜的家伙将悲惨地、被人鄙夷地躺下，

[dɪ'sperɪŋ] [ʃriːk] — [dɪ'sperɪŋ] [daɪ] !
Despairing shriek — despairing die !
绝望 尖叫 — 绝望 死 !

绝望的尖叫——绝望的死亡！

[noʊ][skɔːld][ɪn]['nevər] - ['daɪɪŋ] [leiz]
No Scald in never - dying lays
不 烫伤 在 绝不 - 垂死 躺下

永不消逝的歌谣中没有烫伤

[ʃæl; ʃəl] [rɪr] [ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [preɪz] ;
Shall rear the temple of his praise ;
将 后部 这 寺庙 的 他的 称赞 ;

必将筑起赞美他的殿堂；

[noʊ]['vɜːrdʒɪn][ɪn][hɜːr; hər]['vɜːrn(ə)l] [bluːm]
No Virgin in her vernal bloom
不 处女 在 她 春季 盛开

春日盛开的她已不再是处女。

[bɪ'du:] [wɪð; wɪθ] [terz] [hɪz; ɪz] [haɪ] - [rɪrd] [tu:m] ;
Bedew with tears his high - rear'd tomb ;
露水 和 眼泪 他的 高的 - 后部 墓 ;

泪水浸润了他高耸的坟墓;

[noʊ]['soʊldʒər] [saʊnd] [hɪz; ɪz] [neɪm] ;
No Soldier sound his honor'd name ;
不 士兵 声音 他的 荣幸 姓名 ;

没有士兵喊出他光荣的名字;

[noʊ] [sɔ:ŋ] [ʃæl; ʃəl][hænd][hɪm; ɪm] [daʊn] [tu:; tə] [feɪm] ;
No song shall hand him down to fame ;
不 歌曲 将 手 他 向下 到 名声 ;

没有一首歌能让他名扬四海;

[bʌt; bət][ræŋk] [wi:dz] [ɔ:(r)][ðə; ði] [ɪn'glɔ:riəs] [greɪv]
But rank weeds o'er the inglorious grave
但 秩 杂草 超过 这 不光彩的 严重

但荒凉的坟墓上却长满了杂草。

[ʃæl; ʃəl][tu:; tə][ðə; ði][blæst][ðer; ðər] [haɪ] ['hedz] [weɪv] ;
Shall to the blast their high heads wave ;
将 到 这 爆炸 他们的 高的 头部 海浪 ;

他们的头颅将在狂风中高高扬起;

[ænd; ənd] [swept] [baɪ] ['taɪmz] [strɔ:ŋ] [stri:m] [ə'weɪ] ,
And swept by time's strong stream away ,
和 扫荡 经过 时间 强的 溪流 离开 ,

被时间的洪流裹挟而去,

[hi:; hi] [su:n] [ʃæl; ʃəl] [sɪŋk] — [əblɪvi:ənz] [preɪ] ;
He soon shall sink — oblivion's prey ;
他 很快 将 下沉 — 遗忘的 猎物 ;

他很快就会沉沦——成为遗忘的猎物;

[ænd; ənd] [di:p] [ɪn] - — ['drɪri] [sel] ,
And deep in Niflehim — dreary cell ,
和 深的 在 - — 凄凉 细胞 ,

在尼夫莱希姆深处——阴森的牢房里,

[aɪ] [ʃæl; ʃəl][hɪz; ɪz] [spraɪt] ['tɔ:mentid] [dwel] ,
Aye shall his sprite tormented dwell ,
是的 将 他的 精灵 饱受折磨 住 ,

他的灵魂将永远受折磨,

[wer] [grɪm] [rɪ'mɔ:rs] [fɔ:r; fər]['evər] [weiks] ,
Where grim Remorse for ever wakes ,
在哪里 严峻 悔恨 为了 曾经 醒来 ,

那里，令人痛彻心扉的悔恨永不苏醒。

[wer] ['æŋgwɪʃ] ['fi:dz] [hɜ:r; hər] ['tɔ:tʃəriŋ] [sneɪks] ,
Where Anguish feeds her torturing snakes ,
在哪里 痛苦 饲料 她 酷刑 蛇 ,

痛苦在那里喂养折磨她的蛇,

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 107]
[页 -]

[第107页]

[wer] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [dɪ'leɪ]
Where Disappointment and Delay
在哪里 失望 和 延迟

失望与延误

[fɔːr; fər]['evər] [gɑːrd] [ðə; ði]['doʊlf(ə)l] [wei] ;
For ever guard the doleful way ;
为了 曾经 警卫 这 悲伤的 方式 ;

永远守护那条悲伤的道路;

[ə'mɪd][ðə; ði]['dʒɔɪləs][lænd][ʌv; əv][woʊ]
Amid the joyless land of woe
之中 这 悄 土地 的 悲哀

在这片毫无欢乐、充满悲伤的土地上

[kiːn] [ænd; ənd] [bliːk] [ðə; ði] [tʃɪl] [blæsts] [bloʊ] ;
Keen and bleak the chill blasts blow ;
敏锐的 和 苍凉 这 寒意 爆炸 吹 ;

凛冽的寒风吹拂;

['draɪvz][ðə; ði] ['tempɪst] , [pɔːz] [ðə; ði][reɪn] ,
Drives the tempest , pours the rain ,
驱动 这 暴风雨 , 倾倒 这 雨 ,

驱使风暴，倾泻暴雨，

['ʃaʊɝz] [ðə; ði][heɪl][wɪð; wɪθ] [fɔːrs] [ə'meɪn] ;
Showers the hail with force amain ;
淋浴 这 冰雹 和 力量 主 ;

猛烈地降下冰雹;

[jel] [ðə; ði] [naɪt] - [bɜːrdz][æz; əz] [ðeɪ] [flai]
Yell the night - birds as they fly
叫喊 这 夜晚 - 鸟类 作为 他们 飞

夜鸟飞翔时发出叫喊声

['flɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪsti] [skaɪ] ;
Flitting in the misty sky ;
飞掠 在 这 蒙蒙 天空 ;

在薄雾笼罩的天空中掠过;

[gləuz] [ðə; ði] ['ædər] , [swelz] [ðə; ði][toʊd] ,
Glows the adder , swells the toad ,
发光 这 加法器 , 涌浪 这 蟾蜍 ,

蝰蛇发光，蟾蜍膨胀

[fɔːr; fər][sæd][ɪz] - [koʊld][ə'boʊd] .
For sad is Hela's cold abode .
为了 伤心 是 - 寒冷的 住所 .

海拉的居所冰冷凄凉，令人悲伤。

[spred] [ðen] [ðə; ði]['gɑːθɪk] ['bænərz] [tuː; tə][ðə; ði][skaɪ] ,
Spread then the Gothic banners to the sky ,
传播 然后 这 哥特 横幅 到 这 天空 ,

然后，将哥特式旗帜高高举向天空。

[lɪft] [jʊr; jər] ['seɪbl] ['bænərz] [haɪ] ;
Lift your sable banners high ;
举起 你的 黑貂 横幅 高的 ;

高举你们的黑貂旗帜;

[joʊk] [jʊr; jər] ['koʊrsər] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ,
Yoke your coursers to the car ,
轭 你的 课程 到 这 车 ,

将马匹拴在车上，

[straɪk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʃiːld] [ʌv; əv][wɔːr] ;
Strike the sounding shield of war ;
罢工 这 听起来 盾 的 战争 ;

击碎战争的巨盾;

[goʊ] , [maɪ] [lʌvd] [kəm'pænjənz] , [goʊ]
Go , my lov'd companions , go
去 , 我的 喜爱 同伴 , 去

去吧，我亲爱的伙伴们，去吧

['træmp(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ] [foʊ] ;
Trample on the opposing foe ;
践踏 在 这 反对 敌人 ;

践踏敌方；

[biː; bi][laɪk][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] ['tɔːrənts] [fɔːrs] ,
Be like the raging torrent's force ,
是 喜欢 这 愤怒 种子文件的 力量 ,

要像奔腾的洪流一样，

[ðæt] , ['rʌʃɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] , [ɑːn][ɪts] ['foʊmɪŋ] [kɔːrs] .
That , rushing from the hills , speds on its foaming course .
那 , 匆忙 从 这 丘陵 , 速度 在 它是 起泡 课程 .

那股从山上奔涌而下的洪流，沿着翻腾的河道飞速奔涌。

[heɪst] , [maɪ] [sʌnz] , [tuː; tə] ['wɔrz] [ə'lɑːmz] ,
Haste , my sons , to war's alarms ,
匆忙 , 我的 儿子们 , 到 战争的 警报 ,

孩子们，快去响应战争的警报！

['traɪʌmf] [ɪn][ðə; ði] [klæŋ] [ʌv; əv][ɑːrmz] ;
Triumph in the clang of arms ;
胜利 在 这 铿 的 武器 ;

兵器碰撞声中凯旋；

[dʒɔɪ][ə'mɪd][ðə; ði]['wɔːrlaɪk] [tɔɪl] ,
Joy amid the warlike toil ,
喜悦 之中 这 好战 辛劳 ,

战火中的喜悦

[fiːd] [ðə; ði]['reɪv(ə)n][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [spɔɪl] ;
Feed the raven with your spoil ;
喂养 这 乌鸦 和 你的 剧透 ;

用你的战利品喂渡鸦；

[goʊ] , [prɪ'per] [ðə; ði] ['iːgəlz] [fuːd] ,
Go , prepare the eagle's food ,
去 , 准备 这 老鹰的 食物 ,

去，准备鹰的食物。

[goʊ] , [ænd; ənd] [drentʃ] [ðə; ði] [wʊlf] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ,
Go , and drench the wolf with blood ,
去 , 和 淋 这 狼 和 血 ,

去，用血把狼淋透！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 108]
[页 -]

[第108页]

- [tɪl] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [dɑːrk] - [kɔːl] ,
' Till ye shall hear dark Hela's call ,
- 直到 是的 将 听到 黑暗的 - 称呼 ,

直到你们听到黑暗海拉的呼唤，

[ænd; ənd]['vəːdʒinz][wɑːft; wæft][jiː; ji][tuː; tə][maɪ][hɔːl] ;
And virgins waft ye to my hall ;
和 处女 飘动 是的 到 我的 大厅 ;

处女们，请将你们迎入我的殿堂；

[ðer; ðər] , [ræpt] [ɪn] [klaʊdz] , [ðə; ði] ['ʃædoʊi] [θrɔːŋ]
There , wrapt in clouds , the shadowy throng
那里 , 包裹 在 云 , 这 阴暗的 人群

那里，笼罩在云雾之中，阴影笼罩着人群

[tuː; tə] ['eri] ['kɑːmbæt] [glaɪd] [ə'lɔːŋ] ;
To airy combat glide along ;
到 轻盈的 战斗 滑行 沿着 ;

轻盈地滑翔战斗；

- [tɪl] ['wɪrid] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['frendli] [faɪt] ,
' Till wearied with the friendly fight ,
- 直到 疲惫 和 这 友好的 斗争 ,

直到厌倦了友好的争斗，

- [fleʃ] [rɪ'kruːts] [ðer; ðər] [maɪt] ;
Serimner's flesh recruits their might ;
- 肉 新兵 他们的 可能 ;

塞里姆纳的肉体激发了他们的力量；

[ðer; ðər] , [waɪlst] [aɪ] [græsp] [ðə; ði] ['roʊmən] [skʌl] ,
There , whilst I grasp the Roman skull ,
那里 , 而 我 抓牢 这 罗马 颅骨 ,

在那里，我紧紧握着罗马头骨，

[wɪð; wɪθ] ['haɪdrəmel] [swiːt] - ['smaɪlɪŋ] [fʊl] ,
With hydromel sweet - smiling full ,
和 蜜 甜的 - 微笑 满的 ,

蜜瓜香甜饱满，

[ðə; ði] ['festɪv] [sɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] ['ekoʊ] [raʊnd] ,
The festive song shall echo round ,
这 节日 歌曲 将 回声 圆形的 ,

欢快的歌声将回荡在四周，

[ðə; ði] [skɔːld] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['deθləs] [saʊnd] :
The Scald repeat the deathless sound :
这 烫伤 重复 这 永生 声音 :

斯卡尔德乐队重复着那不朽的声音：

[ðen] , [θɔː] , [wen] [ðaʊ] [frʌm; frəm] [faɪt] [ʃæl; ʃəl] [siːs] ,
Then , Thor , when thou from fight shall cease ,
然后 , 雷神 , 什么时候 你 从 斗争 将 停止 ,

那时，托尔，当你停止战斗之时，

[wen] [deθ] [ʃæl; ʃəl] [leɪ] [ðæt] [ɑːrm] [ɪn] [piːs] ,
When death shall lay that arm in peace ,
什么时候 死亡 将 躺 那 手臂 在 和平 ,

当死亡让那只手臂安息之时

[stɪl] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [neiʃəns] [fɪr] [ðaɪ] [nɑːd] ,
Still shall the nations fear thy nod ,
仍然 将 这 国家 害怕 你的 点头 ,

万国仍将畏惧你的点头，

[ðə; ði] [fɜːrst] [ʌv; əv] ['wɒrɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [gɑːd] ;
The first of warriors now , and then their god ;
这 第一的 的 战士 现在 , 和 然后 他们的 上帝 ;

首先是战士们，然后是他们的神；

[bʌt; bət] [biː; bi] [iːtʃ] [hɑːrt] [wɪð; wɪθ] [reɪdʒ] ,
But be each heart with rage possest ,
但 是 每个 心 和 愤怒 占有 ,

但愿每颗心中都充满愤怒，

[let] ['vendʒəns] [gloʊ] [ɪn] ['evri] [brest] ;
Let vengeance glow in every breast ;
让 复仇 辉光 在 每一个 胸部 ;

让复仇的火焰在每个人的胸膛中闪耀;

[let] ['kɑːŋkwest] [fel] [ðə; ði]['roʊmən] [wɔːl] ,
Let conquest fell the Roman wall ,
让 征服 跌倒 这 罗马 墙 ,

让征服摧毁罗马的城墙吧!

[rɪ'vendʒ] [ɑːn] [roʊm] [maɪ]['æsˌgɑːrdz] [fɔːl] .
Revenge on Rome my Asgard's fall .
复仇 在 罗马 我的 阿斯加德的 落下 .

为阿斯加德的陷落向罗马复仇。

[ðə; ði]['druːɪd] [θrɔːŋ] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [ə'weɪ] ,
The Druid throng shall fall away ,
这 德鲁伊 人群 将 落下 离开 ,

德鲁伊教徒的队伍将会散去,

[ænd; ənd] [sɪŋk] [bɪ'niːθ] [jʊr; jər] ['vɪktər] [sweɪ] ;
And sink beneath your victor sway ;
和 下沉 下面 你的 胜利者 摇摆 ;

沉沦于你的胜利统治之下;

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl][neiʃəns][baʊ; boʊ][ðə; ði] [niː] ,
No more shall nations bow the knee ,
不 更多的 将 国家 弓 这 膝盖 ,

各国不再屈膝屈服,

- ['tærənɪs] , [tuː; tə] [ðiː] ;
Vanquish'd Taranis , to thee ;
- 塔拉尼斯 , 到 你 ;

被征服的塔拉尼斯,献给你;

[noʊ] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪkrɪd] [stoʊn] ,
No more upon the sacred stone ,
不 更多的 之上 这 神圣 石头 ,

圣石上不再有.....

- , [ʃæl; ʃəl][ðaɪ]['vɪktəms][groʊn] ;
Tentates , shall thy victims groan ;
- , 将 你的 受害者 呻吟 ;

帐篷啊,你的受害者将发出呻吟;

[ðə; ði] - ['oʊdɪn] , [roʊm] , [ʃæl; ʃəl] [kɔːz] [ðaɪ] [fɔːl] ,
The vanquish'd Odin , Rome , shall cause thy fall ,
这 - 奥丁 , 罗马 , 将 原因 你的 落下 ,

战败的奥丁,罗马,将导致你的陨落。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃn] [ʃeɪk] [ðaɪ] [praʊd] [ɪm'pɪriəl] [wɔːl] .
And his destruction shake thy proud imperial wall .
和 他的 破坏 摇 你的 自豪的 帝国 墙 .

他的毁灭将撼动你骄傲的帝国城墙。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 109]
[页 -]

[第109页]

[jet] , [maɪ]['feɪθf(ə)l] [frendz] , [bɪ'wer]
Yet , my faithful friends , beware
然而 , 我的 忠实 朋友们 , 提防

然而,我忠实的朋友们,务必警惕

['lʌgʒəriz] [sner] ;
Luxury's enerving snare ;
奢侈品的 令人疲惫 圈套 ;

奢侈的诱人陷阱;

- [twʌz] [ðɪs] [ðæt] [ʃʊk] ['aʊər; ɑ:r]['æsˌgɑ:rdz][doʊm] ,
' Twas this that shook our Asgard's dome ,
- 那是 这 那 摇晃 我们的 阿斯加德的 穹顶 ,

正是这件事震动了我们阿斯加德的穹顶。

[ðæt] [droʊv] [ˌju: 'es][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] [hoʊm] ;
That drove us from our native home ;
那 驾驶 我们 从 我们的 本国的 家 ;

那迫使我们离开了故土;

- [twʌz] [ðɪs] [ðæt] - [ðə; ði] [wei] [fɔ:r; fər]['vɪktər] [roʊm] :
' Twas this that smooth'd the way for victor Rome :
- 那是 这 那 - 这 方式 为了 胜利者 罗马 :

正是这一点为罗马的胜利铺平了道路:

- ['fru:tf(ə)l] [pleɪnz] [ɪn'vaɪt][jʊr; jər] [sweɪ] ,
Gaul's fruitful plains invite your sway ,
- 卓有成效 平原 邀请 你的 摇摆 ,

高卢肥沃的平原欢迎你的到来,

['kɑ:ŋkwest] [pɔɪnts] [ðə; ði] [dɪstɪnd] [wei] ;
Conquest points the destin'd way ;
征服 积分 这 命中注定 方式 ;

征服指明了命中注定的道路;

['kɑ:ŋkwest][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [jʊr; jər][kɔ:l] ,
Conquest shall attend your call ,
征服 将 出席 你的 称呼 ,

征服者将响应你的召唤,

[ænd; ənd][jʊr; jər] [sək'ses] [ʃæl; ʃəl][gɪld] [stɪl] [mɔ:r] [væl'hæləz] [hɔ:l] .
And your success shall gild still more Valhalla's hall .
和 你的 成功 将 镀金 仍然 更多的 瓦尔哈拉的 大厅 .

你的成功将为瓦尔哈拉的殿堂增添更多光彩。

[soʊ] [speɪk] [ðə; ði] ['dɑ:ntləs] [tʃi:f] , [ænd; ənd] [pɪrkd] [hɪz; ɪz] [brest] ,
So spake the dauntless chief , and pierc'd his breast ,
所以 说 这 无畏 首席 , 和 穿孔 他的 胸部 ,

于是，这位无畏的首领说完，便刺穿了他的胸膛。

[ðen] [tu:; tə] [si:z] [ðə; ði] [si:t] [ʌv; əv] ['endləs] [rest] .
Then rush'd to seize the seat of endless rest .
然后 匆忙 到 抢占 这 座位 的 无尽的 休息 .

然后急忙抢占了永恒安息之座。

['baɪən; 'baɪɑ:n] .
BION .
生物 .

生物。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 113]
[页 -]

[第113页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['moʊzəs] .
THE DEATH OF MOSES .
这 死亡 的 摩西 .

摩西之死。

['ɪzrɪəl] , [maɪ]['aʊər][ɪz] [kʌm] !
Israel , my hour is come !
以色列 , 我的 小时 是 来 !

以色列，我的时刻到了！

[bɔːrn] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋz] [ʌv; əv][taɪm]
Borne on the wings of time
出生 在 这 翅膀 的 时间

乘着时间的翅膀而来

[deθ] [maːrks][hɪz; ɪz] [dɪstɪnd] [preɪ] .
Death marks his destin'd prey .
死亡 标记 他的 命中注定 猎物 .

死神盯上了他命中注定的猎物。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] ,
Now in the fullness of my age ,
现在 在 这 饱腹感 的 我的 年龄 ,

如今我已年迈，

[er] [feɪnt][maɪ] ['ʃrʌŋkən] [lɪmz] [wæks] [wiːk] ,
Ere faint my shrunken limbs wax weak ,
埃雷 头晕的 我的 缩小 四肢 蜡 虚弱的 ,

在我萎缩的四肢变得虚弱之前，

[er] [dɪm][maɪ] ['reɪlɪs] [aɪ] ,
Ere dim my rayless eye ,
埃雷 暗淡 我的 无射线 眼睛 ,

在我黯淡无光的双眼之前，

[ʌv; əv] ['jɪrz] [ænd; ənd] ['ɑːnərz] [fʊl] , [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [tuːm] .
Of years and honours full , I seek the tomb .
的 年 和 荣誉 满的 , 我 寻找 这 墓 .

历经岁月与荣耀，我寻觅陵墓。

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['eɪbrəm] , ['moʊzəs] - ['gɑːrdiən] [vɔɪs]
Offspring of Abram , Moses ' guardian voice
后代 的 亚伯兰 , 摩西 - 监护人 嗓音

亚伯兰的后裔，摩西的守护者之声

[noʊ] [mɔːr] [ʃæl; ʃəl] [briːð] [ðə; ði] [wɪl]
No more shall breathe the will
不 更多的 将 呼吸 这 将要

不再呼吸意志

[ʌv; əv][jʊr; jər] [prə'tektɪŋ] [gɑːd] .
Of your protecting God .
的 你的 保护 上帝 .

你的守护神。

[fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz]['gɪv(ə)n]
For not to me is given
为了 不是 到 我 是 给定

因为我所领受的并非赐给我的。

[ɑːn] ['keɪnənz] [lænd]
On Canaan's promis'd land
在 迦南的 承诺 土地

在迦南的应许之地

[æt; ət][læst][tuː; tə][rest][ɪn] [piːs] :
At last to rest in peace :
在 最后的 到 休息 在 和平 :

终于可以安息了：

[fɔːr; fər][nɑːt][tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪz]['gɪv(ə)n]
For not to me is given
为了 不是 到 我 是 给定

因为我所领受的并非赐给我的。

[ɔː(r)] ['dʒɔrdənz] ['bæriər] [flʌd]
O'er Jordan's barrier flood
超过 乔丹的 障碍 洪水

约旦河的屏障洪水

[tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] [ə'bʌndənt] [klaɪm] :
To reach the abundant clime :
到 抵达 这 丰富 气候 :

到达气候宜人的地区:

[ɑːn] - ['pæθlɪs] [pleɪnz]
On Moab's pathless plains
在 - 无路 平原

在摩押荒芜的平原上

[mʌst; məst]['moʊzəs][rest][ɪn] [piːs] .
Must Moses rest in peace .
必须 摩西 休息 在 和平 .

摩西可以安息了吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 114]
[页 -]

[第114页]

[wen] ['wɑːndərɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði]['dezərt][waɪldz][ʌv; əv][zin]
When wandering o'er the desert wilds of Zin
什么时候 漫游 超过 这 沙漠 荒野 的 锌

当漫步在津的沙漠荒野中

[feɪnt] [gruː] [jʊr; jər] [pɑːrtʃt] [freɪmz] ,
Faint grew your parched frames ,
头晕的 生长 你的 干渴 框架 ,

你干渴的身躯渐渐变得模糊,

[ðen] ['ɪzrɪəl] - [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][həusts] .
Then Israel sinn'd against the God of Hosts .
然后 以色列 - 反对 这 上帝 的 主持人 .

于是以色列人得罪了万军之神。

[hæv; həv][jiː; ji][fər'gɑːt][ðə; ði]['aʊər]
Have ye forgot the hour
有 是的 忘了 这 小时

你们难道忘记了时刻吗?

[wen] ['mɜːrmərɪŋ] ['æŋgər] -
When murmuring Anger buzz'd
什么时候 淙淙 愤怒 -

当低声抱怨愤怒时

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['bɪzi] [tents] ?
Along the busy tents ?
沿着 这 忙碌的 帐篷 ?

在熙熙攘攘的帐篷附近?

[hæv; həv][jiː; ji][fər'gɑːt][ðə; ði]['aʊər]
Have ye forgot the hour
有 是的 忘了 这 小时

你们难道忘记了时刻吗?

[wen] , [boʊld][ɪn] ['siːkrəsi] ,
When , bold in secrecy ,
什么时候， 大胆的 在 保密 ，

当，大胆地秘密进行时，

- [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [fiːt]
Sedition's impious feet
- 不敬 脚

煽动叛乱的亵渎之足

[stoʊl] [ɑːn][frʌm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] ?
Stole on from tent to tent ?
偷窃 在 从 帐篷 到 帐篷 ?

从一个帐篷偷到另一个帐篷?

[ðen] ['ɪzrɪəl] - [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][həusts] :
Then Israel sinn'd against the God of Hosts :
然后 以色列 - 反对 这 上帝 的 主持人 :

于是以色列人得罪了万军之神:

[ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fel] .
On me his vengeance fell .
在 我 他的 复仇 跌倒 .

他的复仇降临在我身上。

[twʌz] [ðer; ðər] [wer] ['mɪriəm] [daɪd] ,
Twas there where Miriam died ,
那是 那里 在哪里 米里亚姆 死亡 ,

米利暗就死在那里。

[wer] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [kɔːrs]
Where o'er a sister's corse
在哪里 超过 一个 姐妹 课程

在姐姐的遗体旁

[aɪ] [rɪrd] [ɪn] [griːf] [ðə; ði][ˌmɑːnju'ment(ə)l] [stoʊn] .
I rear'd in grief the monumental stone .
我 后部 在 悲伤 这 宏伟的 石头 .

我悲痛地竖起那块纪念碑。

- [twʌz] [ðen] , [ðə; ði] ['prɑːfəts] ['ɑːrdər] [lɔːst] ,
' Twas then , the prophet's ardour lost ,
- 那是 然后 , 这 先知的 热情 丢失的 ,

那时，先知的热情消退了。

[aɪ][felt][ðə; ði] ['brʌðɚz] [griːf] :
I felt the brother's grief :
我 毛毡 这 兄弟 悲伤 :

我感受到了这位兄弟的悲痛:

[fɔːr; fər] ['mɛməriz] ['peɪnf(ə)l] ['grætɪtuːd] -
For Memory's painful gratitude recall'd
为了 记忆的 痛苦 感激 -

为了回忆起记忆中痛苦的感激之情

[ðə; ði] ['sʌkər] ['mɪriəm] [geɪv] ,
The succour Miriam gave ,
这 救助 米里亚姆 给予 ,

米利暗所给予的帮助

[ðə; ði] ['sʌkər] ['mɪriəm] [geɪv]
The succour Miriam gave
这 救助 米里亚姆 给予

米利暗所给予的帮助

[wen] - [ɑːn][ðə; ði] ['sedʒi] [bæŋks][ʌv; əv] [naɪl]
When haven'd on the sedgy banks of Nile
什么时候 - 在 这 前卫 银行 的 尼罗河

曾经在尼罗河两岸的灌木丛中漫步

- [maɪ]['ɪnfənt][ɑːrk] .
Repos'd my infant ark .
- 我的 婴儿 方舟 .

收回了我的婴儿方舟。

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [ker] ;
I call'd to mind her care ;
我 被称为 到 头脑 她 关心 ;

我想起了她对我的照顾;

[aɪ] [kɔːld] [tuː; tə][maɪnd][hɜːr; hər] [lʌv] ;
I call'd to mind her love ;
我 被称为 到 头脑 她 爱 ;

我回忆起她对我的爱;

[haʊ] ['swiːtli] [sɔːft][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] [luːt] ,
How sweetly soft she touch'd the lute ,
如何 甜蜜地 柔软的 她 触摸 这 琵琶 ,

她抚摸鲁特琴的手法是多么温柔细腻啊!

[haʊ] ['greɪsf(ə)l] [muːvd] [ə'mɪd][ðə; ði] [dæns] .
How graceful moved amid the dance .
如何 优美 已搬 之中 这 舞蹈 .

舞姿多么优雅动人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 115]
[页 -]

[第115页]

- [ɪm'paɪəsˌɪmpiəs] [fiːt]
Sedition's impious feet
- 不敬 脚

煽动叛乱的亵渎之足

[stoʊl] [ɑːn][frʌm; frəm] [tent] [tuː; tə] [tent] ,
Stole on from tent to tent ,
偷窃 在 从 帐篷 到 帐篷 ,

从一个帐篷偷偷摸摸地走到另一个帐篷,

[tɪl] , [boʊldənd] [baɪ] [sək'ses] ,
Till , boldened by success ,
直到 , 加粗 经过 成功 ,

直到成功使他胆子更大,

[ə'laʊd] [ðə; ði] ['fjʊri] [lɪfts] [hɜːr; hər] ['derɪŋ] [vɔɪs] .
Aloud the Fury lifts her daring voice .
大声 这 愤怒 电梯 她 大胆 嗓音 .

怒火高涨，发出她那大胆的声音。

" [waɪ] , ['moʊzəs] , [dɪd] [ðaɪ] - [ɑːrt]
" Why , Moses , did thy treach'rous art
" 为什么 , 摩西 , 做过 你的 - 艺术

"摩西啊，你为何行了这诡诈的伎俩？"

[liːd] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['fɜːrtl] [klaɪm] ,
Lead us from Egypt's fertile clime ,
带领 我们 从 埃及的 沃 气候 ,

带领我们从埃及肥沃的土地上出发,

[ə'mɪd] [ðiːz] ['pæθlɪs] [waɪldz]
Amid these pathless wilds
之中 这些 无路 荒野

在这片没有路的荒野之中

[tuː; tə][sɪŋk] , [wɑːn] ['fæmɪnz] [preɪ] ?
To sink , wan Famine's prey ?
到 下沉 , 万 饥荒的 猎物 ?

沉沦，饥荒的猎物?

[ə'mɪd] [ðiːz] ['pæθlɪs] [waɪldz] ,
Amid these pathless wilds ,
之中 这些 无路 荒野 ,

在这片没有道路的荒野之中，

[wer] ['iːv(ə)n]['neɪtʃər] [daɪz] !
Where even nature dies !
在哪里 甚至 自然 死亡 !

连自然都消亡的地方!

[fɔːr; fər] [hɪr] [noʊ] [siːdz] [ɪn'rɪtʃ] [ðə; ði] [ɜːrθ] ,
For here no seeds enrich the earth ,
为了 这里 不 种子 丰富 这 地球 ,

因为这里没有种子滋养土地，

[noʊ][fɪg] - [triː] [spredz] [ɪts]['greɪtf(ə)l] [ʃeɪd] ,
No fig - tree spreads its grateful shade ,
不 如图 - 树 传播 它是 感激的 阴影 ,

没有一棵无花果树会伸出它感激的荫凉，

[noʊ][vaɪn] [dɪ'pendz] [ɪts] - [baʊz] ,
No vine depends its cluster'd boughs ,
不 藤 取决于 它是 - 树枝 ,

没有哪一种藤蔓依靠它簇生的枝条，

[nɔːr]['frɪdʒɪd]['faʊnt(ə)n]['waɪndz]
Nor frigid fountain winds
也不 寒冷 喷泉 风

既无寒冷的喷泉风

[ɪts] ['mɜːrmərɪŋ] [kɔːrs] [ə'lɔːŋ] .
Its murmuring course along .
它是 淙淙 课程 沿着 .

它沿着低语般的路线前进。

['aʊər; ɑːr] - [freɪmz] [sɪŋk] —
Our parch'd frames sink —
我们的 - 框架 下沉 —

我们干涸的躯体沉入水中——

[wiː; wi][daɪ][fɔːr; fər][θɜːrst] .
We die for thirst .
我们 死 为了 口渴 .

我们因口渴而死。

" - [twʌz] [ðʌs] , [blæs'fiːmɪŋ] ['hev(ə)n] , [jiː; ji] [speɪk] : —
" ' Twas thus , blaspheming Heaven , ye spake : —
" - 那是 因此 , 亵渎神明 天堂 , 是的 说 : —

“你们竟如此亵渎上天，说出这样的话：——

['hev(ə)n] [bɜːrst][ɪn] [tweɪn] [baɪ][ˌem 'iː][ðə; ði] [rɑːk] ;
Heaven burst in twain by me the rock ;
天堂 爆裂 在 马克·吐温 经过 我 这 岩石 ;

天崩地裂，从我身边的岩石裂开；

[ðə; ði] [sprɪŋ] [fɔːrθ] .
The spring rush'd forth .
这 春天 匆忙 前进 .

泉水奔涌而出。

" [bʌt; bət]['nevər] , ['moʊzəs] , [ʃæl; ʃəl][ðaɪ] [fiːt]
" But never , Moses , shall thy feet
" 但 绝不 , 摩西 , 将 你的 脚

但摩西啊，你的脚绝不能.....

[pə'zes] [ðə; ði] [lænd] :
Possess the promis'd land :
具有 这 承诺 土地 :

拥有应许之地:

" [fɔːr; fər] ['ɪzrɪəl] - [ə'genst] [ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv][həusts] :
" For Israel sinn'd against the God of Hosts :
" 为了 以色列 - 反对 这 上帝 的 主持人 :

“因为以色列得罪了万军之神:

[ɑːn][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['vendʒəns] [fel] .
On me his vengeance fell .
在 我 他的 复仇 跌倒 .

他的复仇降临在我身上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[frʌm; frəm] - ['maʊnt(ə)n][tɑːp]
From Nebo's mountain top
从 - 山 顶部

从尼波山顶

[aɪ] [vjuːd] [ðə; ði] [lænd] ;
I view'd the promis'd land ;
我 已查看 这 承诺 土地 ;

我眺望了应许之地;

[ɔː(r)] ['pæləˌstaɪnz][lʌg'ʒʊriənt][sɔɪl]
O'er Palestine's luxuriant soil
超过 巴勒斯坦的 茂盛的 土壤

巴勒斯坦肥沃的土壤

[aɪ][kæst][ðə; ði]['iːg(ə)l][ken] .
I cast the eagle ken .
我 投掷 这 鹰 肯 .

我铸造了鹰肯。

[fɑːr][æz; əz][ðə; ði]['dɪstənt] ['oʊʃənz] [ʃɔːr] ,
Far as the distant ocean's shore ,
远的 作为 这 遥远 海洋的 支撑 ,

远至遥远的海洋海岸,

[ɔː(r)] ['gɪliˌædz] ['fɜːrtl] [sɔɪl][aɪ] - :
O'er Gilead's fertile soil I gaz'd :
超过 基列的 沃 土壤 我 - :

我凝视着基列肥沃的土地:

[ðə; ði] ['saʊθwərd] [pleɪnz][aɪ] [sɔː] ,
The southward plains I saw ,
这 向南 平原 我 锯 ,

我向南望去，看到的是一片平原。

[ænd; ənd]['dʒɛrɪkoʊz] [rɪtʃ] [pleɪn] ,
And **Jericho's** **rich** **plain** **,**
和 耶利哥的 富有的 清楚的 ,

还有耶利哥富饶的平原，

[wer] , - [ɪn][pɑːm] [triːz] , [raɪz][hɜːr; hər]['lɔːfti] ['taʊərz] .
Where **,** **bower'd** **in** **palm** **trees** **,** **rise** **her** **lofty** **towers** **.**
在哪里 , - 在 棕榈 树木 , 上升 她 高远 塔楼 .

在棕榈树的掩映下，耸立着她高耸的塔楼。

[blest] [ɑːr; ər]['eɪbrəmz] [reɪs] ,
Blest **are** **Abram's** **favour'd** **race** **,**
祝福 是 艾布拉姆的 受青睐 种族 ,

亚伯兰所拣选的民族有福了。

[blest] [ə'bʌv] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] [men] ;
Blest **above** **the** **sons** **of** **men** **;**
祝福 多于 这 儿子们 的 男人 ;

蒙福胜过世人；

[fɔːr; fər] [ðɛrz] [ɑːr; ər] ['keɪnənz] ['fɜːrtl] [lændz] ,
For **their's** **are** **Canaan's** **fertile** **lands** **,**
为了 他们的 是 迦南的 沃 土地 ,

因为迦南的肥沃土地是他们的。

[fɔːr; fər] [ðɛrz] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] ['hɛvən] .
For **their's** **the** **aid** **of** **Heav'n** **.**
为了 他们的 这 援助 的 天堂 .

因为他们得到了上天的帮助。

[frʌm; frəm] [stɜːrn] [-] ['taɪrənt] [sweɪ] ,
From **stern** **Oppression's** **tyrant** **sway** **,**
从 船尾 压迫的 暴君 摇摆 ,

从严酷压迫的暴政统治下，

[frʌm; frəm] ['ɪgnəmɪni] , [bɑːndz] , [ænd; ənd] [deθ] ,
From **ignominy** **,** **bonds** **,** **and** **death** **,**
从 耻辱 , 债券 , 和 死亡 ,

从耻辱、束缚和死亡中，

['hev(ə)n] [led] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːrθ] .
Heaven **led** **the** **people** **forth** **.**
天堂 引领 这 人们 前进 .

天神引领众人前行。

[θruː] - ['pæθlɪs] [dɪ'zɜːrts] [waɪld] [ænd; ənd] [weɪst] ,
Thro **'** **pathless** **deserts** **wild** **and** **waste** **,**
喉咙 - 无路 沙漠 荒野 和 浪费 ,

穿过荒凉无垠的沙漠，

[θruː] - [ðə; ði] [waɪd] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [dɜːrθ] ,
Thro **'** **the** **wide** **wilderness** **of** **dearth** **,**
喉咙 - 这 宽的 荒野 的 匮乏 ,

穿过广袤的饥荒荒野，

[wer] [ˌdesə'leɪʃn] ['blæstɪd] [ɔːl] [ə'raʊnd] ,
Where **desolation** **blasted** **all** **around** **,**
在哪里 荒凉 炸毁 全部 大约 ,

四周一片荒凉，

['hev(ə)n] [led] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [fɔːrθ] .
Heaven **led** **the** **people** **forth** **.**
天堂 引领 这 人们 前进 .

天神引领众人前行。

[iːn] [æz; əz][ðə; ði] ['iːgəlz] ['perənt] [ker]
E'en **as** **the** **eagle's** **parent** **care**
e'en 作为 这 老鹰的 父母 关心

就像老鹰的父母照顾它一样

[hæŋz] [ɔː(r)][ðə; ði]['lɔːfti] [nest] ;
Hangs **o'er** **the** **lofty** **nest** **;**
悬挂 超过 这 高远 巢 ;

悬挂在高高的鸟巢上方;

[ænd; ənd] ['flʌtəz] ['fɑːndli][ɔː(r)][hɜːr; hər] [jʌŋ] ,
And **flutters** **fondly** **o'er** **her** **young** **,**
和 颤动 深情地 超过 她 年轻的 ,

她温柔地飞过幼鸟,

[ænd; ənd] [spredz] [hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] [wɪŋz] ,
And **spreads** **her** **guardian** **wings** **,**
和 传播 她 监护人 翅膀 ,

她展开守护者的双翼,

[ænd; ənd] [liːdz] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪəri] [fɔːrθ] ,
And **leads** **them** **from** **the** **eyry** **forth** **,**
和 线索 他们 从 这 鹰巢 前进 ,

然后带领它们从巢穴中出来,

[ænd; ənd][bɪdz][ðem; ðəm] [feɪs] [ðə; ði][sʌn] .
And **bids** **them** **face** **the** **sun** **.**
和 出价 他们 脸 这 太阳 .

并命令他们面向太阳。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **117** **]**
[页 -]

[第117页]

['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] !
Offspring **of** **Israel** **!**
后代 的 以色列 !

以色列的后裔!

[hæv; həv][jʊr; jər] ['θæŋkləs] ['hɑːrts]
have **your** **thankless** **hearts**
有 你的 忘恩负义 心

你们这些忘恩负义的人啊!

[fər'gɑːt][ðə; ði] ['baʊntiəs] [gɪfts][ʌv; əv] ['hev(ə)n] ?
Forgot **the** **bounteous** **gifts** **of** **Heaven** **?**
忘了 这 丰饶的 礼物 的 天堂 ?

忘记了上天赐予的丰厚恩典吗?

[wen] [fraɪt] ['oʊʃ(ə)n] [stɔpt] [hɪz; ɪz] [weɪvz] ,
When **frighted** **ocean** **stopt** **his** **waves** **,**
什么时候 害怕 海洋 停止 他的 波浪 ,

当惊恐的大海停止了翻滚的波浪时,

[ænd; ənd] ['rʌʃɪŋ] ['siːz] [stʊd] [stɪl] ?
And **rushing** **seas** **stood** **still** **?**
和 匆忙 海域 站立 仍然 ?

奔腾的大海竟静止不动了?

[hæv; həv][jiː; ji][fər'gɑːt][ðə; ði][fairz]
Have **ye** **forgot** **the** **fires**
有 是的 忘了 这 火灾

你们难道忘记了那些火吗?

[ðæt] [led][jʊr; jər] ['naɪtli] [mɑ:rtʃ] ?
That led your nightly march ?
那 引领 你的 每晚 行进 ?

这就是你每晚游行的原因吗?

[fər'gɑ:t][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [fu:d]
Forgot the heavenly food
忘了 这 天上 食物

忘记了那人间美味

[ðæt] [fel] [laɪk] ['i:vnɪŋ] [du:] ,
That fell like evening dew ,
那 跌倒 喜欢 晚上 露 ,

那露水像傍晚的露珠一样落下,

[fɔ:r; fər]['ɪzreɪlz, 'ɪzri:əlz] ['tʃoʊzn] [reɪs] ?
For Israel's chosen race ?
为了 以色列的 选定 种族 ?

以色列的选民?

[oʊ] ! [raɪt] [hɪz; ɪz] ['mə:siz] [ɑ:n][jʊr; jər] ['hɑ:rts] ,
Oh ! write his mercies on your hearts ,
哦 ! 写 他的 怜悯 在 你的 心 ,

哦! 请将他的慈悲铭刻在你们的心上,

['treʒər] [hɪz; ɪz] ['bauntiz] [ɪn][jʊr; jər][soʊl] ;
Treasure his bounties in your soul ;
宝藏 他的 赏金 在 你的 灵魂 ;

将他赐予的恩典珍藏在你的灵魂深处;

[ə'beɪ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Obey the will of Heaven .
服从 这 将要 的 天堂 .

服从天意。

[sʌnz] [ʌv; əv][maɪ] [ker] !
Sons of my care !
儿子们 的 我的 关心 !

我照顾的儿子们!

[tu:; tə][ju:; jʊ] , [frʌm; frəm][haɪɪst; 'haɪəst]['hev(ə)n] ,
to you , from highest heaven ,
到 你 , 从 最高 天堂 ,

来自至高天堂的问候,

[dʒɛʃɝənz] [gɑ:d][hæz; həz][spoʊk] .
Jeshurun's God has spoke .
杰舒伦的 上帝 有 辐 .

耶书仑的神已经发话了。

[baɪ][ˌem 'i:][dʒə'hoʊvə] [geɪv] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][laɪf] :
By me JEHOVAH gave the words of life :
经过 我 耶和华 给予 这 字 的 生活 :

耶和华藉着我赐下生命之道:

[əb'zɜ:rv] [hɪz; ɪz]['seɪkrɪd] [lɔ:z] ,
Observe his sacred laws ,
观察 他的 神圣 法律 ,

遵守他的神圣律法,

[ænd; ənd][flai][ðə; ði] [sneəz] [wɪtʃ] [ˌsu:pər'stɪʃ(ə)n] [spredz] .
And fly the snares which superstition spreads .
和 飞 这 陷阱 哪个 迷信 传播 .

躲开迷信散布的陷阱。

[flai] [mələks] ['hɔ:rɪd] [raɪts] ,
Fly **Moloch's** **horrid** **rites** **,**
飞 摩洛克的 可怕的 仪式 ,

飞翔吧，摩洛克的恐怖仪式!

- ['ɔ:dʒi:z] [lu:d] ,
Astarte's **orgies** **lewd** **,**
- 狂欢 猥亵 ,

阿斯塔特的狂欢淫秽不堪，

[ænd; ənd]['tæmu:z; -uz; 'tɑ:mmu:z] - ['ænjuəl] [dɜ:rdʒ] ,
And **Thammuz** **'** **annual** **dirge** **,**
和 塔穆兹 - 年度的 挽歌 ,

还有塔穆兹的年度挽歌，

[ænd; ənd] ['ki:moʊs] - ['wɑ:ntən] [waɪlz] .
And **Chemos** **'** **wanton** **wiles** **.**
和 化疗 - 放肆 诡计 .

还有化疗的肆意诡计。

[ɪz] - [fi:ld] [fər'gɑ:t] ?
Is **Sittim's** **field** **forgot** **?**
是 - 场地 忘了 ?

西蒂姆的领域被遗忘了吗?

[fər'gɑ:t] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] ['aʊər] [wen] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [fel] ;
Forgot **the** **fatal** **hour** **when** **thousands** **fell** **;**
忘了 这 致命的 小时 什么时候 数千 跌倒 ;

忘记了那致命的时刻，成千上万人倒下;

[ænd; ənd] ['hɛvənz] [ə'vendʒɪŋ] [ɑ:rm]
And **Heaven's** **avenging** **arm**
和 天 复仇 手臂

还有天堂的复仇之臂

[daʊn] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ʌv; əv] [deθ] ?
Hurl'd **down** **the** **shafts** **of** **death** **?**
被扔出 向下 这 轴 的 死亡 ?

被抛入死亡之井?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **118** **]**
[页 -]

[第118页]

[fɔ:r; fər] [ðen] [ɪn] ['ki:moʊs] - ['wɑ:ntən] [raɪts]
For **then** **in** **Chemos** **'** **wanton** **rites**
为了 然后 在 化疗 - 放肆 仪式

因为那时在Chemos肆意妄为的仪式中

[ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] ;
The **sons** **of** **Israel** **join'd** **;**
这 儿子们 的 以色列 加入 ;

以色列人联合起来;

[ænd; ənd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['hɑ:rləts] ['meltɪŋ] [aɪ] ,
And **caught** **the** **harlot's** **melting** **eye** **,**
和 捕捉 这 妓女的 融化 眼睛 ,

并捕捉到了妓女那双令人心醉神迷的眼睛，

[ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [soʊl] [tu:; tə] [lʌv] .
And **gave** **the** **soul** **to** **love** **.**
和 给予 这 灵魂 到 爱 .

并将灵魂献给了爱。

[ðen] , [səb'du:d] [baɪ]['saɪərɪn] ['pleʒər] ,
Then , subdued by syren pleasure ,
然后 , 低沉的 经过 塞壬 乐趣 ,

然后，被海妖般的欢愉所征服，

['kæptɪv] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] ['bju:ti] ;
Captive reason bow'd to beauty ;
俘虏 原因 鞠躬 到 美丽 ;

理智屈服于美；

[fər'gɑ:t][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv][gɑ:d] !
Forgot the laws of God !
忘了 这 法律 的 上帝 !

忘记了上帝的律法!

[fər'gɑ:t] [ə'vendʒɪŋ] ['hev(ə)n] : —
Forgot avenging Heaven : —
忘了 复仇 天堂 : —

忘记了向天堂复仇：——

[fɔ:r; fər] ['wʊmənz] ['maɪldli] - ['meltɪŋ] [aɪ]
For woman's mildly - melting eye
为了 女性的 轻微地 - 融化 眼睛

针对女性轻微融化的眼睛

- [θru:] [ðə; ði] - [soʊl] .
Thrill'd through the soften'd soul .
- 通过 这 - 灵魂 .

被柔软的灵魂所感动。

[ðen] ['zɪm,raɪ][daɪd] :
Then Zimri died :
然后 齐姆里 死亡 :

然后辛利死了：

[ðen] - [vɔɪs] ,
Then Cozbi's voice ,
然后 - 嗓音 ,

然后是科兹比的声音，

[ðæt] [stoʊl] [rɪ'zɪstlɪs] [ɔ:(r)][ðə; ði] [-] [hɑ:rt] ,
That stole resistless o'er the Hebrew's heart ,
那 偷窃 无力抵抗 超过 这 希伯来语的 心 ,

那东西无可抗拒地俘获了希伯来人的心。

[ɪn] [veɪn] [fɔ:r; fər] ['pɪti] .
In vain for pity pray'd .
在 徒劳 为了 遗憾 祈祷 .

徒劳地祈求怜悯。

[ðə; ði] ['zeləs] [pri:st] [ə'roʊz] ;
The zealous priest arose ;
这 热心 牧师 出现 ;

那位热心的牧师站了起来；

[i:n] [θru:] - [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] [brest]
E'en thro ' her lover's breast
e'en 喉咙 - 她 恋人的 胸部

甚至穿过她爱人的胸膛

[hi:; hi] [pɪrkd] [ðə; ði] ['lʌvli] [fer] [aɪ'dɑ:lətər] .
He pierc'd the lovely fair idolater .
他 穿孔 这 迷人的 公平的 偶像崇拜者 .

他刺穿了那位美丽的偶像崇拜者。

[blest] , ['finiəs] , [bi:; bi] [ðaɪ] [neɪm] ;
Blest , Phineas , be thy name ;
祝福 , 菲尼亚斯 , 是 你的 姓名 ;

愿你的名字蒙福，菲尼亚斯；

[blest] [bi:; bi] [ðaɪ] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ˌædə'mæntaɪn] [feɪθ] ,
Blest be thy heart of adamantine faith ,
祝福 是 你的 心 的 金刚石 信仰 ,

愿你那颗坚定不移的信仰之心蒙福，

[ðæt] - [ðə; ði] ['wʊmənz] [prer] .
That spurn'd the woman's prayer .
那 - 这 女性的 祷告 .

那使那女人的祈祷落空了。

['ɪzrɪəl] , [bi:; bi] [ðaɪn] [tu:; tə] [ʃʌn]
Israel , be thine to shun
以色列 , 是 你的 到 回避

以色列啊，你当避而远之

[ə'lʊrɪŋ] ['bju:tiz] [waɪlz] ,
Alluring beauty's wiles ,
诱人 美的 诡计 ,

迷人美人的诡计，

[tu:; tə][flai][ðə; ði] ['meltɪŋ] [glæns]
To fly the melting glance
到 飞 这 融化 瞥一眼

飞翔，凝视着融化的目光

[ðə; ði] ['lu:sli] - ['læŋgwɪd] [lʊk] .
The loosely - languid look .
这 松散地 - 慵懒的 看 .

慵懒散漫的神态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

- [tɪz] [ðaɪn] [tu:; tə] [ri:k] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
' Tis thine to wreak the wrath of Heaven ;
- 的 你的 到 破坏 这 愤怒 的 天堂 ;

你有权降下上天的怒火；

- [tɪz] [ðaɪn] [tu:; tə][lɪft][ə'lɔ:ft][ðə; ði] [sɔ:rd] ,
' Tis thine to lift aloft the sword ,
- 的 你的 到 举起 高空 这 剑 ,

你将高举宝剑，

[leɪ] [loʊ] [ðə; ði]['despɑ:t] [tʃi:fs] ,
Lay low the despot chiefs ,
莱 低的 这 暴君 酋长们 ,

铲除暴君首领

[leɪ] [loʊ] [ðə; ði]['lɔ:fti] - .
Lay low the lofty tow'r's .
莱 低的 这 高远 - .

让高耸的塔楼低矮下来。

[let] [ðə; ði] ['despəts] [ə'semb(ə)l] [ðer; ðər][həusts] ,
Let the despots assemble their hosts ,
让 这 独裁者 集合 他们的 主持人 ,

让暴君们集结他们的军队吧。

[let] [ðem; ðəm] ['mɑːrʃl] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [praɪd] ;
Let **them** **marshall** **their** **thousands** **in** **pride** **;**
让 他们 马歇尔 他们的 数千 在 自豪 ;

让他们骄傲地集结成千上万的部下吧!

[let] [ðə; ði] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːnæk][ə'raɪz]
Let **the** **offspring** **of** **Anak** **arise**
让 这 后代 的 孩子 出现

让亚纳的后裔兴起

[frʌm; frəm]['dʒɛrɪkoʊz][pɑːm] - - [θroʊn] ,
From **Jericho's** **palm** **-** **bower'd** **throne** **,**
从 耶利哥的 棕榈 - - 王座 ,

从耶利哥棕榈树荫下的宝座上,

[ænd; ənd] - [ænd; ənd] - ['taʊərz] .
And **Aï** **and** **Solyma's** **towers** **.**
和 - 和 - 塔楼 .

还有艾和索利玛的塔楼。

[let] [ðem; ðəm] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['maʊntnz] [tuː; tə][wɔːr] ,
Let **them** **rush** **from** **their** **mountains** **to** **war** **,**
让 他们 匆忙 从 他们的 山脉 到 战争 ,

让他们从山上奔赴战场吧!

[let] [ðem; ðəm]['kʌvər][ðə; ði] ['væli] [wɪð; wɪθ][ɑːrmz] ,
Let **them** **cover** **the** **valley** **with** **arms** **,**
让 他们 覆盖 这 谷 和 武器 ,

让他们用武器封锁山谷,

[fɔːr; fər][dʒə'hoʊvə] [wɪl] [wɔːr][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌnz] .
For **JEHOVAH** **will** **war** **for** **his** **sons** **.**
为了 耶和华 将要 战争 为了 他的 儿子们 .

因为耶和华必为他的儿子们争战。

[loʊ] - [wɔːlz] [ʃæl; ʃəl][laɪ] ;
Low **Aï's** **walls** **shall** **lie** **;**
低的 - 墙壁 将 说谎 ;

低矮的艾城墙将屹立不倒;

[dɪ'vaʊərɪŋ] [fleɪmz] [ʃæl; ʃəl] [weɪst]
Devouring **flames** **shall** **waste**
吞噬 火焰 将 浪费

吞噬一切的火焰将毁灭

[hjuːdʒ] - [streŋθ] [tuː; tə] [dʌst] .
Huge **Hazor's** **strength** **to** **dust** **.**
巨大的 - 力量 到 灰尘 .

巨大的哈佐尔的力量化为尘埃。

[ʌv; əv]['dʒɛrɪkoʊz] [tɔːl] ['taʊərz]
Of **Jericho's** **tall** **towers**
的 耶利哥的 高的 塔楼

耶利哥的高塔

[noʊ]['relɪks][ʃæl; ʃəl] [rɪ'meɪn] .
No **relics** **shall** **remain** **.**
不 遗物 将 保持 .

不留任何遗物。

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , ['tempɪst] - [tɔːrn] ,
There **shall** **the** **pilgrim** **,** **tempest** **-** **torn** **,**
那里 将 这 朝圣 , 暴风雨 - 撕裂 ,

那里将有饱经风霜的朝圣者,

[wen] [ɑːn][ðə; ði] - [flæʃ] [dɪ'strʌkʃn] [raɪdz] ,
When on the light'ning flash Destruction rides ,
什么时候 在 这 - 闪光 破坏 骑行 ,

当闪电划破夜空，毁灭降临。

[ɪn] [veɪn] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] [siːk] .
In vain for shelter seek .
在 徒劳 为了 庇护所 寻找 .

徒劳地寻找庇护所。

[ɔː(r)] ['pæləs] [ðə; ði] [fɑːks] [ʃæl; ʃəl] [roʊm] ;
O'er ruin'd palaces the fox shall roam ;
超过 毁了 宫殿 这 狐狸 将 漫游 ;

狐狸将在废墟宫殿上游荡;

[ə'mɪd] [ðə; ði] ['dezərt] [hɔːlz] ,
Amid the desert halls ,
之中 这 沙漠 大厅 ,

在沙漠大厅之中，

[wer] [wʌns] [wʌz; wəz] [spred] [ðə; ði] [fiːst] ,
Where once was spread the feast ,
在哪里 一次 曾是 传播 这 盛宴 ,

曾经摆放盛宴的地方，

[wer] [wʌns] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [ðə; ði] [sɔːŋ] ,
Where once was heard the song ,
在哪里 一次 曾是 听到 这 歌曲 ,

曾经在哪里听到过这首歌，

[naʊ] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [waɪld] ['wʊlfs] [haʊl] [rɪ'zaʊnd] ;
Now shall the wild wolf's howl resound ;
现在 将 这 荒野 狼的 嗥 回响 ;

现在，野狼的嚎叫声将响彻云霄;

[naʊ] [bɪld] [ðə; ði] [bɜːrd] [əb'siːn] [hɜːr; hər] ['siːkrət] [nest] .
Now build the bird obscene her secret nest .
现在 建造 这 鸟 猥亵 她 秘密 巢 .

现在为这只鸟建造一个淫秽的秘密巢穴。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 120]
[页 -]

[第120页]

[jet] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [stɔːrm] [ʌv; əv] [wɔːr] - ,
Yet , from the storm of war reserv'd ,
然而 , 从 这 风暴 的 战争 - ,

然而，从战争风暴中，我们得以保留.....

[wɪð; wɪθ] ['ædɪd] [streŋθ] [dʒə'ruːsələm] [ʃæl; ʃəl] [raɪz] ,
With added strength Jerusalem shall rise ,
和 额外 力量 耶路撒冷 将 上升 ,

耶路撒冷必将凭借新增的力量崛起。

[ðə; ði] ['sɪti] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [gɑːd] !
The city of your God !
这 城市 的 你的 上帝 !

你神的城市!

[tuː; tə] [gɑːrd] [hɜːr; hər] [tɔrz]
To guard her favour'd tow'rs
到 警卫 她 受青睐 拖车

为了守护她钟爱的塔楼

[ʃæl; ʃəl] ['hev(ə)n] [prə'tektɪŋ] [spred] [tiː 'eɪtʃ] - [ɪ'mɔːrt(ə)l] [ʃiːld] :

Shall	Heaven	protecting	spread	th	'	immortal	shield	:
将	天堂	保护	传播	th	-	不朽	盾	:

天佑诸神展开不朽之盾:

[hɜːr; hər] [triːz] [wɪð; wɪθ] ['hʌni] [uːz] ,

Her	trees	with	honey	ooze	,
她	树木	和	蜂蜜	渗出物	,

她那树上渗出蜂蜜,

[hɜːr; hər] ['rɪvəz] [floʊ] [wɪð; wɪθ] [mɪlk] .

Her	rivers	flow	with	milk	.
她	河流	流动	和	牛奶	.

她的河流流淌着乳汁。

[ðer; ðər] , ['ɪzrɪəl] , [ʃæl; ʃəl][ðə; ði][fɪg] - [triː] [bend]

There	,	Israel	,	shall	the	fig	-	tree	bend
那里	,	以色列	,	将	这	如图	-	树	弯曲

以色列啊,那里,无花果树必将弯曲

[tuː; tə][juː; jʊ][ɪts] ['leɪdn] [baʊz] ;

To	you	its	laden	boughs	;
到	你	它是	满载	树枝	;

向你展示它挂满枝头的枝条;

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][ðə; ði] - [vaɪn][ɪk'spænd]

There	shall	the	cluster'd	vine	expand
那里	将	这	-	藤	扩张

那里,簇拥的藤蔓将舒展生长。

[ɪts]['waɪldli] - ['wɑːntən][ɑːrmz] .

Its	wildly	-	wanton	arms	.
它是	疯狂地	-	放肆	武器	.

它狂野放荡的双臂。

[ɔː(r)] ['moʊzəs] - ['kleɪi] [kɔːrs]

O'er	Moses	'	clayey	corse
超过	摩西	-	粘土	课程

摩西的黏土躯干

[drɑːp][jiː; ji][ðə; ði]['greɪtf(ə)l][ter; tɪ(ə)r] ,

Drop	ye	the	grateful	tear	,
降低	是的	这	感激的	撕	,

流下感激的泪水吧。

[ænd; ənd][haɪd][hɪz; ɪz]['relɪks][ɪn][ðə; ði] ['næroʊ] [haʊs] .

And	hide	his	relics	in	the	narrow	house	.
和	隐藏	他的	遗物	在	这	狭窄的	房子	.

将他的遗物藏在那间狭窄的房子里。

[ɔː(r)] ['dʒɔːrdn] [ðen] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði][praɪz] ;

O'er	Jordan	then	rush	for	the	prize	;
超过	约旦	然后	匆忙	为了	这	奖	;

然后,奥埃尔·乔丹冲向奖赏;

[spred] ['terər] [ɔː(r)] ['keɪnən] [ə'fɑːr] ,

Spread	terror	o'er	Canaan	afar	,
传播	恐怖	超过	迦南	远方	,

向远方的迦南传播恐怖,

[ænd; ənd] [traɪ'ʌmfəntli] [faɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][lɔːrd] .

And	triumphantly	fight	for	the	Lord	.
和	凯旋而归	斗争	为了	这	主	.

为主而战,并取得胜利。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 123]
[页 -]

[第123页]

[ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [mæto'θaiəs] .
THE DEATH OF MATTATHIAS .
这 死亡 的 马塔提亚斯 .

马塔提亚之死。

[sʌnz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [ə'tend] ;
Sons of my age , attend ;
儿子们 的 我的 年龄 , 出席 ;

同龄的儿子们，请参加；

[kʌm] [raʊnd] [ðə; ði][bed][ʌv; əv] [deθ] ,
Come round the bed of death ,
来 圆形的 这 床 的 死亡 ,

来到临终床边，

[er] [jet] [hɪz; ɪz][koʊld][dæmp] ['duːz]
Ere yet his cold damp dews
埃雷 然而 他的 寒冷的 潮湿 露水

在他冰冷潮湿的露水出现之前

[ɪk'stɪŋgwɪʃ] ['laɪfs] [wiːk] [fleɪm] .
Extinguish life's weak flame .
熄灭 生活的 虚弱的 火焰 .

熄灭生命微弱的火焰。

[fɔːr; fər] [mæto'θaiəs] - [ɑːrm][noʊ] [mɔːr]
For Mattathias ' arm no more
为了 马塔提亚斯 - 手臂 不 更多的

马塔提亚斯的胳膊不再了

[ʃæl; ʃəl] ['skætər] ['terər] [ɔː(r)][ðə; ði][hoʊst]
Shall scatter terror o'er the host
将 分散 恐怖 超过 这 主持人

将使恐惧散布在主人身上

[ʌv; əv]['ɪzreɪlz, 'ɪzriːəlz][foʊz] .
Of Israel's foes .
的 以色列的 敌人 .

以色列的敌人。

[naʊ] [traɪ'ʌmfənt] [praɪd] [dɪs'deɪnfl]
Now triumphant Pride disdainful
现在 凯 自豪 轻蔑的

如今得意洋洋的骄傲轻蔑

[lɪfts] [ɪ'leɪt] [hɪz; ɪz] ['rɔɪəl] [hed] ;
Lifts elate his royal head ;
电梯 欣喜 他的 皇家 头 ;

他昂首挺胸，神采奕奕；

['lɔːləs] [maɪt] [ænd; ənd] ['rʌfiən] ['ræpɪn]
Lawless Might and ruffian Rapine
无法无天 可能 和 痞子 掠夺

无法无天的武力和暴徒的掠夺

[stɔːk] [ɔː(r)] ['ɪzrɪəl] - .
Stalk o'er Israel uncontroul'd .
茎 超过 以色列 - .

肆意掠过以色列。

[dʒə'hoʊvə]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
JEHOVAH hides his face ,
耶和华 隐藏 他的 脸 ,

耶和华掩面不顾，

[ænd; ənd][stɜːrn] [dɪ'strʌkʃn] ['ʃeɪks] [ðə; ði] [spɪr] ;
And stern Destruction shakes the spear ;
和 船尾 破坏 奶昔 这 矛 ;

而严厉的毁灭撼动了长矛；

[waɪd] - ['weɪstɪŋ] ['vendʒəns] [pɔːz] [ðə; ði] - [ʌv; əv] [deθ] —
Wide - wasting Vengeance pours the show'r of death —
宽的 - 浪费 复仇 倾倒 这 - 的 死亡 —

浩瀚的复仇倾泻出死亡的景象——

[dʒə'hoʊvə]['haɪdz][hɪz; ɪz] [feɪs] .
JEHOVAH hides his face .
耶和华 隐藏 他的 脸 .

耶和华掩面不顾。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 124]
[页 -]

[第124页]

[naʊ] , [ðen] , [maɪ] [sʌnz] [biː; bi][fɜːrm] ;
Now , then , my sons be firm ;
现在 , 然后 , 我的 儿子们 是 公司 ;

现在，我的儿子们，要坚定立场；

[biː; bi][laɪk][ðə; ði] ['maɪti] [rɑːk] ,
Be like the mighty rock ,
是 喜欢 这 强大的 岩石 ,

要像磐石一样，

[ə'genst] [huːz] [fʊt] [ðə; ði] [weɪvz]
Against whose foot the waves
反对 谁 脚 这 波浪

波浪冲击着谁的脚底

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌：包含《回望》、《颂歌》、《挽歌(Poems Containing The Restropect, Odes,)
第6/6页

[fɔːr; fər]['evər] [dæʃ] [ɪn][veɪn] .
For ever dash in vain .
为了 曾经 短跑 在 徒劳 .

永远徒劳地奔跑。

[naʊ] , [ðen] , [ɪn][jʊr; jər][gɑːd][kən'faɪdɪŋ] ,
Now , then , in your God confiding ,
现在 , 然后 , 在 你的 上帝 倾诉 ,

那么，现在，在你向上帝倾诉的时候，

[lɪft] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] :
Lift the sword , and break the shield :
举起 这 剑 , 和 休息 这 盾 :

举起剑，击碎盾牌：

[lʊk] [ə'pɑːn][jʊr; jər] [greɪt] ['fɔːr,fɑːðərz] ,
Look upon your great forefathers ,
看 之上 你的 伟大的 祖先 ,

看看你们伟大的先辈们，

[kɔːl] [iːtʃ] [lɔːŋ] - [pæst] [diːd] [tuː; tə] [vjuː] ;
Call each long - past deed to view ;
称呼 每个 长的 - 过去的 契据 到 看法 ;

调取每份久远的契约进行查阅；

[let] [rɪ'membrəns] ['faɪər][jʊr; jər] [soʊlz] —
Let remembrance fire your souls —
让 纪念 火 你的 灵魂 —

让记忆之火点燃你们的灵魂——

[lɪft] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] [breɪk] [ðə; ði] [ʃiːld] .
Lift the sword , and break the shield .
举起 这 剑 , 和 休息 这 盾 .

举起剑，击碎盾牌。

[ɑːn] [mə'raɪə] [maʊnt] [ɪz] [leɪd]
On Moriah mount is laid
在 摩利亚 山 是 铺设

在摩利亚山上躺着

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['oʊnli] [tʃaɪld] !
The father's only child !
这 父亲的 仅有的 孩子 !

父亲的独生子！

[daʊn] ['eɪbrə,hæmz] [eɪdʒd] [tʃiːk]
Down Abraham's aged cheek
向下 亚伯拉罕的 老年人 脸颊

沿着亚伯拉罕苍老的脸颊向下。

[roʊld] [ðə; ði] [pə'tɜːrnl] [ter; tɪ(ə)r] ;
Roll'd the paternal tear ;
滚动 这 父系 撕 ;

父亲的眼泪滚落下来；

[ðə; ði][bɪg][ˌes oʊ 'biː][spoʊk][hɪz; ɪz][griːf] ,
The big sob spoke his grief ,
这 大的 哭泣 辐 他的 悲伤 ,

他那声响亮的抽泣声表达了他的悲痛。

[ænd; ənd]['neɪtʃər]['raɪvd][hɪz; ɪz][hɑːrt] , [bʌt; bət]['raɪvd][ɪn][veɪn] —
And nature rived his heart , but rived in vain —
和 自然 衍生 他的 心 , 但 衍生 在 徒劳 —

自然撕裂了他的心，但一切都是徒劳——

[fɔːr; fər] [feɪθ] .
For faith prevail'd .
为了 信仰 最终获胜 .

因为信仰最终战胜了一切。

[hiː; hi] [rɪrd] [ðə; ði][paɪl] ,
He rear'd the pile ,
他 后部 这 桩 ,

他抬起了那堆东西，

[hiː; hi][baʊnd][ðə; ði]['saɪlənt][tʃaɪld] ;
He bound the silent child ;
他 边界 这 沉默的 孩子 ;

他捆绑了沉默的孩子；

[ðə; ði][tʃaɪld] [huːz] ['saɪləns][spoʊk]
The child whose silence spoke
这 孩子 谁 沉默 辐

那个沉默的孩子诉说着什么

[moʊst]['muːvɪŋ] ['eləkwəns] .
Most moving eloquence .
最多 移动 口才 .

最感人的雄辩。

[nɔːr][dɪd][nɑːt]['eɪbrəhæm] [fiːl]
Nor did not Abraham feel
也不 做过 不是 亚伯拉罕 感觉

亚伯拉罕也没有这种感觉。

[ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['maɪti] [griːf] ,
The father's mighty grief ,
这 父亲的 强大的 悲伤 ,

父亲的巨大悲痛，

[nɔːr][peɪnt][ðə; ði] ['retʃɪd] ['mʌðɚz] [woʊ] - [frɔːt] [kraɪz] ;
Nor paint the wretched mother's woe - fraught cries ;
也不 画 这 可怜 母亲的 悲哀 - 充满危机 哭泣 ;

不要描绘那位悲惨母亲充满哀伤的哭喊声；

[nɔːr][dɪd][hiː; hi][nɑːt] [pər'siːv]
Nor did he not perceive
也不 做过 他 不是 感知

他也没有察觉到

[ðə; ði] ['dedli] [bloʊ] [mɔːr] [diːp] [wʊd] [raɪv][hɪz; ɪz][hɑːrt] :
The deadly blow more deep would rive his heart :
这 致命 吹 更多的 深的 会 河 他的 心 :

更致命的一击会彻底掏出他的心脏：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 125]
[页 -]

[jet] [feɪθ] —
Yet faith prevail'd —
然而 信仰 最终获胜 —

然而，信仰最终战胜了一切——

[hiː; hi] [lɪfts] [ðə; ði] [naɪf] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] !
He lifts the knife of sacrifice !
他 电梯 这 刀 的 牺牲 !

他举起了献祭之刀!

[dʒə'hoʊvə] [sɔː] [ænd; ənd] [seɪvd] .
JEHOVAH saw and saved .
耶和华 锯 和 已保存 .

耶和华看见了，就拯救了。

[ɔː(r)] ['dʒoʊzəfs] [roʊb] , - [wɪð; wɪθ] ['gaɪlfl] [blʌd] ,
O'er Joseph's robe , bedied with guileful blood ,
超过 约瑟的 长袍 , - 和 狡猾的 血 ,

约瑟的袍子上，沾满了罪恶的鲜血，

[ðə; ði] [eɪdʒd] ['peɪtriɑːrk] [wept] :
The aged patriarch wept :
这 老年人 族长 哭泣 :

年迈的族长哭了:

[hiː; hi] [rɪrd] [ðə; ði] ['fænsɪd] [tuːm] ,
He rear'd the fancied tomb ,
他 后部 这 幻想 墓 ,

他竖起了那座想象中的陵墓，

[ænd; ənd] [tɔːr] [hɪz; ɪz] ['hɔːri] ['lɑːks] ,
And tore his hoary locks ,
和 撕裂 他的 苍老 锁 ,

他扯掉了自己灰白的头发，

[jet] [tuː; tə] ['hɛvənz] [haɪ] [wɪl] .
Yet bow'd resign'd to Heaven's high will .
然而 鞠躬 辞职 到 天 高的 将要 .

然而，他还是低头顺从了上天的旨意。

['miːntaɪm] , [ɪn] ['fɔːrən] [lænd] ,
Meantime , in foreign land ,
与此同时 , 在 外国的 土地 ,

与此同时，在异国他乡，

['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf] [fər'gɑːt] [nɑːt] [gɑːd] .
Joseph forgot not God .
约瑟夫 忘了 不是 上帝 .

约瑟没有忘记上帝。

[vaɪs] , [hɜːr; hər] ['tɪnsl] [tʃɑːrmz] [dɪ'spleɪɪŋ] ,
Vice , her tinsel charms displaying ,
副 , 她 箔 魅力 显示 ,

罪恶，她炫耀着闪亮的魅力，

['veɪnli] [sɔːt] [tuː; tə] [melt] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ;
Vainly sought to melt his mind ;
徒劳地 寻求 到 熔化 他的 头脑 ;

徒劳地试图融化他的心智;

['veɪnli] - [ðə; ði] [waɪl] [dɪ'siːtf(ə)l] ,
Vainly plann'd the wile deceitful ,
徒劳地 - 这 诡计 欺骗性的 ,

徒劳地策划诡计欺骗，

['siːkɪŋ] [sɔːft][tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði][soʊl] ,
Seeking soft to sooth the soul ,
寻求 柔软的 到 舒缓 这 灵魂 ,

寻求温柔以抚慰心灵，

[tuː; tə] [suːθ] [ðə; ði][soʊl][tuː; tə][sɪn] .
To sooth the soul to sin .
到 舒缓 这 灵魂 到 罪 .

安抚灵魂，使其沉沦于罪恶。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['læŋgwɪd] [aɪ] ,
He saw the languid eye ,
他 锯 这 慵懒的 眼睛 ,

他看到了那双慵懒的眼睛，

[ðə; ði] [brest] [ðæt] - [wɪð; wɪθ] [lʌv] ;
The breast that heav'd with love ;
这 胸部 那 - 和 爱 ;

因爱而起伏的胸膛；

[waɪt] [æz; əz][ðə; ði] [nuː] - ['fɔːlən] [snoʊ] ,
White as the new - fall'n snow ,
白色的 作为 这 新的 - 坠落 雪 ,

洁白如新雪，

- [baɪ]['mɑːdəsti] .
Unchill'd by modesty .
- 经过 谦逊 .

不为谦虚所动。

[hɜːr; hər][hɑːt][græsp] [siːzd] [hɪz; ɪz][ɑːrmz] :
Her hot grasp seiz'd his arms :
她 热的 抓牢 被扣押 他的 武器 :

她滚烫的手抓住了他的手臂：

[hiː; hi][fled] —
He fled —
他 逃亡 —

他逃走了——

[ænd; ənd] [wen] [si'djuːsɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps]
And when seducing pleasure to his lips
和 什么时候 诱惑 乐趣 到 他的 嘴唇

当他用嘴唇挑逗快乐时

[held] [fɔːrθ] [ðə; ði] - [drɑːft] ,
Held forth the honey'd draught ,
握住 前进 这 - 草稿 ,

递上蜂蜜酒，

[hiː; hi] [dæʃdt] [ðə; ði] ['pɔɪzn] [daʊn] .
He dash'd the poison down .
他 冲刺 这 毒 向下 .

他把毒药泼了下去。

[nɔːr] ['hev(ə)n] , [ɔːl] - [dʒʌst] , [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [rɪ'liːf] :
Nor Heaven , all - just , withheld relief :
也不 天堂 , 全部 - 只是 , 隐瞒 宽慰 :

上天，全然公正，却也拒绝施以救济：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 126]
[页 -]

[hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [woʊ] ,

He	mark'd	the	father's	woe	,
他	标记	这	父亲的	悲哀	,

他察觉到了父亲的悲伤，

[hiː; hi] [lʌvd] [ðə; ði] ['vɜːrtʃuəs] [tʃaɪld] ;

He	lov'd	the	virtuous	child	;
他	喜爱	这	有德行的	孩子	;

他喜爱这个品德高尚的孩子；

[ænd; ənd]['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf][klɑːzd][ɪn] [piːs] [ðə; ði]['peɪtriːˌɑːrks] [aɪz] .

And	Joseph	clos'd	in	peace	the	patriarch's	eyes	.
和	约瑟夫	已关闭	在	和平	这	族长的	眼睛	.

约瑟安详地合上了族长的双眼。

[hɑːrk] !

Hark	!
听着	!

听！

[ðə; ði] ['hɜːrtl] [dɪn][ʌv; əv]['bæt(ə)l] !

the	hurtling	din	of	battle	!
这	疾驰	din	的	战斗	!

震耳欲聋的战斗声！

['klæŋɪŋ] [ʃiːldz] [ænd; ənd]['baɪtɪŋ] ['fɔːltʃn]

Clanging	shields	and	biting	falchions
叮当声	盾牌	和	咬	弯刀

铿锵作响的盾牌和锋利的弯刀

[rend] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['fɪrf(ə)l] ['terər] .

Rend	the	air	with	fearful	terror	.
撕裂	这	空气	和	可怕	恐怖	.

恐惧撕裂空气。

['dʒɔʃwə] [liːdz] [ðə; ði][wɔːr] :

Joshua	leads	the	war	:
约书亚	线索	这	战争	:

约书亚领导战争：

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðə; ði] [ɔːbz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] !

His	voice	controuls	the	orbs	of	heaven	!
他的	嗓音	控制	这	球体	的	天堂	!

他的声音主宰着天界！

[ðə; ði] [sʌn] [stʊd] [stɪl] ,

The	sun	stood	still	,
这	太阳	站立	仍然	,

太阳静止不动了，

[ðə; ði] [muːn] [ə'biːdiənt] [held] [hɜːr; hər] ['tʃæriət] [bæk] ;

The	moon	obedient	held	her	chariot	back	;
这	月亮	听话	握住	她	战车	后退	;

月亮听话地控制住了她的战车；

[ðen] [fel] [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['paʊər] .

Then	fell	the	royal	power	.
然后	跌倒	这	皇家	力量	.

于是，王权覆灭了。

[tuː; tə] - [dɑːrk] [keɪv] [ðə; ði] ['mɔnəks] [fled] ;

To	Makkedah's	dark	cave	the	monarchs	fled	;
到	-	黑暗的	洞穴	这	君主	逃亡	;

君主们逃往玛基达的黑暗洞穴；

[ə'pɑːn][ðə; ði]['fɛɪt(ə)l] [triː]
Upon **the** **fatal** **tree**
之上 这 致命的 树

在那棵致命的树上

[ðeɪ] [weɪv] [wɪð; wɪθ] ['evri] [wɪnd] .
They **wave** **with** **every** **wind** **.**
他们 海浪 和 每一个 风 .

它们随风摇曳。

[raʊnd] ['dʒerɪˌkoʊ][wʌz; wəz] [bɔːrn] [ðə; ði] [maɪstɪk] [ɑːrk] ,
Round **Jericho** **was** **borne** **the** **mystick** **ark** **,**
圆形的 耶利哥 曾是 出生 这 我的棒 方舟 ,

神秘的方舟被运到了耶利哥城外。

[wʌz; wəz] [bloʊn] [ðə; ði] - [blæst] ;
Was **blown** **the** **blairing** **blast** **;**
曾是 吹 这 - 爆炸 ;

被耀眼的爆炸声吹走了;

[praʊd] [ɑːn][ðə; ði] - [blæst]
Proud **on** **the** **blairing** **blast**
自豪的 在 这 - 爆炸

为这耀眼的爆炸感到自豪

[traɪ'ʌmfənt] ['ruːɪn][roʊd] .
Triumphant **ruin** **rode** **.**
凯 废墟 骑 .

凯旋的废墟驰骋而来。

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [faʊn'deɪʃnz] ,
From **their** **foundations** **hurl'd** **,**
从 他们的 基础 被扔出 ,

从它们的根基上被抛掷出去,

[ðə; ði] ['maɪti] ['bʊlwərks] [loʊd][ðə; ði] [graʊnd] .
The **mighty** **bulwarks** **load** **the** **ground** **.**
这 强大的 堡垒 加载 这 地面 .

雄伟的堡垒压在地面上。

[baɪ] ['prɔdidʒiz] - , [er] [jet]
By **prodigies** **announc'd** **,** **ere** **yet**
经过 神童 - , 埃雷 然而

奇迹已然显现，尚未发生

[ɪn] [ɪg'zɪstəns] [roʊl] ,
Rank'd **in** **existence** **roll** **,**
排名 在 存在 卷 ,

在存在检定中排名,

- ['ɔːfsprɪŋ] [tɔrz] [ɪn]['dʒaɪənt] [streŋθ] :
Manoah's **offspring** **tow'rs** **in** **giant** **strength** **:**
- 后代 拖车 在 巨大的 力量 :

玛诺亚的后代力大无穷:

[hɪz; ɪz][krɪsp] ['lɑːks] [weɪv] [ə'mɪd][ðə; ði][wɪnd] ,
His **crisp** **locks** **wave** **amid** **the** **wind** **,**
他的 脆 锁 海浪 之中 这 风 ,

他那蓬松的头发在风中飘扬。

[hɪz; ɪz] [k'rɪspt] [her] [ʌv; əv] [streŋθ] .
His **crisped** **hair** **of** **strength** **.**
他的 酥脆 头发 的 力量 .

他那蓬松的头发透着力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[ɑːn] ['rʌʃɪz] - [hoʊst] ,
On rushes Philistia's host ,
在 冲刺 - 主持人 ,

非利士人的军队在芦苇丛中，

[ðeɪ] [ɪn'vaɪrən][ðə; ði] ['wɔːriər] - ;
They environ the warrior unarm'd ;
他们 环境 这 战士 - ;

他们包围了手无寸铁的战士；

[hiː; hi][grɑːsps][ðə; ði][dʒɔː] - [boʊn][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
He grasps the jaw - bone in his hand ,
他 抓住 这 颚 - 骨 在 他的 手 ,

他手里握着下颌骨，

[hiː; hi] ['levlz] [ðer; ðər]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ɪn] [deθ] .
He levels their thousands in death .
他 级别 他们的 数千 在 死亡 .

他将他们成千上万的人夷为平地。

[fə'tiːgd] [wɪð; wɪθ] [diːdz] [ʌv; əv] [deθ] ,
Fatigued with deeds of death ,
疲劳 和 契约 的 死亡 ,

厌倦了杀戮，

[ðə; ði] ['vɪktɜ-z] [lɪmz] [rɪ'læks] ,
The victor's limbs relax ,
这 胜利者的 四肢 放松 ,

胜利者的四肢放松下来，

[hɪz; ɪz] - [maʊθ] [geɪps] [wɪð; wɪθ][θɜːrst] ;
His parch'd mouth gapes with thirst ;
他的 - 嘴 张开 和 口渴 ;

他干裂的嘴唇因极度口渴而张开；

['hev(ə)n] [sɔː] [ænd; ənd][sent] [rɪ'liːf] ,
Heaven saw and sent relief ,
天堂 锯 和 发送 宽慰 ,

天上看到了，并降下救援。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wʌndrəs] ['wepən] [ðə; ði] [sprɪŋ] .
And from the wondrous weapon flow'd the spring .
和 从 这 奇妙的 武器 流动 这 春天 .

泉水便从这神奇的武器中涌出。

[baɪ] - ['hɪd(ə)n] [striːm] ['reklu:s] ,
By Cherith's hidden stream recluse ,
经过 - 隐 溪流 隐士 ,

在切丽丝隐秘溪流的隐士

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] ['prɑːfɪt] [leɪ] ;
The faithful prophet lay ;
这 忠实 先知 躺 ;

忠实的先知躺着；

[hiː; hi][dræŋk][ðə; ði] ['rʌnɪŋ] [brʊk] ,
He drank the running brook ,
他 喝 这 跑步 溪 ,

他喝了溪水，

[ðə; ði][ˈrævənz] [brɔːt] [ðə; ði] [duː] [səˈplaɪ] .

The	ravens	brought	the	due	supply	.
这	渡鸦	带来	这	到期的	供应	.

渡鸦带来了应有的补给。

[fɜːrm][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [feɪθ]

Firm	in	the	path	of	faith
公司	在	这	小路	的	信仰

在信仰的道路上坚定不移

[θruː] [laɪf][ɪˈlaɪdʒə][trɑːd] .

Through	life	Elijah	trod	.
通过	生活	以利亚	践踏	.

以利亚走过了人生。

[nɔːr] [θruː] [ðə; ði] [ˈnæroʊ] [ˈpɔːrtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv]

Nor	through	the	narrow	portals	of	the	grave
也不	通过	这	狭窄的	门户	的	这	严重

也未穿过坟墓的狭窄入口。

[hiː; hi][pæst][tuː; tə] [ˈrɛlmz] [ʌv; əv] [blɪs] ;

He	past	to	realms	of	bliss	;
他	过去的	到	领域	的	极乐	;

他已升入极乐世界;

[fɔːr; fər] - [ɪn][ðə; ði][kɑːr][ʌv; əv] [fleɪmz] ,

For	ravish'd	in	the	car	of	flames	,
为了	-	在	这	车	的	火焰	,

在烈焰之车中被蹂躏,

[hiː; hi][fled][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv] [deθ] ;

He	fled	the	gate	of	death	;
他	逃亡	这	门	的	死亡	;

他逃离了死亡之门;

[ðʌs] [ˈmɔːrt(ə)l] [ræpt] [tuː; tə] [ˌɪmɔːrˈtæləti] .

Thus	mortal	rapt	to	immortality	.
因此	凡人	欣喜若狂	到	不朽	.

凡人因此而沉醉于永生。

[haɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['lɔːfti] [θroʊn]

High	from	his	lofty	throne
高的	从	他的	高远	王座

他高高地坐在王座之上

[ðə; ði][ɪmˈpaɪəs,ˈɪmpiəs]['taɪrənt][kraɪz] ,

The	impious	tyrant	cries	,
这	不敬	暴君	哭泣	,

邪恶的暴君高喊:

" [fɔːl] [daʊn] , [jiː; ji][men][ʌv; əv] [ɜːrθ] ,

"	Fall	down	,	ye	men	of	earth	,
"	落下	向下	,	是的	男人	的	地球	,

“尘世之人，倒下吧！”

[rɪˈvɪr] [ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][jʊr; jər] [kɪŋ] [ænd; ənd][gɑːd] .

Revere	the	image	of	your	King	and	God	.
尊敬	这	图像	的	你的	国王	和	上帝	.

敬畏你们的君王和上帝的形象。

" [feɪθ] [stʊd] [fɜːrm] .

"	Faith	stood	firm	.
"	信仰	站立	公司	.

信仰坚定不移。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 128]
[页 -]

[第128页]

" [hiːp] [ðə; ði] [fɪrs] ['fɜːrnɪs] [haɪ] ,
" Heap the fierce furnace high ,
" 堆 这 凶猛的 炉 高的 ,

“将炽热的炉火堆得高高的，

" ([ðə; ði]['æŋgri]['despɑːt][kraɪz])
" (The angry despot cries)
" (这 生气的 暴君 哭泣)

（愤怒的暴君怒吼）

" [fæn][ðə; ði] [red] [fleɪmz] [tɪl] [ðə; ði][hɑːt] ['fɜːrnɪs] [peɪlz] ,
" Fan the red flames till the hot furnace pales ,
" 扇子 这 红色的 火焰 直到 这 热的 炉 苍白 ,

“扇动红色的火焰，直到炽热的炉膛颜色变浅。”

- [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [hiːt] .
Sick'ning itself with heat .
- 本身 和 热 .

它因高温而生病。

" [ðə; ði]['faɪər] [fleɪmz] [fɪrs] !
" The fire flames fierce !
" 这 火 火焰 凶猛的 !

火势猛烈!

[ə'mɪd][ðə; ði]['pælɪd] [fleɪmz]
Amid the pallid flames
之中 这 苍白 火焰

在惨白的火焰中

[ðə; ði]['feɪθf(ə)l] [frendz] [ɑːr; ər] !
The faithful friends are hurl'd !
这 忠实 朋友们 是 被扔出 !

忠实的伙伴们被抛掷出去!

[bʌt; bət]['blæstɪd] [fɔːl][ðə; ði] [sleɪvz] ,
But blasted fall the slaves ,
但 炸毁 落下 这 奴隶 ,

但奴隶们惨遭屠戮，

[ðə; ði] [sleɪvz] [ʌv; əv] ['tɪrəni] :
The slaves of tyranny :
这 奴隶 的 暴政 :

暴政的奴隶:

[gɑːd] [strɛtʃd] [ðə; ði][roʊb][ʌv; əv][ˌprezər'veɪʃ(ə)n] [fɔːrθ] ,
God stretch'd the robe of preservation forth ,
上帝 拉伸 这 长袍 的 保存 前进 ,

上帝将救赎之袍铺展开来，

[ænd; ənd] ['mæntld] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][sʌnz] .
And mantled o'er his sons .
和 披风 超过 他的 儿子们 .

他披在儿子们身上。

[ə'mɪd][ðə; ði]['laɪənz] ,
Amid the lions hurl'd ,
之中 这 狮子 被扔出 ,

在被抛出的狮子群中，

[ɪn] ['kɑːnʃəs] [feɪθ] [sə'riːn] [ðə; ði] ['prɑːfɪt] [leɪ] .
In conscious faith serene the prophet lay .
在 有意识的 信仰 安详 这 先知 躺 .

先知怀着虔诚的信仰，平静地躺着。

[nɔːr]['dænjəl] [nuː] [tuː; tə] [fɪr] ,
Nor Daniel knew to fear ,
也不 丹尼尔 知道 到 害怕 ,

但以理也不知道该害怕。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [peɪl] [lɪmz] ['kwɪvər][wɪð; wɪθ] [ə'fraɪt] ;
Nor did his pale limbs quiver with affright ;
也不 做过 他的 苍白 四肢 颤动 和 恐惧 ;

他苍白的四肢也没有因恐惧而颤抖;

[hiː; hi] - [fɔːr; fər][gɑːd][tuː; tə][daɪ] ,
He dar'd for God to die ,
他 - 为了 上帝 到 死 ,

他竟敢让上帝死去，

[ænd; ənd] ['hev(ə)n] , [fɔːr; fər]['evər] [gʊd] , [prəzɝːvd] [ðə; ði] [sɪr] :
And Heaven , for ever good , preserv'd the seer :
和 天堂 , 为了 曾经 好的 , 保存 这 先知 :

而上天，出于永恒的善意，保全了这位先知:

[ðə; ði] [gɔːnt] [biːsts] , ['fæmɪn] - ['fɔːlən] ,
The gaunt beasts , famine - fall'n ,
这 瘦削 野兽 , 饥荒 - 坠落 ,

那些瘦骨嶙峋的野兽，因饥荒而倒下，

[kriːp] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] , [ænd; ənd] ['sʌpliənt] [lɪk] [hɪz; ɪz][hænd] .
Creep at his feet , and suppliant lick his hand .
潜行者 在 他的 脚 , 和 请求者 舔 他的 手 .

匍匐在他脚下，卑躬屈膝地舔他的手。

[sʌnz] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [lʊk] [bæk] ;
Sons of my age , look back ;
儿子们 的 我的 年龄 , 看 后退 ;

同龄的年轻人，回首往事吧;

[kɔːl] [ʌp][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [siːnz]
Call up the shadowy scenes
称呼 向上 这 阴暗的 场景

唤起那些阴暗的场景

[ʌv; əv]['eɪdʒɪz] [naʊ] [noʊ] [mɔːr] :
Of ages now no more :
的 年龄 现在 不 更多的 :

时代已逝:

[fɔːr; fər]['nevər] , [sɪns] [jɑːn][fɑːnt][ʌv; əv] [laɪt]
For never , since yon font of light
为了 绝不 , 自从 远 字体 的 光

自那光之源以来，从未有过

[fɜːrst] [ʃed] [ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] [striːm] ,
First shed the new - born stream ,
第一的 棚 这 新的 - 出生 溪流 ,

首先脱离新生溪流，

[fɔːr; fər]['nevər] , [sɪns] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][laɪf]
For never , since the breath of life
为了 绝不 , 自从 这 气息 的 生活

自生命气息诞生以来，从未有过

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 129]
[页 -]

[第129页]

- [θruː] [ðə; ði] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [speɪs] ,
Breath'd through the realms of space ,
- 通过 这 领域 的 空间 ,

呼吸着宇宙的气息，

[hæz; həz]['vɜːrtʃuː] ['trʌstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][gɑːd][ɪn][veɪn] .
Has Virtue trusted in her god in vain .
有 美德 可信 在 她 上帝 在 徒劳 .

美德对她的神的信仰是否徒劳无功?

[ə'mɪd][ðə; ði][stɔːrm] [sə'riːn] [ʃiː; ʃi][goʊz] ,
Amid the storm serene she goes ,
之中 这 风暴 安详 她 去 ,

暴风雨中，她依然平静。

[nɔːr] [hiːdz] [blæk] ['mælɪs] - ['ʃɑːrpəst] [ʃɑːfts] ,
Nor heeds black Malice ' sharpest shafts ,
也不 注意 黑色的 恶意 - 最锋利 轴 ,

也不理会黑色恶意的利箭，

[nɔːr] ['ɛnviz] - [tuːθ] ;
Nor Envy's venom'd tooth ;
也不 嫉妒的 - 齿 ;

也不是嫉妒的毒牙;

[ðə; ði] ['wɔːrɪŋ] ['waɪndz] [rɔːr] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] ,
The warring winds roar round her head ,
这 战争 风 吼 圆形的 她 头 ,

狂风在她头顶呼啸，

[nɔːr] [noʊz] [ðə; ði]['kɑːnstənt][meɪd][tuː; tə] [fɪr] ,
Nor knows the constant maid to fear ,
也不 知道 这 持续的 女佣 到 害怕 ,

侍女也不知道该害怕什么。

[bʌt; bət][lɪfts][hɜːr; hər] [lʊks] [tuː; tə][gɑːd] .
But lifts her looks to God .
但 电梯 她 看起来 到 上帝 .

但她将目光转向了上帝。

[nɑːt] - [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] , [fɔːr; fər]['evər] ,
Not ' till the sun , for ever quench'd ,
不是 - 直到 这 太阳 , 为了 曾经 淬火 ,

直到太阳永远熄灭，

[ɪn] ['dɑːrknəs] [siːs] [tuː; tə] [ʃaɪn] ;
In darkness cease to shine ;
在 黑暗 停止 到 闪耀 ;

黑暗中，光芒不再闪耀;

- [tɪl] ['neɪtʃər] [fiːl] [noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [breθ]
' Till nature feel no more the breath
- 直到 自然 感觉 不 更多的 这 气息

直到自然不再感受到呼吸

[ʌv; əv][laɪf] [pər'veɪd] [hɜːr; hər] [freɪm] ;
Of life pervade her frame ;
的 生活 弥漫 她 框架 ;

生命气息弥漫在她身上;

- [tɪl] [taɪm] [hɪm'self] -
' Till Time himself expir'd
- 直到 时间 他自己 -

直到时间本身消逝

[sɪŋk] [ɪn] [ɪ'tɜːrnəti] ,
Sink in eternity ,
下沉 在 永恒 ,

沉入永恒，

[ʃæl; ʃəl] [feɪθ] [biː; bi] [fɜːrm] [ɪn] [veɪn] .
Shall Faith be firm in vain .
将 信仰 是 公司 在 徒劳 .

难道坚定的信仰会徒劳无功吗?

[naʊ] [ðen] , [ɪn'diːd] , [biː; bi] [men] ,
Now then , indeed , be men ,
现在 然后 , 的确 , 是 男人 ,

那么，就请你们真正像个男子汉吧。

[græsp] [fɜːrm] [ðə; ði] [ʃiːld] [ʌv; əv] [feɪθ] ,
Grasp firm the shield of Faith ,
抓牢 公司 这 盾 的 信仰 ,

紧紧抓住信仰的盾牌，

[lɪft] [haɪ] [ðə; ði] [sɔːrd] [ʌv; əv] [hoʊp] ,
Lift high the sword of Hope ,
举起 高的 这 剑 的 希望 ,

高举希望之剑!

[nɔːr] [fɪr] [jɑːn] ['hɔːti] ['taɪrənts] [ɪm'paɪəs,'ɪmpiəs] [vɔːnts] ;
Nor fear yon haughty tyrant's impious vaunts ;
也不 害怕 远 傲慢 暴君的 不敬 吹嘘 ;

不要惧怕那傲慢暴君的亵渎之言;

[tuː; tə] - [deɪ] [ɪ'leɪt] [hiː; hi] [stɔːks] ,
To - day elate he stalks ,
到 - 天 欣喜 他 茎 ,

今天他兴高采烈地跟踪着，

[lɪfts] [hɪz; ɪz] - [braʊz] ,
Lifts his tiared brows ,
电梯 他的 - 眉毛 ,

他抬起疲惫的眉毛，

[self] - [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [mæn] :
Self - deem'd a more than man :
自己 - 被认为 一个 更多的 比 男人 :

自诩为超越常人:

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['fɔːlən] [ɪn] [dʌst] ,
To - morrow , fall'n in dust ,
到 - 明天 , 坠落 在 灰尘 ,

明日，化为尘埃。

[fuːd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrm] [kə'rʌpt] ,
Food for the worm corrupt ,
食物 为了 这 蠕虫 腐败 ,

虫子的食物会腐烂，

[sʌŋk] [tuː; tə] [praɪ'miːv(ə)l] ['nʌθɪŋ] , [loʊ] [hiː; hi] [laɪz] .
Sunk to primeval nothing , low he lies .
沉没 到 原始 没有什么 , 低的 他 谎言 .

他已沉入远古的虚无之中，低垂着身躯。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 130]
[页 -]

[第130页]

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [wen] [jʊr; jər][lɪps] [rɪ'piːt] [ðə; ðɪ] [diːdz]
And , sometimes , when your lips repeat the deeds
和 , 有时 , 什么时候 你的 嘴唇 重复 这 契约

而有时，当你的嘴唇重复这些行为时

[jʊr; jər] ['fɔːrˌfɑːðərz] ,
Your forefathers achiev'd ,
你的 祖先 已实现 ,

你的先辈取得了成就，

[ʌv; əv][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [miːn] [θɪŋk] , [nɑːt] ['hoʊlli] [miːn] :
Of me the meanest think , not wholly mean :
的 我 这 最卑鄙的 思考 , 不是 完全 意思是 :

对我而言，最卑鄙的想法，并非完全卑鄙：

[let] [mæto'θaiəs] - [neɪm]
Let Mattathias ' name
让 马塔提亚斯 - 姓名

让马塔提亚斯的名字

[fʊl] - [fɪl] [jʊr; jər] [soʊlz] [wɪð; wɪθ]['faɪər] ,
Full - fill your souls with fire ,
满的 - 充满 你的 灵魂 和 火 ,

让你们的灵魂充满火焰，

[ˌriː'kæl] [ðæt] ['aʊər] [tuː; tə] [vjuː]
Recal that hour to view
回忆 那 小时 到 看法

回想一下那个小时的观看

[wen] [ðɪs] [ɪn'dɪgnənt] [hænd]
When this indignant hand
什么时候 这 愤怒 手

当这只愤怒的手

- [diːp] [maɪ] ['dægər] [ɪn] [ə'pɑːsteɪt] [blʌd] .
Drench'd deep my dagger in apostate blood .
- 深的 我的 匕首 在 叛教者 血 .

我的匕首浸透了叛教者的鲜血。

['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɔːltərz] [fʊt]
Even at the altar's foot
甚至 在 这 祭坛的 脚

即使在祭坛脚下

[ðə; ðɪ]['taɪrənt] [tʃiːf] [aɪ] - ,
The tyrant chief I stabb'd ,
这 暴君 首席 我 - ,

我刺杀的那个暴君首领，

[aɪ] [ðə; ðɪ]['ɔːltər] [daʊn] .
I hurl'd the altar down .
我 被扔出 这 坛 向下 .

我把祭坛推倒了。

[nɔːr] [ðen] , [ɪn]['seɪkrɪd][sloʊθ] [səb'duːd] ,
Nor then , in sacred sloth subdued ,
也不 然后 , 在 神圣 树懒 低沉的 ,

那时，在神圣的懒惰中，

[ə'pɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [fel] [wiː; wi] - .

Upon	the	sabbath	fell	we	unreveng'd	.
之上	这	安息日	跌倒	我们	-	.

安息日来临，我们却未得到报仇。

[wiː; wi] [sɝːvd] ['aʊər; ɑːr][gɑːd][ɪn] [faɪt] ,

We	serv'd	our	God	in	fight	,
我们	已服务	我们的	上帝	在	斗争	,

我们在战斗中侍奉我们的神，

[wiː; wi] - [hɪz; ɪz][foʊz] ,

We	sacrific'd	his	foes	,
我们	-	他的	敌人	,

我们牺牲了他的敌人，

[wiː; wi] [ə'mɪd][ðə; ði][wɔːr] .

We	pray'd	amid	the	war	.
我们	祈祷	之中	这	战争	.

我们在战争中祈祷。

[ðen] [θruː] [ðiːz] [lɪmz] [bɜːrnt] [haɪ]

Then	through	these	limbs	burnt	high
然后	通过	这些	四肢	烧焦的	高的

然后，这些肢体燃烧起来，高高地

[ɪn'dɪgnənt] - [fleɪm] ;

Indignant	valour's	flame	;
愤怒	-	火焰	;

义愤填膺的勇气之火；

[ðen] - [ðə; ði][læmp][ʌv; əv][laɪf] ,

Then	glow'd	the	lamp	of	life	,
然后	-	这	灯	的	生活	,

于是，生命之灯闪耀起来。

[naʊ] [peɪl] [ænd; ənd] ['weɪvərɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['duːz] [ʌv; əv] [deθ] ,

Now	pale	and	wavering	as	the	dews	of	death	,
现在	苍白	和	摇摆不定	作为	这	露水	的	死亡	,

如今苍白而摇曳，如同死亡的露珠，

[sloʊ] [kwentʃ] [ɪts] ['feɪdɪŋ] [laɪt] .

Slow	quench	its	fading	light	.
慢的	淬火	它是	褪色	光	.

慢慢熄灭它逐渐消逝的光芒。

[gɑːd][ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðəz] , [ðaʊ] [hæst] [siːn] [maɪ][laɪf]

God	of	my	fathers	,	thou	hast	seen	my	life
上帝	的	我的	父亲们	,	你	哈斯特	已见	我的	生活

我祖先的神啊，你已鉴察我的一生

[wɔːrn][ɪn] [dɪ'fens] [ʌv; əv] [ðiː] ;

Worn	in	defence	of	thee	;
磨损	在	防御	的	你	;

为你而穿戴；

[ðaʊ] [hæst] [bɪ'held] [ˌem 'iː][fɜːrm][ɪn]['deɪndʒərz] [feɪs] ,

Thou	hast	beheld	me	firm	in	danger's	face	,
你	哈斯特	观看	我	公司	在	危险的	脸	,

你曾目睹我面对危险时的坚定不移，

[meɪn'teɪn] [ðaɪ] ['hoʊli] [kɔːz] ,

Maintain	thy	holy	cause	,
维持	你的	圣	原因	,

坚持你的神圣事业，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 131]
[页 -]

[第131页]

[ə'mɪd] [ɪm'bætld] [həusts]
Amid embattled hosts
之中 陷入困境的 主持人

在陷入困境的东道主中

[dɪ'fend] [ðaɪ] ['mɪstɪk] [raɪts] .
Defend thy mystic rites .
保卫 你的 神秘 仪式 .

捍卫你的神秘仪式。

[naʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [wɜːrld] ,
Now to the unknown world ,
现在 到 这 未知 世界 ,

现在，让我们进入未知的世界。

- [baɪ] [fɪr] , [aɪ][sɪŋk] ;
Unchill'd by fear , I sink ;
- 经过 害怕 , 我 下沉 ;

恐惧并未让我感到畏惧，我沉入水中；

[ænd; ənd] [waɪlst] [maɪ] ['tʃɪli] [lɪmz] [groʊ] [feɪnt] ,
And whilst my chilly limbs grow faint ,
和 而 我的 寒冷 四肢 生长 头晕的 ,

当我的四肢冰冷麻木时，

[waɪlst] ['dɛθs] [dʌl] [mɪsts] [bɪ'dɪm] [maɪ] [aɪ] ,
Whilst Death's dull mists bedim my eye ,
而 死亡人数 乏味的 薄雾 贝迪姆 我的 眼睛 ,

当死亡的迷雾蒙蔽了我的双眼，

[hoʊp] [lɪfts] [maɪ] [soʊl] [tuː; tə] [ðiː] .
Hope lifts my soul to thee .
希望 电梯 我的 灵魂 到 你 .

希望将我的灵魂提升到你身边。

[prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] ['pʌblɪʃɪŋ] [baɪ] [səb'skrɪpʃ(ə)n] ,
Proposals for publishing by Subscription ,
提案 为了 出版 经过 订阅 ,

关于订阅出版的提案

['dʒoʊn] [ʌv; əv] [ɑːrk] ,
JOAN of ARC ,
琼 的 弧 ,

圣女贞德

[æn; ən] ['epɪk] ['poʊəm] ,
AN EPIC POEM ,
一个 史诗 诗 ,

一首史诗般的诗篇

[baɪ] ['rɑːbərt] ['sauði, 'sʌði] ,
By ROBERT SOUTHEY ,
经过 罗伯特 索西 ,

作者：罗伯特·索西

[ʌv; əv] ['beiliəl] ['kɑːlɪdʒ] , ['ɑːksfərd] .
Of Balliol College , Oxford .
的 贝利奥尔学院 大学 , 牛津 .

牛津大学贝利奥尔学院

[tuː; tə][biː; bi] ['hænsəmli] ['prɪntɪd] [ɪn] [wʌn] ['vɑːljəm] ['kwɔːrtoʊ] , [praɪs] [wʌn] ['gɪni] , [tuː; tə][biː; bi]

To	be	handsomely	printed	in	One	Volume	Quarto	,	price	One	Guinea	,	to	be
到	是	英俊地	打印	在	一	体积	四开本	,	价格	一	几内亚	,	到	是

[peɪd] [ɑːn] [dɪ'lɪvəri] .

paid	on	delivery	.
有薪酬的	在	送货	.

精装四开本，一卷，售价一基尼，货到付款。

[səb'skrɪpʃənz] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] . [siː] . ['dɪli] , ['poʊltri] , ['lʌndən] ; [baɪ][ðə; ði]

Subscriptions	will	be	received	by	Mr	.	C	.	Dilly	,	Poultry	,	London	;	by	the
订阅	将要	是	已收到	经过	先生	.	C	.	迪利	,	家禽	,	伦敦	;	经过	这

['bʊkselər] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

Booksellers	of	Oxford	,
书店	的	牛津	,

订阅可寄至伦敦家禽店的 C. Dilly 先生处；或寄至牛津书商处。

['keɪmbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [bæθ] .

Cambridge	,	and	Bath	.
剑桥	,	和	洗澡	.

剑桥和巴斯。

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] :

Reprint	Information	:
重印	信息	:

转载信息：

['rɑːbərt] ['lʌvl]

Robert	Lovell
罗伯特	洛弗尔

罗伯特·洛弗尔

['rɑːbərt]['sauði, 'sʌði]

Robert	Southey
罗伯特	骚塞

罗伯特·骚塞

Poems1795

Poems1795
Poems1795

诗歌1795

['wʊdstɑːk] [bʊks]

Woodstock	Books
伍德斯托克	图书

伍德斯托克书店

['ɒtliː] .

Otley	.
奥特利	.

奥特利。

['wɑːʃɪŋtən] [diː] . [siː] . -

Washington	D	.	C	.	2000
华盛顿	D	.	C	.	-

华盛顿特区2000

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [fɜːrst] ['pʌblɪʃt] - [baɪ]

This	edition	first	published	2000	by
这	版	第一的	已发布	-	经过

本版本最初于2000年由……出版

['wʊdstɑːk] [bʊks]
Woodstock Books
伍德斯托克 图书

伍德斯托克书店

['ɒtliː] , [west] ['jɔːkʃə]
Otley , West Yorkshire
奥特利 , 西方 约克郡

西约克郡奥特利

['ɪŋglənd] LS21 3JP
England LS21 3JP
英格兰 LS21 3JP

英国 LS21 3JP

[ænd; ənd]
and
和

和

[bʊks] [ˌɪntər'næʃ(ə)nəl]
Books International
图书 国际的

国际图书公司

[ˌpiː 'oʊ][bɑːks] - , ['hɜ˞ːndən]
PO Box 605 , Herndon
邮政信箱 盒子 - , 赫恩登

赫恩登邮政信箱605号

[ˌvi 'e] - , [juː] . [es] . [ə; eɪ] .
VA 20172 , U . S . A .
退伍军人事务部 - , U . S . 一个 .

美国弗吉尼亚州 20172

[ˌaɪ es biː 'en][wʌn] - - [ˌtuː'tuː]
isbn 1 85477 239 2
ISBN 1 - - 2

ISBN 1 85477 239 2

[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] ['kɑːpiraɪt] © - ['dʒɑːnəθən] ['wəːdzwə(ː)θ]
Introduction copyright © 2000 Jonathan Wordsworth
介绍 版权 © - 乔纳森 华兹华斯

引言版权所有 © 2000 乔纳森·沃兹沃斯

['brɪtɪʃ] ['laɪbreri] ['kætəlɔːgɪŋ] - [ɪn] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]['deɪtə]
British Library Cataloguing - in - Publication Data
英国 图书馆 编目 - 在 - 发布 数据

英国图书馆出版物编目数据

[ə; eɪ] ['kætəlɔːg] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][fɔːr; fər] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]
A catalogue record for this book is
一个 目录 记录 为了 这 书 是

本书的目录记录是:

[ə'veɪləb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['laɪbreri]
available from the British Library
可用的 从 这 英国 图书馆

可从大英图书馆获取

['laɪbreri][ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] ['kætəlɔːgɪŋ] - [ɪn] - [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]['deɪtə]
Library of Congress Cataloging - in - Publication Data
图书馆 的 国会 编目 - 在 - 发布 数据

美国国会图书馆出版物编目数据

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər]
applied **for**
应用 为了

已申请

['prɪntɪd] [ænd; ənd] [baʊnd] [ɪn] ['ɪŋglənd] [baɪ]
Printed **and** **bound** **in** **England** **by**
打印 和 边界 在 英格兰 经过

由英国印刷装订

[smɪθ] ['set(ə)l]
Smith **Settle**
史密斯 定居

史密斯·塞特尔

['ɒtliː] LS21 3JP
Otley **LS21** **3JP**
奥特利 LS21 3JP

奥特利 LS21 3JP

[-] [noʊts]
Transcriber's **Notes**
转录员的 笔记

转录者注释

['efərt] [hæz; həz] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['poʊətri] [ˌɪnden'teɪʃn] [ænd; ənd] ['stænzə] [breɪks]
Effort **has** **been** **made** **to** **retain** **the** **poetry** **indentation** **and** **stanza** **breaks**
努力 有 到过 制成 到 保持 这 诗 缩进 和 诗节 休息
['prez(ə)nt][ɪn][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tekst] ,
present **in** **the** **original** **text** **,**
展示 在 这 原来的 文本 ,

我们已尽力保留原文中的诗歌缩进和节间分隔。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi][ɪn'taɪərli] [ʃʊr] ,
but **it** **is** **not** **always** **possible** **to** **be** **entirely** **sure** **,**
但 它 是 不是 总是 可能的 到 是 完全 当然 ,

但并非总能完全确定。

[pər'tɪkjələrli] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːr] [friː] - [fɔːrm]['poʊəmz] .
particularly **in** **some** **of** **the** **more** **free** **-** **form** **poems** **.**
特别 在 一些 的 这 更多的 自由的 - 形式 诗歌 .

尤其是一些形式较为自由的诗歌。

[ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [juːst] - [kənˌtɪnju'eɪʃ(ə)n][k'woʊts] - [ɑːn] ['evri] [nuː] [laɪn][ʌv; əv][tekst] .
The **original** **used** **'** **continuation** **quotes** **'** **on** **every** **new** **line** **of** **text** **.**
这 原来的 用过的 - 续篇 引号 - 在 每一个 新的 线 的 文本 .

原文在每一行新文本上都使用了“续行引号”。

[ðiːz] [hæv; həv] [bɪn] [ˌʌp'deɪtɪd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['mɑːdərn][kwoʊ'teɪʃ(ə)n] [staɪl] .
These **have** **been** **updated** **to** **our** **modern** **quotation** **style** **.**
这些 有 到过 更新 到 我们的 现代的 引述 风格 .

这些内容已更新为我们现代的引号格式。

['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'rɪdʒənəli][ɪn][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk]
Reprint **information** **which** **was** **originally** **in** **the** **beginning** **of** **the** **book**
重印 信息 哪个 曾是 起初 在 这 开始 的 这 书
[hæz; həz] [bɪn] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [ðɪs] [iː] - [tekst] .
has **been** **moved** **to** **the** **end** **of** **this** **e** **-** **text** **.**
有 到过 已搬 到 这 结尾 的 这 e - 文本 .

原书中开头的重印信息已移至本电子文本的末尾。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神